

達 呼 爾 方 言
與
滿、蒙語之異同比較

哈勒楚倫 著
胡格金台

愛知県立大学附属図書館



101114850

達 呼 爾 方 言
與
滿、蒙語之異同比較

哈勘楚倫 著
胡格金台

Comparative Study of Dagur Mongolian, Classical
Mongolian and Mañchu
——with comparative glossaries of Dagur, classical
monogolian, manchu, chinese and English ——

By

HARNOD
ALHAL

HAKANCHULU
HÖGJINTAI



達和爾方言
蒙古之異同比較

胡金銘
胡金銘

Comparative Study of Daur, Mongolian, Classical
Mongolian and Manchu
— with comparative study of Daur, classical
Mongolian and Manchu —



ALHAI
HARNOI

829

120

Amur River

[Faint handwritten text in Mongolian script, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

前 言

一、近半個多世紀以來，泰西各國及東鄰日本對蒙古民族語文之探討研究形成了一股蒙古語文熱潮，著述立說散布於世界各地。其中立論正確者固不乏人，其缺乏論據而遽下斷語者亦大有人在。筆者身為蒙古人願提供有關蒙古語文的語料為研究蒙古語文者之參攷爰編此書。

二、本書旨在辨述達呼爾（布特哈達呼爾）氏族語言之歸屬，故不厭其繁多方運用例語予以說明筆者觀點，以期讀者對達呼爾方言之歸屬問題有一概括性的瞭解，並期就此以請教方家，藉收拋磚引玉之效果。

三、本書計分九章，除引言、結論及第二章字彙部份外，第三章略述達呼爾氏族之由來，第四章就諸多紛紜的「達呼爾」詞稱，探討此一詞稱之由來，第五至第八章分別就達呼爾語與蒙古語言之關聯性以及其與蒙滿兩語系語言之比較以探討達呼爾語言之歸屬。

四、本書第二章為字彙部分，其編排悉依照蒙文字母之順序而編訂。每一語彙附有羅馬字母拼音，英義及漢義。每一語彙按其來源性質分別註有「蒙同」、「達方」、「全同」、「滿借」、「漢借」、「達滿協」、「達漢協」、「蒙達協」及「滿漢協」等字樣，以示該語彙之來源。

「蒙同」：表示與一般蒙古語相同的語彙。

目次

「達方」：表示與蒙古、滿洲語皆不同的語彙。
「全同」：表示與蒙古、滿洲語完全相同的語彙。
「滿借」：表示滿洲語的借用語彙。
「漢借」：表示漢語的借用語彙。
「達滿協」：表示與滿洲語的協和語彙。
「達漢協」：表示與漢語的協和語彙。
「蒙達協」：表示與一般蒙古語之協和語彙。
「滿漢協」：表示滿洲語與漢語協和語之借用語彙。

其本書第二章字彙部分，其語彙由胡格金台所搜集再由本人整理分析比較。餘各章在內子協助下由本人予以探討分析。

六本書得能付梓多承李善馨、鄭如勳、谷殿墀諸先生多方協助，鄭君繕寫蒙滿文，谷君繕寫漢英文，備加辛勞，藉此併申謝忱。

筆者在搜集語彙、釋詞、釋義、注音、分析等各方面雖盡力反覆斟酌，審慎從事，惟筆者才疏學淺，疏漏舛誤之處或所難免，誠盼海內行家糾謬補闕。倘能由此引出更多學者注意及此，則筆者當感幸不已。

哈勒楚倫識於台北木柵寓所

六六、五

第一章 緒論	1 ~ 6
第二章 達呼爾語彙…達呼爾方言與蒙、滿語異同比例。	1 ~ 480
第三章 達呼爾氏族之由來	1 ~ 6
第四章 「達呼爾」一詞之不同詞稱與其淺論	1 ~ 20
第一節 「達呼爾」為「大胡人」之音便說	3
第二節 「達呼爾」為「隨從者」之說	6
第三節 「達呼爾」為「韃靼」之誤寫說	7
第四節 「達呼爾」為「大胡爾哈」之音轉說	10
第五節 「達呼爾」為「大賀氏」之音轉—「達呼爾」源於契丹說	10
第五章 蒙、達關係	1 ~ 26
第一節 蒙、滿兩族同出一源	1
第二節 語言學家之分類與我見	5
第三節 古籍與語言學者之證明	8
第四節 蒙古的中心語言與達呼爾方言	12
第六章 達呼爾方言及其同異成分之比較	1 ~ 4
第一節 達呼爾方言的成分	1
第二節 語首帶有輔音「H」跟「M」之語彙	2
第七章 達呼爾方言之特殊性與標準語之比較	1 ~ 38
第一節 元音標記表及其發音	2

第一章 緒論

「語言」是創自人類的有意義的聲音，它是人類社會的產物，是人類在同一個社區、同一民族的群居生活中，由於情感交流的需要，思想行為之表達以及群居生活的維持而自然發展形成的。人類最初的思想只能憑藉具體事物從事想像活動；有了語言之後人類才能進一步憑藉抽象的概念從事思考活動，而不必拘泥於具體事物及呈現於眼前的現象。藉著語言的使用，吾人才能將自己思想中所知的事物、所想的道理、以及有關的行為、意念傳達給別人；藉著語言人們才能述說種種事物和道理，以表達思想情感，以維繫群居生活。要說思想是「秘密的語言」，那麼語言該是「公開的思想」。準此而言，「語言」應是人類社會一切思想與文化的重要源泉，是人與人之間溝通思想、交流情感、交換經驗、建立互信的重要工具之一。

「文字」是創自人類的有意義之符號，唯此文字乃是紀錄語言與代表語言之符號。「文字」是書面的語言，是書寫的語言，是無聲波只留痕跡的語言。它的作用與語言的作用相同，且更駕乎語言功能之上。在沒有使用文字之前，話說過之後即隨著那捉不到、看不到的音波之消失而遁跡；在未使用文字之時，人們的思想意念只能擴及到音波所能遠及之處，而無法超越時空的阻隔。雖然人們依然可以憑藉記憶、背誦、回憶、傳話，重複敘述以維持「語言」的「效力」，然而無論如何總難免在主觀與客觀因

第二節	單元音及其例語	3
第三節	長元音及其例語	4
第四節	複元音及其例語	5
第五節	長元音之辨義作用與標準語的比較	7
第六節	元音的異同	8
第七節	輔音	10
第八節	名詞的單複數	22
第九節	元音和諧情況	25
第十節	蒙、達、滿三種語彙之比較	27
第八章	達呼爾方言應屬蒙古語系之佐證	~ 16
第一節	達呼爾語沿用蒙古古語	3
第二節	於一般蒙古語首多了輔音「H」或「M」	4
第三節	「B U I」現在式動詞語尾	6
第四節	否定詞	7
第五節	借用語	10
第六節	從一般蒙古語音變異情形推論達呼爾方言之由來	13
第九章	結論	~ 9
附錄一	蒙、滿、達、土、維語彙比較表	
附錄二	達呼爾民謠	

素及有意與無意之間有所增減而失真。文字符號的使用不但替當時此地的少數人記憶語言；而且替他時異地的億萬人記憶語言；不但打破了時間與空間的局限使語言能傳久致遠；又能劃破世代代各色人種的隔閡使語言能暢通無阻。因此文字之使用一方面將語言的內容保存下來，另方面又將文化的實質紀錄下來，它使人類知識與文化遺產得以廣泛交流，繼續發揚光大，是以文字的使用非但未能減少語言的重要性，反能加強語言的重要性，擴大語言的影響範圍。完美的語言之形成表現了人類智慧的高超，而固定形體的文字之產生與運用更是人類高度智慧的昇華。文字的應用也使語言的組織趨於穩定—因為語言無形，變化快，在說完當時即消失；文字則為有形，變化慢，話說完了還可以書寫紀錄下來—語言就靠著文字的紀錄得以有形可據，在人們日積月累的紀錄與依賴性的使用下，使得語言的組織在人們「完美」與「適應」的心理要求下更趨於穩定。文字的應用又使語言的詞彙更趨於豐富—由於文字的傳播和積累，把各種不同時間、不同空間的事物的意義滙合集聚起來成為文化的財產，藉着文字的紀錄讓人們能進而使用異地異時的語彙，使語言的詞彙更加豐富。又藉着人們在下筆成書時的慎密思考工夫，潤飾了語詞，使語言的內容更趨於精鍊。綜上所述：「語言」與「文字」二者相輔相成，同為人類表情達意的兩種工具。正因為人類兼具有了這兩種工具才堅強保證了「萬物之靈」的地位。

誠如前所述及，「文字」確乎對「語言」有相輔相成之效，只是「文字符號」仍難能摒除「語言」而為表情達意的獨一重要工具。追憶人類歷史演進過程，「語言」的產生確在其先，而「

文字」的產生實居於後。世界上能用語言的人也確實遠超過能用文字的人；吾人一生所使用語言的時間也確實遠超過使用文字的時間。文字的特質由語言的特質而來，文字總是要配合着它所代表的語言才能成為社會文化實質的一部份。文字以語言的聲音為聲音。以語言的系統為系統，如果文字脫離了語言，則文字將只成為毫無意義，不具靈魂的形象而已。因為語言是音符，文字是形符，一個是以聲音代表事物，一個是以形體代表事物，而這形符必需先緊跟着音符方能和事物聯繫，唯其如此，「文字」才能發生其表情達意的功用。正因為這種微妙關係，研究各種語系、語族、與各國國語與方言的語言學乃應運而生。在廿世紀學術研究領域中，語言學的研究似乎比起文字學的研究又遙遙駕乎其上。而此語言學研究之引起人們廣泛的興趣者，除如上所述之種種理由外，又不能不說與「語言」之兼具有保守穩定、活潑善於適應的特性有關。

人類心靈的活動是沒有限度與限量，其心靈活動不但無窮無盡，而且多式多樣、變化萬端、層出不已。世上的事物、道理也是紛繁複雜、無止無休。「語言」既為人類表情達意、傳遞思想、述說種種事物與道理，也就必需跟着去配合適應。更何況「語言」又是人類社會的產物，自必與人類社會所發生的其他種種事物一樣推陳出新、孳乳繁衍、順乎需要而演變轉化。人類的歷史不斷演進，人類的文化不斷發展，人類的生活日漸改善，人類的心靈活動時刻應變，無論如何被人們所使役的語言總不能單純的一對一，永遠保守靜止不動，而必需時時刻刻隨著時代的演進和社會的發展不斷的發生變化。這種無或息止的變化現象雖然很少

被人們當時就察覺，但是只要把不同時代的語料在一起加以比較研究、觀察分析、就會很容易發現：這約定俗成的語言亦將隨同日月星辰之運轉而有所變易，正因有此變異，語言所以才能發揮它作為人類交融情感、表達情意的「工具」之適應性。

「語言」又為了符合其作為「符號」的本質，為了承上啓下，子子孫孫世代相傳其所慣用的語言，因此任何一種語言都具有保守穩定的特性；為了生活適應上之需要，「語言」有它不變的「範規」可資相習沿用；而在人類「約定俗成」的自然形勢下，語言一直不失其穩定的基礎。

如上所述，「語言」一方面靠着現實社會為動力，固守其穩定的基礎，循着已定的軌道推衍發展；另方面又靠着現實社會為動力，在適應現實生活，並在配合社會文化不能進展的雙重要求下，有着循序漸進的改變。欲研究其保守穩定的部份有賴語言學者以科學的方法去探源追察；為研究其活潑善於適應的部份需賴語言學者之比較分析以窮本逐末。尋察過去改變的途徑並預料將來發展之趨勢。語言學者就在這研究的領域中，點點滴滴的去覓求把握既有的現象，更不放鬆地去發掘揀取就要發生的未來現象。所謂萬物皆有本，窮本方能逐末，慎其始方能考其成。追本窮源方能證其本來面目；慎始考成方能把握其保守穩定的部份。如今語言學者必需追隨着時代、社會的演進，從各種角度去多方觀察改變的部份，又必需從點點滴滴的改變中去綜合改變的形式與結果，以把握住語言之活潑善於適應的特性。今日之語言研究就在此靜與動、過去與現在、舊與新兩種界線中做錯綜複雜的探究。

近一世紀以來，隨着語言學科知識領域之擴大，對世界語言之分析與歸類已不復僅僅憑據一些陳舊之語料，其對語音的分析研究遠較重視也更為深入。每一個語言社區俱有其獨自形成的歷史背景及條件，因此其語彙的形成方式不同；而其語音亦大有差異，即使是同一語言社區的語音亦將因地形與時日之不同而略有變異。因此，今日語言學科之研究再也不能墨守成規一味地因循過去之途徑，而必需綜合各民族、各社區有關的各方面做個系統的比較研究，如此方能對錯綜複雜的語言做盡善盡美的研究。因此世界各國語言研究者均秉持着科學精神，一方面潛心致力於考據對正之工作，一方面又不遺餘力地發掘新資料，建立新見解。

達呼爾方言之研究早在一九五五年撲皮(N. Poppe)教授即已注意，在其大作一蒙古語文簡介(Introduction to Mongolian Language)一書中即曾肯定的說：「……達呼爾語應屬蒙古之一方言……」。在撲皮之前或其同時之很多有關語言學及民族學之論著。則多半捕風捉影，強行附會地將達呼爾氏族歸列於滿洲族系，將達呼爾語歸列於滿洲語系裡。其實如果能從達呼爾氏族的歷史背景去稍加研究、探討，則不難瞭解並斷定，達呼爾氏族應歸蒙古族系，達呼爾語應是蒙古語之一方言。胡格金台以本身是達呼爾人之立場，哈勒楚倫以多年教習蒙古語文之經驗多方拋磚引玉，綜合二人多年研究心得，合力推證此論點，一方面從歷史背景來敘述引證其所屬，另一方面就日常用語中將達呼爾方言與蒙古語、滿洲語相異相同之語料逐一搜集比列，標以羅馬拼音，注以漢義與英義(見語彙部份)，以實際之資料來確證撲皮與吾等推論之不誣。據筆者所搜集的日常語彙有二千

四百六十四個語詞中，達呼爾語與一般蒙古語相同的語彙有一千四百三十三字（註有「蒙同」字樣）。達呼爾語與滿洲語相同的語彙有一百四十七字（註有「滿借」字樣）。達呼爾語與漢語相同的語彙有四十九個字（註有「漢借」字樣）。蒙古、達呼爾、滿洲語全不同的語彙有四百九十二字（註有「達方」字樣）。蒙古、達呼爾、滿洲語全相同的語彙有二百九十九字（註有「全同」字樣）。達呼爾語與滿洲語之協和語有二十八個字（註有「達滿協」字樣）。達呼爾語與漢語之協和語有九個字（註有「達漢協」字樣）。一般蒙古語及達呼爾方言協和語有六個字。達、滿、漢之語協和有一個字。其註明「全同」字樣之語彙者係指蒙、滿、達語之發音皆相似，此三種語言原屬同一「母語」一語系一自不必標以「同一母語」。其「漢借」之語彙者有經滿洲語借入的，亦有直接借入者。此外，凡是蒙古語與滿洲語相同而與達呼爾語相異的則未擇列，因本書旨在指證達呼爾語之所屬，自必從蒙滿相關情形來互相比列，以證其從屬相關之「親」「疏」，而其「蒙、達」相異或「滿、達」相異之部份也自當不必再以比較。再者，很多達呼爾語雖與蒙古語相異，然考其語音，輒為語首帶有蒙古語的「H」與「M」輔音，尤其是達呼爾語語彙中常用一般蒙古語的古典語，如「ÜLÜ」(ᠤᠯᠤᠰ)、「ESE」(ᠡᠰᠡ)、「BA」(ᠪᠠᠭ)「BUU」(ᠪᠤᠭ)，此豈為偶然的巧合？無怪一般蒙古人總覺得達呼爾語比近代蒙古語文雅，過於咬文嚼字。總之，不管就歷史背景而論或就蒙古語、達呼爾語、滿洲語各種相關之實際語料的統計數字而論，甚至由蒙古語與達呼爾語的「一脈相傳」或「藕斷絲連」的相關來論，均足以為實據，以證達呼爾語文之究屬。

第二章 達呼爾語彙

達呼爾方言日常辭彙分類索引

1 人體語類 (Human Body)				
編號 (Item)	語彙 (Vocabulary)	頁數 (Page)	行數 (Line)	
1	ANISHA 眼皮	1	3	
2	AGUS-HI 肝	3	4	
3	ALA 跨	7	2	
4	ALAGA 掌	7	3	
5	AMA 嘴	8	2	
6	AMI 生命	8	6	
7	ARU 背北面	11	4	
8	EBÜDÜG 膝	24	7	
9	ELIGE 肝	27	6	
10	EREHI 大姆指	32	3	
11	EREÜ 肘	33	4	
12	EBCHIGÜ 胸	37	1	
13	IDAM HURUGU 無名指	45	4	

14	UGUCHA	臀部	52	7
15	UGUCHIN YASU	跨骨	53	1
16	URUGUL	嘴唇	64	4
17	URTU HÜJÜGÜ	長頸	71	2
18	ÖSÖGEI	踵	78	2
19	ÖLMI	脚背	87	5
20	ÜSÜ	髮毛	78	1
21	NARIN ÜSÜ	汗毛	93	4
22	NARIN GEDESÜ	小腸	93	6
23	NIRUGU	腰	93	7
24	NIGUR	臉	99	4
25	NISU	鼻涕	99	7
26	NIDÜ	眼睛	100	3
27	NIDÜN HARAGAI		101	2
28	NIDÜN HÜMÖSGE	眉毛	101	3
29	NIDÜN SURMUSU	睫毛	101	5
30	NIDÜN NU UHURAI	眼眶	101	7
31	NIDÜN NU NILBOSU	眼淚	102	1
32	NIDÜN NU HECHI	眼邊	102	2
33	NIDÜN NU JOBHI	眼角	102	3
34	NIDURGA	拳	102	4
35	NIRUGU	腰房樑	103	6

36	NUGUSU	骨髓	105	7
37	NOIR	腸脂	108	1
38	NOIR	腮	108	2
39	NOLMUSU	吐沫	108	5
40	HABALGAN SHIDÜ	犬牙	113	3
41	HABAR	鼻子	113	4
42	HABAR EBEDCHIN	鼻病	113	5
43	HABAR UN NÖHE	鼻空	113	6
44	HABAR UN BANAGA	鼻樑	113	7
45	HABIRGA	肋	114	3
46	HABIRGA NIRUGU	標子	114	4
47	HACHIR	臉	121	3
48	HARA HACHIR	顴	123	1
49	GEDESÜ	肚	134	4
50	HELE	舌	135	2
51	HELEGEI	口吃	135	4
52	HITAD	漢族	139	7
53	HIMUSU	指甲	140	2
54	HOGOLI	喉	142	4
55	HOGOLI	山谷	142	5
56	HOTONG	回回	145	2
57	HOJIGIR	禿頭	147	4

58	HURUGU	指	151	5
59	HÜL	脚	166	3
60	HÖMÜSGE	眉毛	160	7
61	HÜNEI	別人的	157	2
62	HÖHÖ	乳房	157	7
63	HÜMÜN	人	160	6
64	HÜJÜGÜ	脖子 頸項	162	2
65	HÜJÜGÜ	脖子	162	3
66	HÜNSÜ	臍	163	7
67	HÜNDÜGER	眉間	165	2
68	GAR	手	174	2
69	GAR UN ALAGA	手掌	174	3
70	GAR UN ARU	手背	174	4
71	GAR UN BAGUBCHI	手腕	174	5
72	GEDESÜ	肚	177	2
73	GEJEGE	髮	177	5
74	BALAI	瞎子	188	7
75	BEYE	身體	195	1
76	BEYE NICHÜGÜN	赤身	195	2
77	BEYE HÜNDÜ	懷孕	195	3
78	BEYE MEHÜIHÜ	鞠躬	195	5
79	BUHUR	屁股	101	2

80	BOGSE	臀部	212	5
81	BÜSÜTEI	婦女	209	7
82	SAHAL	鬚	215	4
83	SALANG	淫浪	217	4
84	SEGÜJI	胫骨	221	5
85	SEGÜRESÜ	ALDAMOI 嘆氣	221	6
86	SETEREHEI	豁牙子	222	2
87	SEREGÜN	警醒	223	2
88	SEREGÜL	醒着	223	3
89	SHIGESÜ	尿	226	6
90	SHIGEJI HURUGU	小指	227	1
91	SHIBERI	手足汗	228	5
92	SHIDÜ	牙	229	6
93	SHILÜSÜ	涎、口水	230	5
94	SHIME	津液	231	1
95	SHIRA ÜSÜN NU SÜBE	汗毛孔	231	6
96	SHIRHA	傷	234	5
97	SHIRBUSU	筋	235	5
98	SHINGHUN NIDÜ	砂眼	236	5
99	SOHUR	盲目	237	6
100	SOLİYATAI	瘋子	238	6
101	SOLON	索倫	239	1

102 SOYOGA	犬牙	239	5
103 SUGU	腋	237	6
104 SUDAL	胛	238	3
105 SULUGAI	左	238	7
106 SOBEGE HABIRGA	軟肋	243	7
107 SÜ	奶	242	1
108 SÜNESÜ	魂	242	3
109 SHAHA	踝骨	246	1
110 TAGDAGAR	姓子	256	2
111 TABHA	拳頭	256	7
112 TARGAN	胖子	257	7
113 TARGUN	肥	258	1
114 TANGGAIHU	仰身	258	3
115 TERIGÜN	頭	262	3
116 TENGHE	精力	265	5
117 TENEG	愚	287	3
118 TOHOI	肘尺	267	2
119 TOLOGAI	頭	270	7
120 TORGOD	土爾扈特	273	4
121 TODURA	內臟	292	6
122 TODURA	內	292	7
123 TÖRÖLHI	CHINAR 天性	278	3

124 DAGU	聲音	282	2
125 DABUSANG	膀胱	282	6
126 DABHUR SHIDÜ	重牙	286	2
127 DOGULANG	瘸腿	268	4
128 DUGUI HÜMÜN	啞吧	269	2
129 DUG-GIHU	打盹	272	4
130 DÖLEI	聾子	276	2
131 DÜLER	聾子	298	5
132 MAGU HOGOLI	嘴饒	303	5
133 MAIRAG	沒牙老	305	2
*134 MANCHU	滿洲	305	5
135 MANGNAI	額	307	1
136 MELJIN	頑固	309	2
137 MORGU	掘扭	312	7
138 MOSHIGU	寬屈	313	5
139 MUNGHAG	愚	314	1
140 MÖCHE HEMI	骨格	316	4
141 MÖRÜ	肩	317	1
142 MÖN BEYE	原身	317	6
143 MÖN CHINAR	本性	317	7
144 CHAGAN MIHA	肛門	320	7
145 CHIHI	耳	326	7

2-8 達呼爾方言與滿蒙語之異同比較

146	CHIH DÜGÜRENG	滿耳	327	1
147	CHIHIN NU NÖHE	耳眼	327	3
148	CHIMADUR	對你	329	3
149	CHAMACHA	比你	329	4
150	CHIMÖGE	骨髓	329	7
151	CHIRAI	臉	330	2
152	CHOHU	鬢	331	4
153	CHOHUM BEYE	正身	331	6
154	CHOHOR CHARAI	麻臉	332	2
155	JAGUCHI	媒人	335	6
156	JISÜ	容貌	344	7
157	JAJIGUR	腮	345	6
158	JIRÜHE	心	346	5
159	HEBELI	肚皮	133	6

II. 親屬語類 (Clans)

編號 (Item)	語彙 (Vocabulary)	頁數 (Page)	行數 (Line)
1	AHA JAHAS 長輩	1	5
2	AHAMAD 長子	1	6
3	AHAS 兄長	1	7
4	ABAGA EHECHI 姑母	4	1
5	ABAGA ECHIGE 叔父	4	2

6	ABAGA HÜRGEN AHA 姑父	4	3
7	ABAGA BERGEN 孀母	4	4
8	ABALI 結髮夫妻	4	6
9	ABISUN AJIN 女妯娌	5	2
10	ABU 爹爹	5	4
11	ACHI HÜ 侄	10	4
12	ABAGA HÜRGEN AHA 姑父	14	5
13	EHE 母	20	6
14	EHENER 妻	20	7
15	EGECHI 夫姐	21	1
16	EBÖGE ECHIGE 祖父	24	6
17	ELÜNCHI EBÖGE EHE 曾祖母	28	2
18	ELÜNCHI EBÖGE ECHIGE 曾祖父	28	3
19	EME HÜMÜN 姉女	28	4
20	ECHIGE 父	30	3
21	ERE 男	31	2
22	ERE IN DEGÜ 小叔	31	5
23	ERE BOLOGSAN 成丁	32	2
24	EGECHI 姐	35	6
25	EGECHINER 姐們	36	7
26	ULAGAN NILHA HU 赤子	58	6

27	URUG SADAN	親戚	65	1
28	ODHON	末子	66	3
29	ÜGAN	長子	66	4
30	ÜGAN ÖHIN	長女	66	5
31	ÖNCHIN	孤子	74	5
32	ÖHIN	女兒	75	4
33	ÖHIN NÖHÖR	女友	75	5
34	ÖHIN DEGÜ	姊妹	75	6
35	ÖHID	女孩們	75	7
36	ÖTEGÜS EMEGE	老嫗	79	2
37	ÜYELID	從兄弟	83	2
38	ÜYELID AHA DEGÜ	從兄弟	83	3
39	ÜYELID HÜ	侄兒	83	4
40	ÜYELID BERI	侄媳	83	5
41	ÜRE ACHI	子嗣	84	2
42	ÜRE HEÜHED	子孫	84	5
43	ÖNDÖR EBÖGE	高祖	86	7
44	NAGACHU	娘家	89	5
45	NAGACHU	舅父	89	6
46	NAGACHU EBÖGE	外祖父	89	7
47	NAGACHU EMEGE	外祖母	90	1
48	NAGACHU ÖHIN	娘姨	90	2

49	NILHA HEÜHEN	嬰兒	102	5
50	NUGUN HÜ	男孩	106	3
51	NUGUN DEGÜ	小叔子	106	4
52	NÖGÖGE HÜMÜN	別人	109	5
53	NÖHÖR	朋友	110	1
54	HANI	伴侶	110	5
55	HADUM AHA	夫兄	117	6
56	HADUM BERGEN	妻嫂	117	7
57	HADUM EHE	岳母	118	1
58	HADUM ECHIGE	岳父	118	2
59	HADUM EHECHI	大姑	118	3
60	HAYALID	從兄弟	121	7
61	HAYALID AHA DEGÜ	再從兄弟	122	1
62	HAYALID HÜBEGÜN	堂侄	122	2
63	HEÜHED	孩童	137	1
64	HUDA	親家	144	1
65	HUDAGAI	女親家	144	3
66	HOITU EHE	後母	152	6
67	HORTAI NÖHÖR	損友	153	5
68	HÖHÖLÜGSEN EHE	奶母	158	1
69	HÜCHÜN NÜ HÜRGEN	贅婿	161	5

70	HÜRI ÖHIN DEGÜ	小姨子	162	7
71	HÜRI DEGÜ	妻弟	163	1
72	HÜRI DEGÜ BERI	妻弟婦	163	2
73	HÜRGEN AHA	姐夫	167	2
74	BAGA ABAGA	小叔	187	2
75	BAJA	連襟	189	4
76	BERI	兒媳	190	3
77	BELBESÜN	寡婦	195	7
78	BERGEN	嫂子	196	4
79	BUTACHI	私生子	203	5
80	BÜLÜ	姨表	211	4
81	TAYALID	姑表	250	2
82	TABUNANG	駙馬	251	3
83	TATABURI EHENER	妻	253	3
84	TEJIGESEN HÜ	養子	261	3
85	TÖRÖGSED	親家	277	6
86	TÖRÖGSEN EBÖGE	親祖父	277	7
87	TÖRÖGSED BOLALCHIMOI	結親	278	2
88	TÖRHÜM	娘家	280	1
89	DARAGA EHE	繼母	283	7
90	DEGÜ	弟弟 小叔	288	1

91	DEGÜ HÜRGEN	妹夫	288	2
92	DEGÜ BERI	弟婦	288	3
93	MÖMÖ	媽媽	316	3
94	JIGE	外甥	344	1
95	JIGE OMBOL	外孫	344	2
96	JITÜGER	妻妾	345	3
97	JIRÜHE SATUN	骨肉親	347	1
98	YEHE ABAGA	伯父	361	3
99	YEHE ABAGA EHE	伯母	361	4
100	YEHE ABAGA BERGEN	大娘	361	5

Ⅲ. 衣着類 (Clothings)

編號 (Item)	語彙 (Vocabulary)	頁數 (Page)	行數 (Line)
1	UTASU 線	56	1
2	UYASU 鞋帶	61	4
3	URTA CHAMCHA 長衫	71	3
4	ÖMÜDÜ 褲子	82	3
5	ÖMÜDLIN JAHA 褲腰	82	4
6	NÖMÖRGE 雨衣	110	2
7	HUYAG 甲冑	148	2
8	HUYAG DUGULGA 盔甲	148	3
9	HOGOLOBCHU ALCHIGUR 圍巾	142	7

10	HUBCHASU HONIR	衣服	154	5
11	HORMAIBCHI	帷裙	156	2
12	HÖBÖNGTÜ HUBCHASU	棉袍	159	3
13	HÜNJIL	被子	165	7
14	HÜRME	褂子	167	6
15	BÜHÜLI BÜSE	一尺布	209	3
16	BÜSE	布	209	5
17	BÜSE	腰帶	209	6
18	BÜLJING	戒指	212	6
19	SEIMEGEI TORGA	紗	214	4
20	SHIRHEG	絲	234	6
21	TELEI	褲帶	260	5
22	TOBCHI	扣子	272	6
23	TORGA	緞子	273	4
24	TORI	靴鞦子	277	1
25	DABHUR HUBCHASU	袂衣	285	7
26	DANG HUBCHASU	單衣	287	2
27	DEBEL	長衣	288	5
28	DEBISGER	褥子	289	1
29	DERĒ	枕頭	289	2
30	DERĒ CHILAGUN	枕石	289	3
31	MALAGAI	帽子	304	3

32	JAHA	衣領	334	6
33	CHAMCHA	衣裳 長衫	325	2

IV. 飲食類 (Foods)

編號 (Item)	語彙 (Vocabulary)	頁數 (Page)	行數 (Line)
1	ARIHI 酒	11	6
2	AMTA 味道	16	6
3	AMTATAI 有味道	16	7
4	EGEDÜGSEN SÜ 奶酪	21	2
5	IDEGE 吃物	44	1
6	IDESHI 食物	44	7
7	ISGÜLENG 酸	48	7
8	ÖGEHÜ 脂肪	75	2
9	ÖGÜCHE MIHA 風乾肉	76	5
10	ÜRE IN TOSU 菜子油	84	3
11	ÜRÜME 奶皮	85	5
12	ÖNDÜGE 蛋	86	4
13	HARA MIHA 精肉	123	7
14	HURUD 奶餅	151	7
15	HOIMAG 羹 煎餅	153	2
16	HOR 毒	153	3
17	HORTAI EM 毒藥	153	4
18	HOBDAĞ 貪食	154	4

2-16 達呼爾方言與滿蒙語之異同比較

19	HÖNÖSÜ	口糧	157	1
20	GASHIGUN	苦	168	6
21	GOSHOGUN	辣	181	1
22	GULIR	面粉	181	2
23	BOGORSUG	點心	202	5
24	BUDAGA	飯	203	3
25	BUDAGAN NU SÜMSÜ	米湯	203	4
26	SAHAR	沙糖	215	5
27	SHIRA TOSU	奶油	231	7
28	SHINGEN NARAILIG	清淡	236	4
29	SÜTEI CHEI	奶茶	244	3
30	SÖMÜSÜ	汁	244	5
31	SHÜLÜ	湯	248	4
32	TAMAH	烟	283	5
33	DARASU	黃酒	284	2
34	MIHA	肉	309	6
35	MIHATAI	肥	310	1
36	CHAI	茶	325	2
37	JAM UN HÜNESÜ	旅費	339	1

V 器物類 (Tools)

編號 (Item) 語彙 (Vocabulary) 頁數 (Page) 行數 (Line)

1	ARUN NU TOSHILGE	靠背	12	5
2	ARUN CHIN NU GER	陪房	12	6
3	ARUN NU MAGAJIGUR	褻挽挽	12	7
4	EGERUL	紡車	21	3
5	EGÜDE	門	22	1
6	EGÜDEN CHÜ	門門	22	2
7	EGÜDEN NU HÜSHIGÜR	門門	22	3
8	EMEGEL	鞍子	28	7
9	IDEÜR	豬槽	45	3
10	ILIGÜR	鏟子	45	4
11	IR	刀	49	7
12	ING	碾子	50	5
13	UGUTA	口袋	52	6
14	USUN ING	水磨	54	3
15	USUN NU HOBAGA	水提	54	6
16	OLONG	馬肚帶	60	6
17	ONG-GUCHA	船	72	5
18	ONG-GUCHA	馬槽	72	6
19	NIRUGU TULGUR	棟樑	103	7
20	HADUHU HADUGUR	鐮刀	117	4
21	HAICH	剪刀	127	6
22	HAIRCHIG	箱匣	128	1

23	HABCHIGUR	鋏子	129	6
24	HALBAGA	匙子	130	3
25	HITUGA IN IR	刀	139	4
26	HITUGA IN MÖRÜ	刀背	139	5
27	HUTUGA	刀	144	2
28	HOYAR IRTEI SÜHE	兩刃斧	148	5
29	HURA IN SHIHÜR	雨傘	149	3
30	HORUGA	櫛子	151	3
31	HUNDAGA	酒杯	154	1
32	HÖBÖR MODU	趕麵杖	159	1
33	GAL SHIL	火鏡	173	1
34	GAL TU SUMU		173	4
35	GAL TOGO		173	5
36	GAR UN TALBICHA	扶手	174	6
37	GAR UN TÖSHILGE	迎手	174	7
38	GARHA	耳環	175	3
39	GOHA	鉤子	180	3
40	GÜBIGÜR	撐子	184	5
41	BILAGU	木棍	198	2
42	BILEGÜ	磨石	198	4
43	BÜRHESE	蓋子	213	1
44	BÜRHÜGÜL	罩子	213	2

45	PENG	棚	213	4
46	PENGSE	盆子	213	5
47	PIBA	琵琶	213	6
48	PILA	碟、盤	214	1
49	SAGULGA	水桶	216	5
50	SABA	器皿	217	2
51	SARAG	置物架	218	7
52	SABHA	筷子	219	7
53	SAL	筏子	220	1
54	SAM	木梳	220	3
55	SELEME	釵	221	6
56	SEREGE	叉	224	1
57	SEBEG	筐	225	1
58	SELBIGÜR	槳	225	4
59	SHINAGA	馬勺	226	2
60	SHIHÜR	傘	227	6
61	SHIGÜR	掃帚	227	7
62	SHIBAGA	籤	228	2
63	SHIBEGE	檟子	228	3
64	SHIBÜGE	錐	229	2
65	SHIDÜN SHIHICHÜR	牙籤	229	7
66	SHIREGE	桌	232	2

67	SHIROG	旗桿	233	1
68	SHIROG	長桿	233	2
69	SHOR	尖	247	7
70	SUMU	箭	234	3
71	SHUSHIGA	籤牌	247	2
72	SHUDAI	錦囊	247	3
73	SÜHE	斧	243	3
74	SÜHEBCHI	小斧	234	5
75	SHÜR	策籬	247	4
76	TAYAG	手杖	254	7
77	TAMAGA	印	283	4
78	TERGE	車	265	2
79	TERGEN HÜRDÜ	車輪	265	3
80	TOGO	鍋	267	6
81	TOLOGAI IN ALCHUR	頭巾	271	1
82	TOR	網	271	5
83	TULGUR	柱子	273	2
84	TUG	旗	296	2
85	TÜLHIGÜR	鑰匙	279	1
86	DAMJIGÜR	扁擔	257	5
87	DEGE	鈎	287	4
88	DEBIGÜR	扇子	288	6

89	DEBIGÜR	簸箕	288	7
90	DUGULGA	盞	291	4
91	DÖRÖGE	鐙子	299	4
92	MANUL	草人	302	6
93	MAGAJIGUR	撓痒物	303	1
94	MAIHAN	帳幕	304	6
95	MAIHAN	帳棚	304	7
96	MALTAGUR	耙子	306	2
97	MILA	馬鞭	310	3
98	MONG-GOL GER	蒙古包	314	5
99	MONG-GOL BÜRIYE	號角	314	6
100	CHAGAJUNG	碗	320	5
101	CHABCHIGUR	鍬頭	323	1
102	JEGÜ	鐵	341	2
103	CHIHIN GER	廂房	327	4
104	CHILBUR	韁繩	330	5
105	JIDA	長鎗	345	1
106	JIDA IN ÜJÜGÜR	鎗頭	345	2
107	JIB	鏽	348	1
108	JIM	草坯子	348	6
109	JING	斤	349	2
110	JOGOS	錢	350	2

111	JÖLGÜR	BÜSE	抹布	355	1
112	CHÜCHE		鑿子	333	5
113	WAGAR		甕	363	2
114	WARA		瓦	363	4

VI 顏色類 (Colours)

編號 (Item)	語彙 (Vocabulary)	頁數 (Page)	行數 (Line)
1	ALAG 花斑	7	5
2	ELIGEN ÖNG-GE 紫色	27	7
3	ULAGAN 紅色	57	7
4	ULAGAN ERGI 紅色岸	58	1
5	ULAGAN 紅色	58	3
6	ULAGAN BEHE 硃錠	59	1
7	ULAGAN GARUDI 紅鳳	59	2
8	NOGUGAN 綠色	105	6
9	HARA 黑色	212	4
10	HARA ULAGAN 鐵青	122	5
11	HARA HEGERE 栗紅馬	122	7
12	HALJIN 白斑	130	5
13	HÖHE 藍色	157	3
14	BEDER 斑紋	194	3
15	SAGARAL 土灰色	216	3

16	SHIRA	黃色	231	4
17	CHAGAN	白色	320	6
18	JEGERDE	栗紅	340	3

VII 數詞類 (Numbers)

編號 (Item)	語彙 (Vocabulary)	頁數 (Page)	行數 (Line)
1	ARBA	19	1
2	ÖNCHIN TUGURAI 孤蹄	74	6
3	ÖRÜGESÜN 單數	85	2
4	NAYA 八十	92	3
5	NAIMA 八	94	2
6	NIGE -	98	1
7	HOYAGULA 二人	147	6
8	HOSHIYAD 各二	143	7
9	HOYADUGAR 第二	147	7
10	HOYAR 二	148	4
11	HDRI 二十	149	7
12	GUCHI 三十	181	7
13	SOLJIGIR 奇數	241	1
14	TABI 五十	250	7
15	TABIGAD 五十左右	251	1
16	TABU 五	251	2

17	TABUDUGAR	第五	251	5
18	TABUNTA	五次	251	6
19	TOGA	數字	267	3
20	TÖME	萬	266	6
21	TÖMEN TÖME	億	266	7
22	DOLO	七	293	7
23	DOLODUGAR	第七	294	1
24	DOLONTA	七次	294	2
25	DÖTEGER	第四	298	3
26	JAGU	百	335	4
27	JIRAN	六十	337	6
28	JIRGUGA	六	348	7
29	YIREN	九十	361	6
30	YISÜ	九	362	1

VIII 職業語類 (Professions)

編號 (Item)	語彙 (Vocabulary)	頁數 (Page)	行數 (Line)
1	ABACHIN 獵人	4	7
2	ADUGUCHIN 牧馬人	7	1
3	ALBATAN 公務員	15	2
4	ELCHI 使者	38	7
5	EMCHI 醫生	39	2

6	URACHUD	塾匠	62	2
7	URAN	巧	62	3
8	URAN DARHAN	匠	62	6
9	URBACHI	叛人	70	5
10	ÜILE	業務	85	6
11	ÜILEDHÜ GAJAR	工作地	86	1
12	NIDÜ JASAGCHI	眼醫	101	6
13	HORUGAHU JOCHID	刺客	151	4
14	HORSHIYA NAM	夥黨	155	6
15	HÜTECHI	牽馬人	159	5
16	HÜCHEN HÜMÜN	工人	161	3
17	GACHAGAN NU BOGOL	村奴	170	1
18	GAJIRCHIN	嚮導	170	5
19	GANCHA BEYE	單身	171	7
20	GERECHI	證人	177	6
21	GUIRANCHI	乞丐	182	5
22	BAGATUR	英雄	187	4
23	BAGSHI	老師	192	3
24	BELENGCHI	廟	194	6
25	BITEGÜ HULGAI	竊盜	197	6
26	BILDUCHI	諂媚者	199	6
27	BOGOL	奴	202	2

28	BOGOL EBÖGEN	奴翁	202	3
29	BOGOL EMÜGEN	奴婆	202	4
30	TARIYACHIN	農人	255	5
31	TOGOCHI	廚子	268	5
32	DAISUN	敵人	285	1
33	SHIBARCHIN	泥匠	228	6
34	MODON MUJING	木匠	312	2
35	CHILAGUCHI	石匠	328	7
36	JİYAGA BODOGCHI	卜者	345	7
37	JOCHIN	客人	350	7

IX 飛禽類 (Fowls)

編號 (Item)	語彙 (Vocabulary)	頁數 (Page)	行數 (Line)
1	ELIYE 鷹	28	1
2	URAN HAJIN 鴛鴦	62	4
3	URAN HAJIN 匹鳥	62	5
4	ODÜ 羽翅	79	6
5	NUGUSU 鴨	106	1
6	HARA TUGURU	123	5
7	HARIYACHAGAI 燕子	126	6
8	HARCHAGAI 鷹	132	5
9	HERIYE 烏鴉	136	2

10	GALAGU 雁	169	6
11	GURGUL 野雞	183	7
12	PAGBAHAI 蝙蝠	213	3
13	SHIBAGU 鳥嘴 鳥類	228	4
14	SHAGAJAGAI 喜鵲	246	2
15	SHOBUGUR HONGSHI-YAR 火嘴	247	6
16	SHONGHOR 海青	248	1
17	TAHIYA 鷄	250	2
18	TAGTAGA 鴿子	256	1
19	TUGURU 鶴	268	1
20	TOGUS 孔雀	269	4
21	DALABCHI 翅	283	2
22	DARHUNDA 麻雀	286	5
23	MONG-GOL HARIYACHAI 胡燕	314	3
24	CHAGUN GALAGU 候雁	322	4
25	CHAGUN SHIBAGU 時鳥	322	5
26	CHORBAGA 雞	333	1
27	JIGÜRTEN 飛禽	344	5
28	GARUDI 鳳	364	3

X 昆蟲類 (Insects)

編號 (Item)	語彙 (Vocabulary)	頁數 (Page)	行數 (Line)
1	AGALJI 蜘蛛	2	3
2	ERBEHEI 蝴蝶	41	4
3	ILAGA 蠅	45	6
4	ÖTÖ 蛆	79	7
5	NAIMALJI 螳螂	94	4
6	NOHAI IN ILAGA 狗蠅	104	6
7	NOHAI IN BÖGESÜ 跳蚤	105	2
8	HORHAI 蟲	151	1
9	GOL TU HORUHAI 螢火蟲	173	3
10	GÜRELJEGENE 蟋蟀	185	7
11	BUCHASHI HOROHAI 烟蟲	205	5
12	BÖGESÜ 蛾	208	4
13	SAM HORUHAI 蠶	220	4
14	SHILÜSÜ 遊絲	230	6
15	SHIRGULJI 螞蟥	235	3
16	MELHEI 蛤蟆	308	7
17	MOGAI 蛇	311	2
18	MOGAI MOROILJAMOI 蛇行狀	311	3
19	MOGAI JIGASU 鱧魚	311	4

20	MÖHÜCHE 鯉魚	316	1
21	MÖRGÜ 鯉魚	319	1
22	CHARCHAGAI 蚱蜢	324	1
23	JARMA 小魚	339	2
24	JIGASU 魚	343	4
25	JÖGEI 蜂	353	4
26	YASUTU MELEHEI 龜	358	7

XI 其他動物類 (Cattles)

編號 (Item)	語彙 (Vocabulary)	頁數 (Page)	行數 (Line)
1	AGTA 驢馬	13	6
2	ARSLAN 獅子	19	5
3	EME HONI 母羊	28	5
4	EME TAHIYA 母雞	28	6
5	ERE IMAGA 公山羊(去勢的)	31	4
6	ERE NOHAI 牙狗	31	6
7	ERE BARS 公虎	32	1
8	EREGCHIN TAHIYA 公雞	33	2
9	ELBENG-GÜ 貉子	38	6
10	ELJIGE 驢	39	1
11	IMAGA 山羊	46	6

12	INJAGA	黃羊羔	48	4
13	IRBIS	豹	49	3
14	UNAGA	馬駒	51	1
15	UHUNA	公山羊	51	7
16	USUN ÜHER	水牛	54	4
17	USUN NOHAI	水狗	54	5
18	ULAGAN ERE TAHIYA	紅公雞	58	2
19	ULAGAN IRBIS	赤豹	58	4
20	ULAGAN ÜHER	驢牛	58	5
21	ÜNEGE	狐狸	73	3
22	ÜNIYE	乳牛	74	1
23	ÜHER	牛	75	3
24	ÜDEGE	熊	78	7
25	ÜLÜGCHIN NOHAI	母狗	81	7
26	ULUGCHIN BARS	母虎	82	1
27	NOHAI	狗	104	5
28	HALIGU, EBI ⁷	水獺	119	6
29	HARA ÜNEGE	玄狐	122	6
30	HARA BOLGA	黑貂	123	3
31	HEGERE IN IMAGA	羚羊	133	1
32	HEREMÜ	灰鼠	138	6
33	HONI	綿羊	141	5

34	HULUGANA	老鼠	146	3
35	HORTAI GÖRÖSÜ	猛獸	153	6
36	HONGHOR	黃馬	156	5
37	GAHAI	猪	168	3
38	GALJIGU NOHAI	瘋狗	173	6
39	GÜLÜGE	狗仔	185	2
40	GÜLÜSÜ	整猪	185	3
41	GÜJEGE	胃	185	4
42	GÜRGESÜ	獸	186	1
43	BARS	老虎	193	3
44	BECHIN	猴子	198	7
45	BIRAGU	二歲牛	199	3
46	BUHA	種牛	201	1
47	BUGU	鹿	201	4
48	BULAGA	貂	204	6
49	SERHE	公山羊(去勢的)	222	5
50	SHILIGÜSÜ	捨獺獾	230	4
51	SHIRA ÜNE	黃鼠狼	231	5
52	SHIRANUD	豺狼	232	1
53	DĀGA	二歲馬	249	5
54	TAULAI	兔	255	7
55	TARBAGA	旱獺	258	2
56	TEMEGE	駱駝	260	6

57	TOHOI	肘、尺	267	2
58	TUGUL	牛犢	269	5
59	*DĀGA	一歲馬	280	3
60	DÜNE	四歲馬	297	2
61	LAGUSA	騾子	300	3
62	LŪ	龍	301	2
63	LU IN NIDÜ	龍眼	301	3
64	MALUR	狸	304	4
65	'MAL	牲畜	306	1
66	MEGEJI	母猪	307	3
67	MORI	馬	312	6
68	CHINOWA	狼	326	5
69	JAGANA	象	335	1
70	JEGERE	黃羊	340	2
71	HARBIS	胎包	131	6
72	HONG-SHI-YAR	猪嘴	156	4
73	GÜLÜSÜ	狗仔	185	3

XII. 植物類 (Plants)

編號 (rem)	語彙 (Vocabulary)	頁數 (Page)	行數 (Line)
1	AMU 米	9	6
2	ARBAI 大麥	18	2
3	EBÖSÜ 草	24	1

4	ELGÜHÜ EBÖSÜ	茅草	38	3
5	OLOSU	麻	60	1
6	OI	森林	65	4
7	OISU	樺樹皮	65	7
8	ORHODAI	人參	69	6
9	ÜRE	種子	84	1
10	ÜRGEŠÜTEI MODU	荊棘	88	3
11	NARASUN MODU	松樹	93	2
12	NABCH	葉	94	6
13	NIMBA MODU	漆樹	104	4
14	NOGUGA	蔬菜	105	5
15	HALAGUN EBÖSÜ	薑	119	1
16	HARA GÜILESÜ	烏梅	123	2
17	HARA MODO	烏木	124	1
18	HAILASU	榆樹	127	5
19	HEMEHE	香瓜	135	5
20	HOLIMA	燕麥	145	6
21	HULUSU	蘆葦	146	4
22	HULUSU	竹子	146	5
23	HULUSUN SÜYE	竹笋	146	6
24	HUMUSUN BUDUG	CHECHEG		
	指甲草		147	1

25 HÖBÖNG	棉花	159	2
26 GÜILESÜ	杏	185	3
27 BUGUDAI	麥	201	5
28 BURGASU	柳條	208	1
29 BURCHAG	豆子	208	2
30 SAHAG	蕎麥	215	3
31 SARIMSAG	蒜	219	1
32 SHIGUI	森林	227	2
33 SHIGUI	樹林	227	3
34 SHID	榛子	233	7
35 SHIRHEG	鐵絲	234	7
36 SUIHA	艾蒿	240	4
37 SUNG-GINA	蔥	241	5
38 TOGOR	桃	269	6
39 TÜLESHI	薪	276	1
40 TÜLIYE	木柴	276	3
41 TARBUS	西瓜	286	7
42 DUTURGA	稻米	293	4
43 LOBANG	蘿蔔	301	4
44 MAILASU	柏樹	305	1
45 MARIYAHU EBÖSÜ	萱草	306	5
46 MODO	樹木	311	6

47 MONG-GOL AMU	炒米	314	2
48 MÖGÜ	磨菇	315	4

XIII 自然與時令類 (The National State and Season)

編號 (Item)	語彙 (Vocabulary)	頁數 (Page)	行數 (Line)
1 ANIA	回聲	1	4
2 AGULA	山	2	4
3 AGULA IN ARU	山陽	2	5
4 AGULA IN ÖBÖR	山陰	2	6
5 AGUR	氣	3	2
6 ATAR	荒地	6	6
7 AYUNGGA	雷	11	1
8 ARAL	島	11	5
9 ALTA	金	15	7
10 ENE EDÜR	今天	19	4
11 ENE ON	今年	19	5
12 ENE ÖRLÜGE	今早	19	6
13 ENE SARA	今月	19	7
14 EGÜLE ULAIGSAN	雲霞	22	4
15 EGÜLEN	雲	22	6
16 EBÖL	冬	25	1

17 EDÖR 白天	27	3
18 EDÖR DUMDA 晌午	27	4
19 ERTE 早	41	5
20 ERTEN NU CHAG 昔時	42	1
21 ILEGÜ SARA	46	2
22 IREHÜ SARA 來月	47	3
23 IREHÜ JIL 明年	47	4
24 USU 水	53	4
25 USUN ERGELTE 水車	54	2
26 USUN BOLOR 水晶	54	7
27 USUN SANG 海洋	55	1
28 USUN SOBAG 滄	55	2
29 ODON 星星	57	1
30 ODON NIGTA 星密	57	2
31 ODON SHING-GEN 星稀	57	3
32 URIDA CHAG 昔時	63	2
33 URIDU SARA 往月	63	4
34 ON 年	67	3
35 URJINUN 前年	71	6
36 URJINUN JIL 前年	71	7
37 URJI EDÖR 前天	72	1
38 ORCHILANG 世界	72	2

39 ÜYER 洪水	83	6
40 ÜYER JIL 潑年	83	7
41 ÖRÖGESEN SARA 單月	85	3
42 ÖRLÖGE 晨	88	5
43 NAGUR 池	90	5
44 NAMUR 秋	92	1
45 NARA 日	92	4
46 NEGÜRESÜ 炭	95	6
47 NEGÜRESÜ 木炭	96	1
48 NIDUNUN 去年	101	1
49 NÖGÖGE ON 來年	109	4
50 HABUR 春	114	6
51 HADA 峰	115	3
52 HALAGUN ARASHIYAN 溫泉	118	7
53 HARA MORIN 黑龍江	124	2
54 HARAJA 水流不動處	124	6
55 HEIN 風	136	7
56 HIRAGU UNAMOI 下霜	140	7
57 HURA 雨	149	1
58 HUI SALHIN 旋風	152	1
59 HOITU JIL 明年	152	7
60 HÜITEN 冷	164	1

61	HÜITEN SHIGÜDERI	寒露	164	2
62	GAULI	銅	171	5
63	GAL	火	172	7
64	GANG	旱	175	4
65	GANG JIL	旱年	175	5
66	GILBAGA	光	180	1
67	GORUHA	溪	182	4
68	GOL	河	182	7
69	BITEGÜN NU EDÖR	除夕	197	4
70	BULAG	泉	205	1
71	BÜHÜLI JIL	全年	209	2
72	SARA	月	217	7
73	SARA HIRTEMÖI	月蝕	218	1
74	SARA IN ADAG	月末	218	2
75	SARA IN EHI	月初	218	3
76	SARA IN ADAG	月盡	218	4
77	SARA BÜRI	每月	218	5
78	SARAGUL	月辰	218	6
79	SHINEID	月初日	226	1
80	SHIGÜDERI	露	227	4
81	SHIBAR	泥	228	7
82	SHIROI	砂土	232	7

83	SHIRGIMÖI	枯乾	235	1
84	SHING-GEMÖI	消沈	236	2
85	SOLUNG-GA	虹	239	2
86	SÜNI	夜	242	4
87	SÜNI DÜLIMÖI	通宵	242	5
88	SÜNI DAGUSTALA	整夜	242	6
89	SÜNI DÜLI	半夜	242	7
90	TALA	平原	254	2
91	TEMÖR	鐵	260	7
92	TENGRI	天	265	6
93	TENGRI EJEN	天主	265	7
94	TENGRI IN JOBHI	天涯	266	1
95	DOBO	岡坡	269	7
96	TÜ NÖGÜGE ON	後年	274	2
97	TÖRÖGSEN EDÖR	生日	278	1
98	DABAGAN	嶺	282	4
99	DALAI	海	283	1
100	DARAGA EDÖR	次日	284	1
101	DOLGIYAN	波浪	296	5
102	MANANG	霧	302	4
103	MANUGU	瑪瑙	302	5
104	MÖREN	江	316	7

105 MÖNDER 電	318	1
106 MÖLSÜ 冰	318	3
107 MÖNGÜN USU 水銀	319	6
108 CHAGADU EDÖR 後天	320	3
109 CHAHIGUR 打火石	321	2
110 CHAHILUMOI 閃電	321	3
111 CHAHILGAN 電	321	4
112 CHASU 雪	321	6
113 CHASU ORUMOI 下雪	321	7
114 CHECHEREMOI 發抖	322	1
115 CHAG 時候	322	2
116 CHAG ULARAL 時季	322	3
117 CHILAGU 石	328	4
118 CHILAGUN DABOSU 石鹽	328	5
119 CHILAGUN TOSU 石油	328	6
120 CHIMHIGUN 涼爽	330	6
121 CHUHAG JIL 饑年	331	2
122 JIHEGÜN 涼	344	3
123 JIL ORUGSEN 本命年	348	5
124 JING-GINAMA 涼的	349	3
125 JUN 夏季	352	3

XIV 名詞與形容詞類
(Nouns and Adjectives)

編號 (Item)	語彙 (Vocabulary)	頁數 (Page)	行數 (Line)
1	AGALI 風俗	2	2
2	AGU 寬	2	7
3	AGU 龐大	3	1
4	AGUR 怒氣	3	3
5	ABA 打獵	3	7
6	ASHIG 利潤	5	7
7	ADALI 相同	6	2
8	ADALIHAN 相同的	6	3
9	ADAG 末後	6	5
10	AMA HELETEI 有口才	8	3
11	AMITAN 生物	9	2
12	AMIDU 有生命	9	3
13	AMUR 容易	10	2
14	AMUR SANAGATAI 心寬	10	3
15	ACHILAL 孝順	10	5
16	AJIGLAL ÜGEI 未留意	10	7
17	ARASU 皮革	11	3
18	ARIGUN 清潔	11	7
19	AIMTAGAI 胆小	13	3

20	ABSA	棺	14	6
21	ALBA	公務	15	2
22	ALBAN	公務	15	4
23	ALBAN NU GAJAR	官廳	15	5
24	ALBAN NU TARIYA	公地	15	6
25	ALDAR	名聲	16	2
26	ALDAR	信息	16	3
27	ARGA	方法	17	2
28	ARGA BODOLGA	計策	17	4
29	ENE ADALI	如此	19	3
30	EHİ	源	21	5
31	EGÜSGEL	開端	23	6
32	EGÜR	巢	23	7
33	EBER	角	24	3
34	EBEDCHIN	牯	24	5
35	ESERGÜCHEL	對頭	25	6
36	ESERGÜ	迎面	25	7
37	ESHI	柄	26	2
38	EGÜDE	門	26	5
39	EMÜNE	前面	29	2
40	ECHENGGEI	瘦	30	1
41	ECHINGHER	很瘦	30	2

42	EJEGEI	奶渣	30	6
43	EJEN	主	31	1
44	ERE HÜMÜN	男人	31	3
45	ERE HÜMÜN	男人	31	7
46	EREGÜ	刑	33	1
47	EREGÜ IN SÜI	罪刑	33	2
48	ERIHE	數珠	33	6
49	ERÜHE	戶	34	1
50	ERÜHE AMA	戶口	34	2
51	ERÜHE IN DARUGA	戶長	34	3
52	ERÜHE IN DANGSA	戶籍	34	4
53	ENDEHI	這裡的	35	2
54	ENDEL	過錯	35	5
55	EB	和睦	36	
56	EB ÜGEI	不睦	36	2
57	EB ÜGEI	不適當	36	3
58	EBTEI	適合	36	6
59	ED	財物	37	2
60	EL	吉祥	37	3
61	ELHEG	節	37	4
62	ELGÜHÜ GADASU	掛釘	37	6
63	ELGÜHÜ TOGO	掛鍋	37	7

64	ELGÜR	掛鈎	38	2
65	ELBEG	豐富	39	4
66	EM	藥	39	2
67	EMHEG	宿病	39	3
68	ERHE	權	39	5
69	YEHE BAGA	大小	39	6
70	ERGI	河坎	40	5
71	ERHIM	尊貴	40	6
72	ERGÜHÜ BICHIG	呈文	40	7
73	ERGÜGSEN NERE	尊號	41	2
74	ERGÜL	呈子	41	3
75	ERDENI	寶貝	41	6
76	ERTEN NU HAGUCHID	古蹟	42	2
77	ERDEM	德才	42	3
78	ENG	平時	42	5
79	ENG UN UCI RA	普通事	42	6
80	ENG UN HÜMÜN	平常人	42	7
81	INAG	親愛	43	2
82	INIYEDÜM	笑話	43	3
83	IDEGESHIL	習慣	44	4
84	ITEGEL	信用	44	5
85	ITEGELTEI	可信	44	6

86	ILE	明顯	45	7
87	ILIDÜ	癬	46	5
88	ILERHEI	顯然的	46	3
89	IJAGUR	原本	46	7
90	IROGOL	底	47	6
91	IRWA	預兆	48	1
92	IBCHU	窄	48	6
93	IGCHÜ	稠密	49	2
94	ILDE	屋地	49	3
95	ILDAR	使中	49	4
96	ILCHI	灰火	49	6
97	IRGEN	民	50	1
98	OLON	多	59	5
99	OLON HÜMÜN	多人	59	6
100	OBO	鄂寶	53	2
101	ORO	位置	64	1
102	OROI	頂、黃昏	64	6
103	OROS	俄羅斯	65	2
104	ORONCHU HÜMÜN	鄂倫春人	64	7
105	OI	週年	65	3
106	OI ÜGEI	沒有記憶	65	5
107	OISHIYAL ÜGEI	忽視	65	6

108	OLBUSU	爛軟	68	5
109	OLJA	戰利品	68	7
110	ORGUDAL	逃人	69	7
111	ORBOI-HU	驕傲	70	6
112	ORDO	宮殿	71	5
113	OIRA	近	86	3
114	UHAGANTAI	有智慧、非	51	6
115	UTAGA	烟	55	4
116	UDAGA	次, 屈	55	7
117	UTUHU	ARUG 燻籠	56	4
118	UDUGUN	巫師	56	6
119	UDUGUN	女巫	56	7
120	UDUM	同族	57	4
121	UDUMTAI	GER 世家	57	5
122	ULUS	國家	60	3
123	ULUS UN	DUR 國史	60	4
124	ULUS TÖRÖ	國家	60	5
125	UCHIR	原由	61	2
126	URIDA	步	62	7
127	URIDA IN	UGES 諺語	63	1
128	URUGU	下坡	64	2
129	UILAGAI	好哭	66	1

130	UNJI	晚小	67	6
131	UG	根原	67	7
132	URHA	套子	69	3
133	URSHIG	YARSHIG 麻煩	70	7
134	URTU	長	71	1
135	URTUHAN	長些	71	4
136	ÖBÖRÜN	自己的	77	3
137	ÖBÖRÜNHI	私人的	77	4
138	ÖBÖR	ÖBÖRTEGEN 各自	77	5
139	ÖSHIYE	仇	77	7
140	ÖLÖGEI	搖車	81	5
141	ÖLÖSHÜ	AYUL 饑饉	81	6
142	ÖNDÖR	高	86	6
143	ÖNCHÖG	舟	87	1
144	ÜNECHIN	誠實	73	7
145	ÜNE	價格	73	1
146	ÜNESÜ	灰	73	5
147	ÜNEN	真實	73	6
148	ÜNER	氣味	74	7
149	ÜGE IN	BARIMTA 話柄	75	1
150	ÜGÜLEL	話	76	3
151	ÜHÜDGÜGCHI	EBEDCHIN 羊叫瘋	76	6

152 ÜGEI 無	76	7
153 ÜGEI YÜM ÜGEI 無所不有	77	1
154 ÜGEITEI 貧	77	2
155 ÜLIGER 故事	80	4
156 ÜCHÜHEN 些少	82	5
157 ÜJÜGÜR 尖	83	1
158 ÜRE BER 緣由	84	6
159 ÜRI 債務	84	7
160 ÜRI SHIRI 債累	85	1
161 ÜNDÜSÜ 根	86	5
162 ÜRGESÜ 刺	88	2
163 ÜRGESÜTEI DOMO 荊棘	88	3
164 NAGADUL 戲	89	2
165 NAGALDUHU EM 膏藥	90	4
166 NASU 年歲	90	7
167 NASUTAI HÜMÜN 老人	91	1
168 NARAN NU HEMJIYE 日晷	93	1
169 NARIN 細	93	3
170 NARIN HEREG 密事	93	5
171 NAIMAN AYALAGU 八音	94	3
172 NALDUGA SHIROI 膠土	94	7
173 NAMDAGUN 俊美	95	1

174 NERE 名字	96	3
175 NERE JERGE 名份	96	4
176 NEIGEM 普遍	96	6
177 NEIGEM 均勻	96	7
178 NIGEN NASUN 一生終生	98	3
179 NIGEN BÖHÜLI BÜSE 一尺布	98	4
180 NIGUR 臉	99	4
181 NIGUCHA 秘密	99	3
182 NIGUR JUJAGAN 臉皮厚	99	6
183 NIDÜN BELTEGER 圓眼	100	7
184 NIDÜN SHIL 眼睛	101	4
185 NILUGUN 腥味	102	7
186 NIRAI 新鮮	103	5
187 NIMGEN 薄	104	3
188 NOMU 弓	106	6
189 NOMUHAN 老實	106	7
190 NOMUN GER 弓套子	107	2
191 NOITAN 濕的	107	7
192 NORHAI 毛薄	108	6
193 NUTUG 原籍	106	5
194 NUGUSU 脊髓	105	7
195 NÖHE 洞坑	109	1

196	NÖHÜ	洞穴	109	3
197	NÖHÖBÜR	補貼	109	6
198	HAGADASU	魚刺	111	3
199	HAGAN	可汗	112	2
200	HAGALTA	聞	112	4
201	HAGAGSAN	GAJIR 要塞	112	5
202	HAGUDASU	頁	112	6
203	HAGUCHIN	舊的	113	1
204	HABAN	公猪	113	2
205	HATAGU ÜNETEI	價貴	115	7
206	HATAGU JORIG	毅力	116	1
207	HATAGU JORIG	恒心	116	2
208	HATAGU JORIGTAI	有志氣	116	3
209	HADASU	釘子	116	5
210	HADAG	哈達	117	3
211	HALAGUN	熱	118	6
212	HALAGUN EBEDCHIN	熱症	119	2
213	HAMAGU	癰	120	2
214	HAMIYA	關係	120	7
215	HAMIYA ÜGEI	沒關係	121	2
216	HAJAGU TALDA	傍邊	121	4
217	HARA SH.ROI	黑土	123	4

218	HARA TÜRÜGÜ TÜ IRGEN			
	黎渡	123	6	
219	HARA CHAGAN	是非	124	3
220	HARAGA	緣由	124	4
221	HARANG-GUI	黑暗	125	4
222	HARIGU	回頭	125	5
223	HARIGU TEMDEG	回執	126	1
224	HARIYATU	所屬	126	5
225	HARUGUL	鉋子	127	2
226	HAIRSU	魚鱗	127	7
228	HAULI	法律	128	2
229	HAULI CHAGAJA	律令	128	3
230	HANCHU	衣袖	128	6
231	HANJIN	炕	128	7
232	HANJIN NU GOBIL	炕洞	129	1
233	HABTAGAI	扁的	129	3
234	HABTASU	板子	129	5
235	HABCHIL	狹隘	131	1
236	HARAGAN	瞭望台	131	4
237	HARBING	腹邊脂肪	131	7
238	HANGSHI	清明	132	7
239	HEGÜR	墳墓	133	2

240	HESEG	塊	134	1
241	HESEG	片段	134	2
242	HESHIG	恩惠	134	3
243	HETÜREGSEN	EBEDCHIN		
	癆病		134	7
244	HEDÜI	幾何	135	1
245	HECHEGÜ	厲害	135	6
246	HECHI	邊緣	135	7
247	HEREM	牆	136	3
248	HEREG	事情	136	4
249	HEREG	ÜGEI 没用	136	5
250	HELTES	片、司	137	5
251	HEMJIYETEI	有限	138	2
252	HIBESÜ	絨毯	139	2
253	HILIS	無辜	140	1
254	HIJIG	瘟疫	140	6
255	HIRÜGE	鋸子	141	1
256	HIMDA	容易	141	3
257	HUNYASU	摺綳	141	4
258	HOGOSON	空的	142	3
259	HOTAN	城市	144	4
260	HOLA	遠的	145	3

261	HOMUR IN GAJAR	圍場	147	2
262	HORIGUL	柵欄	150	2
263	HORIYA	庭院、畜圈	150	3
264	HOINA	以後	152	2
265	HOIHOR	狡奸	152	4
266	HOIMAGAI	奸懶	153	1
267	HOS ÜGEI	無雙	153	7
268	HOG CHÜBÜDEL	垃圾	154	2
269	HOLTASU	樹皮	155	3
270	HOMHURI	蕎麥皮	155	4
271	HONGHA	鈴	156	6
272	HUBI	份	143	2
273	HUBI	分	143	3
274	HUDAL	謊言	144	5
275	HUDALDA	賣商	144	6
276	HULANG	烟筒	145	5
277	HULU	葫蘆	146	2
278	HULUNGSU	狐臭	146	7
279	HUJIR	鹹	147	5
280	HUYALI	淫蕩	148	1
281	HUYANG	風濕	148	7
282	HUYAL	會議	149	5

283	HUSHIGU	盟旗之旗	150	4
284	HURIM	筵席	150	6
285	HUDDUG	井	154	6
286	HULAGAI	賊	154	7
287	HURDUN	快	156	1
288	HÖGERÖHEI	可憐	157	6
289	HÖHÖRGE	橋	158	3
290	HÖLÖSÜ	汗	160	2
291	HÖLÖSÜTEI	EBEDCHIN 熱病	160	3
292	HÖBCHI	弓弦	166	1
293	HÖL MODO	雲梯	166	4
294	HONG-GEN	輕	168	2
295	HÜBEGE	岸	158	4
296	HÜBEGE	鑲邊	158	5
297	HÜCHEN	力量	161	2
298	HÜCHEN	JOGOS 工資	161	4
299	HÜJI	香	161	6
300	HÜJÜGÜN	NU SÜDÜRGE 項鍊	162	4
301	HÜNDELEN	橫	164	7
302	HÜRIYELENG	圈子	163	3
303	HÜ	倉庫	164	5
304	HÜ HÜLÜSÜ	利息	164	6

305	HÜRIYEN	營盤	163	4
306	HÜNDÜ	重	165	1
307	HÜNDÜTEI	HÜMÜN 紳士	165	3
308	HÜNDÜLE	敬之	165	4
309	HÜNDÜI	空的	165	6
310	HÜRDÜ	車輪	167	5
311	GABIYA	功勞	168	4
312	GADAGA	戶外	169	3
313	GADAGADU	GÜRÜN 外國	169	5
314	GACHAGA	鄉村	169	7
315	GAJAR	土地	170	2
316	GAJAR UN	JIRUG 地圖	170	4
317	GARALTA	出產	170	6
318	GAI DU	街上	170	7
319	GAIHAMU	奇怪	171	1
320	GAILI	稅	171	4
321	GAULIN	TOGO 銅鍋	171	6
322	GAL GAMSHIG	JOBALANG 災殃	174	1
323	GANGSA	烟袋	175	7
324	GEGEHEN	明亮	176	2
325	GESHIGÜ	枝節	176	5

326	GEREL	光明	178	1
327	GEM	毛病	179	1
328	GEMTEI	有毛病	179	3
329	GER	家、房屋	179	4
330	GER HÜRIYE BER	全家	179	5
331	GER BARAGA	家產	179	6
332	GOLOMTA	灶火	181	5
333	GO SOBAG	溝渠	182	6
334	GOL YUSON	倫理	183	1
335	GOL JAM	甬路	183	2
336	GOMUDAL	遺恨	183	6
337	GÜNE	深	184	2
338	GÜYEHEN	淺的	185	5
339	BAGA	小的	187	1
340	BAGASU	床	187	3
341	BAGLAGA	包裹	187	5
342	BADIR	鉢	188	5
343	BALAMAT	狂妄	188	6
344	BAYAN	富有	189	6
345	BARAGUN BEYE	右邊	189	7
346	BARIHU ALBA	貢物	190	4
347	BAGTAGAMJI	容量	192	6

348	BARDAM	傲慢	193	4
349	BELEN JUGA	現款	189	1
350	BEHE	墨	193	5
351	BEHI	結實	194	1
352	BELEN	現成	194	4
353	BELEG	禮物	194	5
354	BEYE	方面	194	7
355	BELCHIGER	牧地	196	1
356	BITEGÜ	闇暗	197	5
357	BITEGÜMJI	封皮	197	7
358	BICHIG	書、文書	199	1
359	BIR	筆	200	1
360	BIR UN ÜJÜGÜR	筆尖	200	2
361	BIR UN HUI	筆帽	200	3
362	BIR UN SURSU	筆竿	200	4
363	BIR UN SAGULGA	筆筒	200	5
364	BIR UN TALBIGUR	筆架	200	6
365	BOGONI	低	201	3
366	BOGOJI	捆束	202	1
367	BODOHU MUHULIG		204	7
368	BOLJOSHI ÜGEI	沒準	207	4
369	BODOLGA	謀略	204	5

370	BORJIGUD	字兒只斤	205	4
371	BURUGU	過錯	206	1
372	BU	勿	206	5
373	BUG	皮衣	206	6
374	BULGARI	香牛皮	206	7
375	BUDULIYAN	繁冗	204	1
376	BUMBO	道士	207	6
377	BUKHAN	佛	207	7
378	BÜHE	力士	208	3
379	BÖGCHÜGÜR	BOGTO 陀, 駝子	212	5
380	BÜGÜDEGER	大家	208	6
381	BÜGÜDEGER	皆, 都	209	1
382	BÜTÜL ÜGEI	沒出息	204	4
383	BÜHÜLI	足, 整個	209	4
384	BÜDÜGÜN	粗大	210	4
385	BÜDÜGÜN	粗	210	5
386	BÜTÜGSEN ÜGEI	未成	211	2
387	BÜLIYEN	溫暖	211	3
388	BÜRI	每	211	5
389	BÜRÜNE	全	211	6
390	BÜRIN	全部	211	7
391	BÜRÜHEI	模糊	212	1

392	BÜRÜNGHEI	朦朧	212	2
393	FEN	分	214	2
394	FENGLÜ	俸祿	214	3
395	SANAGA	心	214	4
396	SANAGATAI	有意	215	1
397	SAHIGULSUN NU ORON	神祇	215	6
398	SAGUDAL	座位	216	4
399	SAGURI	寶座	217	1
400	SAIHAN	美麗	219	2
401	SAIN	好	219	5
402	SAIN YÜ	好麼	219	6
403	SALABURI	义子	220	2
404	SARBAIGSAN	四肢朝天	220	7
405	SANG	倉	221	1
406	SEBEHI	鬆	217	3
407	SEGÜDER	影子	221	2
408	SEGÜDER EBEDCHIN	半身	221	3
		不遂症	221	3
409	SEGÜL	尾	221	7
410	SETERHEI	豁牙子	222	2
411	SEDEB	題目	222	4

412	SEREGÜN	警醒	223	2
413	SERIGÜN	凉爽	223	7
414	SEIMEGE	疏間隔	224	2
415	SEIMEGE BÜSE	冷布	224	3
416	SEIREG	稀疏	224	6
417	SELGÜN	寧靜	225	3
418	SHINEHEN	新的	226	3
419	SHILIGSEN CHEREG	精兵	230	1
420	SHILUGUN	簡樸	230	2
421	SHILUGUN	爽直	230	3
422	SHILÜG	詩	230	7
423	SHIMETEI	滋潤	231	2
424	SHIRI	債	232	5
425	SHIRÜGÜN	粗澀	232	6
426	SHIMNUS	妖精	234	3
427	SONIN	新聞	236	6
428	SUBUD	真珠	238	2
429	SUDUR	史書	238	4
430	SULA	閑散	238	5
431	SUMUN JANG-GI	佐領	239	4
432	SURGAGULI	學校	241	2
433	SURTAL	學識	241	4

434	SÜME	廟	244	4
435	SÖRÖG	群	244	7
436	SÜITGEL	費用	245	4
437	SÜR	威嚴	244	5
438	SHAHAI	鞋	245	6
439	SHALIG	戲言	246	4
440	SHOBOLIG	精明	247	1
441	SHOGTAI HÜMÜN	幽默	247	5
442	SHÖLHÜGE EBEDCHIN	瘧疾	248	5
443	TANA	璞	249	1
444	TASHIYA	錯	252	2
445	TALA	表面	254	3
446	TARIYA	田、畑	255	3
447	TAJIN	饑饉	283	6
448	TESBÜRI ÜGEI	無持久力	257	1
449	TEGSHI HEMJIYE	水平	263	5
450	TESBÜRIT EI	持久力	264	3
451	TEMDEGTÜ	憑据	264	7
452	TERGEN MÖR	車轍	265	4
453	TOGOSU	灰塵	267	7
454	TOHIYAL	時會	291	2
455	TOGA TEMDEG	號碼	267	4

456 TOGDAM	初	272	2
457 TOBCHIYA	綱領	273	1
458 TOHCI	又	291	3
459 TOCORHAI	清楚	293	3
460 TULGUR	柱子	273	2
461 TUSA	利益	270	1
462 TUSHIYAL	職貢	270	4
463 TULUMA	水桶	271	3
464 TUG	蠶	271	6
465 TUIL	極	278	5
466 TUGULGATAI DÖGÖM	走廊	291	6
467 TUGURGA	牆	292	1
468 TÖGÜHEI	未熟	275	2
469 TÖGÜREG	圓	275	3
470 TÖIMER	野火	278	4
471 TÖB	正中	278	7
472 TÖRÜ YOSU	國禮	299	3
473 TÜRISÜ	魚子	277	2
474 TÜRİYESÜ	租金	277	3
475 TÜR JAG-URA	暫時	279	5
476 TÜLÜB	概樣	299	1
477 DABUSU	食鹽	251	4

478 DABHURI	堦梯	256	5
479 DARI	大藥	262	1
480 DALANG	河堤	283	3
481 DARUMAL	印刷	284	4
482 DAIN	戰爭	285	3
483 DABHUR	雙	285	5
484 DABHUR NIRUGU	加樑	285	6
485 DABHUR GER	樓房	286	1
486 DANGSA	檔案	290	7
487 DERÜNGHI	僭越	289	4
488 DEBTER	書本	289	7
489 DORA	下面	296	1
490 DOGSHIN	光暴	296	3
491 DOLGIN	輕薄	296	6
492 LONGHO	瓶子	301	6
493 DULAHAN	暖和	293	5
494 DURA	嗜好	294	3
495 DURA ÜGEI	不願	294	4
496 DURIDDUGSAN ÜGEI	沒提	295	4
497 DUMDA	中間	296	7
498 DUMDAGUR	一半	297	1
499 DÜGÜRENG	滿溢	297	4

500 DÜTE	抄進	298	1
501 DÜTE JAM	抄道	298	2
502 DÜRI	模樣	299	2
503 DÖRBELJIN	四方形	299	6
504 DÜRSÜ	樣子	299	7
505 DÜRSÜ ÜGEI	不像樣	300	1
506 LAB JULA	蠟燭	300	5
507 MAGU	不好	303	3
508 MARTAMTAGAI	善忘	306	7
509 MEHÜS	寡少	307	5
510 MERGEN	賢明	309	3
511 MOHOSHI ÜGEI	無盡	310	4
512 MOHODOR	禿頭	310	5
513 MOHOR	禿頭	311	1
514 MOGAI HITAG	蛇瘡	311	5
515 MODON AYAGA	枕	312	1
516 MUJI	省	312	3
517 MUJI IN NOYAN	省長	312	4
518 MOCHOHAI	歪曲	312	5
519 MUHAI DÜRITAI	醜	313	4
520 MONG-GOL HUSHIGU	盟旗	314	4
521 MONG-GOL CHEREG	蒙古兵	314	7

522 MONG-GOL JURGAN	理藩院	315	1
523 MÖGER	輪木圈	315	3
524 MÜHÜLIG	粒	315	5
525 MÖR	踪跡	318	6
526 CHAGASU	紙張	320	2
527 CHAGAJA	禁律	320	4
528 CHEBER	廉潔	321	5
529 CHABCHIHU SELEME	短劍	322	7
530 CHABCHIMAL	沙其馬	323	2
531 CHARGU SANAGATAI	決心	323	7
532 CHEREG	兵軍	325	1
533 CHENG-GEL	樂趣	325	7
534 CHINEGE	能力	326	2
535 CHIHIG	潮濕	327	5
536 CHIHUL	狹窄	327	7
537 CHIGULGAN	盟	327	1
538 CHIDAL	能力	328	3
539 CHILÖGE	閒暇	329	1
540 CHIMETEI	和	329	2
541 CHIMEGE	信息	329	6
542 CHIDGÜR	鬼	330	4
543 CHING-GA	緊	331	1

544	CHOHOR	花紋	332	1
545	CHOLU	別號、綽號	333	3
546	CHONG-HO	窗	333	2
547	CHÖM	都	334	4
548	JAGURADU	半途	335	7
549	JASARAGJAN	變好	336	4
550	JASAG	政治	336	5
551	JALAGU	青年	337	2
552	JALIHAI	奸狡	337	5
553	JABSAR	臨時、夾縫	338	1
554	JABSHIYAN	倖而	338	2
555	JALHAGU	懶	338	5
556	JAM	路	338	7
557	JANG	性格	339	3
558	JANGJUN	將軍	339	7
559	JAHIYAN	信件	340	5
560	JEGÜDÜN	夢	340	6
561	JEGSEN	很好	341	4
562	JERLEG	MORI 野馬	342	4
563	JEBSEG	武器	342	1
564	JERGE	階級	342	
565	JERLIG	野蠻	342	6

566	JANG-GI	章京	343	1
567	JIGAR	麝香	343	6
568	JISHIYA	輪班	344	6
569	JIYAGAN	命運	346	1
570	JIROGA	走馬	346	2
571	JIRUG	圖畫	346	4
572	JIRÜHE ÜGEI	無胆氣	346	7
573	JIRÜHETEI	胆大	347	3
574	JIRÜM	義氣	347	5
575	JIDHÜGE	固執	348	3
576	JOHIS ÜGEI	不適當	349	6
577	JOHISTAI	相宜	350	1
578	JOBOLANG	災難	350	3
579	JOBOL	苦楚	350	5
580	JUJAGAN	厚	351	1
581	JORIHU	特意	351	5
582	JORIMAGAR	佯作不知	351	6
583	JORIG	意志	351	5
584	JORIG	無毅力	351	6
585	JÜHA	竈	352	1
586	JÜHA	竈門	352	2
587	JOLGUDASU	痢疾	352	7

588 JÖGELEHEN	軟	353	3
589 JÖGER BISHI	不凡	353	5
590 JÜRIGÜ	斜	354	2
591 JÜRÜI	一雙	354	4
592 JÜI	理	354	5
593 JÜG	方向	354	6
594 JÜLCHIGER	寡情	355	2
595 YAGUMA	物件	356	1
596 YAGUMA	東西	356	2
597 YAGUNI CHU	所有一切	356	6
598 YABAGAN	徒步	357	5
599 YABUDAL	行為	357	6
600 YABUGSAN YABUDAL	經歷	358	2
601 YASU	骨頭	358	4
602 YASU	尸首	358	5
603 YASUN NU ÜYE	骨節	359	1
604 YADAGU	貧窮	359	2
605 YALA	罪	359	3
606 YAMAN	衙門	359	5
607 YARA	傷	359	6
608 YARA	瘡	359	7
609 YANDAR	台階	360	2

610 YARSHIG	麻煩	360	4
611 YANGSHIYA	嘮叨	360	5
612 YEHE	最很	361	1
613 YEHE	最很	361	2
614 YOSU	禮節	362	2
615 YU, YÜ	什麼	362	4
615 WA	白瞞	363	1
617 WACHIR ALMAS	金剛鑽	363	7
618 WANG NOYAN	王爺	364	1
619 GALAB	叔世	364	2

XV 代名詞類 (Pronouns)

編號 (Item)	語彙 (Vocabulary)	頁數 (Page)	行數 (Line)
1	ALI 那一個	7	6
2	ENE 這個	19	2
3	ENE LE 僅此	20	2
4	ENE YÜ 這個麼	20	4
5	EGÜ NI 將此	23	2
6	EGÜN NU TEDÜI BISHI 不只 是這個	23	3
7	EDE 此輩	26	3
8	EDENEIHI 此輩的	26	4

9 ENDE	這兒	35	1
10 ENDECHE	從這兒	35	3
11 ENDECHE	由此往那邊	35	4
12 NADUR	對我	91	2
13 NAMA ECHE	比我	91	3
14 NAMATAI	和我	91	4
15 NAMAGI	把我	91	5
16 BUSUD	別人	203	1
17 BUSUD UN	別人的	203	2
18 HAMIGA	何處	121	3
19 HAMIGA ECHE	由何地	121	4
20 HAMIGA BOI	在何處	121	5
21 HAMIGA CHU	不論何處	121	6
22 HEN	誰	137	2
23 HÜNEIHI	別人的	157	2
24 BA	我們(中古時)	187	4
25 BA IREGJEN	我們來了	187	5
26 BI	我	197	6
27 BIDE	我們	198	2
28 BIDENEIHI	我們的	198	3
29 TANA ECHE	從您	249	2
30 TANAIHI	你們的	249	3

31 TADANAR	您們	253	1
32 TADAN I	把你們	253	7
33 TADAN DUR	對你們	254	1
34 TEGÜNI	把他	258	7
35 TEGÜNI	把他	259	1
36 TEGÜNEIHI	他的	259	2
37 TEGÜN EYER	以彼	259	3
38 TEDE	他們	260	1
39 TEDENER TAI TOHIYALDU-			
MOI	遇到他們	260	2
40 TERE	他	261	4
41 TERE	那個	261	5
42 TERECHÉ	由他	261	6
43 TEREÜNEIHI	他的	261	7
44 MANAIHI	我們的	302	3
45 MANI	把我們	305	3
46 MAN DUR	對我們	305	4
47 MINI	我的	309	4
48 MINUHI	屬我的	309	5
49 CHI	你	326	1
50 CHINI	你的	326	5
51 CHIMADUR	於你	329	3

52 CHIMAGI 把你 329 5

XVI 動詞類 (Verbs)

編號 (Item) 語彙 (Vocabulary) 頁數 (Page) 行數 (Line)

1	ANAMOI 縫口	1	1
2	ANAMOI 合眼	1	2
3	AGASHILAMOI 動狀	2	1
4	AGULJIMOI 見面	3	5
5	AGURLAMOI 生氣	3	6
6	ABALAMOI 打獵	4	5
7	ABARIMOI 爬高	5	1
8	ABIRAMOI 爬高	5	3
9	ABUMOI 取	5	5
10	ASAGUMOI 問	5	6
11	ATAGARAMOI 嫉妬	6	1
12	ADALIDHAMOI 使對齊	6	4
13	ADUGULAMOI 牧放	6	7
14	ALAMOI 殺害	7	4
15	ALIYARHAMOI 討氣	7	7
16	ALUSLAMOI 間隔	8	1
17	AMA ALDAMOI 答應	8	4
18	AMALDAMOI 發誓	8	5

19	AMI GARCHAI 逃了命	8	7
20	AMI BAN HEGEMOI 捨命	9	1
21	AMIN JABHARAMOI 奄氣	9	4
22	AMIN EYEN TEJIGEMOI 度命	9	5
23	AMURAMOI 歇息	9	7
24	AMOI 有	10	1
25	ACHIMOI 馱之	10	6
26	AYUMOI 怕	11	2
27	ARIGUL HIMOI 齋戒	12	1
28	ARILGAMOI 除淨	12	2
29	ARILGAMOI 鏟除	12	3
30	AIMOI 怕	13	2
31	AGSUMOI 放債	13	4
32	AGSUN ABUMOI 借入	13	5
33	AGTALAMOI 去勢	13	7
34	AGTUIMOI 縮屈	14	1
35	ABACHIMOI 帶走	14	7
36	ALAGADAMOI 打耳光	15	1
37	ALDAMOI 失去	16	1
38	ALDARCHIMOI 揚名	16	4
39	AMSAMOI 嚐味	16	5

40	ARGA GARGAMOI	設法	17	3
41	ARGADAMOI	哄騙	17	5
42	ARHIRAMOI	狗吠	17	7
43	ARBAIMOI	膨漲	18	3
44	ARBILAMOI	節約	18	4
45	ANGAIMOI	張口	18	6
46	EGELJILEMÖI	輪流	21	4
47	EGÜLEN SAGHIMOI	雲屯	22	5
48	EGÜSGEMÖI	開始	3	5
49	EBESÜ ÖGTEGEMÖI	拔草	4	2
50	EBEDMÖI	痛、病	4	4
51	ESERGÜCHEMÖI	反抗	5	5
52	EDEGEMÖI	癒	27	1
53	EMİYEMÖI	憚	29	1
54	EMÜSÜMÖI	穿	29	5
55	EMÜSGEMÖI	給穿	29	6
56	ECHEMÖI	變瘦	29	7
57	EJELEMÖI	佔有	30	7
58	EREGELJEMÖI	指望	32	4
59	EREGELJEMÖI	依戀	32	5
60	EREGÜLEMÖI	用刑	32	6
61	EREGÜLEMÖI	逼迫	32	7

62	ERELEMÖI	客氣	33	3
63	ERIMÖI	尋找	33	7
64	ERÜMÖI	挖	34	5
65	EIMÜRMÖI	沉細	34	7
66	EBHEMÖI	捲	36	4
67	EBSHIYEMÖI	打呵欠	36	5
68	EBDEMÖI	破壞	36	7
69	ELHEGDEMÖI	飾之	37	5
70	ELGÜMÖI	掛	38	1
71	EMTEREMÖI	倒刃	39	4
72	ERHEHÜ DAHIHU	復發	39	7
73	ERGEGÜLJÜ SANAMOI	反覆		
	思		40	1
74	ERHELEMÖI	撒嬌	40	2
75	ERHELEMÖI	掛念珠	40	3
76	ERGÜMÖI	舉	41	1
77	ENGGÜRLEMÖI	嬌情	43	1
78	IHIRCHÜ EBEDDÜMÖI	螫痛	43	4
79	ISELÜMÖI	冷發紅	43	5
80	IDE	吃	43	6
81	IDEGELEMÖI	化膿	44	2
82	ITEGEMÖI	信之	44	3

83	IDESHIHÜ	習慣	45	1
84	IDEMOI	要吃	45	2
85	IDEMSHIHÜ	貪吃	45	5
86	ICHIMOI	害羞	47	1
87	IRE	來吧	47	2
88	IREMÖI	要來	47	5
89	IRÖGEMÖI	祝賀	47	7
90	INCHAGAMOI	嘶	48	2
91	INCHAGALAMOI	用力聲	48	3
92	ITHAMOI	忠告	48	5
93	ISGÜLÜMÖI	踢	49	1
94	ILJIREMÖI	腐爛	49	5
95	IRGUMOI	眼磨疼	50	2
96	IRMEMÖI	展眼	50	4
97	INGDEMÖI	漲之	50	6
98	ONISULAMO	上鎖	51	4
99	OGISUMOI	惡心	52	1
100	OBOGALAMOI	堆積	53	3
101	OTORLAMOI	遠處牧放	57	6
102	OLOMOI	獲得	60	2
103	OMOGSHIMOI	驕傲起來	60	7
104	OJOMOI	接吻	61	3

105	OYOMOI	縫	61	7
106	OYOJU TOBHIMOI	合縫之	62	1
107	ORIYAMOI	捲	63	5
108	OROMOI	進入	64	5
109	ONDOLAMOI	欺詐	67	4
110	OGSHIMOI	嘔吐	68	2
111	OGCHOROMOI	斷之	68	4
112	OLDAGDAMOI	能得	68	6
113	ORHIMOI	拋棄	68	4
114	ORHIRAMOI	牛叫聲	69	5
115	ORGOMOI	逃跑	70	1
116	ONG-GILAMOI	急喘	72	3
117	URGAMOI	生長	70	3
118	UNAMOI	掉落	51	2
119	UNAN IREMÖI	掉下來	51	3
120	UNOMOI	騎	51	5
121	UHIYAMOI	洗滌	52	2
122	UHUMOI	挖	52	3
123	UHURUMOI	退	52	5
124	USU BILAMOI	水溢出	53	5
125	USU SÜRCHIMOI	洒水	53	6
126	USUDAMOI	滲水	53	7

127	USULAMOI	飲水	54	1
128	USUDDAMOI	消失	55	3
129	UTAGA TALBIMOI	放烟	55	5
130	UTAMOI	煙	55	6
131	UDAMOI	遲延	56	2
132	UDUGUN OROMOI	跳薩滿	56	5
133	ULAGAN NIDÜ TUGULABA	出麻疹	58	7
134	ULAILGAJU DABTAMOI	鍊鉄	59	3
135	ULAIMOI	變赤	59	4
136	ULAMJILAMOI	傳達	59	7
137	UCHIRAMOI	會面	61	1
138	UYARAMOI	悲	61	5
139	URIMOI	招待	63	6
140	URUGUDAMOI	下坡	64	3
141	UILAMOI	哭泣	66	2
142	UGUMOI	唱	66	6
143	UGURA ECHEMOI	去喝	66	7
144	UGURA IREMOI	來喝	67	1
145	UGULGAMOI	給喝	67	2
146	UGTUMOI	迎接	68	3
147	UMBIMOI	游泳	69	1

148	UMTAMOI	睡眠	69	2
149	URBAMOI	叛逆	70	4
150	UNG-GUMOI	放屁	72	4
151	ÖNTEI GEJÜ SANAMOI	似昂貴	73	
152	ÖNESÜMÖI	嗅之	74	4
153	ÖBÖRLEMÖI	懷之	77	6
154	ÖDEGEMÖI	挑戰	79	1
155	ÖNJJIMÖI	過一夜	87	2
156	ÖG-GÜMÖI	要給	87	3
157	ÖRGETGEMÖI	推廣	88	4
158	ÖNG-GERGEMÖI	通過	88	7
159	ÜHÜMÖI	死	76	2
160	ÜGÜLELCHEMÖI	相談	76	4
161	ÜSÜDEMÖI	揪髮	78	3
162	ÜSÜMÖI	長大	78	4
163	ÜSÜMÖI	增多	78	5
164	ÜSÜREMÖI	跳	78	6
165	ÜTELEMÖI	變老	79	5
166	ÜLEGEMÖI	留下	80	1
167	ÜLEDEMÖI	有餘	80	2
168	ÜLIYEMÖI	吹	80	5
169	ÜLÜ ECHEMÖI	不讓去	80	6

170	ÜLÜ IDEMÖI	不吃	80	7
171	ÜLÜ IREHÜ	不來	81	1
172	ÜLÜ UGUHU	不唱	81	2
173	ÜLÜ MEDEHÜ	不知	81	3
174	ÜLÜ CHIDANA	不會	81	4
175	ÜMÜHIREMÖI	爛壞	82	2
176	ÜJEMÖI	看	82	6
177	ÜRE ÜRELEMÖI	下種	84	4
178	ÜILEDÜMÖI	作	85	7
179	ÜIMELCHEMÖI	吵嚷	86	2
180	ÜLBEREMÖI	餓	87	4
181	ÜMHÜMÖI	含之	88	7
182	ÜRJIMÖI	繁殖	88	6
183	NAGADUMÖI	遊玩	89	1
184	NAGAMÖI	貼	89	3
185	NAGALDUMÖI	黏	90	3
186	NAMHARAMÖI	消沉	91	6
187	NAMHARAMÖI	消停	91	7
188	NAMARJIMÖI	入秋	92	2
189	NARAHIRTEMÖI	日蝕	92	5
190	NARA UNAMÖI	日落	92	6
191	NARA GARUMÖI	日出	92	7

192	NAITAMÖI	打噴嚏	94	1
193	NEHEMÖI	編	95	2
194	NEGEGDEGSEN	被開發的	95	3
195	NEHELDEMÖI	追趕	95	4
196	NEGÜMÖI	遷移	95	5
197	NEMEMÖI	加多	96	2
198	NERELEMÖI	命名	96	5
199	NEIGEMLEMÖI	使普及	97	1
200	NAIDAMÖI	依賴	97	2
201	NAIDAMÖI	依靠	97	3
202	NAIR TALBIMÖI	讓步	97	4
203	NENGJIMÖI	搜索	97	6
204	NIGUMÖI	隱藏	98	7
205	NIGUMÖI	隱藏	99	1
206	NIGUMÖI	隱匿	99	2
207	NIGÜR GEGEMÖI	失面子	99	5
208	NISUGAMÖI	使飛	100	1
209	NISULAMÖI	彈之	100	2
210	NIDÜ EBEDDÜMÖI	害眼	100	4
211	NIDÜ HIMÖI	使眼色	100	5
212	NIDÜ BALARAMÖI	眼花	100	6
213	NILHA HÜ ÜGÜLEMÖI	小		

孩學話	102	6
214 NIMOI 擤鼻涕	103	1
215 NICHARAMOI 碎	103	2
216 NICHURAMOI 粉碎	103	3
217 NILTARAMOI 擦傷	104	1
218 NILCHAIMOI 憔悴狀	104	2
219 NOHAI HOCHAMOI 狗咬	105	1
220 NOCHUGAMOI 點燃	107	3
221 NOCHUMOI 燃起	107	4
222 NORUMOI 濕	107	6
223 NOIR HÜRÜMOI 睏	108	3
224 NOIRSUMOI 睡	108	4
225 NUHULAMOI 抒搓	105	3
226 NUHUMOI 抒	105	4
227 NUGUCHAMOI 折搓	106	2
228 NURAMOI 坍	107	5
229 NÖHÖCHEMÖI 結交	108	7
230 NÖHÖLEMÖI 打洞	109	2
231 NÖMÖRGEMÖI 覆蓋	110	3
232 NÖGCHIMÖI 命終	110	4
233 HANILAMOI 交往	110	6
234 HANIYAMOI 咳嗽	111	1

235 HAHIMOI 噎	111	2
236 HAGAMOI 關	111	5
237 HAGAMOI 圍堵	111	6
238 HAGARIMOI 烙	112	1
239 HAGAGDAMOI 被圍	112	3
240 HAGULAMOI 剝、繕	112	7
241 HABIDAGULUMOI 諷刺	114	1
242 HABIRAMOI 壓碎	114	2
243 HABODDUMOI 胖腫	114	5
245 HASHIRAMOI 傷心	115	1
246 HASUMOI 削減	115	2
247 HADAGALAMOI 收藏	115	4
248 HATAGAMOI 晒乾	115	5
249 HATAGUCHIMOI 堅強之	116	4
250 HADAMOI 釘之	116	6
251 HATAMOI 乾	116	7
252 HATAMOI 雙乾	117	1
253 HADAMOI 釘	117	2
254 HADUMOI 割	117	5
255 HALAGAMOI 使燙	118	4
256 HALAGURAMOI 變熱	118	5
257 HALASHIRAMOI 厭煩	119	3

258	HALAMOI	換	119	4
259	HALAMOI	燙	119	5
260	HALUMOI	惹犯	119	7
261	HAMAGALAMOI	支持	120	1
262	HAJAMOI	咬	121	5
263	HAJAIMOI	歪	121	6
264	HAYAMOI	擲	122	3
265	HARAMOI	瞭望	124	5
266	HARAJU ÜJEMOI	瞻望	124	7
267	HARAI	跳	125	1
268	HARAILAMOI	蹦跳	125	2
269	HARAIMOI	要跳	125	3
270	HARIGU ABUMOI	報覆	125	6
271	HARIGU BARIMOI	回呈	125	7
272	HARIGU YOSULAMOI	回謝	126	2
273	HARIMOI	回去	126	3
274	HARIMOI	變少	126	4
275	HARIYAMOI	罵	126	7
276	HARUMOI	鏟之	127	3
277	HARUMOI	鏟	127	4
278	NANTUMOI	轉向	128	4
279	NANTUGULUMOI	使轉向	128	5

280	HABSURAMOI	協助	129	2
281	HABTAGAI MODOLAMOI	鋸木板	129	4
282	HABCHIMOI	鉗	129	7
283	HADHUMOI	扎	130	2
284	HALTURIMOI	滑	130	4
285	HAMHIMOI	合攏	130	6
286	HAMAGALAMOI	擁護	130	7
287	HAMJIMOI	幫助	131	1
288	HARGAMOI	碰	131	2
289	HARGAMOI	撞	131	3
290	HARGALJIMOI	照顧	131	5
291	HARBUMOI	射	132	1
292	HARLAMOI	嫉妬	132	2
293	HARMAMOI	撇取	132	3
294	HARMAJU HURIYAMOI	收攏	132	4
295	HANGSAMOI	刺	132	6
296	HEHEREMOI	打飽嗝	133	3
297	HEBESHIMOI	討論	133	4
298	HEBIMOI	反剪	133	6
299	HELEMOI	說	133	3
300	HEISUMOI	颶風	136	6
301	HEBTEMOI	卧	137	3

302	HELBERIMÖI	歪斜	137	4
303	HELTÜRIGÜLÜMÖI	寬免	137	6
304	HEMNEMÖI	限制	137	7
305	HEMHEREMÖI	破碎	138	1
306	HEMJ:YELEHÜ	估量	138	3
307	HERHIMÖI	怎麼辦	138	5
308	HERCHIMÖI	切	138	7
309	HINAMÖI	考慮	139	1
310	*HITAMÖI	燒	139	3
311	HIMUSULAMÖI	用指甲掐	140	3
312	HIMÖI	做	140	4
313	HICHIYEMÖI	注意	140	5
314	HIRAGU UNAMÖI	降霜	140	7
315	HIRÜGEDEMÖI	鋸	141	2
316	HONOMÖI	住宿	141	6
317	HOHIRAMÖI	凋謝	142	1
318	HOHIRAMÖI	枯死	142	2
319	HOLADAMÖI	疏遠	145	4
320	HOLIMÖI	拌	145	7
321	HOLIMÖI	攪	146	1
322	HORIHU	圈	150	1
323	HOROHAITAMÖI		151	2

324	HOISHILAMÖI	延期	152	5
325	HOBHULAMÖI	剖開	154	3
326	HOLBOMÖI	結連	155	2
327	HOMBIMÖI	摺	155	5
328	HORSOMÖI	恨	155	7
329	HORMAILAMÖI	用襟兜之	156	3
330	HUGULAIMÖI	折	142	6
331	HUGURIMÖI	騙	143	1
332	HUBILUMÖI	變化	143	4
333	HUBIYAMÖI	分配	143	5
334	HUBIRAMÖI	綳	143	6
335	HUDALDAMÖI	賣	144	7
336	HUDALDAN ABUMÖI	買	145	1
337	HUCHAMÖI	狗吠	147	3
338	HURA OROMÖI	下雨	149	2
339	HURAMÖI	聚集	149	4
340	HURALDUMÖI	開會	149	6
341	HURIYAMÖI	收藏	150	5
342	HURIMLAMÖI	宴客	150	7
343	HURUGU BAR JIMELCHIN			
	NAGADUMÖI	詳拳	151	6
344	HUIHALAMÖI	燎毛	152	3

345	HULGUMOI	偷	155	1
346	HÖGEMOI	腫	157	4
347	HÖGEMOI	逐之	157	5
348	HÖHÖMÖI	吃奶	158	2
349	HÖBERÜMÖI	發芽	158	6
350	HÖBERÜMÖI	發芽	158	7
351	HÖDÜLÜMÖI	動彈	159	4
352	HÖBCHIDEMÖI	揮之	166	2
353	HÖLDEMÖI	凍	166	5
354	HÖRBEMÖI	打滾	167	3
355	HÖGERÜMÖI	膨脹	184	3
356	HÖGERHEILAMÖI	憐憫	184	4
357	HÖBDEMÖI	用棒敲	185	1
358	HÜTELEMÖI	牽引	159	6
359	HÜLICHEMÖI	忍耐	159	7
360	HÜLIYEMÖI	等候	160	1
361	HÜLÜMÖI	套車	160	4
362	HÜMÜRIMÖI	倒置	160	5
363	HÜCHÜLEMÖI	用刀	161	1
364	HÜRÜMÖI	够	163	5
365	HÜRÜMÖI	到	163	6
366	HÜNDÜLEMÖI	尊敬	165	5

367	HÜRGEMÖI	送行	166	6
368	HÜRGEMÖI	贈送	166	7
369	HÜRGEJÜ IREMÖI	送來	167	1
370	HÜRTEMÖI	領取	167	4
371	HÜRCHÜ IREMÖI	到來	167	7
372	HÜRCHÜ ODUMOI	要到	168	1
373	GASALUMOI	抱屈	168	5
374	GASULAMOI	怨哀	169	1
375	GADANA GARUMOI	出恭	169	2
376	GADAGA GARUMOI	外出	169	4
377	GAJIR HAGALAMOI	開整	170	3
378	GAIHAMOI	奇之	171	2
379	GAIHALDUHU	奇妙	171	3
380	GANCHAGAR EJELEMÖI	獨佔	172	2
381	GASALMOI	悲傷	172	5
382	GASALMOI	狗叫	172	6
383	GALI NOCHOMOI	生火	173	2
384	GALJIGURAMOI	瘋	173	7
385	GARAN TEBERIMÖI	抄手	175	1
386	GARAN DAIJIMOI	背手	175	2
387	GANGNAMOI	鐸	175	6
388	GEGEMÖI	棄之	176	3

389	GEHELJIMÖI	點頭	176	4
390	GESÜMÖI	溶化	176	6
391	GEDEGELEMÖI	膈肢	177	1
392	GETEMÖI	埋伏	177	3
393	GETEMÖI	潛伏	177	4
394	GERECHILEMÖI	作証	177	7
395	GEIMÖI	天亮	178	2
396	GEIREMÖI	天晴	178	3
397	GETELÜMÖI	渡過	134	6
398	GEBSHIMÖI	憚	176	5
399	GESGEMÖI	使鎔	178	6
400	GESH-HIMÖI	踏	178	7
401	GEMSHIMÖI	後悔	179	2
402	GENGSHIMÖI	謳	179	7
403	GINGSHIMÖI	吟	180	2
404	GOLOMÖI	嫌惡	181	3
405	GOLOGDAMÖI	厭惡	181	4
406	GOMODUMÖI	遺憾	181	6
407	GORICHAMÖI	眷戀	182	3
408	GOMUDAMÖI	埋怨	183	5
409	GONGSHIMÖI	哀求	184	1
410	GOGOJIMÖI	漏	180	5

411	GUNIRAMÖI	姜	180	4
412	GUYUMÖI	央求	182	1
413	GUYOMÖI	乞求	182	2
414	GULDURIMÖI	躲閃	183	4
415	GÖBIMÖI	抖之	184	6
416	GÜJIRLEMÖI	誣賴	161	7
417	GÜJIRLEMÖI	誣告	162	1
418	GÜYÜMÖI	跑	162	5
419	GÜYÜMÖI	跑	162	6
420	GÜREMÖI	懂	185	6
421	GÜRÜIMÖI	生氣	186	2
422	BAHARAMÖI	羨慕	186	6
423	BAGUMÖI	下來	187	6
424	BAGURAMÖI	衰退	187	7
425	BASUMÖI	輕視	188	2
426	BADARAMÖI	發展	188	3
427	BADAR GUYUMÖI	化緣	188	4
428	BACHIMDAMÖI	焦急	189	2
429	BACHIMDAMÖI	焦急	189	3
430	BAYAJIMÖI	富之	189	5
431	BARAMÖI	完竣	190	1
432	BARAGDAMÖI	敬壞	190	2

433	BARIMOI	捉拿	190	5
434	BARIGDAMOI	被捕	190	6
435	BARILDUMOI	摔再	190	7
436	BAINU	有嗎	191	1
437	BAIHU ÜGEI	沒有	191	2
438	BAIGULUMOI	建立	191	3
439	BAIMOI	有	191	4
440	BAICHAGAMOI	查	191	5
441	BAILDUMOI	打戰	191	6
442	BAGLAMU	包	191	7
443	BAGLAMOI	捆包	192	1
444	BAICHAGAMOI	查看	192	2
445	BAGTAGAMOI	寬容	192	3
446	BAGTAGAMOI	容納	192	5
447	BAGTAMOI	能容納	192	7
448	BAGLAMOI	捆紮	193	1
449	*BARHIRAMOI	喊叫	193	2
450	BARHIRAMOI	喊叫	196	5
451	BEHEDEMOI	染墨	193	6
452	BEHI ÜGEI	不堅固	194	2
453	BEGTEREMOI	嚇獸	195	6
454	BELCHIMOI	畜散開狀	196	2

455	BERHESHIYEMOI	為難	196	5
456	BITEGÜMJILEMOI	封之	198	1
457	BILAGUDUMOI	棒打	198	3
458	BILIMOI	撫摩	198	6
459	BICHIG BICHIMOI	寫字	199	2
460	BILGAMOI	滿溢	199	4
461	BILJIRAMOI	壓扁	199	7
462	BOGOMILAJU ALAMOI	絞殺	206	6
463	BOGOMOI	綁捆	201	7
464	BOSOHU	起來	202	6
465	BODOMOI	計算	204	3
466	BOLAMOI	埋	204	1
467	BOLMOI	已可	206	1
468	BOLJOMOI	約之	207	5
469	BOLBAI	已可	207	1
470	BUTARAMOI	分散	203	6
471	BUDUMOI	染色	204	
472	BULAMOI	埋	204	7
473	BULIYAMOI	奪	205	2
474	BULIYALDUMOI	爭論	205	3
475	BUCHALAMO!	煮開	205	6
476	BURUGULAMO!	敗走	206	2

477	BUI	有	206	6
478	BUIJA	有吧	206	4
479	BULTARAMOI	脫出	207	3
480	BİGHÜMOI	埋伏	212	3
481	BÖMBÜREMÖI	滾	212	7
482	BÖGELJEMÖI	吐	208	5
483	BÜTEL ÜGEI	沒出息	204	4
484	BÜSÜLEMÖI	束帶	210	1
485	BÜTEMÖI	蓋之	210	2
486	BÜTÜGEMÖI	使完成	210	3
487	BÜTÜMÖI	完成	210	6
488	BÜDÜREMÖI	絆跌	210	7
489	BÜDÜREMÖI	失脚	211	1
490	BÜTÜGSEN ÜGEI	未成	211	2
491	SANAGA TALBIMÖI	留心	214	5
492	SANAGA TASURAH ÜGEI	不死心	214	6
493	SANAMÖI	想念	215	2
494	SAHIMÖI	看守	215	7
495	SAGATAMÖI	耽擱	216	1
496	SAGAMÖI	擠奶	216	2
497	SAGUMÖI	坐	216	6

498	SAGUMÖI	鳥落	216	7
499	SALUMÖI	出縫	217	5
500	SAJIMÖI	舞角	217	6
501	SAISHIYAMÖI	誇贊	219	4
502	SAMNAMÖI	梳之	220	5
503	SARNIMÖI	散失	220	6
504	SALUMÖI	分離	222	7
505	SACHUMÖI	撒	223	1
506	SAIJIRAMÖI	進步	224	5
507	SETELÜMÖI	破裂	222	1
508	SEGÜRESÜ ALDAMÖI	嘆氣	221	5
509	SEREGÜL	醒着	223	3
510	SEREMÖI	睡醒	223	4
511	SEREMJILEMÖI	慎防	223	5
512	SEREGÜCHEMÖI	涼着	223	7
513	SENDELEMÖI	亂翻	224	7
514	SETHILJOBOMÖI	憂慮	225	2
515	SELBIMÖI	划船	225	5
516	SERGESGEMÖI	遊玩	225	6
517	SHIHAMÖI	緊逼	226	4
518	*SHIHACHAMÖI	攪混	226	5
519	SHIGEMÖI	小便	226	7

520	SHIGUMÖI	審問	227	3
521	SHIGÜRDEMÖI	掃	228	1
522	SHIBARDAMÖI	陷泥中	229	1
523	SHIBÜGELEMÖI	錐之	229	3
524	SHITAGAMÖI	使燃	229	4
525	SHITAMÖI	自燃	229	5
526	SHIMEMÖI	吸之	231	3
527	SHIRALAMÖI	變黃	232	3
528	SHIRAMÖI	烤	232	4
529	SHINDARAMÖI	心灰	233	3
530	SHIHAMÖI	絞	233	4
531	SHIBEGENEMÖI	耳語	233	6
532	SHILTAGALAMÖI	藉故	234	1
533	SHILTAMÖI	推託	234	2
534	SHIMTEMÖI	用心	234	4
535	SHIRGIMÖI	涸乾	235	1
536	SHIRGUMÖI	鑽	235	2
537	SHIRBALJIMÖI	搖尾	235	4
538	SHIRTEMÖI	瞧之	235	5
539	SHIRTEMÖI	注視	235	6
540	SHIRTEMÖI	默視	236	1
541	SHING-GEMÖI	沉下	236	2

542	SHING-GEMÖI	消化	236	3
543	SONOSUMÖI	聽	237	2
544	SONOSDAMÖI	能聽	237	3
545	SONOSGAMÖI	給聽	237	5
546	SOYOGALAMÖI	萌芽	239	6
547	SOGTUGAMÖI	使醉	240	6
548	SOGTUMÖI	醉	240	7
549	SONG-GOMÖI	選	241	6
550	SUNUGAMÖI	拉長	237	1
551	SUNUMÖI	引伸	237	4
552	SURUGLAMÖI	打聽	239	7
553	SURUGCHILAMÖI	打聽	240	1
554	SURUMÖI	學	240	2
555	SURUG SURUMÖI	探尋	240	3
556	SUNDALAMÖI	疊騎	240	5
557	SURGAMÖI	教訓	241	3
558	SÖNÖGEMÖI	消滅	243	1
559	SÖNÖMÖI	消失	243	2
560	SÖGÖDMÖI	跪下	243	6
561	SÖBELEMÖI	串索	244	1
562	SÖSÜLEMÖI	感激	244	2
563	SÖRUMÖI	傾倒	244	6

564	SÜ SAGAMOI	擠奶	242	2
565	SÜHEDEMÖI	以斧擊	243	4
566	SÜRÜGLEMÖI	成群	245	1
567	SÜIDELJEMÖI	癢	245	2
568	SÜITGEMÖI	浪費	245	3
569	SHAHARDAMOI	催促	246	3
570	SHANGDURAMOI	膩	246	5
571	SHUGUMOI	挽袖	246	6
572	SHUNG-GUMOI	潛水	248	2
573	SHÜGÜMÖI	滯	248	3
574	SHÜRGÜMÖI	沐	248	6
575	TANIMOI	認識	249	1
576	TAGALAMOI	喜愛	250	1
577	TAGARIGDAMOI	碰	250	3
578	TAHIMOI	祭	250	4
579	TAGUMOI	趕追	250	6
580	TASHIMOI	拍手	252	1
582	TASHIYARAMOI	錯誤	252	3
583	TASURAMOI	斷	252	5
584	TASULDAMOI	遺漏	252	6
585	TATAGALJIMOI	猶豫	253	2
586	TATAMOI	拉	253	4

587	TATAMOI	調戲	253	5
588	TATAMOI	拔出	253	6
589	TALAMOI	破產	254	4
590	TAMURUMOI	粉碎	254	6
591	TARAMOI	分散	255	1
592	TARIMOI	耕種	255	2
593	TARIYA ARCHIMOI	耘草	255	5
594	TAIMOI	大祭	255	6
595	TAHALAMOI	掛掌	256	3
596	TABSHIMOI	拍	256	7
597	TALBIMOI	放置	257	2
598	TALBIMOI	放走	257	3
599	TARNIDAMOI	念咒	257	6
600	TASULAMOI	隔開	259	6
601	TAIMOI	大祭	262	7
602	TABSHIMOI	拍拍	264	1
603	TAGLAMOI	堵塞	285	4
604	TEGEMÖI	裝載	258	4
605	TEGÜMÖI	摘下	258	5
606	TEBERIMÖI	抱之	259	4
607	TESERGÜLEMÖI	背逆	259	5
608	TESÜMÖI	忍得住	259	7

609	TEJIGEMOI	養、銀	261	2
610	TERIGÜLEMÖI	領頭	262	2
611	TETGÜMÖI	扶持	264	4
612	TEMECHEMÖI	爭之	265	1
613	TEBERIMÖI	懷之	288	4
614	TENGSEMÖI	試探	291	1
615	TONOMOI	拿	266	2
616	TOHIRAGULUMOI	安置	266	5
617	TOHONIGULUMOI	安慰	266	6
618	TOHOMOI	背鞍	267	1
619	TOGALAMOI	數之	267	5
620	TOGOSU DEGDEMO	起塵	268	1
621	TOGOSU MANDUMOI	起塵土	268	2
622	TOGOCHIMOI	供述	268	6
623	TOSUDAMOI	塗油	269	5
624	TOLUGAI GOHOIMOI	低頭	271	2
625	TOGSHIMOI	敲	272	1
626	TOGTUMOI	定	272	3
627	TOBSHILAMOI	扣鈕扣	272	7
628	TONG-GORCHOMOI	打勛斗	273	6
629	TONG-GOIMOI	彎身	273	7
630	TONG-GORCHOLAMOI	翻筋斗	274	1

631	TOGORIMOI	旋繞	291	6
632	TOSUMOI	接撐	292	2
633	TUGULAMOI	涉水	268	3
634	TUSALAMOI	協助	270	2
635	TULUMOI	支撐	271	4
636	TÖGENE TALBIMOI	艾受之	274	4
637	TÖGELEMÖI	指量	274	5
638	TÖGEMÖI	分配	274	6
639	TÖGEREMÖI	迷路	275	1
640	TÖSHIMÖI	依靠	275	4
641	TÖSÜREMÖI	灑水	275	5
642	TÖDEGELJEMÖI	遲疑	275	6
643	TÖDEGELJEMÖI	猶豫	275	7
644	TÖLIMÖI	焚	276	4
645	TÖLÜMÖI	償還	276	5
646	TÖRÜMÖI	生之	277	5
647	TÜGSHIMÖI	心跳	278	6
648	TÜLHIMÖI	推	279	2
649	TÜLHIJÜ SHIHAMOI	擁擠	279	3
650	TÜRHHIMÖI	塗抹	279	7
651	DAGAGULUMOI	菜肉	249	6
652	DALANGLAMOI	開壠	254	5

653	DALDALAMOI	瞞藏	257	4
654	DALDASAGUMOI	隱居	264	5
655	DAMNAMOI	担之	264	6
656	DAGAGAMOI	能担之	280	4
657	DAGAMOI	隨行	280	5
658	DAGAMOI	投降	280	6
659	DAGARAMOI	感冷	281	2
660	DAGARIMOI	取道	281	3
661	DAGUDAMOI	抖	281	5
662	DAGUSUMOI	完成	281	6
663	DAGUDAMOI	讀、喚	281	7
664	DAGURIYAMOI	倣效	282	1
665	DAGUSHAMOI	使完結	282	3
666	DABAMOI	過度	282	5
667	DASUMOI	馴熟	282	7
668	DARULAMOI	欺侮	284	3
669	DARUMOI	蓋掩	284	5
670	DANJILAMOI	當典	284	6
671	DAILAMOI	征伐	285	2
672	DABTAMOI	鍊	286	3
673	DALDALAMOI	遮擋	286	4
674	DARBALJIMOI	飄揚	286	6

675	DARSHIMOI	壓平	287	1
676	DEILEMÖI	勝利	262	4
677	DEGDEMÖI	飛	263	6
678	DEBSHIMÖ.	昇上	263	7
679	DEBDEREMÖI	振翅	264	2
680	DEGDEMÖI	浮	289	5
681	DEBSHIMÖI	性遷	289	6
682	DEBTÜMÖI	浸濕	290	1
683	DEBJIREMÖI	騷動	290	
684	DELGEMÖI	展開	290	5
685	DELGEREMÖI	花開	290	6
686	DOGOGSHI BAGUMOI OIMUSU	袜子降下	269	3
687	DOLIYAMOI	餒	293	6
688	DOROGSHI SAGULGAMOI	瀉肚	295	6
689	DOBTULAMOI	衝跑	296	4
690	DUSUMOI	滴之	292	3
691	DUTAGAMOI	逃	292	4
692	DURABALJIMOI	惡心	294	6
693	DURASUMOI	提起	294	7
694	DURADUJU GARGAMOI	提出	295	2
695	DURALAMOI	喜歡	295	3

696	DUG-GIMOI	打盹	271	7
697	DURBALJIMOI	嘔吐	273	5
698	DÖRIYESÜLEMÖI	租讓	277	4
699	DÖTELEMÖI	抄道走	298	4
700	DÜGÜREMÖI	盈滿	297	3
701	DÜGÜRGEMÖI	裝滿	297	5
702	DÜLIMÖI	通宵	298	6
703	*DÜSÜGESÜLEMÖI	賒賬	298	7
704	DÜRHIMÖI	震响	299	5
705	LAGLAJU SAGUMOI	端坐	300	2
706	LABLAMOI	問清楚	301	1
707	LONGTOIMOI	不愉快	302	1
708	LUGSHIMOI	跳疼	301	5
709	MANARAMOI	暈	302	2
710	MAGAJIMOI	抓撓	303	2
711	MAGUSHILAMOI	毀謗	303	6
712	MAGULAMOI	怨懟	303	7
713	MASHILHILAMOI	努力	304	1
714	MATAMOI	彎之	304	2
715	MAGSHIMOI	耍舞	305	6
716	MAGTAMOI	稱讚	305	7
717	MALTAMOI	樓耙	306	3

718	MARGUMOI	推辭	306	4
719	MARTAMOI	忘	306	6
720	MIYALAMOI	羊叫聲	304	5
721	MOHOMOI	窮盡	310	6
722	MODO JAILAMOI	種樹	311	7
723	MOROIMOI	拐彎	313	2
724	MOROIMOI	彎曲	313	3
725	MÖSÜ BARIMOI	結冰	316	2
726	MÖCHELEMÖI	解體	316	5
727	MÖCHIDDEHÜ	未中	316	6
728	MÖLTÜREMÖI	脫之	318	4
729	MÖLTÜRÜMÖI	鈍	318	5
730	MÜHÜMÖI	亡	315	6
731	MÜRGEMÖI	用角頂	318	7
732	MÜRGÜMÖI	叩首	319	2
733	MÜRGÜLCHEMÖI	互頂	319	3
734	MÜRDEMÖI	追踪	319	4
735	CHAGADHAMOI	雪冤	321	1
736	CHABCHIMOI	砍	323	3
737	CHABCHIN ALAMOI	斬決	323	4
738	CHADMÖI	飽	323	5
739	CHALGARAMOI	誤錯	323	6

740	CHANGNAMOI	疲倦	324	2
741	CHANG-GAMOI	渴	324	3
742	CHEGELEMOI	忌戒	324	4
743	CHEGEJILEMOI	背誦	324	5
744	CHACHUMOI	撒	324	6
745	CHAIMOI	變白	325	3
746	CHALGIMOI	水混	325	4
747	CHARMAIMOI	奮發	325	6
748	CHINAMOI	煮	326	3
749	CHIHIMOI	塞入	327	2
750	CHIHIGDEMOI	發潮	327	6
751	CHIDAMOI	會能	328	2
752	CHICHIMOI	刺、扎	330	1
753	CHIRUMOI	拖拉	330	3
754	CHIMHIMOI	招	330	7
755	CHOHIMOI	打	331	3
756	CHICHIMOI	驚愕	332	4
757	CHOCHIMOI	驚慌	332	5
758	CHOGIMOI	吵架	332	6
759	CHOMCHIMOI	蹲着	332	7
760	CHOLBIMOI	剗、拾	334	2
761	CHÖHÜREMÖI	失望	333	3

762	CHÖHÜREMÖI	疲困	333	4
763	CHÜCHEDEMÖI	鑿	333	6
764	JAGALUMOI	痒	335	2
765	JAGALUMOI	癢	335	3
766	JAGUMOI	咬	335	5
767	JAGURAMOI	咬緊牙關	336	1
768	JASAMOI	修治	336	2
769	JASAMOI	修正	336	3
770	JASAMJILAMOI	修飾	336	6
771	JALGAMOI	接續	336	7
772	JALGAMOI	繼承	337	1
773	JALAMOI	糾正	337	3
774	JALAMOI	邀請	337	4
775	JARUMOI	使之	337	7
776	JABDUMOI	趕上	338	4
777	JALHAGURAMOI	倦怠	338	6
778	JANGDAMOI	責備	339	4
779	JANGDURAMOI	厲聲喊	339	5
780	JANGDURAMOI	叱喊	339	6
781	JAHIMOI	寄語	340	4
782	JABILAMOI	盤腿坐	341	3
783	JAILAMOI	躲閑	341	4

784	JAILAMOI	躲避	341	5
785	JANCHIMOI	打	341	6
786	JALGIMOI	燕	342	2
787	JALBIRAMOI	禱告	342	3
788	JANG-GIDUMOI	結之	343	2
789	JANG-GIRAMOI	噎隔	343	3
790	JEGELEJÜ ABUMOI	借	340	1
791	JEGÜDELEMOI	作夢	341	1
792	JIGAMOI	指示	343	4
793	JIGIMOI	伸直	344	4
794	JITÜGERDEMOI	姑忌	345	4
795	JIMELEMOI	責之	345	5
796	JIRUMOI	畫之	346	3
797	JIRÜHE EBEDDÜMÖI	憐憫	346	6
798	JIRUHE TOGSHIMOI	心跳	347	2
799	JIRUMOI	亂塗	347	4
800	JIGSAGAMOI	排列	347	6
801	JIGSHIMOI	憎嫌	347	7
802	JIBTUMOI	生鏽	348	2
803	JITGÜMÖI	邁進	348	4
804	JIRGAMOI	享樂	349	1
805	JINGNEMOI	蒸	349	4

806	JOHIMOI	合適	349	5
807	JOBOMOI	心憂	350	4
808	JOLIMOI	贖回	350	6
809	JORUMOI	削之 劃	351	7
810	JOGSUMOI	停立	352	4
811	JOGSUMOI	站立	352	5
812	JOGSUMOI	噎隔	352	6
813	JOLBOMOI	剝皮	353	1
814	JORGUMOI	削之	353	2
815	JÖBDEN HELELCHEMÖI	商量	354	7
816	JÜSÜMÖI	割	353	6
817	JÜDEREMÖI	辛苦	354	1
818	JÜRIMÖI	不配合	354	3
819	JÜRCHILCHEMÖI	不睦	355	3
820	YAGAHIMOI	作什麼	355	4
821	YAGARAMOI	急忙	355	5
822	YAGUN BUI	有什麼	356	7
823	YAGUN YU	什麼	357	1
824	YABUMOI	行走	357	7
825	YABUYA	走吧	358	1
826	YABUGTUN	走	358	3
827	YASU SHARGIRAMOI	骨節疼	358	6

828	YAMULAMOI	上班	359	4
829	YANSUMOI	裁去	360	1
830	YANGJULAMOI	粧飾	360	6
831	YANGJULAMOI	化粧	360	7
832	YOSULAMOI	行禮	362	3
833	WALAJI	發霉	363	3
834	WARUN SORUGUL SORUMOI	用罐拔	363	6

XVII 副詞與接繫詞類
(Adverbs and Conjunctions)

編號 (Item)	語彙 (Vocabulary)	頁數 (Page)	行數 (Line)
1	ARIHAN 好不容易	11	4
2	AI 嘆聲	13	1
3	AB ADALI 一模一樣	14	2
4	AB ARIQUN 純潔的	14	3
5	AB ASHAN 一直	14	4
6	AMJILTAI BAR 從容	19	1
7	EIMÜ 如此	19	
8	ENE SHIG 這樣的	20	1
9	ENE METÜ 此似	20	3
10	ENEHEN 就這些	20	5

11	EGÜBER 由此	21	6
12	EGÜBER TEGÜBER 以這個、 以那個	21	7
13	EGÜRI 常常	22	7
14	EGÜRIDE 時常	23	1
15	EGÜN NU TULA 為此	23	4
16	ESE 不、未	25	2
17	ESE 'ÜGEI BOL 或者是	25	3
18	ESEL 幾乎	25	4
19	ESERGÜ TESERGÜ 過分的	26	1
20	EDÜGE BOLTALA 迄今	26	6
21	EDÜGEDÜ 方纔	26	7
22	EDÜI 尚未	27	2
23	ELE 一切	27	5
24	EMÜNEHI 前邊的	29	3
25	EMÜNESHİ 向前	29	4
26	ECHÜSTELE 到底	30	5
27	EİSHİ 往這邊	34	6
28	ERHEBŞHİ 必須	40	4
29	ERTEHEN 早些	41	7
30	İLE BER 公然	46	1
31	ODO BOLTALA 至今	56	3

32	*UYAN	軟癱	61	6
33	URIDAH	昔	63	3
34	URID	預前	63	7
35	ONCHA	特別	67	5
36	UG ECHE	自始	68	1
37	URTUHA	長些	71	4
38	ÜNEHER	實在是	73	4
39	ÖNE	現今	74	2
40	ÖNEDE	現在	74	3
41	ÜHÜTELE	致命為至	76	1
42	ÜLEMJI	多、優	80	3
43	NEBTE	直透	94	5
44	NENG	更	97	5
45	NIGE AMISHULEYER	一下子	98	2
46	NIGE DOOR	一同	98	5
47	NIGENTE	已經	98	6
48	BOLTALA	直到	207	2
49	NIJEGED	各一	103	4
50	HASHI YASHI	苟且	114	7
51	HARIN	反而	128	1
52	HEDÜ	幾個	134	5
53	HEJIYE	何時	136	1

54	HERHIBECHÜ	無論如何	138	4
55	HOYARTA	二次	148	6
56	GANCHARHAN	只有一人	172	3
57	GANCHUHAN	只有一個	172	4
58	GENETTE	忽然	176	1
59	GUD	直入	183	3
60	BASA	又	188	1
61	BISHI	不是	197	1
62	BUSUTESHI	向別處	202	7
63	BUIJA	是否	206	4
*64	BOLTALA	直到	207	2
65	SAYA-HAN		220	3
66	SEMEGER EYER	悄悄	222	3
67	SHIGUD	一直	233	5
68	TESHI	往那邊	251	7
69	TASHIRAMA	順便	252	4
70	TASURHAI	果斷	252	7
71	TAB EYER	隨意	256	4
72	TEDÜLE	僅僅	260	3
73	TEDÜLEHEN	只有那些	260	4
*74	TEIMÜ	那樣	262	5
75	TEIMÜ IN TULA	所以	262	6

76	TENDE	那兒	263	1
77	TENDE	那邊	263	2
78	TENDEGÜR	從那邊	263	3
79	TENDECHE	從那邊	263	4
80	TULADA	為了	270	6
81	TÜR CHAG	臨時	279	4
82	TÖRGEN	急速	279	6
83	DAHIN	再	280	2
84	DANCHU	太……	284	7
*85	DEGERE	上面	287	5
86	DEGEGSHI	往上	287	6
87	DOTUNUN EYER	暗中	292	5
88	TODOGSHI	往裡	293	1
89	TODOR	裏邊	293	2
90	DURABAR	隨欲	294	5
91	DURTAI-A	願意	295	1
92	DOROGSHI	往下	295	5
93	DÜGÜRTELE	直至滿	297	6
94	LAB	一定	300	4
95	LABTAIN	身軟	300	6
96	METÜ	如同	308	5
97	MÖN	是的	317	4

98	MÖN HÜ	仍舊	317	5
99	CHAGAGUR	由那邊	321	1
100	CHIB GITELE	恰巧	322	6
101	CHOHUM	真正	331	6
102	CHÜL	直入	334	1
103	CHÜLDE OROMO	衝入	334	3
*104	JE	是的	334	5
105	JABSHIYAN DUR	幸而	338	3
106	JERGEBER	並齊	342	5
107	JORIMAG EYER	大胆的	351	4
108	YAGARUN SANDURUN	倉卒	355	6
109	YAGUN	什麼	356	3
110	YAGUN 1	把什麼	356	4
111	YAGUN 1	在何物	356	5
112	YAGUN DU	為什麼	357	2
113	YAGUN CHU BOLTUGAI	無論 怎樣	357	3
114	YAGUN CHU BOLTUGAI	不拘 如何	357	4
115	YAMBAR	怎樣	360	3
116	AGSHAN JAGURA	頃刻	364	1

mm-mk

mm

mm (ANIA 蒙同)

Eye lids.

眼皮兒

mm

mm (KIRNUITE 達)

Put the eyes together.

合眼

mm

mm (BALHU-BE 達)

Sealed bill.

瘡平復

mm (AN-BE 蒙同)

mm

mm

Elder brother.

兄弟

mm

mm (AKA 達)

First born son.

長子

mm

mm (AUNON KEIKE 蒙同)

Senior, Seniority.

長輩

mm

mm (YIHE JAHE 蒙同)

Sound.

响聲·回聲

mō

ᠮᠣ

mōn (AURK/蒙同)

Anger.

怒氣

ᠮᠣᠨ

mō (AURE蒙同)

Vapor.

氣

ᠮᠣᠭ

mō (AURE蒙同)

Large size.

龐大

ᠮᠣᠭᠡ

mō < sō > (ARBIN 達同)

mō mō

To hunt, to besiege.

打獵

ᠮᠣᠮᠣ

mō (AO 金同)

Angry

生氣

ᠮᠣᠨᠭᠡᠨ

mōn (JIL-BE/ 達同)

To meet.

會合

ᠮᠣᠨᠭᠡᠨ

mōn (AULJI-BE/ 蒙同)

Long.

長

ᠮᠣᠭ

mō (AULA 蒙金)

Spider.

蜘蛛

ᠮᠣᠭᠡ

mōn (ATAK/ 達同)

Local manners, customs

風俗

ᠮᠣᠨ

mōn (AN/JAN 達同)

to behave.

動狀

ᠮᠣᠨᠭᠡᠨ

mōn (ASHIL-BE/ 蒙同)

mō mō

Broad, wide.

寬

ᠮᠣᠭᠡ

mō (AO 蒙同)

The front of mountains

山頭

ᠮᠣᠨᠭᠡᠨ

mō < sō > (ANTAH 達同)

Back of mountain

山後

ᠮᠣᠨᠭᠡᠨ

mō < sō > (DOS HO 達同)

Mountains

山

mō mō

mo-mo mo

mo mu mu

it

mo: it (ACHA 蒙回)

Climb up.

爬上

mu: fen

mo: fen (TAKLA-BEI 蒙回)

Wives of elder and younger brothers

妯娌

mu: an

mo: (mu) (HUAYALI 蒙回)

Climb up.

爬上

mu: fen

mo: fen (AURIEGEI 蒙回)

Profit.

利益

mu: an

mu: (AISHI 金回)

To ask.

問

mu: fen

mu: fen (HASO-BEI 蒙回)

To take.

取、要

mu: fen

mu: fen (AU-BEI 蒙回)

Father.

爸爸

it (mo) < mo > (達方) (滿回)

mo: (mu) (JISHKWE < JIHUME >)

A husband of father's sister.

姑父

it

mo: (mu) (NAINCHA 蒙回)

Uncle, father's young brother.

叔父

mu: an

mo: (mu) (ESHKE 蒙回)

A father's sister.

姑母

it

mo: (mu) (NAINUWE 蒙回)

Hunter.

打獵人

mu: an

mo: (mu) (AULACHIN 蒙回)

a legal husband and wife.

結髮夫妻

mu: an

mo: (DA-ERMETER 蒙回)

To hunt.

打獵

mu: fen

mu: fen (AULA-BEI 金回)

The wife of Uncle.

姑母

ng m

ng

ng (AL-BEI 蒙同)

Palm.

掌

ng

ng (HALH 蒙同)

The thighs

腿

ng

ng (AL 蒙同)

Herdman.

牧人

ng

ng (ADOCHIN 全同)

ng

To whimper.

小兒哭

ng

ng (A'ACHIL-BEI 蒙同)

Which.

那一個

ng

ng (ALI 蒙同)

Fancy.

花物

ng

ng (ALAH 全同)

Kill.

殺

ng

ng (DUL-LE-BEI 漢借)

Quite similar.

類同

ng

ng (ADILKAN 全同)

The same.

一樣

ng

ng (ADIL 全同)

Engy.

娘

ng

ng (ALI-BEI 蒙方)

To tend cattle.

牧

ng

ng (ADOL-BEI 全同)

Uncultivated land.

荒地

ng (SUARS 蒙方)

ng

The end.

終·末尾

ng

ng (MADAN 蒙方)

To compare.

相比

6 語彙

孝孝

蒙同

歇息

3/2/20

maxima (AMAR-BE/業同)

Grain, Corn, Rice.

穀米

३३

あへち (エエ同)

To make a living.

度命

卷之三

美 日 参事 (AM/ TEJE-BE/ 蒙回)

「養司」

奄氣

[-BE/蒙同)

活了

with $\text{injection} \langle \text{injection} \rangle$ (AMI: GARSAN)

Life.

命

多

多 (△△) 蒙同

To take an oath.

發誓

simultaneous

minister (AM ALD-BE/蒙同)

To promise.

答應

孝 孝

達呼爾語集
 (ARAN 蒙同)
 Skiz.
 皮革
 達呼爾語集 (ARS 蒙同)
 To fear, to be afraid of.
 吓唬
 達呼爾語集 [BEI 轉入]
 達呼爾語集 (KENKER-
 Thunder.
 雷
 達呼爾語集 (HONDOL 轉入)
 達呼爾語集

達呼爾語集
 Clear, pure.
 清潔
 達呼爾語集 (ARC, 蒙同)
 Wine.
 酒
 達呼爾語集 (ARH, 蒙同)
 Islands.
 島
 達呼爾語集 (BAKCHANG 轉入)
 Not at all easy.
 好不容易

達呼爾語集
 (JUI HEIHE 蒙同)
 Resting heart.
 不熱心
 達呼爾語集 (DANSHIN 轉入)
 Peace:
 安
 達呼爾語集 (AMAL 蒙同)
 At, in, on.
 在
 達呼爾語集 (AA-BEI 蒙同)
 達呼爾語集

達呼爾語集
 Unconscious.
 不知不覺
 達呼爾語集 [蒙同]
 達呼爾語集 (ATIRAL-UINE)
 Load on the back.
 背
 達呼爾語集 (ATI-BEI 蒙同)
 Filial, devotion.
 孝
 達呼爾語集 (HIAUSHUN 蒙同)
 Nephew, niece.
 侄
 達呼爾語集

ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ	To yield.
ᠠᠷᠰᠤᠨᠪᠡᠢ	ᠠᠷᠰᠤᠨᠪᠡᠢ
ᠠᠷᠰᠤᠨᠪᠡᠢ	A gelding horse.
ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ	ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ
ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ	To borrow.
ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ	ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ
ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ	To lend.
ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ	ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ

ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ	Scratch, itch.
ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ	ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ
ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ	Servant house.
ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ	ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ
ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ	Be dependent upon.
ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ	ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ
ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ	ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ
ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ	ᠠᠶᠢᠨᠰᠢᠨᠲᠤ

公
 公 (SHIDEN 蒙借)
 Official.
 公務員
 公
 公 (ALBEI-HUI 蒙同)
 Public.
 公
 公 (ALBA 蒙同)
 Slap in the face.
 打耳光
 公
 公 (HALHADA-BEI 蒙同)

金
 金 (ALTA 蒙同)
 Public farm.
 公田
 公
 公 (ALBEI TARAE 蒙同)
 Office.
 公廳
 公
 公 (ALBEI GATAR 蒙同)
 Public.
 公

公
 公 (TONDO 滿借)
 Clean, pure.
 乾淨的
 公
 公 (AG ARON 蒙同)
 Alike.
 一樣一樣
 公
 公 (AG ADIL 蒙同)
 Shrink.
 縮短
 公
 公 (MOKOR-BEI 蒙同)

拿
 拿
 Take away.
 公
 公 (ARCHI-BEI 蒙同)
 Coffin.
 棺材
 公
 公 (ADSE 蒙同)
 Uncle (a husband of father's sister).
 姑爺
 公
 公 (GUYE 蒙同)
 Straight.
 直

狗吠聲
 狗吠聲 (ARHA BODOLHA)
 To play.
 玩耍 (BEI 蒙同)
 方法 (ARHA GARHA-)
 The method.
 容易
 容易 (ARHA 蒙同)
 Easy-going.
 從容
 從容 (ENGEL 蒙同)
 容易 (ENGEL 蒙同)

狗吠聲
 To bristle and growl.
 狗吠聲 (GIRKIR-BEI 蒙同)
 狗吠聲
 Dung, night soil.
 狗屎 (HARHAL 蒙同)
 欺騙
 To cheat.
 欺騙 (ARHADA-BEI 蒙同)
 Planning.
 計畫

消息
 消息 (ALHI-BEI 達方)
 News.
 信使
 信使 (ALDER 達方)
 名聲
 名聲 (ALDAR 蒙同)
 失
 To fail. To lose.
 失 (ALD-BEI 蒙同)

有味道
 有味道 (ANTAIAI 金同)
 Served. you right, Deserve.
 活該, 應得, 幸災.
 活該 (KETU 達方)
 知道
 To taste.
 知道 (ANTA-BEI 金同)
 To be known everywhere.
 揚名

不只有此。
 (ENEI TUALD 蒙回)
 以此
 (ENEI TEIL BISHIN 蒙回)
 以此
 (ENEI 蒙回)
 Always.
 常常
 (KALTAN 蒙回)

Nest, Den.
 巢穴
 (HEIR 蒙回)
 Beginning.
 開始
 (EIRKELEH 蒙回)
 To begin.
 開始
 (EIRKE-BEI 蒙回)
 Because of this.
 因此

常常
 (EULEN HNALAISEN 蒙回)
 Door belt.
 門帶
 (EUIDEI 蒙回)
 Bolt.
 門栓
 (GOLJINKO 蒙回)
 Door.
 門
 (EUIDE 蒙回)

Often.
 常常
 (GILHUI 蒙回)
 Clouds.
 雲
 (EULEN 蒙回)
 Heavy clouds.
 重雲
 (EULEN SAH-BEI 蒙回)
 Red clouds.
 紅雲

3

Opposite

迎
面

幸。

max < max > (HESERHU 蒙司)

Opponent.

對頭

4

MESE RHÜCHEL 株式会社

Against both side.

相抵觸

Erin

35

Almost

幾乎

Three.

膝

923

74ALCH114 (毒) 水

Grand father.

祖父

卷	一
---	---

まろ／＼

(UTACH/達方)

Disease, Sick, ill.

病

美

EUR (遠方)

Ache, be sore.

害病疼痛

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨᠠᠨ	「蒙同」
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	(VIDIR DUAND)
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	Day
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	白晝天
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	(VIDIR 蒙同)
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	Not yet.
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	尚未
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	(VIDIEN 蒙同)
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	Bettering.
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	見愈
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	(EDEH-BEI 蒙同)
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	Purple.
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	紫色
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	(HELEH JUI'S 蒙同)
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	Liver
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	肝
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	(HELEH 蒙同)
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	Everything.
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	一切
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	(ELE 全同)
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	At noon.
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	晌午

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	(EDNIEHE 蒙同)
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	This people.
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	此輩
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	(ED 蒙同)
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	Handle.
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	把柄
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	(HESHI 蒙同)
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	Opposite between each others.
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	相反相反
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	(HI 蒙同)
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	(HESERHI TESER)
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	Just now.
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	方纔
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	(EDUKITI 蒙同)
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	Till now.
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	迄今
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	(EDE BOLTEL 蒙同)
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	Now.
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	現在
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	(EDE 蒙同)
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	This peoples.
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	此輩的

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (EMILDE 蒙同)

Front of.

前邊的

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (EMELHI 蒙同)

In front of.

前西

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (EMEL 蒙同)

To fear, be afraid.

憚〈怕〉

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (KEMKER-BEI)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

Grow thin.

變瘦

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (ECHI-BEI 蒙同)

Make someone put on.

使穿

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (EMELKE-BEI 蒙同)

To put on.

穿着

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (EMES-BEI 蒙同)

Toward.

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (EMHUI 蒙同)

Great grand father.

曾祖父

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (ELINCH UTA)

Great-grand mother.

曾祖母

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (ELINCH ETEN)

An eagle, hawk.

鷹

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (MEENG 蒙下)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

Saddle.

鞍

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (1. EMNEEL 蒙同 2. ERBELJI 蒙下)

Hen.

母雞

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (ENEN 蒙下)

Female sheep.

母羊

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (EM HONI 蒙同)

Woman.

婦女

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

叔叔 (ER / MAA)
 Man.
 男 (ERHUI 蒙同)
 Man.
 眼 (ER 蒙同)
 Lond.
 主 (EJEN 全同)

Uncle, mother's brother.
 男 (ERHUI NAUCHO)
 Male dog.
 男 (MUERE 蒙同)
 Younger brother of husband.
 主 (NON BENER 蒙同)
 Billy goat.

叔叔 (CHI-BEI 蒙同)
 Father.
 瘦 (ECHIHE 蒙同)
 Thin.
 瘦 (HECHE 蒙同)
 Thin.
 瘦 (HECHE 蒙同)

To occupy, take by, to force.
 佔有 (EJLE-BEI 全同)
 Congealed milk.
 奶渣 (EJTEH 蒙同)
 Till the end.
 至終到底 (DIBENTEL 蒙同)
 To go.

ᠠᠵᠢ

ᠠᠵᠢ

ᠠᠵᠢ (ERÜ 蒙同)

Formality, politeness.

客氣

ᠠᠵᠢ

ᠠᠵᠢ (EREL-BEI 蒙同)

Sin, crime.

罪刑

ᠠᠵᠢ

「漢借」

ᠠᠵᠢ (ERÜIN SUI 蒙同)

Punishment, to torture.

ᠠᠵᠢ

ᠠᠵᠢ

ᠠᠵᠢ (ERÜIN 蒙同)

ᠠᠵᠢ

To seek, to ask.

尋請

ᠠᠵᠢ

ᠠᠵᠢ (ERI-BEI 蒙同)

Rosary, string of pearls.

數珠

ᠠᠵᠢ

ᠠᠵᠢ (HERKE 蒙同)

Cock.

公雞

ᠠᠵᠢ

ᠠᠵᠢ (AMIDAN 蒙同)

Chin.

下額

ᠠᠵᠢ

ᠠᠵᠢ (ERÜINJI-BEI 蒙同)

Thumb.

大姆指

ᠠᠵᠢ

ᠠᠵᠢ (HERH 蒙同)

Full grown man.

成丁的成年的人

ᠠᠵᠢ

「蒙同」

ᠠᠵᠢ (GODHAN) (ERÜIN BOLSEN)

Male tiger.

公虎

ᠠᠵᠢ

「滿蒙同」

ᠠᠵᠢ (ERÜIN TAS-HA)

To persecute, compel, to force.

逼迫

ᠠᠵᠢ

ᠠᠵᠢ (ERHEI-BEI 蒙同)

To punish. to torture.

用刑

ᠠᠵᠢ

ᠠᠵᠢ (ERÜIL-BEI 蒙同)

To hanker for, long for

依戀

ᠠᠵᠢ

ᠠᠵᠢ (NARE-BEI 蒙同)

Hope.

指望

孿生姊妹
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ ᠲᠢᠳᠠ (ENDES TIDA 蒙回)
 Hence.
 從這兒
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ ᠲᠢᠳᠠ
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ (ENDES 蒙回)
 Here's.
 這兒的
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ (ENDEH 蒙回)
 Here.
 這兒
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ (ENDE 蒙回)

Elder sisters.
 姊妹
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ (ENCHISUL 蒙回)
 Elder sister.
 姊妹
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ (ENCHI < ENTE > 蒙回)
 Fault.
 過失
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ (ENDEL 蒙回)
 Hence over there.
 由此往那處

家庭
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ (BOIHON BI THE)
 Head of family.
 家庭
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ (BOIHON DA)
 Population, a census.
 人口
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ (BOIHON ANGAL)
 Family.
 家庭
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ (BOIHON 蒙回)

Beyond measure, over-do.
 過量
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ (NUKI-BEI 蒙回)
 This side.
 往這邊
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ (EIDE 蒙回)
 To dig.
 挖
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ (OILU-BEI 蒙回)
 Record of population
 戶籍
 ᠨᠡᠨᠳᠡᠰ

ᠠᠨᠢᠳᠤ

ᠠᠨᠢᠳᠤ (SHIRAT 達方)

Lucky, happy.

吉

ᠠᠨᠢᠳᠤ

ᠠᠨᠢᠳᠤ (EL 蒙同)

Wealth.

財

ᠠᠨᠢᠳᠤ

ᠠᠨᠢᠳᠤ (ULIN 滿借)

Chest.

胸

ᠠᠨᠢᠳᠤ

ᠠᠨᠢᠳᠤ (ERCHI 蒙同)

ᠠᠨᠢᠳᠤ

Hanging pot.

掛鍋

ᠠᠨᠢᠳᠤ (ᠠᠨᠢᠳᠤ)

ᠠᠨᠢᠳᠤ (ELWEHU TUWA 蒙同)

Hang nail.

掛釘

ᠠᠨᠢᠳᠤ

ᠠᠨᠢᠳᠤ (ELWEHU TIRKES 達方)

To sift.

篩

ᠠᠨᠢᠳᠤ

ᠠᠨᠢᠳᠤ (SHIRKDE-BEI 達方)

A seive.

篩羅

ᠠᠨᠢᠳᠤ

ᠠᠨᠢᠳᠤ (EBH-BEI 蒙同)

To regard as inappropriate.

難為情

ᠠᠨᠢᠳᠤ

ᠠᠨᠢᠳᠤ (HATUSHIE-BEI 達方)

Not friendly.

不和

ᠠᠨᠢᠳᠤ

ᠠᠨᠢᠳᠤ (EB LINEI 蒙同)

Harmony.

和睦

ᠠᠨᠢᠳᠤ

ᠠᠨᠢᠳᠤ (EB 蒙同)

ᠠᠨᠢᠳᠤ

To break.

破壞

ᠠᠨᠢᠳᠤ

ᠠᠨᠢᠳᠤ (ERDE-BEI 蒙同)

Agreeable, amicable.

隨和

ᠠᠨᠢᠳᠤ

ᠠᠨᠢᠳᠤ (EOTEI 蒙同)

To yawn.

打哈欠

ᠠᠨᠢᠳᠤ

ᠠᠨᠢᠳᠤ (HEBSHIEBEI 蒙同)

To set in order, to put right.

搭起收拾

ᠠᠨᠢᠳᠤ

ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠢᠨᠠᠨ	「BEI 蒙同」
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ < ᠨᠠᠨᠵᠡᠨᠠᠨ >	(BALTA- Chronic disease. 宿疾
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	(JADEHE 藏借)
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	Medicine. 藥
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	(EM 蒙同)
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ 醫生 ASS.
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	鹽
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	(ELJHE 蒙同)
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	A wound worse again. 傷復發
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ (FURDER-BEI 藏借)
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	Old and young. 老少
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ 「蒙同」
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ < ᠨᠠᠨᠵᠡᠨᠠᠨ >	(HIHE UCHIKEN * Right, power, authority. 權
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	(TOOSE 藏借)
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	Broken 刀刃崩壞

ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	(ELPUA 達方)
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	Reeds grass. 茅草
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	(NEMBE 達方)
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	Hanger. 掛勾
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	(ELWENKU 蒙同)
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	Hang up. 掛
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	(ELWE-BEI 蒙同)

ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	Envoy, messenger. 使者
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	(ELCHI 金同)
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	Badger. 貉子
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	(ELBEH 金同)
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	A good harvest year. 豐年
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	(EL HON 蒙同)
ᠰᠡᠨᠵᠡᠨᠠᠨ	Abundant. 豐盛

名字
 名字 (BEELEET 刺兒)
 名字 (ERWEL 蒙同)
 Nickname.
 名字
 名字 (ERWESSEN NER)
 To raise, to lift up, to carry.
 抬背
 名字 (ERWE-BEI 蒙同)

Earlier.
 早些
 名字 (ERDEKEN 全同)
 Precious, Valuable.
 寶貝
 名字 (ERDENI 蒙同)
 Early.
 早
 名字 (ERDE 全同)
 Butterfly.
 蝴蝶

名字
 名字 (IRUINAKO 蒙借)
 To put pearls on neck.
 項上掛珠
 名字
 名字 (HERKE NER-BEI 達同)
 To tease.
 撒嬌
 名字
 名字 (EELKECHI-BEI 蒙同)
 To think over.
 反覆思
 名字
 名字 (ERJI SAN)

Memorial Book.
 呈文奏文
 名字 (ERWEHU BITHE 蒙同)
 Noble.
 尊貴
 名字
 名字 (WESHIHUN 蒙借)
 Bank of river.
 河坎
 名字
 名字 (ERHI 蒙同)
 Must, have to.
 必須

ᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠ (HINDEM 蒙同)

Dearly.

親愛

ᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠ (TANTHA 達方)

ᠠᠨᠠ

To spoil a child.

養情

ᠠᠨᠠ

「方」

ᠠᠨᠠ (DEDÜGCHI-BE 達)

To eat.

吃

ᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠ (ID 蒙同)

Get cold about to freeze.

冷發紅

ᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠ (ISEL-BE 蒙同)

Of pains, to continue.

整疼

ᠠᠨᠠ

「達」

ᠠᠨᠠ (KORSOTIÜD-BE 達)

Taking.

戲謔

ᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠ (ERDEME 蒙同)

Virtue, talent.

德才

ᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠ (ERDEM 蒙同)

Relics, ancient remains.

古蹟

「蒙同」

ᠠᠨᠠ

「WALSAN YAM」

ᠠᠨᠠ (WARDNIHI 蒙同)

Ancient.

古時

ᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠ WARDNIHE 蒙同

Ordinary person.

平常人

ᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠ (ANI HÜÜ 達方)

Ordinary time.

平時

ᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠ (ANI WACHIR 蒙同)

Ordinary.

平常

ᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠ (ANI 達方)

Virtuous

有德者

ᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠ

ᠠᠳᠢᠮᠠ ᠠᠨᠢᠳᠤ	「蒙同」	Clean.
ᠨᠡᠷᠢᠯᠢᠨᠡᠢ ᠬᠣᠷᠣ	明白	明白
A pig manger.	猪槽	ᠰᠢᠳᠤ (1/L 全同)
ᠰᠡᠭᠢᠮᠤᠩ	To eat.	Fly.
ᠮᠣᠩᠭᠣ (MONGO 達方)	吃	ᠠᠨᠢᠳᠤ
ᠶᠡᠭᠡᠨ	Habit.	ᠳᠢᠯᠢᠨᠡ (DILINE 達方)
ᠮᠣᠰᠣᠨ (1/D-BE/蒙同)	習慣	ᠴᠣᠷᠡᠲᠠᠤ
ᠣᠨᠢ	習慣	ᠰᠣᠳᠠᠨ ᠰᠢᠭᠠ
ᠮᠠᠩᠭᠣ (1/TE 蒙同)	無忌指	ᠮᠡᠨᠡᠷᠡᠬᠦ (MEMEREKU 達方)
		The fourth or ring finger.

ᠶᠡᠭᠡᠨ	食物	Food.
ᠰᠠᠪᠢᠲᠤ (SABT 達方)	Believe	ᠶᠡᠭᠡᠨ
信	Believe	ᠶᠡᠭᠡᠨ
ᠮᠢᠰᠢᠭᠡᠨ	To suppurate, to bear fruit.	ᠶᠡᠭᠡᠨ
ᠮᠠᠭᠠᠨ (1/TEH-BE/蒙同)	化膿結實	ᠮᠢᠰᠢᠭᠡᠨ
ᠮᠠᠭᠠᠨ (1/DEEL-BE/蒙同)	膿吃物	ᠮᠠᠭᠠᠨ
ᠮᠠᠭᠠᠨ	熟習	ᠮᠠᠭᠠᠨ
ᠮᠠᠭᠠᠨ (HUISE 達方)		ᠮᠠᠭᠠᠨ

全同
 屋地
 Floor.
 稠密
 Dense, thick.
 路
 To rich
 便中

Edge.
 灰火
 Ashes fire.
 腐爛
 Rotten.
 便中
 At one's convenience.

用力時出聲
 To grunt.
 馬嘶
 Neighing of a horse, to neigh.
 預兆
 Sign, omen
 (YOR < TODOL > 蒙同)

酸
 Sour, acid.
 窄
 Narrow.
 勸說
 To exhort, to advise, to persuade.
 一隻羊
 A lamb a kid.

on-oxi

soxiŋŋon

oxiŋŋon (GOLJI-BEI 譯)

Falling down.

落下來

soxiŋŋon

oxiŋŋon (WANAI-R-BEI 蒙同)

To fall.

落倒

soxiŋŋon

oxiŋŋon (WAN-BEI 蒙同)

A colt

駒子

oxiŋŋon

oxiŋŋon (ONAHÉ 全同)

oxiŋŋon

He goat.

公羊

oxiŋŋon (GOLJI)

oxiŋŋon (WAKAN 蒙同)

Wisdom.

智慧

oxiŋŋon

oxiŋŋon (UKATAI 蒙同)

To ride, to mount.

騎

oxiŋŋon

oxiŋŋon (UN-BEI 蒙同)

To lock.

鎖上

soxiŋŋon

[-BEI 譯]

oxiŋŋon < oxoŋŋon > (NORMOLJI)

Leopard.

豹

soxiŋŋon

oxoŋŋon (MIARDE 譯)

Sore pain in the eyes.

眼磨疼

soxiŋŋon

oxoŋŋon (IRHU-BEI 蒙同)

People, peasant.

民

soxiŋŋon

oxoŋŋon (IRHEN 全同)

ox

ox

To grind flour or rice.

磨

soxiŋŋon

oxoŋŋon (INDE-BEI 蒙同)

A millstone.

碾子

oxiŋŋon

oxoŋŋon (ING 蒙同)

To wink the eyes.

展眼

ox

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ (US 蒙回) To heap up, to pile. 堆垛 ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ [BE/蒙回] ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ <ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ> (JIECHIL - A mound of stone or earth. 石堆 (鄂實) ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ (OBO 蒙回) Coccyx. 屍骨 ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ <ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ> (OKORSUM 蒙回)	Watering 灑水 ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ <ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ> (USUDA-BE/ [蒙回]) To pour water. 倒水 ᠠᠭᠤᠨ (USU SJIRE-BE/蒙回) ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ <ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ> Flood. 泛濫 ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ (USU BIR-BE/蒙回) Water. 水
---	--

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ (OILO-BE/蒙回) Pluck open, cut out, gouge 挖之扣之 ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ (HONKI-BE/蒙回) To cleanse bowl, pot, and dish 洗滌 ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ (KASHI-E-BE/蒙回) Feeling of sickness or nausea. 乾嘔 ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ (HOLHOSO-BE/蒙回)	Buttock. 臀 ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ <ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ> (WACHI 蒙回) Sack, bag. 口袋 ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ (HOLONKO 蒙回) Backward. Retreat. 後退 ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ <ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ> (MACHI-BE/蒙回) To dig. 挖掘
--	---

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ (HONI 蒙同)

To vanish.

消失

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ (NIATER-BEI 蒙同)

Ditch.

溝

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ (USUI HUANGIRA 蒙同)

Ocean.

海洋

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ (USUI SAN 蒙同)

Times.

回数

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ (UDA 蒙同)

To smoke something.

烟燻

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ (HOTO-BEI 蒙同)

Make a wolf smoke as a warning.

生狼烟

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ (HONI TAL-BEI

Smoke.

烟

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ (USUI HUIRIR 蒙同)

Water mill.

水磨

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ (USUI IN 蒙同)

A water wheel for irrigating

水車

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ (USUI CHERHÜNCHI

To give water to cattle.

飲畜

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ (USULA-BEI 蒙同)

Crystal stone.

水晶石

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ (USUI CHOLO 蒙同)

Water drawer.

水提

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ (USUI TOHO 蒙同)

Kingfisher, otter.

水獺

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ (USUI NOHO 蒙同)

Water buffalo.

水牛

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (KONCHHI/蒙語)

Stars are few.

星稀

ᠠᠭᠤᠨ

「回」

ᠠᠭᠤᠨ (HODON SHINGEN/蒙)

Stars density.

星密

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (HODE UIAVIN/蒙)

Star, planets.

星

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (HODO/蒙回)

A horse or car used for community.

驛傳馬或車

ᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨ/蒙)

「Cation」

Cattle eats the grass of field.

牛吃草

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (HONKO-BEI/蒙)

An ancient honourable family.

世系

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (HOJORTAI GER/蒙)

A clan.

同族

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (UTUMU HAURE/蒙)

Till now.

至今

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (ENJIAK/蒙)

For a long time.

久

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (GUAIDEI-BEI/蒙)

Thread, wine.

線

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (HILAS/蒙)

ᠠᠭᠤᠨ

A wizard or witch. witches.

女巫

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (OTOSHI/蒙)

A wizard or witch.

女巫

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (YADHAN/蒙)

A wizard dancing.

跳舞

ᠠᠭᠤᠨ

「蒙」

ᠠᠭᠤᠨ (YADHAN HEKIE-BEI/蒙)

Frame fit over brazier

爐籠

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ	Before.
ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠨ (ORDON SAG 蒙同)	預前
Ancient.	ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠨ
昔	ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠭᠤᠨ (WARDINIH 蒙同)	請叫
Old time.	ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠨ
昔日	ᠠᠭᠤᠨ (ORI-BEI 蒙同)
ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠨ	To roll up.
ᠠᠭᠤᠨ (ORDUN CHIEH 蒙同)	捲來
Proverb.	ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠨ
諺語	ᠠᠭᠤᠨ (HWAT-BEI 蒙同)
ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠨ	Last month.
ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠨ (WARDINIH)	往月

ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠨ	Before.
ᠠᠭᠤᠨ (WARAN HANIL 蒙同)	先
Skillful.	ᠠᠭᠤᠨ
巧	ᠠᠭᠤᠨ (ORDUN 蒙同)
ᠠᠭᠤᠨ	Carpenter.
ᠠᠭᠤᠨ (WARAN 蒙同)	匠
Skilled people.	ᠠᠭᠤᠨ
熟練的人	ᠠᠭᠤᠨ (MATIN 蒙同)
ᠠᠭᠤᠨ	The mandarin duck.
ᠠᠭᠤᠨ (WARAN OLOH 蒙同)	匹鳥鴛鴦
To stitch up.	ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠨ
縫合	ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠨ	ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠨ (OJTI AULTA-BEI)	ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠭᠤᠨ	ᠠᠭᠤᠨ

204

A bank of birch tree.

樺樹皮

毛

蒙同 (0/50)

To overlook.

不重視

Veränderungen

01H0R1L-BE/滿借)

No memory.

沒記性

our gift

OLHI LINE 蒙同)

「GARSEN 韓国」

Forest.

叢林

Olunichunese.

鄂倫春人

John G. Fisher

ボロネ (ボロネ) (ORCHIDEN 全同)

Top

頂

子

蒙同 (HOR)

To go into.

入

Adolfen

WARBEI 蒙同

Lips

嘴唇

[illegible]

2-182 達呼爾方言與滿家語之異同比較

哭泣	nomon (AUIHON 全同)
To cry . to sob .	Last born son .
哭泣	老生行 (老嘎達)
nomon	Crying tea
To cry . to sob .	nomon (NIALA KEIKE 對本)
哭泣	
nomon	
Apt to cry	nomon (WALA-BEI 蒙回)
好哭	
nomon	
nomon (WALDAR 蒙回)	

Go and drink	去喝
nomon	
nomon \ after (DOCHI-BEI 蒙回)	
To drink	品
nomon	
nomon (OO-BEI 蒙回)	
First elder daughter	長女
nomon	
nomon \ after (AUHON UHIN 蒙回)	
First born .	頭生者

otok

omfon

omfon (ORHI-BEI 蒙回)

A moose for catching a horse.

獵手

otkic

otkic (WARHA 蒙回)

To sleep.

睡

omfon

omfon (WANT-BEI 蒙回)

Swim.

游泳

omfon

omfon (HUMPA-BEI 蒙回)

ok

Escaper, refugee.

逃人

omfo

omfo (HORHODAL 蒙回)

Jinseng a tonic medicine

人參

omfo

omfo (ORHODA 蒙回)

To cry.

喊叫

omfon

omfon (WAHIRI-BEI 蒙回)

To throw.

擲之 擲之

omfon

omfon (CHAKLO-BEI 蒙下)

To meet.

迎接

omfon

omfon (OATU-BEI 蒙回)

To vomit.

嘔吐

omfon

omfon (ORSHI-BEI 蒙回)

From the first.

自始

omfon

omfon (DAYAS 蒙借)

Captive.

俘虜

omfon

omfon (OLJIE 蒙回)

To be found and obtained

尋獲

omfon

omfon (OLORDE-BEI 蒙回)

Rotten soft.

爛軟

omfon

omfon (OMBOS 蒙回)

To cut off.

斷之

長衫 (DATUKAL/蒙同)
 Long gown.
 長頸 (ARTU CHIENCHI/蒙同)
 Long neck
 長 (ARTU HIJU/蒙同)
 Long
 長 (URTU/蒙同)

前年 (ORTOHON/蒙同)
 The year before last.
 前年 (ORTUHUN/蒙同)
 Palace.
 官府 (ORDE/蒙同)
 A bit longer.
 長些

叛逆 (URBA-BEI/蒙同)
 Rebellious.
 叛逆 (FUDASHIHON/滿借)
 To put forth buds.
 萌芽 (ORHU-BEI/蒙同)
 To escape.
 逃走 (HORHO-BEI/蒙同)

紛亂·麻煩 (ACHIN CHIECHIN/達)
 Upright, proud.
 直起傲態 (GODOI-BEI/蒙)
 Revolt.
 反叛 (URBACH/蒙同)
 To rebel, to revolt.
 反叛

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ	Girls . 女孩們 ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ 蒙同)	ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ 蒙同)
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ	Younger sister . 妹妹 ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ	ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ 蒙同)
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ	Girl friend . 女友 ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ	ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ 蒙同)
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ	Daughter . 女兒 ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ 蒙同)	

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ	Smell . 氣味 ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ 蒙同)	ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ 蒙同)
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ	Solitary hoof 孤蹄 ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ	ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ 蒙同)
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ	ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ 蒙同)
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ	ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ 蒙同)
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ	ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ 蒙同)
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ	ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ 蒙同)
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ	ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ 蒙同)
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ	ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢᠨ 蒙同)

敵對 ~~wee-woe~~
 私人 (WEIHE 蒙回)
 Private, individual.
 私
 貧 (CHISU 蒙回)
 Poverty.
 貧
 缺乏 (UWEITEI 蒙回)
 Nothing is lacking.
 無所不有
 缺乏 (UWEIN UWEI 蒙回)

仇
 仇 (KIMIN 蒙回)
 To carry in bosom.
 懷
 缺乏 (HEULE-BEI 蒙回)
 Each one singly, privately.
 各自的
 缺乏 (WOE WOREDE 蒙回)
 Ourselves, 自己的

缺乏
 缺乏 (USIHUJITI-BEI 蒙回)
 Language.
 語
 缺乏 (USIHU 蒙回)
 To die.
 死
 缺乏
 缺乏 (UHI-BEI 蒙回)
 Fatal to risk, death.
 致命
 缺乏
 缺乏 (UHIITEL 蒙回)

無
 無
 缺乏 (UWEI 蒙回)
 epilepsy.
 羊癲癇
 缺乏
 缺乏 (TATARDHU EIR 蒙回)
 Dried meat.
 風乾肉
 缺乏
 缺乏 (SHILIKE 蒙回)
 To speak.
 講話

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (ÜDEL-BEI 蒙回)

Evening, night.

晚

ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠡᠩ

ᠠᠭᠤᠨ (ÜDISHI 蒙回)

An old woman, grand mother.

老嫗

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ (ETEWI 蒙回)

To find fault.

挑剔

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (KACHIL-BEI 蒙回)

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

Maggots.

蛆

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (HÜDI 蒙回)

Feathers, wings.

羽翅

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (HÜDI 蒙回)

Growing older, increasing in

變老

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (ÜTÜL-BEI 蒙回)

To lunch in the way.

打犬

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (EÜS-BEI 蒙回)

To grasp the hairs of each other

互揪髮

When fighting.

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (HÜSINE-BEI 蒙回)

Heel.

踵

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (JAUTA 蒙回)

Hairs, furs.

髮毛

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (HÜSÜ 蒙回)

ᠠᠭᠤᠨ

Bear.

熊

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (ETERKEN 蒙回)

Spring up.

跳動

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (HESÜR-BEI 蒙回)

Grow up, to expand.

增大

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (MADE-BEI 蒙回)

Grow.

長大

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ (UL SHADEN 蒙回)

Don't know, don't understand.

不知

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ (UL MEDEN 蒙回)

Don't drink.

不喝

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ (UL OUN 蒙回)

Don't come.

不來

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ (UL IREN 蒙回)

ᠠᠶᠢᠨ

Femal dog.

母狗

ᠠᠶᠢᠨ (ᠠᠶᠢᠨ)

ᠠᠶᠢᠨ (ULICHEN 蒙回)

Starving.

饑饉

ᠠᠶᠢᠨ

[對本]

ᠠᠶᠢᠨ (HÜNSÜHÜ LÜLÜHÜ)

Cradle.

搖車

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ (DART 對本)

Can not.

不會

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ (ULHIL 蒙回)

Much, many.

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ (BARAN 對本)

Surplus, left over.

剩餘

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ (HÜL-BEI 蒙回)

To leave, words or something

留下

[to someone]

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ (HULNE-BEI 蒙回)

Don't eat.

不吃

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ (UL IDEN 蒙回)

Don't go.

不

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ (UL ICHIN 蒙回)

To blow.

吹

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ (HÜLÜ-BEI 蒙回)

Story, novel.

故事

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

「蒙同」

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ) (ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ)

Cousin.

從兄弟

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

「蒙同」

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ)

Paternal first cousins.

從兄弟

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ)

Sharp pointed.

尖

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ)

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

A year of torrent

滄年

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ)

Flood, torrent.

滄

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ)

Nephew's wife.

侄媳

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ)

Nephew.

侄兒

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ)

Trousers.

褲子

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ)

Rotten spilt.

朽爛

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ)

Female tiger

母虎

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

「滿協」

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ)

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

Annoyed, malicious.

煩躁 (煩煩)

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ)

To see.

看

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ)

Less

減少

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ)

of trousers.

褲腰

ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (LINGJIA 諺)

The odd month

諺

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

[諺]

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (CHUICHUIKI SAR

Single 1

諺

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (CHUICHUIKI 諺)

To carry a heavy debt dust.

債累

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (IIRTEI SHARTEI 諺)

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

To work.

作業

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (WEILDE-BEI 諺)

Business, matters.

業務

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (WEILE 諺)

Cream

乳皮

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (IIRUIN 諺)

Driller

鑽子

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (HUIR HUIR-BEI 諺)

Pressed out oil from seeds.

油子

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (HUIREI TOS 諺)

Descendants, the heirapparent.

子嗣

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (ENEN 諺)

Seed.

種子

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (HUIR 諺)

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

Debt

債務

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (IIR 諺)

Cause, reason.

緣由

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (SUIRE 諺)

Descendant.

子嗣

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (HUIR 諺)

To scatter the seeds into the

ground

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (LIL-BEI 蒙回)

To give.

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (OH-BEI 蒙回)

To stay over night.

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (IJNJI-BEI 蒙回)

Corner.

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (NO 蒙回)

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

Tumble over. roll down.

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (HUNTIAR-BEI 蒙回)

Hold in the mouth.

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (ENKI-BEI 蒙回)

The instep

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (IJAMU 蒙回)

Starvation, famine

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (ENDÜHÜ 蒙回)

Near.

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (WAIRE 蒙回)

Noise of action.

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (KÜTÜHÜLT-BEI 蒙回)

Department of works.

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (WEILI GAJAR 蒙回)

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

Ancestor.

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (HUNDIAR UTACHI) 蒙回

High, height.

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (HUNDIAR 蒙回)

Root.

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (TEK 蒙回)

An egg.

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ (LARTO-BEI 蒙同)

Game.

戲

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ (NAADEL 蒙同)

To play

玩耍

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ (NAAD-BEI 蒙同)

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ

Maternal grand-father

外祖父

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ (NAJIL YEYE 達呼爾)

A maternal uncle, mother's brother.

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ (NAUCHO 蒙同)

Mother home.

娘家

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ (NAJIL 蒙同)

To paste up.

黏貼

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ (MADA-BEI 達呼爾)

Thorn, bramble.

荆棘

ᠠᠨᠢ

「同」

ᠠᠨᠢ (JIRHISTAI MOD 蒙)

Thorn.

竹子之刺

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ (JIRHIS 蒙同)

Thorn, bramble.

荆棘

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ (ADUKIE 達呼爾)

ᠠᠨᠢ

To pass through.

通過

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ (DILE-BEI 達呼爾)

Prosperous of generation after

generation.

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ (FUS 達呼爾)

Morning

晨

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ (GANIARDE 達呼爾)

Enlarge.

擴大

ᠠᠨᠢ

inim nige me

me

inim nige
(NANTAI 蒙回)

From me.

比我從我

me

me) n) (NAMASA 蒙回)

To me, in me.

對我

me

nig (NADE 蒙回)

Aged man, old man.

耆老

sinic nigic

nig nige) (NASTAI HUI 蒙回)

Turn to none

化無

inim nige

inim nige < nige nige > (NAMKE-BEI

To get rid of.

消除

inim nige

inim nige (NAMKALHA-BEI 蒙回)

Me.

把我

me

nig (NAMAI 蒙回)

Together with me.

和我

inim nige

inim nige) (LARTOHU EM 蒙回)

Adhere.

黏

inim nige

inim nige) (LARTA-BEI 蒙回)

Mother's sister.

姨

inim nige

inim nige) (JIHIN NAUCHO 蒙回)

Maternal grand-mother.

外祖母

me) nige

「漢協」

inim nige) (NAJIL NAINA 蒙回)

inim

Age

年歲

me

nig (NAS 蒙回)

Reputation, graceful.

體面

sinic

inim nige) (NIADEN TA 蒙回)

Pool, pond.

池

nige

inim nige) (NAUR 蒙回)

Plasters, medicine

膏藥

inim nige

ni-ia

ni-ia

ni-ia

ni-ia (NETE 蒙回)

To weave to knitting.

編製

ni-ia

ni-ia (NEHE-BEI 蒙回)

ni-ia

Coal.

炭

ni-ia (YAH 蒙回)

To move.

移動

ni-ia

ni-ia (NEI-BEI 蒙回)

To run after, to follow.

追趕

ni-ia

ni-ia (NEHELE-BEI 蒙回)

To open.

散開

ni-ia

ni-ia (NAIMALT 蒙回)

The eight sounds.

八音

ni-ia

「蒙回」

ni-ia (NAIMAN ALEHE

Eight.

八

ni-ia

ni-ia (NA/MA 蒙回)

To sneeze.

打噴嚏

ni-ia

ni-ia (NAIT-BEI 蒙回)

ni-ia

Clay, mud.

膠泥

ni-ia

「達回」

ni-ia (LARTEHÜ BALHA

Leaf.

葉

ni-ia

ni-ia (LARCHI 蒙回)

Straight through.

直透

ni-ia

ni-ia (① LÜP ② TAB 蒙回)

The crab

螃蟹

ni-ia

inimɔŋɔŋ	
*inɔŋ ɔŋɔŋ (ANBU-BEI 蒙) To lean.	
倚靠	
inɔŋ	[海借]
*inɔŋ.ɔŋɔŋ (NACHLA-BEI To demand, to ask. 討要	
inɔŋ	
inɔŋ (NAID-BEI 蒙) To portion off, to make equal. 均勻	
inɔŋɔŋ	
inɔŋɔŋ (NEIHENJI-BEI 蒙)	

inɔŋ	
To search for. 搜索	
inɔŋ	
inɔŋ (SEÜL-BEI 蒙) More, moreover, more and more. 更	
in	
in (ELI 蒙) To give in, to give away. 讓	

inɔŋ	
inɔŋ (NER JERHE 蒙) Name. 名字	
inɔŋ	
inɔŋ (NER 蒙) To add. 增添	
inɔŋ	
inɔŋ (NEME-BEI 蒙) Charcoal. 木炭	
inɔŋ	
inɔŋ (YALE 蒙)	

inɔŋ inɔŋ

inɔŋ	
Equal, fair 均勻	
inɔŋ	
inɔŋ (anɔŋ) (NEIHEN 蒙) Every-where. 遍地	
inɔŋ	
inɔŋ (BIREN 蒙) To give name. 起名	
inɔŋ	
inɔŋ (NERLE-BEI 蒙) A rank, title. 名分	

inɔŋ inɔŋ

ᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠨᠢᠨᠢᠨ (NIADEM 蒙)

Secret.

秘密

ᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠨᠢᠨᠢᠨ (SOMAS-HON 蒙借)

To hide.

藏躲

ᠨᠢᠨᠢᠨ

[回]

ᠨᠢᠨᠢᠨ < ᠨᠢᠨᠢᠨ > (HOROH-BEI 蒙)

To hide, to conceal.

隱藏 東西的藏

ᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠨᠢᠨᠢᠨ (JOO-BEI 蒙)

Mucus, snivel.

鼻涕

ᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠨᠢᠨᠢᠨ (NIRISO 蒙回)

Shameless.

臉紅

ᠨᠢᠨᠢᠨ

[蒙回]

ᠨᠢᠨᠢᠨ (NIADEM JUTAN

To lose face, disgrace.

丟臉

ᠨᠢᠨᠢᠨ

[回]

ᠨᠢᠨᠢᠨ (NIADEM-GE-BEI 蒙)

Face.

臉

ᠨᠢᠨᠢᠨ

[蒙回]

ᠨᠢᠨᠢᠨ (NEK GÜLHÜN BUIR/

Life-time.

一輩子

ᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠨᠢᠨᠢᠨ (NEK JALAN 蒙)

All together. At one time.

一下子 (統統)

ᠨᠢᠨᠢᠨ

[蒙回]

ᠨᠢᠨᠢᠨ < ᠨᠢᠨᠢᠨ > (NEK-DAAD

One.

一

ᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠨᠢᠨᠢᠨ (NEK 蒙同)

布

To hide.

隱藏

ᠨᠢᠨᠢᠨ

[回]

ᠨᠢᠨᠢᠨ (① NEKÜ-BEI ② NO-BEI 蒙)

Already

已經

ᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠨᠢᠨᠢᠨ (NEKTE 蒙回)

Together

共同一回

ᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠨᠢᠨᠢᠨ (NEKENDE 蒙同)

One piece of cloth.

一尺布

布

ॐ

〔FUCHI 業同〕

The socket of the eye.

3000

Widening (NID) (蒙回)

Ophthalmology.

眼科醫生

Wiederum

Dr. Sumner (NID) DASAKCHI 蒙

〔作事方〕

睫毛

美

ing (NID1 KURMÜLTE)

Spectacles.

眼鏡

info transfer (NIDE EÜDE-BE/蒙同)

Expenses

införskaffat (BOLTOISEN NIDE

蒙同

To be blurred and dazzled.

眼生花

Ermine

(NIDE BAL TIR-BE / 蒙同)
ing Gungfua < mungfua >

To wink or give hint with ones

Leaves.

三子

同

[illegible]

3

ᠶᠡᠬᠡ ᠶᠡᠭᠡ ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠡᠭᠡ ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠡᠭᠡ (NIGEL 蒙同)

Smash.

粉碎

ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠡᠭᠡ (HINCHIR-BEI 蒙同)

To smash to pieces.

捻碎

ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠡᠭᠡ (NICHILU-BEI 蒙同)

To snivel.

擠鼻涕

ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠡᠭᠡ (NI-BEI 蒙同)

Pillar prop.

棟樑

ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠡᠭᠡ (NIRO TUALAHE 蒙同)

Beam.

中樑

ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠡᠭᠡ (NIRO 蒙同)

Fresh.

新鮮

ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠡᠭᠡ (NIERI 蒙同)

One of each, one to each.

各一

ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠡᠭᠡ (NIYODORHO 蒙同)

The corner of the eye.

眼角

ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠡᠭᠡ (NIDI NO 蒙同)

The edge of the eye.

眼邊

ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠡᠭᠡ (NIDI NECHI 蒙同)

Tears.

眼淚

ᠶᠡᠭᠡ

[蒙同]

ᠶᠡᠭᠡ (NIDI NIJUMBASO

Stench, fishy smell.

腥氣

ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠡᠭᠡ (NILCHON 蒙同)

A child, to begin to speak.

孩子開始講話

ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠡᠭᠡ (GUNE-BEI 蒙同)

An infant

嬰兒

ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠡᠭᠡ (NILA NEJINE 蒙同)

The fist.

拳頭

ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠡᠭᠡ

ᠶᠠᠨ ᠶᠠᠨ

ᠭᠣᠭᠠᠨ

[達呼]

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ (① HINGÜ-BEI ② NOHO-BEI)

To rub.

摩擦

ᠭᠣᠭᠠᠨ

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ (HIIRHI-BEI 達呼)

A flea.

跳蚤

ᠭᠣᠭᠠᠨ

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ (SUAR 全同)

Dog barking.

狗吠

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ (NOHO HOCHI-BEI 達呼)

ᠶᠠᠨ

The spine marrow.

脊髓

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ (NOGCHI 達呼)

Green.

綠

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ (① NASUN ② KÜKÜ 達呼)

Vegetable.

蔬菜

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ (NUNA 達呼)

To crush together in the hand.

揉搓

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ (NIANBE MOD 達呼)

Thin.

薄

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ (NINGEN 達呼)

To be distress, to be weary

憔悴狀

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ (LETER-BEI 達呼)

To break skin by friction.

擦破皮

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ (HIALDER-BEI 達呼)

漆

The dog flies.

狗蠅

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ (NOHOI DILNE 達呼)

The dog.

狗

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ (NOHO 達呼)

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ

Varnish tree.

漆樹

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ (NEND-BEI 蒙回)

To light fire.

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ (NICHU-BEI 蒙回)

A bow case.

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ (NEMEI-TEPKE 蒙回)

To hit.

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ (NO-BEI 蒙回)

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

Damp, humid, moist.

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ (NOITEN 蒙回)

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

To get wet.

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ (NOIRE-BEI 蒙回)

To fall into ruins, to collapse.

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ (NORHO-BEI 蒙回)

The fire lightened.

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ (NON BENER 蒙回)

Boy.

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ (NON HEUIKE 蒙回)

To polish, to rub.

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ (NOGCHI-BEI 蒙回)

Duck.

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ (NUAHAS 蒙回)

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

Honest, sincere.

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ (NOMON 蒙回)

A bow

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ (NEM 蒙回)

Native place,

籍貫

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ (NOTOG 蒙回)

Husband's younger brother

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠶᠡᠨᠡᠨᠳᠡᠢ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ (HAALAHÉ 蒙回)

Fish bones.

魚刺

ᠰᠢᠨᠠᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ (HAWUS 蒙回)

To choke.

噎

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ (HAHE-BE/蒙回)

To cough.

咳嗽

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ (HANIED-BE/蒙回)

To split open.

裂開

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ (HAHAR-BE/蒙回)

To surround, to besiege.

圍攻

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ (HAKU-BE/蒙回)

To shut.

關閉

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ (HA-BE/蒙回)

Gate.

大門

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ (NURSHI-BE/蒙回)

To cover.

覆蓋

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

[回]

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ (NEMBE-BE/蒙回)

A coverlet. Mat.

被子/雨衣

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

(NEMOES 蒙回)

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

朋友

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ (NIHUIR 蒙回)

To unite, to make friends with.

結交

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ (HANIL-BE/蒙回)

Harmony.

協和/伴品

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ (HAN/蒙回)

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

To breath one's last

命終

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠᠨᠠ (HAMAR 蒙回)

Front teeth.

門牙

ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠ

[SHID 蒙回]

ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠ (HALBAH

Boar

公猪

ᠠᠨᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠᠨᠠ (HAWUGAHE 蒙回)

Old

舊

ᠠᠨᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠᠨᠠ (HAWUCHIN 蒙回)

ᠠᠨᠠᠨᠠ

Bridge of nose.

鼻樑

ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠ

[蒙回]

ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠ (HAMARI TUALAHE

Nasthils.

鼻孔

ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠᠨᠠ (HAMAR NÜHÜ 蒙回)

Noses mucus.

鼻涕

ᠠᠨᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠᠨᠠ (HAMAR EUIRE 蒙回)

Nose.

鼻

ᠠᠨᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠᠨᠠ (HAKOL-HE 蒙回)

To be shut.

板關

ᠠᠨᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠᠨᠠ (HAARDE-BEI 蒙回)

Empire, prince.

帝王

ᠠᠨᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠᠨᠠ (HANG 蒙回)

To roast, bake.

焙烤

ᠠᠨᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠᠨᠠ (HARI-BEI 蒙回)

ᠠᠨᠠᠨᠠ

To play, to skin, to copy.

剝皮(鑼寫)

ᠠᠨᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠᠨᠠ (HAULE-BEI 蒙回)

Page, bill.

頁單

ᠠᠨᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠᠨᠠ (ABKE 蒙回)

Dangerous post.

險要

ᠠᠨᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠᠨᠠ (HAKSAN-GAJAR 蒙回)

Water gate.

門

ᠠᠨᠠᠨᠠ

ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HADAHLA-BEI 蒙回)

Peak of mountain.

山峯

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HAD 全回)

To cut off.

削減

ᠠᠨᠠᠭ

[回]

ᠠᠨᠠᠭ (ANSON) (HALHA-BEI 蒙)

Disappoint

失望傷心

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HARTIA-BEI 蒙回)

Difficult, expensive.

難貴。

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (KATU 蒙回)

Hard

硬。

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (KATAN 全回)

To get dry

使乾硬

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (KATA-BEI 蒙回)

To lay in stor.

收藏

ᠠᠨᠠᠭ

[回]

ᠠᠨᠠᠭ (HABIRHA NIRO 蒙)

Ribs.

肋骨

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HABIRHA 蒙回)

To smash to pieces.

壓碎

ᠠᠨᠠᠭ

[回]

ᠠᠨᠠᠭ (KAPER-BEI 蒙)

To ridicule.

藉詞譏諷之

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HABRI-BEI 蒙回)

Carelessly, slovenly.

粗心

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HERYAR 蒙回)

Spring.

春

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HAWUR 蒙回)

To swell.

腫

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HABDE-BEI 蒙回)

Crass beam.

樁木

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ

Ans

「蒙同」

Sister-in-law.
妻嫂夫嫂

妻嫂夫嫂

64, 7

ing (HADAM BERTHEIN 業同)

Wife and husbands elder brother.

三

Amg am (HADAM AHAMON)

To now.

割草

3

ingefon (HAD-BE/蒙回)

Siehe:

鎌刀

To dry

乾

Anders

insider (HUA-BEI 華北)

「蒙同」

To Naic.

सिंह

「遠方」

$$\text{Insulin} \langle \text{Insulin} \rangle \langle \text{Insulin} \rangle \quad (TBR-BE1)$$

A nail.

美

30

infant (TIBIES 書)

To make a vigorous effort.

2

ᠰᠢᠨᠠ

ᠰᠢᠨᠠ

ᠰᠢᠨᠠᠯᠠᠨᠪᠡᠢ (HALA-DEI 蒙同)

Disgust.

厭煩

ᠭᠠᠰᠢᠨᠠ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠪᠡᠢ (HANAN-DEI 蒙同)

Typhoid.

熱症

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ (HALON EUIAE 蒙同)

Ginger.

薑

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ (HALON EUISE 蒙同)

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ

To tease, to provoke.

惹犯

ᠰᠢᠨᠠ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ (HAL-DEI 蒙同)

Otter

水獺

ᠰᠢᠨᠠ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨ (HALO 金同)

To scald.

燙

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ (HAL-DEI 蒙同)

To exchange, to change.

更換

ᠰᠢᠨᠠ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ (HAL-DEI 蒙同)

Wife or husband's elder sister.

大姨大姑

ᠰᠢᠨᠠ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ (HADAM ECHI 蒙同)

Father-in-law.

岳父

ᠰᠢᠨᠠ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ (HADAM ECHIHE 蒙同)

Mother-in-law.

岳母

ᠰᠢᠨᠠ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ (HADAM EHE 蒙同)

Hot spring.

溫泉

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ

「蒙同」

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨᠢᠨ (HALON ARSHAN

Hot.

熱

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ (HALON 金同)

To get worm.

發暖

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨᠢᠨ (HOL-DEI 蒙同)

Get scald.

燙傷

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠢᠨ

ᠰᠢᠨᠠ

ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨ (OLDON 達/不)
Cheeks.

腮

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (HACHIR 蒙回)

Connected. involved.

有關係

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (HATAI 蒙回)

Not connected. Not at all.

沒關係

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (HAMA UWEI 蒙回)

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

Paternal first cousins of the
same surname

堂兄弟

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (HAYALI 蒙回)

Wry crooked

歪斜

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (GALI-BEI 達/不)

Bite, gnaw.

啃咬

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (HATI-BEI 金回)

Beside.

旁邊

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (HANASE 蒙回)

Where.

何處

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (HANE 蒙回)

A boil, a pimple.

癰

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (HANGI 蒙回)

To protect. To defend.

保護

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (KASHIE-BEI 蒙回)

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

Connection, relation.

關係

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (HAMA 蒙回)

Wherever.

不論何處

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (HADACHIE 蒙回)

To be where.

在何處

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (HANE-BEI 蒙回)

Whence.

從何處

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠭᠤ ᠰᠤᠨᠠ

ᠰᠣᠭᠢᠨ

ᠰᠣᠭᠢᠨ (SHORHOLLO-BEI 達) 水

To shovel.

鋤

ᠰᠣᠭᠢᠨ

ᠰᠣᠭᠢᠨ (CHI-BEI 達) 水

A plane.

鉋子

ᠰᠣᠭᠢᠨ

ᠰᠣᠭᠢᠨ (TUIHAN 達) 水

The contrary.

反西

ᠰᠣᠭᠢᠨ

ᠰᠣᠭᠢᠨ (HARIE 蒙回)

ᠠᠨᠭᠤ

Scale of fish.

魚鱗

ᠰᠣᠭᠢᠨ

ᠰᠣᠭᠢᠨ (HAICHU 蒙回)

Scissors.

剪刀

ᠰᠣᠭᠢᠨ

ᠰᠣᠭᠢᠨ (KAICHI 蒙回)

Elm.

白榆

ᠰᠣᠭᠢᠨ

ᠰᠣᠭᠢᠨ (HAIS 蒙回)

To shovel.

鋤

ᠠᠨᠭᠤ ᠰᠣᠨᠠ ᠰᠣᠭᠢᠨ

ᠰᠣᠭᠢᠨ (HAI-BEI 達回)

Return, go back.

回去

ᠰᠣᠭᠢᠨ ᠰᠣᠭᠢᠨ

ᠰᠣᠭᠢᠨ (HARI-BEI 達回)

To give thanks.

致謝

ᠰᠣᠭᠢᠨ ᠰᠣᠭᠢᠨ

「達回」

ᠰᠣᠭᠢᠨ ᠰᠣᠭᠢᠨ (BANIIHA UIRI-BEI

Receipt certificate.

回執

ᠰᠣᠭᠢᠨ ᠰᠣᠭᠢᠨ

ᠰᠣᠭᠢᠨ ᠰᠣᠭᠢᠨ (HARO TEMDEG 達回)

ᠰᠣᠭᠢᠨ

Curse, revile, scold.

罵

ᠰᠣᠭᠢᠨ

ᠰᠣᠭᠢᠨ (HARA-BEI 達回)

Swallow.

燕子

ᠰᠣᠭᠢᠨ

ᠰᠣᠭᠢᠨ (JILJIMA 達) 水

Belong.

所屬

ᠰᠣᠭᠢᠨ

ᠰᠣᠭᠢᠨ (HARANGA 蒙借)

Become few, reduce.

減少

ᠰᠣᠭᠢᠨ

am-ano

am-ano

「蒙回」

am-ano (HARTAS HIREB-BEI)

Flat.

平

am-ano

am-ano (HABTAHA/蒙回)

To help, to assist.

協助

am-ano

am-ano (AISHIL-BEI/蒙回)

Brick bet's hole.

炕洞

am-ano

am-ano (HUALAI JOOR/蒙回)

am

To press, to squeeze, to insert
between.

語彙 129

鉗

am-ano

am-ano (HARCHIE-BEI/蒙回)

Pincer.

鉗子

am-ano

am-ano (HARCHIENTO/蒙回)

Board, plank, plate.

板子

am-ano

am-ano (HARTASE/蒙回)

Making a board.

鋸板子

am-ano

am-ano (HORCHI-BEI/蒙回)

Decree.

律令

am-ano

am-ano (FAFUV/蒙回)

Law.

法例

am-ano

am-ano (HOLI/蒙回)

A box.

箱匣

am-ano

am-ano (NEEN/蒙回)

Brick-bed.

炕

am-ano

am-ano (HUALA/蒙回)

Sleeves.

衣袖

am-ano

am-ano (HANCHI/蒙回)

To face towards.

使面

am-ano

am-ano (HORCHI-BEI/蒙回)

To change direction.

轉向

o-o-o

o-xi-fen

o-xi-fen (HEKERIE-BEI 金同)

Grave.

墳墓

m-f-g

o-o-g (BAATHAN 達呼)

The antelope.

羚羊, 青羊

x-f-n

(HEREHI/MAA 蒙同)

o-o-g (x-f-n) (BOON-m-f-n)

o-o-g

o-o-o

To chew the cud.

反芻

o-xi-fen

o-o-fen (HEMI-BEI 蒙同)

The belly.

肚皮

o-xi-fen

o-o-m (o-o-m) (HELI 金同)

To discuss.

討論

o-xi-fen

「蒙同」

o-o-fen (o-o-fen) (HEBSHIE-BEI

To belch after eating.

打飽嗝

o-xi-fen

o-xi-fen (HARAM-PEI 蒙同)

To skin.

撇取

m-xi-fen

o-xi-fen (HARAM-PEI 蒙同)

To envy.

嫉妒

m-xi-fen

o-xi-fen (x-m-xi-fen) (HARLE-BEI 蒙同)

To shoot out.

射

m-xi-fen

o-xi-fen (HARBE-BEI 蒙同)

m-xi-fen

A solar period, lunar May fifth.

清明節 (端午節)

m-xi-fen

m-xi-fen (HANSHI 金同)

Shave.

剃

m-xi-fen

m-xi-fen (HANDA-BEI 蒙同)

An eagle.

鷹

m-xi-fen

m-xi-fen (x-m-xi-fen) (SHOTO 達呼)

To collect, gather.

收攏

m-xi-fen

am am

amfon

am (HELHEI 蒙回)

To call, to speak.

稱謂

amfon amfon

amfon (HEL-BEI 蒙回)

Tongue.

舌

amfon

am (HELI 蒙回)

How many, how much?

幾何

amfon

amfon (YOKIE 蒙回)

am am

Rim, edge, beach.

邊緣

am

am (HECHI 蒙回)

Serene, terrible.

寧靜

am

am (HECHUI 蒙回)

Melon.

瓜. melon 西瓜

amfon

「蒙回」

amfon <amfon> (KENT DUANG)

To stomacher.

amfon

amfon

amfon (KETES 蒙回)

Favour

恩惠. 幸福. 祿

am

amfon (MESH 蒙回)

Piece.

塊. 片段

amfon

amfon (HARCHI 蒙回)

Lump, piece.

塊

amfon

amfon <amfon> (BANGALI 蒙回)

amfon amfon

An old disease.

熱病

amfon

amfon <amfon> (JADHE 蒙回)

To crossing river.

渡河

amfon

amfon (HEDUI-BEI 蒙回)

How many.

幾個

amfon

amfon (HEDE 蒙回)

Bowls, intestine.

腸子

am

oo-oo-oo

at-ah

oo-oo-oo

oo-oo-oo (HA/HER-BE/達方)

Lying.

卧

oo-oo-oo

oo-oo-oo (HE/TE-BE/蒙同)

Who.

誰.那位

卧

oo-oo-oo (AN/蒙同)

All children.

衆子

oo-oo-oo (oo-oo-oo)

oo-oo-oo (HE/HER 蒙同)

To limit

限制

oo-oo-oo

oo-oo-oo (HE/EL-BE/全同)

To pardon,

寬免

oo-oo-oo

oo-oo-oo (GUE/BI-B./滿借)

Piece, slice.

片

oo-oo-oo

oo-oo-oo (HE/EL-BE/蒙同)

To get away.

歪斜

only

oo-oo-oo (HE/HE 蒙同)

A wall or fence.

院牆

卧

oo-oo-oo (HE/IN 達方)

Crow nook.

鳥窩

oo-oo-oo

oo-oo-oo (GAA/BI 達方)

When.

何時

oo-oo-oo

oo-oo-oo (HE/EE 蒙同)

oo-oo-oo

Wind.

風

oo-oo-oo

oo-oo-oo (HE/IN 蒙同)

Of wind, to blow.

刮風

oo-oo-oo

oo-oo-oo (HE/SE-BE 蒙同)

Nothing, no use.

沒事, 沒用

oo-oo-oo, oo-oo-oo

oo-oo-oo (HE/HE LI/WEI 蒙同)

Event, things.

事情

oo-oo-oo

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

anfan

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ (HITA-BEI 蒙同)

Carpet.

絨毯

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

anfan (HIBIS 蒙同)

To give attention to.

注意

anfan

anfan (MIMCHI-BEI 滿蒙協)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

Chinese.

漢人

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

anfan (NIRANAN 蒙同)

The back of a knife.

刀背

anfan

[滿蒙協]

anfan (ONCHI GEJEHE

The edge of a knife of sword.

刀

anfan

anfan (ONCHI HIR 蒙同)

To light.

點燃

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

anfan (HERCHIE 蒙同)

To weigh.

估量

anfan

anfan (HENJEL-BEI 蒙同)

Limited.

有限度

anfan

anfan (HEMTAI 蒙同)

Break into pieces.

碎破

anfan

[蒙同]

anfan (PIECHIR-BEI

anfan

To cut.

切

anfan (HERCHI-BEI 蒙同)

Squirrels.

灰鼠

anfan

anfan (HEREM 蒙同)

What to do.

怎麼辦

anfan

anfan (HERHI-BEI 蒙同)

No matter what it is, must

無論如何 必做。

anfan

容易

Easy.

容易

容易

容易 (MIANDE 蒙同)

To saw, a saw.

鋸之

鋸

鋸 (MIRED-BEI 蒙同)

A saw.

鋸

鋸

鋸 (MIRE 蒙同)

住宿

To stay over-night.

住宿

住宿

住宿 (HON-BEI 蒙同)

Sheep.

綿羊

綿羊

綿羊 (HONI 全同)

A whistle.

摺摺

摺摺

摺摺 (HONIES 蒙同)

摺摺

手指

手指 (HI-BEI 蒙同)

To pinch with nails.

手指

手指

手指 (HIMCHI-BEI 蒙同)

Finger nails.

指甲

指甲

指甲 (HIMCHI 蒙同)

Blameless, innocent

無辜

無辜

無辜 (HILIN 蒙同)

無辜

Frost falling one of the solar terms.

霜降

霜降

霜降 (CHAUDER BO-BEI 蒙同)

瘟疫

瘟疫

瘟疫 (JERHI EURE 蒙同)

To work hard, to study with diligence.

用功

用功

用功 (NICHEDBEI 蒙同)

To make, work.

做

做

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ (HOBIL-BEI 蒙回)

Share.

份

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HOBIL 蒙回)

Share.

份

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (OB 蒙回)

To cheat.

欺騙

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ (HOPIL-BEI 蒙回)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

Two by two.

二二

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ (HOOSHIELE 蒙回)

To shrink.

縮短

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ (HOPIL-BEI 蒙回)

To divide, to share.

分

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ (HOBIE-BEI 蒙回)

Turn to change.

變

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ (HOOIL 蒙回)

Empty.

空

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ (HOOSON 蒙回)

Withered, dried up, rotten.

枯死

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ (SHIIL-BEI 蒙回)

Faded, withered, fallen.

凋謝

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ (GÜBIE-BEI 蒙回)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ (HOBIE-BEI 蒙回)

To snap, to break off.

折斷

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ (HOOLO-BEI 蒙回)

Valley.

山谷

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ (HAIL 蒙回)

Throat.

咽喉

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (MEYEN 轉) 遠

Far, distant.

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HOL 蒙同)

Mohammedan.

回族

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HOLSE 漢借)

To buy.

買

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (DIRÜD-BEI 轉)

ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ

To infuse.

泡

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HOLIE-BEI 蒙同)

Oat.

燕麥 莠麥

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HUALIMPE 漢借)

Chimney.

烟筒

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HORLI 轉)

Far away, distant.

疏遠

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (KOTON 蒙同)

Mother-in-law of son or daughter.

女親家

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HODOHO 蒙同)

A knife, sword, razor.

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (ONCHI 轉)

Father-in-law of son and daughter.

男親家

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HUAD 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭ

To sell.

賣

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (DIR-BEI 轉)

Sell.

賣

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (DUR 轉)

False.

假

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HUADAL 蒙同)

City, wall.

城

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HQTIR 蒙回)

To bark.

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HOCHI-BEI 蒙回)

Hunting field.

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (BEYÜHI GATAR 蒙回)

Balsam.

鳳仙花指甲草

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (KINA 滿清)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

The second.

第二

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HOIRDOHAR 蒙回)

Both.

兩都、兩個人

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HOYOLO 蒙回)

Natural salt.

鹹鹵

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HQTIR 全回)

Bald-headed.

禿頭

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HOLSO 蒙回)

Mouse.

鼠

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (ASHITA 蒙回)

The bottle-gourd.

葫蘆

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HOTO 蒙回)

To mix, put together.

攪

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HOKHO-BEI 蒙回)

Odour from the amphis.

狐臭

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HOLONCHI 全回)

Bamboo shoots.

竹筴

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (SUSEI SOTO 蒙回)

Bamboo.

竹

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (SIS 蒙回)

Reeds.

蘆葦

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

nok
 nok (HOR-DEI 蒙同)
 An umbrella.
 雨傘
 minin) nok 「協」
 nok nok (HUARI SARAN 達湖)
 To rain.
 降雨
 minin
 nok nok (HUAR WAR-DEI 蒙同)
 Rain.
 雨
 minin
 nok (HUAR 蒙同)

nok nok
 Twenty.
 二十
 nok
 nok (HOR 蒙同)
 To assemble.
 集會
 nok
 nok nok (HORILCHI-DEI 蒙同)
 Assembly, meeting.
 會
 nok
 nok (HORIL 蒙同)
 To gether. To-gether.
 聚集

nok
 nok (HOIRO 蒙同)
 A helmet.
 盔甲
 nok
 nok nok (HUARE 達下)
 Armour.
 甲冑
 nok
 nok (HUARI 達下)
 Prostitute.
 淫蕩
 nok (sinia)
 nok nok (HUALEN 蒙同)

nok
 Rheumatism, damp.
 風濕
 nok
 nok (HUAIN 蒙同)
 Twice.
 二次
 nok
 nok (HOIARTAN 蒙同)
 Two edged axe.
 兩刃斧
 nok sinia nok
 「sinia」
 nok nok nok (HOIRO HIARTAI)
 Two.
 二

ᠬᠠᠵᠢ (Hüü 對本) 「Hüü 對本」
 (DOTON ALAHO)
 Cupboard, wardrobe.
 櫃子
 ᠬᠣᠷᠠᠳ (HORHO 全同)
 To turn itself, whirling.
 滾轉 (蛙)
 ᠬᠣᠷᠢᠶᠠᠷ (HORHIEDE-BEI 蒙同)
 Worm.
 蟲
 ᠬᠣᠷᠠᠳ (HORHO 蒙同)

Cheese.
 奶餅
 ᠬᠣᠷᠠᠳ (HOROD 全同)
 A game of guessing with finger.
 猜拳
 ᠬᠣᠷᠠᠳ (HOROD 全同)
 Finger.
 指頭
 ᠬᠣᠷᠠᠳ (HOROD 蒙同)
 Assassination
 刺客

ᠬᠣᠷᠠᠳ (GUAS 對本)
 Court yard. Cattle-fold.
 庭院 畜圈
 ᠬᠣᠷᠠᠳ (HORIE 蒙同)
 Baluster, balustrade, railing.
 柵欄
 ᠬᠣᠷᠠᠳ (HIA TEH 蒙同)
 To shut, to hem in.
 圍同
 ᠬᠣᠷᠠᠳ (HORI-BEI 全同)

To entertain,
 宴客
 ᠬᠣᠷᠠᠳ (SARIL-BEI 蒙同)
 A banquet.
 筵席
 ᠬᠣᠷᠠᠳ (SARIN 蒙同)
 To gether, to collect.
 收藏
 ᠬᠣᠷᠠᠳ (HORIE-BEI 蒙同)
 Banner.
 旗
 註: 旗長為 [GUAS DAA]

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (KORTAI-EN 毒回)

Poison.

毒

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (KOR 全回)

Soup.

羹

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (SASEHAN 壞回)

Crafty, to be idle.

狡猾

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (SHALHAN 好回)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

Incomparable.

無匹

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (DULESHIWIWEI 毒獸)

Fierce, beast.

猛獸

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (HORONTA-GUIRES

A harmful friend.

損友

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (HORTAI NÜHÜCHI

Person's drags.

毒藥

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (HOIMALI 燄昔)

To burn the wool fur.

燄毛

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (HUATHILA-BEI 蒙回)

North, behind.

北後

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (HUAINA 蒙回)

Whirl wind.

旋風

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (HORHIELHEN

Next year.

明年 (來年)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (NUWE HON 蒙回)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (NUWE HON 蒙回)

A step mother.

後母

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (HUAINA EHE 蒙回)

Postpone, put off.

延期

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ (NORHO-BEI 毒回)

Crafty, wicked.

狡奸

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HÁNDEL 達斡爾)

Hush, shell, bark.

殼, 樹皮

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HOLTOUS 蒙同)

To bind together.

結合

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HOLBO-BEI 蒙同)

To steal.

偷

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HOLBO-BEI 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

Hate, dislike.

恨

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (CHICHIA-BEI 達斡爾)

Party, party.

夥, 黨

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HOKI 達斡爾)

To fold, to bend.

摺

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

(HOMBIE-BEI 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ) > (ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ)

A husk of buck-wheat.

蕎麥皮

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (GANT 達斡爾)

To slip open.

滑開

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HAULO-BEI 達斡爾)

Garbage.

垃圾

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (SHURTIL 蒙同)

Wine cup.

酒杯

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ) > (CHOMO 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

mekhen

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ (HUI-BEI 轉音)

Blue.

藍

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ (SHILAN 轉音)

Others.

別人

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ (HUIHIE 蒙回)

Rations, provisions.

口糧

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ (HUNSI 蒙回)

Udder, breast.

乳房

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ (MET 轉音)

Piviable.

可憐

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ (GIJEYE 轉音)

To cast out, to expel.

逐

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ (JAR-BEI 轉音)

Swell.

腫

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ (KONTOR 蒙回)

To wrap in a lapel.

衣襟兜

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ (HUAPAMLA-BEI 蒙回)

Apron.

帷裙

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ (HOSHIE 轉音)

Fast, quick, hast.

快

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ (HARDON 全同)

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

Bell.

鈴

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ (HUNGATE 蒙回)

Yellow horse.

黃馬

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ (HONGOR 全同)

Pigs mouth.

猪嘴

ᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠠ

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ-ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠰᠣᠩᠭᠣ (HÜCHI-TÜRHIIN 蒙回)

Worker.

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠠᠭᠤᠰᠤ (HÜCHIIN HÜI 蒙回)

Strength.

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ (HÜCHI 蒙回)

Make an effort.

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠠᠭᠤᠰᠤ (HÜCHILBI-BEI 蒙回)

Accuse falsely

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠠᠭᠤᠰᠤ (BEL-BEI 蒙回)

Incense.

香

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ (HÜI 蒙回)

A adopted son-in-law.

贅婿

ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠠᠭᠤᠰᠤ [HÜI 蒙回]

ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠠᠭᠤᠰᠤ (TEJERDEHI HÜI-

Wage.

工資

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ (HÜELE-BEI 蒙回)

Typhus fever.

熱病

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠠᠭᠤᠰᠤ (HÜLSÜI EIJ 蒙回)

Perspiration, sweat.

汗

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ (HÜLSÜI 蒙回)

To wait.

等候

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ (HÜLCHÉ-BEI 蒙回)

ᠠᠭᠤᠰᠤ

Eyebrows.

眉

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ (SARMILTA 蒙回)

Person.

人

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ (HÜI 蒙回)

To over-turn.

倒置

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠤᠰᠤ (HUMRIE-BEI 蒙回)

To put a horse into shaft of

套車 [cart].

ᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠭᠠᠨ	ᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠭᠠᠨ (HUARAN 全同)	Navel.
ᠠᠭᠠᠨ	肚臍
ᠠᠭᠠᠨ (GADIH/HERJE 達呼)	ᠠᠭᠠᠨ (HUISE 蒙同)
A wife of younger brother of wife.	To reach.
妻弟婦	ᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠭᠠᠨ	ᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠭᠠᠨ (BENER DEI-BERI 蒙)	Enough.
Younger brother of wife.	ᠠᠭᠠᠨ
妻弟	ᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠭᠠᠨ (BENER 達呼)	ᠠᠭᠠᠨ (HUIR-BEI 蒙同)
	Camp
	ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ	ᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠭᠠᠨ (SELA 達呼)	Younger sister of wife.
Nech.	ᠠᠭᠠᠨ
脖子	ᠠᠭᠠᠨ (BENER 達呼)
ᠠᠭᠠᠨ	To run
ᠠᠭᠠᠨ (HUIJI 蒙同)	ᠠᠭᠠᠨ
Front neck.	ᠠᠭᠠᠨ (HAULE-BEI 達呼)
頸項	To run.
ᠠᠭᠠᠨ	ᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠭᠠᠨ (HUANE 達呼)	ᠠᠭᠠᠨ
To extent, to accuse another	ᠠᠭᠠᠨ (GULI-BEI 蒙同)
勒索誣告賴債	Nech ring.
ᠠᠭᠠᠨ	項鍊項圈
ᠠᠭᠠᠨ (SHEER-BEI 達呼)	
ᠠᠭᠠᠨ	ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠵᠤ

ᠠᠵᠤ

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ (HUR-BAI/蒙同)

To roll over, to turn.

打滾

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ (HUR-BAI/蒙同)

An elder sister's husband.

姐夫

ᠠᠵᠤ

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ (AUSHI/達方)

To bring in.

送來

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ (UR-BAI/蒙同)

ᠠᠵᠤ

To arrive

到來

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ (HUR-BAI/蒙同)

Outer jacket, coat.

褂子

ᠠᠵᠤ

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ (HUR-BAI/蒙同)

Wheel.

車輪

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ (HUR-BAI/蒙同)

To receive a favour.

領到

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ (HUR-BAI/蒙同)

Foot, leg.

腳

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ (HUR-BAI/蒙同)

To snap a finger.

彈手指

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ (HUR-BAI/蒙同)

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ (HUR-BAI/蒙同)

Bow string.

弓弦

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ (HUR-BAI/蒙同)

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ

To send.

送去

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ (HUR-BAI/蒙同)

See off

送行

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ (HUR-BAI/蒙同)

Freeze.

結束

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ (HUR-BAI/蒙同)

Ladder.

雲梯

ᠠᠵᠤᠨᠪᠡᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

Village.

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ (BEED GAA-BEI/蒙)

鄉村

Outside.

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ (GACHA 金同)

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

Wild-goose.

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ (GAAD 蒙同)

雁

To go to toilet.

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ (GALO 蒙同)

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

Foreign country

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ (GAAD GAA-BEI/蒙)

外國

Spite, resentment.

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ (BEDEH GAA-BEI/蒙)

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

To go outside.

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ (15-HE-BEI/蒙)

外出, 出恭

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ (GAHE 蒙同)

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

Light.

輕

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ (HUINGEN 蒙同)

To reach

將到去

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ (KURUICH-BEI/蒙同)

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

Bitter, hot.

辣苦

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ (GASON 金同)

To bear grudge.

抱屈

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ (MORADE BEI/蒙)

Merit.

功勞

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ (GUING 漢借)

Hog, pig.

猪

ᠠᠨᠢᠭᠠᠨᠠᠨᠢ

ᠰᠢᠩᠭᠡ	Single.	ᠰᠢᠩᠭᠡ	單身
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	(GASHANKA BEYE 蒙同)	ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	銅鍋
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	Brass, bronze.	ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	銅
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	(GALLI 蒙同)	ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	稅
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	

ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	On the street.	ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	街
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	端原由出產
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	鄉間
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	地圖
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	
ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡ ᠶᠡᠨ	

ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ (HIREN 替手)	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	Tobacco pipe.
	Ear-ring.	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	烟袋
	耳環	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ
	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	To seal an iron basket with lead.
ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ (GARHE 替回)	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	鐲
	Cross-hand on back.	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ
	背手	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ (HANGNA-BEI 替回)
ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ [TJTA-BEI 替回]	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	A year of drought.
ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ (GARI	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	旱年
	Cross-hand around basant.	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ
	扶手	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ
ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ [替回]	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ (HIREN HON 替手)
ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ (GARI EBTE-BEI	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	Drought.
	<ᠰᠢᠩᠭᠡᠨᠰᠢᠩᠭᠡᠨ>	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	旱

ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ (GARI ARTAN 替回)	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	To lean on hand.
	Palm.	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	扶手
	手背	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ [回]
ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ (GARI TUSHINNU 蒙)
ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ (GARI HALAH 蒙回)	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	Hand-rest.
	Hand.	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	扶手
	手	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ
ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ (GARI 蒙回)	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ (GARI TALINTO 蒙回)
	Calamity, misfortune.	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	Bracelet.
	災殃	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	手鐲
ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ [蒙回]	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ (GARI BARIE 替回)
ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ (GAS-HAN JOBLON	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	The back of the hand.
		ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	手背
ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ		ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ	ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ

ᠠᠨᠢᠭ ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ

ᠠᠨᠰᠢᠨᠠᠭ <ᠠᠨᠠᠰᠢᠨᠠᠭ> (DIHEN-BEI 達) 埋伏. 巡邏.

To ambush. to guard.

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ

ᠠᠨᠰᠢᠨᠠᠭ (GETE-BEI 蒙同)

Stomach, belly.

肚腹

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ (GIANA 達)

To make itch.

膈肢

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ (GAHECHILHA-BEI 全同)

ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ

To testify, to certify.

作証

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ (GERCHIL-BEI 全同)

Witness.

證人

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (GERCHIN 全同)

Queue.

辮髮

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (GETIHE 蒙同)

To hide.

潛伏

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ (GEE-DEI 蒙同)

Bright.

明亮

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ (GEHEN 蒙同)

Sudden.

忽然

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ (GIARD 達)

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ

To smelt.

溶化

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ (GES-BEI 蒙同)

Branch.

枝子

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ <ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ> (GESU 蒙同)

To nod.

點頭

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ (GEHELJI-BEI 蒙同)

To cast, to lost.

丟棄失落

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭᠡᠨᠠᠭ

- 66
 66 (GER/蒙同)
 Defect.
 毛病
 66 (JEMDEN 蒙借)
 To repent.
 後悔
 66 (GENGÜL-BEI 蒙同)
 Defect.
 毛病
 66 (GEM 蒙同)

- 66
 To sing.
 66
 66 (GINGE-BEI 達水)
 Property.
 家產
 66 (66) [協]
 66 (GERI BOIHON 蒙達)
 Whole family.
 全家
 66 (66) [同]
 66 (GERI HIRCHIN 蒙)
 House, home.
 房家

- 66
 66 (GEJÜR-BEI 全同)
 Heaven clears.
 天晴
 66 (GAAL-BEI 蒙同)
 To dawn.
 天亮
 66
 66 (GEI-BEI 蒙同)
 Light, brightness
 光
 66
 66 (LAN 達水)

66 66

- 66
 To tread
 踏
 66
 66 (GERTI-BEI 蒙同)
 To smelt, to fuse metals.
 鎔化
 66
 66 (GESKE-BEI 蒙同)
 Afraid of
 怕
 66
 66
 66 (HIBHI-BEI 蒙同)
 註：一般蒙語 [HEGJÜRMOI]。
 To treat with cruel, ill-treat
 虐待

66 66

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HONDIEN-BEI 韓同)

To be disgusted.

嫌惡

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (GOL-BEI 蒙同)

Flour.

面粉

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (GOL/蒙同)

Bitter, pungent.

辣

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (GASON 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

Thirty.

三十

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (GOCHI 金同)

To grieve

道職

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (MORSO-BEI 蒙同)

Range, cooking stove's place.

鍋臺

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HUALH/韓同)

To detest, to dislike, to vex.

厭惡

To hum, to intone.

吟哦

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (GINSHI-BEI 金同)

Brightly, clear.

皎潔

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (GIALBUR 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

To leak.

漏水

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (CHOR/BEI 蒙同)

To dry up, to rot, to wither.

枯萎

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (SHUURU-BEI 蒙同)

Hook.

鉤子

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (GOKO 金同)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (GOORAI-BEI 蒙同)

Straight into the bottom.

直入底

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (HODO WIA-BEI 蒙同)

Center of the road.

角路

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (GOLI TERHUL 達同)

Moral principle.

倫理

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (GOLI YOS 蒙同)

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

Pheasant.

野雞

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (HORHOL 蒙同)

Grievance.

遺恨

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (GOMDOL 蒙同)

To complain, to murmur.

埋怨

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (GOMDE-BEI 蒙同)

To roll down, escape, flee.

躲閃陰謀

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (HUARHA 蒙同)

Unbear to leave.

眷戀

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (NIAR-BEI 達同)

To beg.

乞求

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (GOI-BEI 蒙同)

To seek and beg.

央求

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (EERTI GOHBEI 蒙同)

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

Center.

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (GOLI 蒙同)

Drain, ditch.

溝渠

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (HÜETEHE 達同)

Beggar.

乞丐

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ (GOIRONCHI 蒙同)

River.

河

註：一般蒙古語 (ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ) 為小河或溪。爾哈爾姓者，其意義為小河也。惟爾哈爾姓，蒙古民族姓裡也有呼爾哈爾姓，呼爾哈爾姓蓋一小偷。爾哈爾族之名由呼爾哈爾姓得名。達呼爾方言裡則為「呼爾哈爾」。

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (GÜJÉ 金同)

A pig without fur.

剔毛之整猪

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ < ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ > (GÜLÜS 蒙同)

Puppy

狗仔

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (GÜLHÜ 蒙同)

Shake off.

用棒連棍

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (GÜBİ-BEI 蒙同)

ᠠᠭᠤᠨ

Cricket.

蟋蟀

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (GÜRELJ 金同)

To understand.

懂

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ < ᠠᠭᠤᠨ > (GÜIRÜ-BEI 蒙同)

Shallow.

淺

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (GUHAN 蒙同)

Stomach

胃

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (HUE-BEI 蒙同)

Deep.

深

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (GÜEN 蒙同)

ᠠᠭᠤᠨ

To entreat.

哀求·用鼻音講話

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (GONSHI-BEI 蒙同)

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

To shake off.

抖之

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (GÜBİ-BEI 蒙同)

Wiper.

擰子

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (GÜBIRÜ 蒙同)

To pity

憐憫

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ < ᠠᠭᠤᠨ > (GÜTEN-BEI 蒙同)

To swell, swollen.

膨脹

ᠠᠭᠤᠨ

Om

Ongot

Ongot (BATUR 全同)

Ordure, excrement.

床

Ong

Ongot (BAASE 蒙同)

Younger brother of father.

叔父

Ong

Ong (now) (ESHINE 蒙同)

Small (now) (same)

小

Ong

Ong (UCHINEN 蒙同)

Ong (same)

Om-Ong

Decay.

衰敗

Ongon

Ongon (YOK-BEI 蒙同)

To lodge at, go down.

住降上

Ongon

Ongon (BOO-BEI 蒙同)

A parcel.

包裹

Ong

Ong (KUACHILHA 蒙同)

Brave (Ongon)

勇士

Apricot.

杏

Ong

Ong (GUILLES 全同)

To be angry with red face.

生氣

Ongon

[不]

Ongon (Ongon) (GIRI-BEI 蒙同)

Beast.

獸

Ong

Ongon (GIRIEES 蒙同)

Ong-Ong

To envy (like best)

羨慕

Ongon

Ongon (GANULA-BEI 蒙同)

語中有「BID」、「BA」消失達呼爾方言裡有「BA」為蒙古語裡的古代代名詞一般蒙古

Here we are.

我們來

[蒙同]

Ongon (Ongon) (BA IRSEN

We.

我們

Ong

Ong (Ong) (BA 蒙同)

Ong

Ong-Ong

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ (BAJALI < BAJA > 蒙回)

Vexed, anxious.

其憂

ᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠠᠨ (BACHINDI-BEI 蒙回)

To worry to death.

其憂

ᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠠᠨ (FATEHSHIEBEI 蒙回)

Cash.

現錢

ᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠠᠨ < ᠨᠡᠭᠠᠨᠠᠨ > (NE JIHAI 蒙回)

Right side.

右側

ᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠠᠨ (BARAN BEYE 蒙回)

Wealth, rich.

其富

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ (BAIN 蒙回)

To enrich, to benefit.

其富

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠠᠨ (BAJTI-BEI 蒙回)

A husband of two sisters.

其妻

ᠭᠠᠨᠠᠨ

[蒙回]

ᠭᠠᠨᠠᠨ < ᠭᠠᠨᠠᠨ > (BADAR GOR-BEI

To open wide, to extend, to en-

散播

Large.

ᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠠᠨ (BADAR-BEI 蒙回)

Aridicule, laugh at.

其笑, 輕視

ᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠠᠨ (BAS-BEI 蒙回)

Again. Also.

其

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ (BAS 蒙回)

Blind.

其盲

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ (BALIE 蒙回)

Wild, mad.

其狂

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠠᠨ (BALAM 蒙回)

Taoist beg on alms.

其

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠠᠨ (BADAR 蒙回)

Beg for alms.

其

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ

Gnr

Gnr Gnr

mɪŋɔŋ

Gmɪŋɔŋ (BAI-BEI 蒙回)

To set up, to establish.

設立

mɪŋɔŋ

Gmɪŋɔŋɔŋ (BAILHA-BEI 蒙回)

Absent.

不在

ɔŋɔŋɔŋ

Gmɪŋɔŋɔŋ (ɔŋ) > (EŠHIN 達斡)

Is there any.....?

有麼

ɔŋɔ

Gmɪŋɔŋ (BEIYE 蒙回)

A parcel, to wrap.

包

ɔŋ

Gmɪŋɔŋ (MUAČHILEH 達斡)

To fight.

打仗

mɪŋɔŋ

Gmɪŋɔŋ (ARAČHI-BEI 蒙回)

To inspect.

查·調查

Gmɪŋɔŋ

Gmɪŋɔŋɔŋ (CHAL-BEI 漢達協)

To stop.

停止·有

mɔŋɔ

Gmɔŋɔ mɔŋ (BARHO ALBA 蒙回)

Daughter-in-law.

兒媳

ɔŋɔ

Gmɔŋ (BEH/ 蒙回)

Wear out.

破壞

mɪŋɔŋ

Gmɪŋɔŋɔŋ (BARARDE-BEI 蒙回)

End.

完結

ɔŋɔŋ

Gmɪŋɔŋ (BAR-BEI 蒙回)

Wrestling.

摔角

ɔŋɔŋɔŋ

Gmɪŋɔŋ (BARILCH/BEI 蒙回)

To be captive.

被獲·被捕

mɪŋɔŋ

Gmɪŋɔŋɔŋ (BARARDE-BEI 蒙回)

To take, hold.

捉拿

ɔŋɔŋ

Gmɪŋɔŋ (BARI-BEI 蒙回)

Contribution.

貢物

omɔŋɔŋ	「蒙回」
omɔŋɔŋ < mɔŋɔŋɔŋ > (BARTABEI)	
Teacher, scholar.	
師傅	
ɔŋɔŋ	
omɔŋ (SEB 蒙哲)	
To investigate, to inspect, to	
查	Examine.
omɔŋɔŋ	
omɔŋɔŋ (BAICHABEI 金回)	
To wrap.	
包裝	
ɔŋɔŋ	
omɔŋ (HOCHI-BEI 哲方)	

Gm

Gm

omɔŋɔŋ	
omɔŋ < omɔŋɔŋ > (KÜERE 蒙水)	
Tiger.	
虎	
omɔŋ	
omɔŋ (TAS-HA 蒙哲)	
Shouting, cry.	
喊叫	
omɔŋɔŋ	
omɔŋɔŋ (HOSHIE-BEI 哲水)	
To bind, to tied up.	
捆扎	
omɔŋɔŋ < omɔŋɔŋ >	
omɔŋ (HATLA-BEI 蒙水)	

omɔŋɔŋ	
To soak the int.	
染黑	
omɔŋɔŋ	
omɔŋ (BEHEDE-BEI 金回)	
int.	
黑	
omɔŋ	
omɔŋ (BEHE 金回)	
omɔŋ	
Hughty.	
傲慢	

оу-оу

оу-оу-оу

оу-оу-оу (BÜTÜN ÜDÜR 蒙同)

Our.

我們的

оу-оу-оу

оу-оу-оу (BIEDNA-HE 蒙同)

We.

我們

оу-оу-оу

оу-оу (BIED 蒙同)

Not.

不是

оу-оу

оу-оу (BISHIN 蒙同)

оу

Envelope.

封皮

оу-оу

оу-оу (FEMP 漢借)

Burglar, thief.

竊盜

оу-оу-оу

оу-оу-оу (BÜTÜ HUALHA 蒙同)

Dull, dark.

間暗

оу-оу

оу-оу (BÜTÜ 蒙同)

Eye.

眼睛

оу-оу

оу-оу (BERHEN 蒙同)

To trouble, to vex.

為難

оу-оу-оу

оу-оу-оу (HATUSHIE-BEI 蒙同)

Smear.

塗污

оу-оу-оу

оу-оу-оу (BALCHIE-BEI 蒙同)

Cattle-grazing fields.

牧草地

оу-оу

оу-оу (HONKOTO GAJAR 滿蒙協)

оу-оу

оу

我

оу

оу (BI 全同)

оу

To cry.

喊叫

оу-оу-оу

оу-оу-оу (BARTIR-BEI 蒙同)

Wife of elder brother.

嫂

оу-оу

ᠳᠠᠬᠤ ᠪᠠᠭᠤ ᠭᠠᠨ

ᠳᠠᠬᠤ

ᠳᠠᠬᠤᠨ

ᠳᠠᠬᠤᠨ (BIASAR-BEI 達滿協)

他都興一般蒙古語相同。
註：達呼爾語裡除三歲牛有不同的名稱之外具

A two-year old calf.

二歲牛

ᠳᠠᠬᠤᠨ (I TENG 駝牛)

Write.

寫字

ᠳᠠᠬᠤᠨ

ᠳᠠᠬᠤᠨ (BI THE-HI-BEI 蒙回)

ᠳᠠᠬᠤᠨ (ᠳᠠᠬᠤᠨ)

Book, literature.

書本

ᠳᠠᠬᠤᠨ

ᠳᠠᠬᠤᠨ (BI THE 蒙昔)

To press flat

壓扁

ᠳᠠᠬᠤᠨ

ᠳᠠᠬᠤᠨ (BI ELTIA-BEI 蒙回)

Flatter, fawn.

諂媚者

ᠳᠠᠬᠤᠨ

ᠳᠠᠬᠤᠨ (HALDABA 蒙昔)

To overflow.

水溢

ᠳᠠᠬᠤᠨ

ᠳᠠᠬᠤᠨ (BI ALTE-BEI 達滿協)

Over flow.

滿溢，粘着

ᠳᠠᠬᠤᠨ

ᠳᠠᠬᠤᠨ (LENE 蒙昔)

To beat with club.

棒打

ᠳᠠᠬᠤᠨ

ᠳᠠᠬᠤᠨ (BOLCDA-BEI 蒙回)

A stick, a club.

棍棒

ᠳᠠᠬᠤᠨ

ᠳᠠᠬᠤᠨ (BOLD 蒙回)

To seal the envelope.

封

ᠳᠠᠬᠤᠨ

ᠳᠠᠬᠤᠨ (FEMPIL-BEI 漢達協)

Monkey.

猴

ᠳᠠᠬᠤᠨ

ᠳᠠᠬᠤᠨ (MONIYO 蒙昔)

Stroke, rub.

撫摩

ᠳᠠᠬᠤᠨ

ᠳᠠᠬᠤᠨ (BI LHU-BEI 駝牛)

To grind a knife.

磨刀

ᠳᠠᠬᠤᠨ

ᠳᠠᠬᠤᠨ (LENEDE-BEI 達滿協)

Whet stone.

ᠳᠠᠬᠤᠨ

ᠳᠠᠬᠤᠨ

ᠳᠠᠬᠤᠨ ᠳᠠᠬᠤᠨ

Gom-Gom-Gom

Gom

Gom

Gom (BOHO 蒙同)

Short, low.

矮低

Gom

Gom (BOHON 蒙同)

Buttock.

屁股

Gom

Gom (BOHOR 蒙同)

Bull.

牝牛

Gom

Gom (BAHE 蒙同)

To bind, to tie.

綁捆

Gom

Gom (BOHI-BEI 蒙同)

To strangle.

絞殺

Gom

Gom (NATORIE-BEI 蒙同)

Wheat.

麥子

Gom

Gom (MAISE 漢借)

Deer.

鹿

Gom

Gom (PI MISU 蒙同)

Sheath to protect penpoint.

筆帽

Gom

Chinese stringed instrument.

Gom (PI DOOTON 蒙同)

Tip of writing brush or pencil.

筆尖

Gom

Gom (PI HUIJIA 蒙同)

Pen, pencil, hair-pin.

筆

Gom

Gom (PI 漢借)

Gom

Gom

Pen-rest, stand for pens.

筆架

Gom

Gom (PI JASE 漢借)

Case for pens or pencils.

筆筒

Gom

Gom (PI TEENHU 漢借)

Shaft of pen or pencil.

筆杆

Gom

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨᠠᠭ

[回]

ᠭᠠᠨᠠᠭ (BADA 達巴)

Cooked rice.

飯

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨᠠᠭ (BADA 達巴)

Belong to other person.

別人的

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨᠠᠭ (BISHIN HUIHE 達回)

Other person.

別人

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨᠠᠭ (BISHIN HUI 達回)

[ᠭᠠᠨ]

Abacus.

算盤

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨᠠᠭ (SUANPAN 漢借)

Scatter, disperse.

分散

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨᠠᠭ (BATAR-BEI 達回)

An illegitimate < a natural child

私生子

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨᠠᠭ (NEHEL MEIJ 達回)

Boiled rice soup.

米湯

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨᠠᠭ (GATNE 達巴)

Old male slave.

奴翁

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨᠠᠭ (GAKCHA 達巴)

Slave

奴隸

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨᠠᠭ (HUATEHI 達巴)

A bundle.

捆束

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨᠠᠭ (HAT 達巴)

ᠭᠠᠨᠠᠭ

Toward elsewhere.

向別處

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨᠠᠭ (BISHIN GATARI JUI 達回)

To stand up.

起的

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨᠠᠭ (BOSHIO 達回)

Cake.

餅

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨᠠᠭ (JUIJIN 達巴)

Old female slave.

奴婆

ᠭᠠᠨᠠᠭ

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ (BORJIGUD 蒙回)

爭論

Dispute, quarrel.

ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ (MEJILCHI-BEI 蒙回)

To rob, to take with force.

奪

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ (BOLIE-BEI 蒙回)

Spring.

泉

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ (BULAR 蒙回)

Dirty, muddy.

濁

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ (BAJAR 蒙回)

Bailing.

前, 費

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ (BACHIL-BEI 蒙回)

Intestinal or tape-worm.

回, 蟲

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ (GALJI 蒙回)

Family name of Chinghi's Khan

博爾濟錦 (註: 元朝皇室姓)

ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ

*ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ (BITÜL Ü WEI 蒙回)

To dye.

染

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ (BODO-BEI 蒙回)

To calculate, to think.

算計

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ (BODO-BEI 蒙回)

Complex, intricate.

繁冗

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ (LARIHEN 蒙回)

To bury.

埋

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ (BAL-BEI 蒙回)

Sable.

貂

ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ <ᠭ> ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ <ᠭ>

ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ (BALHA 蒙回)

Plot, plan.

謀略

ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠭᠠᠨ (BODOLHA 蒙回)

No hope.

沒出息

ᠭᠠ-

ᠭᠠ-ᠭᠠᠭᠠ

ᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ *God.*
 ᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (BOLJO UULE/蒙同)
 To slip off
 脫開
 ᠨᠠᠭᠠᠨ
 ᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (BOLTOR-BEI 蒙同)
 Tell
 直到
 ᠨᠠᠭᠠᠨ
 ᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (BOLTEL 蒙同)
 O.K.
 ᠨᠠᠭᠠᠨ
 ᠭᠠᠨ (BOL-BEI 蒙同)

ᠭᠠᠨ *God.*
 佛
 ᠭᠠᠨ (BARKAN 蒙同)
 Taoist, priest.
 道士
 ᠭᠠᠨ
 ᠭᠠᠨ (DOOSE 漢借)
 An appointment.
 約之
 ᠭᠠᠨ
 ᠭᠠᠨ (BOLJO-BEI 全同)
 Uncertain
 沒準

ᠭᠠᠨ *Patent, leather.*
 香牛皮
 ᠭᠠᠨ (BEIJE 蒙同)
 Have, has.
 有
 ᠭᠠ
 ᠭᠠ (BEI 蒙同)
 Defeated in battle.
 敗走
 ᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ
 ᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (BOROL-BEI 蒙同)
 Wrong.
 非錯誤
 ᠭᠠᠨ
 ᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (BORO 蒙同)

ᠭᠠᠭᠠ ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ *Patent, leather.*
 香牛皮
 ᠭᠠᠨ
 ᠭᠠᠨ (BULHAN 全同)
 Demons.
 夜叉
 ᠭᠠᠨ
 ᠭᠠᠨ (BAN 蒙同)
 Do not.
 勿
 ᠭᠠᠨ
 ᠭᠠᠨ (BUI 蒙同)
 Might have.
 有吧

ᠭᠠᠭᠠ ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠭᠠ	
ᠭᠠᠭᠠᠨ (GÜLHÜN 達呼)	
One piece of cloth.	
一尺布	
ᠭᠠᠭᠠᠨ ᠭᠠᠭᠠ	
ᠭᠠᠭᠠᠨ ᠭᠠᠭᠠ (GÜLHÜN BÜRI 達呼)	
Whole-year.	
整年	
ᠭᠠᠭᠠᠨ (ᠭᠠᠭᠠᠨ)	
ᠭᠠᠭᠠᠨ (YONIE-ᠨÖG 達呼)	
All	
皆	
ᠭᠠᠭᠠ	
ᠭᠠᠭᠠᠨ (GÜB 達呼)	

ᠭᠠᠭᠠ	
Husband.	
夫	
ᠭᠠᠭᠠ	
ᠭᠠᠭᠠᠨ (EÜHEN <ERE> 達呼)	
Girdle.	
腰帶	
ᠭᠠᠭᠠᠨ	
ᠭᠠᠭᠠᠨ (BES 蒙同)	
Cloth, linen.	
布	
ᠭᠠᠭᠠ	
ᠭᠠᠭᠠᠨ (BÜRI 達呼)	
Piece.	
尺	

ᠭᠠᠭᠠᠨ ᠭᠠᠭᠠᠨ	
ᠭᠠᠭᠠᠨ (BÜRI 蒙同)	
ᠭᠠᠭᠠᠨ	
Beans	
豆子	
ᠭᠠᠭᠠᠨ	
ᠭᠠᠭᠠᠨ (BORCHO 蒙同)	
Willow, wand.	
柳條	
ᠭᠠᠭᠠᠨ	
ᠭᠠᠭᠠᠨ (BARTHAS 蒙同)	
ᠭᠠᠭᠠᠨ ᠭᠠᠭᠠᠨ	

ᠭᠠᠭᠠᠨ ᠭᠠᠭᠠᠨ	
All together.	
大家	
ᠭᠠᠭᠠᠨ	
ᠭᠠᠭᠠᠨ (HALYARAN 達呼)	
Woman.	
ᠭᠠᠭᠠᠨ	
ᠭᠠᠭᠠᠨ	
ᠭᠠᠭᠠᠨ (BEELE-ᠭᠠᠭᠠᠨ 蒙同)	
Louse, lice.	
虱	
ᠭᠠᠭᠠᠨ	
ᠭᠠᠭᠠᠨ (BÜISE 蒙同)	
Strong man.	
ᠭᠠᠭᠠᠨ	
ᠭᠠᠭᠠᠨ ᠭᠠᠭᠠᠨ	

ᠭᠠᠭᠠ ᠭᠠᠨᠠ ᠭᠠᠨᠠ

「」(蒙同)

ᠭᠠᠭᠠ (Bil) 溫熱 > BILIELI (複數)

Mild, warm.

溫

ᠭᠠᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠭᠠᠨ (Böliün 金同)

Unsuccessful.

未成

ᠭᠠᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨᠠ (BUTSEN IWEI 蒙同)

Stumble.

失脚

ᠭᠠᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠭᠠᠨ (BUDIR-BEI 蒙同)

ᠭᠠᠭᠠ

Entire, the whole

全

ᠭᠠᠭᠠ

ᠭᠠᠭᠠ (YONNIEN 蒙同)

Whole, all of.

全

ᠭᠠᠭᠠ

ᠭᠠᠭᠠ (YOOHI 蒙同)

Each, every.

每

ᠭᠠᠭᠠ

ᠭᠠᠭᠠ (TUALAN 蒙同)

Cousin.

姨表兄弟 姪姪

ᠭᠠᠭᠠ ᠭᠠᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠭᠠ (ᠭᠠᠨ) (ETHÜN 蒙同)

To complete.

完成

ᠭᠠᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠭᠠᠨ (BUTE-BEI 蒙同)

Cover.

遮蓋

ᠭᠠᠭᠠ

ᠭᠠᠭᠠᠨ (BÜTE-BEI 蒙同)

To girdle.

束帶

ᠭᠠᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠭᠠᠨ (BESE-BEI 蒙同)

ᠭᠠᠭᠠ ᠭᠠᠭᠠ ᠭᠠᠭᠠ

To stumble.

絆跌

ᠭᠠᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠭᠠᠨ (TUNCHI-BEI 蒙同)

To succeed.

成

ᠭᠠᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠭᠠᠨ (BÜT-BEI 蒙同)

Coarse, bulky

粗

ᠭᠠᠭᠠ

ᠭᠠᠭᠠ (Büdin 蒙同)

Large, haughty

壯大 傲物

ᠭᠠᠭᠠ

gax gam

gax gam

gamgam (ELIADEN 譯本)

gam

Cover, shade.

gax

gam

gamgam (BURIESE 譯本)

Cover.

gam

gam

gamgam (DAKDE 譯本)

gam gam

Lute.

琵琶

gam

gam (PIBA 漢借)

Basin, a tub, a pot.

gam

gam

gam (PENSE 漢借)

Tent, shet, awning.

gam

gam

gam (PENG 漢借)

The bat.

gam

蝙蝠

gam

gam (BURSE 譯本)

To ambush.

埋伏

gamgam

gamgam (BUKSHI-BEI 全同)

Unclean.

朦朧

gamgam

gamgam (BUHAN 譯本)

Obscure, indistinct.

模糊

gamgam

gamgam (BURHIEN 譯本)

gam gam

Roll away.

滾

gam gam

gamgam (GOMBIR-BEI 譯本)

Finger-ring.

戒指

gamgam

gamgam (GUICHIN 譯本)

Hump back.

侏子

gamgam

gamgam (BUENTE 譯本)

Thigh.

腿部

gam gam gam

ᠰᠠᠩᠠᠲᠠ

ᠰᠠᠩᠠᠲᠠ

ᠰᠠᠬᠠᠯ

(SAHAL 蒙同)

姓倉者又由此字演成者。

字來者，即蒙古文的 ᠰᠠᠬᠠᠯ 達呼爾人有

註：在北方漢語裡有蕎麥「合樂」者由此

Buckwheat.

蕎麥

ᠠᠩᠭᠠᠯᠡ (HAGULE 達)

To think.

想

ᠰᠠᠨᠪᠡᠢ

(SAN-BEI 蒙同)

Intentionally.

有意

ᠰᠠᠨᠠᠲᠠ

(SANATA 蒙同)

To guard, to keep watch.

看守

ᠰᠠᠬᠠᠯ

(SAHI-BEI 蒙同)

God.

神祇

ᠠᠩᠭᠠᠯᠡ

(ENDUR 漢借)

Sugar.

沙糖

ᠰᠠᠨᠠᠲᠠ

(SATAN 漢借)

Mustache, moustache.

鬚

Salary.

俸祿

ᠰᠠᠨᠠᠲᠠ

(FENLU 漢借)

One cent, minute.

分釐之分

ᠰᠠᠨᠠᠲᠠ

(FEN 漢借)

Dish, plate.

碟盤

ᠰᠠᠨᠠᠲᠠ

(HILN 蒙同)

ᠰᠠᠨᠠᠲᠠ

Despairless.

不死，不絕

ᠰᠠᠨᠠᠲᠠ

(HAS-HE BEI 達)

Pay attention.

留心

ᠰᠠᠨᠠᠲᠠ

(SANA TAL-BEI 蒙同)

Thought.

ᠰᠠᠨᠠᠲᠠ

ᠰᠠᠨᠠᠲᠠ

(SANA 蒙同)

ᠰᠠᠨᠠᠲᠠ

ᠰᠠᠨᠠᠲᠠ

ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (DEILEN 達方)

Loose.

鬆

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SAL 全同)

Instrument.

器皿

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (TIIH 達方)

Seat of an Emperor.

寶座

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SODRIN 全同)

ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ

Month.

月

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SAR 蒙同)

To beat, to shake the horn.

擊舞角

ᠠᠨᠠᠭ (SAR 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭ (SEJI-BEI 蒙同)

Split off

出縫

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SAL-BEI 蒙同)

Leanness, immonal.

淫浪

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SAUDELE 蒙同)

Grey

土灰色

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SAAREL 蒙同)

To milk an animal.

擠奶

ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SII SAH-BEI 蒙同)

To delay.

耽擱

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SAAT-BEI 蒙同)

Of birds, to sit.

鳥落

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (TO-BEI 蒙同)

To sit.

坐

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SAU-BEI 蒙同)

A basket.

水桶

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (TULMA 蒙同)

Seat.

座位

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ

ᠰᠠᠨᠳᠠ ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ (SAISHIE-BEI 全同)

Just now.

ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ (SAINTY 蒙同)

Beautiful.

美

ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ (SAITAN 全同)

Garlic.

蒜

ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ (SANDA 漢借)

Chopsticks.

筷子

ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ (SARDE 全同)

Is it well?

好麼

ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ (SAINYE 全同)

Good.

好

ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ (SAIN 全同)

To praise.

誇獎

ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ (SAREI MADAN 蒙同)

Beginning of the month

月初

ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ (SAREI HEN 蒙同)

End of the month.

月末

ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ (SAREI MADEN 蒙同)

A lunar eclipse.

月食

ᠰᠠᠨᠳᠠ [DERO-BEI 蒙同]

ᠰᠠᠨᠳᠠ (SARUL 蒙同)

Wall shelf.

置物架

ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ (TABTAR 達文)

The moon.

月夜

ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ (SARUL 蒙同)

Every month.

每月

ᠰᠠᠨᠳᠠ

ᠰᠠᠨᠳᠠ (SAREI TALAN 達文)

The end mth.

月盡

ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ (SUIDER EÜR 蒙同)

Shadow, an image.

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SEUDER 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭ

A storehouse.

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SAN 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭ

Tail.

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SEULI 蒙同)

To sigh.

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ (SISI ALO-BEI 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SEI-JI 蒙同)

Paralysed on one side.

半身不遂症

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SANHORHO 蒙同)

A comb.

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SAND 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (HACHALI 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SUAL 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭ

Lying on back.

四肢散開仰面卧

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SARBEISEN 蒙同)

Disperse.

消散

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SAMSHI-BEI 蒙同)

To comb.

梳頭

ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ (SAND-BEI 蒙同)

Silkworm.

蠶

ᠠᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ ᠰᠢᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ (SERI-BEI 蒙回)

Keep awake.

醒着

ᠰᠢᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ (SERIIN 蒙回)

To awaken.

發覺醒

ᠰᠢᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ (SERIIN 全回)

To scatter, to castaway.

撒

ᠰᠢᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ (CHIE'HI-BEI 蒙回)

ᠰᠢᠨᠠᠭ

Cool.

涼爽

ᠰᠢᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ (SERIIN 蒙回)

To catch cold.

感冒

ᠰᠢᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ (SERIIN 蒙回)

To take precautions.

慎防

ᠰᠢᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ (SERIIN 蒙回)

To wake up.

睡醒

ᠰᠢᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ (TIMU 漢借)

Gently, softly.

悄悄

ᠰᠢᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ (CHUMUR CHAMAR 蒙回)

Separated opened teeth.

豁牙

ᠰᠢᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ (SEN-TEK 蒙回)

To split open.

破裂

ᠰᠢᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ (SETER-BEI 蒙回)

ᠰᠢᠨᠠᠭ

To separate, to leave.

分離

ᠰᠢᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ (HEILE-BEI 蒙回)

Sword.

劍

ᠰᠢᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ (SELMI 蒙回)

The goat.

山羊

ᠰᠢᠨᠠᠭ

ᠰᠢᠨᠠᠭ (SELT MAA 蒙回)

Headline.

頭目

ᠰᠢᠨᠠᠭ

mo-mo-ma

mo-ma-ma

mo-ma

mo-ma (SEI-BI 全同)

A cool attitude.

冷態

mo-ma

mo-ma (SEI-BI 全同)

To worry.

憂慮

mo-ma

mo-ma (SHI-WE-BEI 達方)

Open-basket.

籃子

mo-ma

mo-ma (mu-ma) (HUAN-SE 漢借)

mo-ma (mu-ma)

mo-ma

To stroll for pleasure.

游玩

mo-ma

[BEI 全同]

mo-ma (mu-ma) (SARHESHIE-

To row a boat.

划船

mo-ma

mo-ma (SEI-BI-BEI 全同)

An oar.

槳

mo-ma

[同]

mo-ma (SEI-MERHE TORHO 達)

Scattered cloth.

抹布

mo-ma

mo-ma (SEI-MERHE BURI 全同)

Scattered.

疏間隔

mo-ma

mo-ma (SEI-MERHE 全同)

A fork.

叉

mo-ma

mo-ma (SEI-MERHE 全同)

To upset, to overturn.

亂翻

mo-ma

mo-ma (mu-ma) (SEI-MERHE 達)

Sparse, scattered.

稀疏

mo-ma

mo-ma (SEI-MERHE 全同)

To come forward, to increase.

進步

mo-ma

mo-ma (I-B-BEI 達)

Graze, thin silk.

絲

mo-ma

mo-ma

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (SHINDER 蒙同)

Forest.

樹林

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

註：音轉之說。
「室韌」二字由此樹林

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (SHINE 蒙同)

Forest.

樹林

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HURTE 蒙同)

Little finger.

小指

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (SHITGEN HURO 蒙同)

註：達呼爾人有姓何者由此字來的。

Broom.

掃帚

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HESIA 達方)

An umbrella.

傘

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (SARAY 蒙借)

To examine, to judge, to in-

審問 [investigate

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ] ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (SHIBET-BE 蒙同)

Dew.

露

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (SHAH-BEI 金同)

New.

新的

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (SHINKEN 蒙同)

A ladle, a spoon.

馬勺

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (MASO 蒙借)

The first day of the month

月初日

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (SHINEN 蒙同)

To urinate.

小便

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (SEE-BEI 蒙同)

Urin.

尿

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (SEESE 金同)

To mix.

攪混

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (TORA-BEI 蒙同)

To press

壓通

mo-mot mo-

mo-mo

- inšfon [蒙同]
 inšfon <inšfon> (HITALHA-BEI
 To pierce.
 錐之
 inšfon
 inšfon (SHEÜLE-BEI 蒙同)
 AWL.
 錐子
 inšfon
 inšfon (SHEÜH 蒙同)
 To sink into the mud.
 陷入
 inšfon
 inšfon (SHAHOOD-BEI 蒙同)

- Toothpick.
 牙籤
 inš inšmo
 mo inšto (SHID ALHANCHI 蒙)
 Teeth.
 牙
 inš
 inš (SHID 蒙同)
 To light a fire, to burn.
 點燃
 inšfon
 inšfon (SHITTA-BEI 蒙同)
 Have it lighten.
 使點火

- inš (inš) <inš>
 A wood used for fence.
 帳房 柵子
 inš (inš) <inš>
 inš (inš) <inš> (GAT 蒙同)
 A lot, a tally.
 籤
 inš
 inš (SHUNA 蒙同)
 To sweep.
 掃
 inš
 inš (HES-BEI 達方)
 mo-mo

- Clay, mud.
 泥
 inš
 inš (SHAHOR 蒙同)
 <inš> 泥匠
 Femal slave.
 女僕
 inš
 inš (EMHÜN HUATHI 達方)
 Perspiration of hands and feet.
 手足汗
 inš
 inš (SHEÜLE 蒙同)
 Bird's mouth.
 鳥嘴
 mo

ᠰᠡᠭᠡᠨ ᠮᠣᠳᠤ

ᠰᠡᠭᠡᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨ (SHIR-BEI 滿借)

Dependent.

心灰

ᠰᠡᠭᠡᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨ (SHANTAR-BEI 蒙同)

Long pole or rod.

長杆

ᠰᠡᠭᠡᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨ (SHARHAL 達本)

Pole of flag.

旗桿

ᠰᠡᠭᠡᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨ (CHISI MOD 達本)

ᠰᠡᠭᠡᠨ

The hazel nut.

榛子

ᠰᠡᠭᠡᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨ (CHICHU 金同)

To whisper.

耳邊語

ᠰᠡᠭᠡᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨ (SHUNKACHI-BEI 達本)

Till now.

一直

ᠰᠡᠭᠡᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨ (SHEB 蒙同)

To wring to press out.

絞乾擠出

ᠰᠡᠭᠡᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨ (SHAR-BEI 蒙同)

Turn to yellow.

變黃

ᠰᠡᠭᠡᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨ (SHARLE-BEI 蒙同)

Table.

桌

ᠰᠡᠭᠡᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨ (SHIRE 蒙同)

The wolf.

豺狼

ᠰᠡᠭᠡᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨ (JARHOL 滿借)

ᠰᠡᠭᠡᠨ

Mixed grain of sand and

砂粒土

leach.

ᠰᠡᠭᠡᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨ (SHIRO 蒙同)

Rud, raw, crude.

粗澀

ᠰᠡᠭᠡᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨ (SHIRUIN 蒙同)

Indebted.

債

ᠰᠡᠭᠡᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨ (SHARAK 蒙同)

To fry, to burn.

煎燒

ᠰᠡᠭᠡᠨ

son

son-son-son

son

son (SON-BEI 蒙同)

To be heard

聽得到

son

son (SONS^{BB}BEI 蒙同)

To hear.

聽

son

son (SONS-BEI 蒙同)

To make longer.

長

son

son (SONO-BEI 蒙同)

Amput.

胳膊窩 腋

son

son (SO 蒙同)

Blind.

盲目

son

son (SOHO 蒙同)

To make another hear.

使聽

son

son (SONSO-BEI 蒙同)

To be longer.

伸長

son

son (BOLON 蒙同)

Digest.

消化

son

son (SHING-BEI 蒙同)

To sink down.

沉下

son

son (SHINGE-BEI 蒙同)

To look at in an absent-minded

獸視

Way.

son

son (YOL-BEI 蒙同)

son

Strange, fresh -

新鮮

son

son (① SONIN ② SENÜN 蒙同)

son

Bloodshot eye

紅眼

son

son (BOTOAO NID 蒙同)

insipid. 清淡.

清淡

son

ᠠᠨᠠᠭ-ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ-ᠠᠨᠠᠭ

ᠠᠨᠠᠭ-ᠠᠨᠠᠭ (SOMI JANGIN 蒙回)	探聽	To inquire about.
ᠠᠨᠠᠭ.	ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭ	
ᠠᠨᠠᠭ	ᠠᠨᠠᠭ	To bud.
ᠠᠨᠠᠭ (SOM 蒙回)	ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭ	萌芽
ᠠᠨᠠᠭ	ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭ	rainbow
ᠠᠨᠠᠭ	ᠠᠨᠠᠭ	虹
ᠠᠨᠠᠭ (SHIEPI 蒙)	ᠠᠨᠠᠭ	Canine teeth.
ᠠᠨᠠᠭ (name of tribe)	ᠠᠨᠠᠭ	犬牙
ᠠᠨᠠᠭ	ᠠᠨᠠᠭ	索倫
ᠠᠨᠠᠭ (EMENKI 蒙)	ᠠᠨᠠᠭ	Head of an arrow (arrow is equal to district or town).

13

ᠠᠨᠠᠭ (SUDUR 金回)	ᠠᠨᠠᠭ	Left.
ᠠᠨᠠᠭ, vein.	ᠠᠨᠠᠭ	左
ᠠᠨᠠᠭ	ᠠᠨᠠᠭ	瘋子
ᠠᠨᠠᠭ (SUADAL 金回)	ᠠᠨᠠᠭ	Mad.
Pearl.	ᠠᠨᠠᠭ	瘋子
ᠠᠨᠠᠭ	ᠠᠨᠠᠭ	Idle.
ᠠᠨᠠᠭ (EAHIS 蒙)	ᠠᠨᠠᠭ	閑散
To miscany. to give birth pre-	ᠠᠨᠠᠭ	History.
流產. 停胎	ᠠᠨᠠᠭ	
ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ ᠠᠨᠠᠭ	ᠠᠨᠠᠭ	
ᠠᠨᠠᠭ (SABI-BEI 蒙)	ᠠᠨᠠᠭ	

Spencer 46

Notes (SARDUL 卷四)

教

Maximilian (SIRHA-BE/蒙同)

學校

Maximilian (SURGAL 蒙同)

奇數

「KALTAH」(カールタ)

Vertrag (Vertrag) von " (CHUCHUK

7

挑選

Handwritten: (SONY-BEI 全同)

葱

(多々) 借入

Education.

學問

✓ (SUA/H/E 全同)

探尋

Maxim Maxofers (SUAR-BEI 株式会社)

學子

納豆 (SOA-BE/蒙同)

打聽

Verwendungs (SURACHIL-BE) 蒙回

醉

Number (SOAT-BE1 全同)

使醉

non-pm (SOA TO-BE/ ΔT_{10})

疊騎馬

Handwritten: (SONDOLABE/金同)

艾蒿

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (SINCHI-BEI 蒙同)

Are.

斧

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (Sihü 金同)

To put out, to extinguish.

熄滅

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (Sü-BEI 蒙同)

To quench.

熄滅

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (SüLHE-BEI 蒙同)

A floating ribs

軟肋

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

「蒙同」

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ (SüBI HABIYHA

To kneel.

跪下

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (TORCHH LA-BEI 蒙同)

Little are.

小斧

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (SiküNYI 金同)

To strike with an axe.

小斧擊頭

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (SINI 蒙同)

Soul.

魂

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (SINSHI 蒙同)

To milk an animal.

擠奶

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (Sihü SA-BEI 金同)

Milk.

奶

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ (Sihü 金同)

Middle of the night.

半夜

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ (SINI DUAND 蒙同)

Whole night

整夜

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ (SINIENHIEB 蒙同)

All night.

整夜

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ (SINI DILI-BEI 金同)

Night.

夜

ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ (FAIBUN 滿借)

To waste.

花費

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ (FAI-BEI 蒙達協)

A little lame.

各病

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ (SIDELI-BEI 蒙同)

To gather, together.

成羣

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ (MANIL-BEI 蒙文)

Shoes

鞋

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ (SABU 滿借)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

Awful, majesty

威嚴

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ (SILI 蒙同)

Expenditure.

費用

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ (SUI 蒙同)

A milk tea.

奶茶

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ (SUIITAI CHIE 金同)

Thanks.

感激

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ (HUKSHIE-BEI 滿借)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

To string together.

串連

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ (SEE-BEI 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

Flock, herd.

羣

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ (MANI 蒙文)

To pour

傾倒

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ (SIRIE-BEI 蒙同)

Rice water.

米湯, 汁

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ (SIMSUI 金同)

A temple.

廟

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ

ᠰᠣᠭᠤ ᠰᠣᠭᠤ ᠰᠣᠭᠤ

ᠰᠣᠭᠤ ᠰᠣᠭᠤ ᠰᠣᠭᠤ

ᠰᠣᠭᠤ

* ᠰᠣᠭᠤ (ᠰᠣᠭᠤ 漢借)

A bag, a purse.

錦囊

ᠰᠣᠭᠤ

ᠰᠣᠭᠤ (ᠰᠣᠭᠤ 漢借)

A slip of bamboo.

籤牌

ᠰᠣᠭᠤ

ᠰᠣᠭᠤ (ᠰᠣᠭᠤ 全同)

Clever and smart.

精明

ᠰᠣᠭᠤ

ᠰᠣᠭᠤ (ᠰᠣᠭᠤ 全同)

A sharp, point.

尖

ᠰᠣᠭᠤ

ᠰᠣᠭᠤ (ᠰᠣᠭᠤ 全同)

Sharpened mouth.

尖嘴

ᠰᠣᠭᠤ

ᠰᠣᠭᠤ ᠰᠣᠭᠤ (ᠰᠣᠭᠤ 全同)

Humorist

幽默

ᠰᠣᠭᠤ

ᠰᠣᠭᠤ ᠰᠣᠭᠤ (ᠰᠣᠭᠤ 全同)

A wire ladle, or skimmer.

茶鏟

ᠰᠣᠭᠤ

ᠰᠣᠭᠤ (ᠰᠣᠭᠤ 全同)

To hasten, to urge, to press.

催促

ᠰᠣᠭᠤ

ᠰᠣᠭᠤ (ᠰᠣᠭᠤ 全同)

A Chinese magpie.

喜鵲

ᠰᠣᠭᠤ

ᠰᠣᠭᠤ (ᠰᠣᠭᠤ 全同)

Ankle.

踝骨

ᠰᠣᠭᠤ

ᠰᠣᠭᠤ (ᠰᠣᠭᠤ 全同)

ᠰᠣᠭᠤ

To roll up sleeves.

挽袖

ᠰᠣᠭᠤ

ᠰᠣᠭᠤ (ᠰᠣᠭᠤ 全同)

ᠰᠣᠭᠤ

Tined with.

厭膩

ᠰᠣᠭᠤ

ᠰᠣᠭᠤ (ᠰᠣᠭᠤ 全同)

Prosy talk, flippancy.

話絮叨

ᠰᠣᠭᠤ

am

amim

amim (TAANYAH 蒙同)

From you than you.

從你們比你們

amim

amim (TAANASE 蒙同)

Pearl, bead.

珍珠

amim

amim (TAN 蒙同)

amim

amim

To guide.

引導

amim

amim (YAR-BEI 蒙方) [其他全同]

PEL. 因為二歲時要剪鬃和尾而有此名者。
 一般蒙古語的二歲馬，二歲馬為「CHEIR-
 註：在達呼爾語裡一歲馬駒叫做「DAGGA」是
 二歲馬。
 A two-year old foal.

amim (CHEIRPEIL 蒙方)

To know, to recognize.

認識

amim

amim (TANI-BEI 蒙同)

Yours.

你們的

amim

amim (SHU-BEI 蒙同)

amim

To dive.

潜水

amim

amim (SHUNGU-BEI 蒙同)

註：成吉思汗愛用之鳥，後來成為國鳥。
 One kind of eagle.

海青 又名關東青

amim

amim (SHOHO 全同)

amim

To wipe, to rub over.

抹

amim

amim (SHAH-BEI 蒙方)

An intermittent or remittent

瘧疾

amim [蒙方]

amim (WARLAHTAI EIR)

Soup, gravy.

清湯

amim

amim (SHIL 全同)

To filter, to strain.

濾

amim

not and

andə

* andə (HATA 達呼)

Son-in-law of King

駙馬

ᠠᠩᠳᠠ

andə (H/A 達呼)

Five

五

ᠠᠩᠳᠠ

andə (TAU 蒙回)

Each fifty.

五十

ᠠᠩᠳᠠ

andə (TABIEHAR 蒙回)

andə and

There.

往那邊

ᠠᠩᠳᠠ

andə (TIDA 達呼)

Five time

五次

ᠠᠩᠳᠠ

andə (TAUN-TAN 蒙回)

Fifty.

第五

ᠠᠩᠳᠠ

andə (TABTAR 蒙回)

Salt.

鹽

ᠠᠩᠳᠠ

andə (TAM-DEI 蒙回)

To run over of a wheel.

車輪軋過

ᠠᠩᠳᠠ (ᠠᠩᠳᠠ) [蒙回]

andə (HARAHO-DEI)

Cousin.

姑表兄弟姐妹

ᠠᠩᠳᠠ [〈複數〉全同]

andə (TAARAL)

To like.

喜愛

ᠠᠩᠳᠠ

andə (TAAL-DEI 蒙回)

Fifty.

五十

ᠠᠩᠳᠠ

andə (TABI 蒙回)

To drive or follow the cattle.

趕畜

ᠠᠩᠳᠠ

andə (TAU-DEI 蒙回)

Chicken.

雞

ᠠᠩᠳᠠ

andə (HATARA 達呼)

To worship with offerings.

供奉

andə and

andə andə and

and

andfon

andfon (TAT-DEI 全同)

A concubine, second wife.

或

nandfon (andfon) < jōjōn >

andfon nandfon (TALO Nihūir 全同)

To hesitate.

猶豫

nandfonfon

andfonfon (TUDHILTI-DE 全同)

You.

你們

andfon

andfon (TAA 全同)

and

Have you.

把你們

andfon andfon

andfon (TAA/ 全同)

To pluck up, to root up.

拔出

andfon

andfon < andfon > (TAT-DEI 全同)

Laid.

調戲

andfon

[TATLA-DEI 全同]

andfon < andfon > (TAT-DEI

To pull.

拉

andfon

andfon (YOLDONDA 全同)

To mistake.

錯誤

andfonfon

andfonfon (TASHIER-DEI 全同)

Wrong, mistake.

錯

andfon

andfon (TASHIEN 全同)

To kick the foot.

打腳

andfonfon

andfon (TASHI-DEI 全同)

< andfon >

andfon

Decision, determination.

決定

andfon (andfon)

andfon (MENS CHAR 全同)

Left out.

漏

andfon

andfon (MEELBÜ-DEI 全同)

To break off.

斷

andfon

andfon (CHARAR-DEI 全同)

When it is convenient.

順便

andfon

amk amk

iaŋ iŋ sanŋon

[達呼]

amk iŋ sanŋon (TARIE SOYOL-BEI)

Agricultural land, farm-field.

田

iaŋ

amk iŋ (TARIE 蒙同)

To sow.

耕種

sanŋon

amŋon (TAR/BEI 全同)

To scatter, to dismiss.

散去

iaŋŋon

amŋon (FACH/BEI 蒙同)

amk amk amk

Rabbit.

兔

iaŋŋon

amŋon (TALL/蒙同)

To sacrifice.

祭

iaŋŋon

amŋon (TAL/BEI 蒙同)

A farmer.

農夫

iaŋŋon

amk iŋ (TARIECHIN 蒙同)

To mow grass.

割草

amŋon

amŋon (TAL-BEI 全同)

Outside of things.

表面子

iaŋ

iaŋ iŋ (TAL 全同)

Field.

野外平原

iaŋ

iaŋ iŋ (TAL 全同)

In you, to you.

於你們對你們。

iaŋŋon

iaŋ iŋ (TANDU 蒙同)

amk amk

A stick, a staff.

手杖

amk iŋ

amŋon (SOAB/蒙同)

To smash to pieces.

粉碎

iaŋŋon iaŋŋon

[達呼]

amŋon iŋ amŋon iŋ (TAMBER-BEI)

To open a line or row

開壟

iaŋŋon iŋ iaŋŋon iŋ [達呼]

amŋon iŋ amŋon iŋ (TAL GARHA-BEI)

To squander one's property.

財產浪費

amk amk amk

am-ant-

amifon

amifon (JO-BEI 達/蒙)

Let go, to set free.

釋放

amifon

amifon (TALI-BEI 蒙/回)

To place, to leave, to put.

放置

amifon

amifon (TALI-BEI 蒙/回)

Don't last long.

不能持久

amifon

amifon (WAS 達/蒙)

am-ant-

Fat.

胖子

amifon

amifon (PANSE 漢借)

To charm away.

念咒

amifon

amifon (TARIN DAUD-BEI 蒙/回)

The flat stick, a carrying pole.

扁擔

amifon

amifon (JIEN/ 蒙/回)

To conceal, to deceive.

瞞藏

am

am (DEMBEL 達/蒙)

To put on iron hoof.

打鐵蹄

amifon

amifon (TATAT-BEI 蒙/回)

Dwarf

矮姓

amifon

amifon (MAHTAN 達/蒙)

Dove.

鴿子

amifon

amifon (TUTEHIE 達/蒙)

am-ant-

First

拳頭

amifon

amifon (BAHHA 蒙/回)

To pat, to tap.

拍拍肩膀

amifon

amifon (TEDSHILE-BEI 蒙/回)

Stair case.

樓梯

amifon

amifon (TAATHEN 蒙/回)

Reckless, wild.

莽

am-ant-

am am

amfon

amfon (TEIRIE-BEI 全同)

with it.

以彼

amfon (amfon)

amfon (TEWER 蒙同)

It's own.

他自己的

amfon

amfon (INHE 蒙同)

Have it.

把把

amfon

amfon (TER 蒙同)

am am

Bearable.

能得住

amfon

amfon (TES-BEI 全同)

To divide, to separate.

隔開

amfon

*amfon (amfon) (ALT-BEI 蒙同)

To oppose, to disobey.

背逆

amfon

amfon (TESREHULE-BEI 蒙同)

To embrace, to carrying the
arms.
抱之

To lie on the back.

仰身

amfon

amfon (TANGESH 蒙同)

A beaver, a sort of an otter.

旱獭

amfon

amfon (TARBEHE 全同)

Fat.

肥

amfon

amfon (TARHON 全同)

amfon

am am

Have him.

把他

amfon

amfon (YAMAI 蒙同)

To pick up.

拾取 (摘上)

amfon

[蒙同]

amfon (TUNKUE-BEI (MAR-BEI)

To load.

裝載

amfon

amfon (TEE-BEI 蒙同)

amfon

am am am

ant ant

ant

ant (TER 全同)

An adopted son.

養子

ant ion

ant (TEISEN NEINE 蒙)

To bring up, to support, to

養

[nourish.]

ant ion

ant (TEJE-BEI 蒙同)

Cattle

畜

ant ion

ant (TEJELEH 蒙同)

ant

It's, it's.

他的那個的

ant

ant (TEREH 全同)

From him, than he, from it, than

從他比他從那個比那個

ant

ant (ant), (TERES 全同)

It.

那個

ant

ant (TER 全同)

He.

他

ant

ant (TIMERTEN 蒙同)

Only, but a bit.

僅

ant

ant (TEREL 蒙同)

Them to meet, to hit.

把他們逢頭

ant ant ion

[SUL-BEI 達蒙同]

ant ant ion (TEDNI TEI-

They.

他們

ant

ant (TED 全同)

ant ant

Iron,

鐵

ant

ant (TASO 達同)

Camel.

駱駝

ant ant

ant (ant) (TENEE 全同)

Girdle to fasten trousers.

褲帶

ant

ant (TILHIE 全同)

A little, only.

那一點

ant ant ant

am

aobon

amɔ (TENDEES 蒙同)

From there.

從那邊

amɔn

amɔɔ (TEREWER 蒙同)

Over there

那邊

aob

amɔ (TERETEN 蒙同)

There.

那兒

aobɔ

amɔ (TENDE 蒙同)

am aob

To promote

昇上

amɔn

amɔn (WESH1-BEI 蒙同)

Fly

飛

amɔn

amɔn (amɔn) (DERD-BEI 蒙同)

Standard of watermark

水平

amɔn

amɔn (amɔn) (TERSH1 HEM 蒙同)

From there.

從那兒

amɔn

amɔn (ET-BEI 蒙同)

At first.

領先頭

amɔn

amɔn (TÜRÜN 蒙同)

Ahead. A leader leading

領頭

amɔn

amɔn (TÜRÜL-BEI 蒙同)

Gunpowder.

火藥

amɔn

amɔ (ORTO 滿借)

To sacrifice.

祭

amɔn

amɔn (WE-BEI 蒙同)

That's why.

故

amɔn

amɔn (amɔn) (TIMER 蒙同)

Like that.

那樣

amɔn

amɔn (TIMER 蒙同)

Win, victory.

勝利

ant-ant

sinf) s. naming

ant) ant (TERHEI SHIRD 車)

Cart's wheels.

車輪

sinf) s. folk

ant) ant (TERHEI HUIRDU 蒙同)

Cart.

車

sinf)

ant) (TERHE 蒙同)

To dispute, to argue.

爭執

ant)fen

ant)fen (TENCHEBEI 蒙同)

ant

Heavenly God.

上帝、天主

nom) sin)

ant) ant (TENGEREI EJEN 蒙同)

Heaven.

天

nom)

ant) (TENGER 蒙同)

Vigor, energy.

精力

insin) s. folk

ant) (TENGE 蒙同)

Cart rules.

車轍

insin)fen

ant)fen (TEÜ-BEI 蒙同)

Endurance.

持久力

insin)fen

[車水]

ant)fen (am)ant)fen (SHILHER

To flap.

振翅

ant)fen

ant)fen (LEBDE-BEI 蒙同)

To pad, to tap.

拍拍

ant)fen

*ant)fen (TEBSHILE-BEI 蒙同)

Certification.

憑據

ant)fen

ant)fen (TENGET 蒙同)

To carry on the shoulder, to

扛

take on the bur-

den.

insin)fen

*ant)fen (JIENJILA-BEI 蒙同)

To hide oneself from the world.

避世

ant)fen

*ant)fen (SOMI-BEI 蒙同)

To support, to prop up.

扶持

ant-ant-ant

ant-ant

Dama Dama

ᠳᠠᠮᠠ ᠳᠠᠮᠠ

ᠳᠠᠮᠠ ᠬᠠᠭᠠᠨ (TOO HEN 滿借)

Figures.

數字

ᠳᠠᠮᠠ

ᠳᠠᠮᠠ (TOO 全同)

Elbow.

肘

ᠳᠠᠮᠠ

ᠳᠠᠮᠠᠨ (YINCHEN 韃靼)

To harness up an animals. to be

套上牛靜

[quiet, peaceful, to be

ᠳᠠᠮᠠᠨ ᠳᠠᠮᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

[TOHOR-BEI 全同]

ᠳᠠᠮᠠᠨ < ᠳᠠᠮᠠᠨ > ᠳᠠᠮᠠᠨ (TOHO-BEI

Dama Dama

Dust.

灰塵

ᠳᠠᠮᠠ

ᠳᠠᠮᠠᠨ (TOOSE 蒙同)

Cooking pot.

鍋

ᠳᠠᠮᠠ

ᠳᠠᠮᠠᠨ (TUWA 蒙同)

To count.

數之

ᠳᠠᠮᠠᠨ

ᠳᠠᠮᠠᠨ (TUUL BEI 全同)

Number.

號碼

ᠳᠠᠮᠠᠨ.

ᠳᠠᠮᠠᠨ (WACHIR 蒙同)

To scratch, to take away by

挖

force.

ᠳᠠᠮᠠᠨ

ᠳᠠᠮᠠᠨ (TON-BEI 蒙同)

ᠳᠠᠮᠠ

Ends of the earth.

天涯

ᠳᠠᠮᠠᠨ

[蒙同]

ᠳᠠᠮᠠᠨ (TENGEREI JABY

To comfort, to soothe, to pacify.

安慰, 安撫

ᠳᠠᠮᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠳᠠᠮᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (ONDO-BEI 韃靼)

To soothe, to pacify.

安撫

ᠳᠠᠮᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠳᠠᠮᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (TOHOROMBU-BEI 蒙同)

Usual time.

時會

ᠳᠠᠮᠠᠨ

ᠳᠠᠮᠠᠨ (WACHIR 滿借)

By chance.

機會

ᠳᠠᠮᠠᠨ ᠳᠠᠮᠠᠨ

ᠳᠠᠮᠠᠨ

adur

adurfon

adurfon < adurfon > (TOL-BEI 蒙同)

Basket.

水桶

adur

adur < amdur > (TULMA 全同)

To bow the head.

低頭

adur fon

adur fonfon < NENGJI-BEI 達不

A turban.

纏頭巾

adur

adur fonfon < SHUWA 滿借

adur fon

to gaze.

打盹 < 瞌睡 >

adurfon

adurfon < wadurfon > (TONKCHI-BEI 蒙

Banner.

旗

adur

adur < amur > (TU 漢借)

Net.

網

adur

adur < wadur > (ALAH 達不)

To bear a weight, to support.

支撐

14

adur

adur < TUSHAN 全同

To confer, to give, to hand.

交付

adurfon

adurfon < TUSHAN-BEI 蒙同

To help.

幫助

adurfon

adurfon < TUNASAL-BEI 蒙同

To benefit, to profit.

益處

adur

adur < TUNAS 全同

adur fon

Head.

頭

adur

adur < am > (HEN 蒙同)

Instead of, in place of, for

爲... 替代

[the sake.

adur

adur < wadur > (FONDE 滿借)

Make it smooth with oil,

塗滑油

adurfon

adurfon < IMUBEI 達不

Official, post, duties.

職位

adur fon fon

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (TÜSHI-BEI 蒙同)

Round, circular.

圓

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (TÜKHRIEN 蒙同)

Raw, uncooked, not-ripe,

未熟

L fresh.

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (TÜI/HÜIN 蒙同)

Astray.

迷路

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (TÜURI-BEI 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

To hesitate

猶豫

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (HENEHÜIN/TI-BEI 蒙同)

To hesitate.

遲疑

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (TÜDI-DEI 蒙同)

To pour.

倒水

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (TÜSRE-BEI 蒙同)

To rely on, to lean on.

依靠

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (TÜEN TALI-BEI 蒙同)

After next year.

後年

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (TÜI NÜWE HON 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

To bump heads, to burst in.

亂突闖

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (TOMORCHO-BEI 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

To donate, to give alms.

施捨分配

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (TÜWE-BEI 蒙同)

To measure with a finger span.

以指頭距離量

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (TÜEL-BEI 蒙同)

To purge with burning grass.

艾火

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (TÜEN TALI-BEI 蒙同)

To melt the ground with fire.

火燎凍地

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ (TUIR-BEI 蒙同)

Rent.

租金

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ (TUIRUIIN 達)

A spawn of fish.

魚子

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ (TUIRSI 蒙同)

Uppers of shoes.

靴 靴子 鞋 靴子

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ (TUIR 全同)

ᠠᠭᠠᠨ

One's own grandfather.

親祖父

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

「蒙同」

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ (TUIRSEN-UTACHI

Relative

親家

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ (TUIRSEN 蒙同)

To be born.

生

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ (TUIR-BEI 蒙同)

To rent.

租出

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ (TUIR-BEI 蒙同)

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

Fire-wood.

木柴

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ (TUIR 蒙同)

Deaf.

聾

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ (TONGGO 達)

Fuel.

木柴

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ (TUIRSHI 蒙同)

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

One hundred million.

一億

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ (TUMEN TUIR 全同)

Ten thousands.

萬

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ (TUIR 全同)

To return, to repay, to re-

compense.

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ (TAUD-BEI 蒙同)

To burn.

焚

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠨ

amir amir

iɛŋŋen

「同」

amɔŋŋen < aomɔŋŋen > (DAUDE-BEI/蒙)

Call on the way, via

順便到取道

ɔŋŋŋen

amɔŋŋen (DAAR-1-BEI/蒙同)

To feel cold.

感冷

ɔŋŋŋen

amɔŋŋen (DAARE-BEI/蒙同)

承受

mŋŋŋen

amɔŋŋen (DAA-BEI/蒙同)

amir

To read, to call.

讀喚

ɔŋŋŋen

amɔŋŋen (DAUDE-BEI/蒙同)

To complete.

完成

amɔŋŋŋen

amɔŋŋŋen (DAUSE-BEI/蒙同)

To conclude, to the end.

達到

ɔŋŋŋŋen

amɔŋŋŋen (DAUSE-BEI/蒙同)

Of birds, to sing

鳥鳴

amɔŋŋen

amɔŋŋen < amɔŋŋen > (DAAH/蒙同)

Again.

再

amɔŋŋen

amɔŋŋen (DAHEI/全同)

amɔŋŋen

A wife's family, (parents home)

娘家

amɔŋŋen

amɔŋŋen (NAAGJIL/達方)

amɔŋŋen & amɔŋŋen

To surrender.

投降

amɔŋŋen

「同」

amɔŋŋen < amɔŋŋen > (DAH-BEI/全)

To follow.

跟隨

amɔŋŋen

amɔŋŋen (DAH-BEI/蒙同)

To prop up.

支撐

amɔŋŋen

amɔŋŋen (DAA-BEI/蒙同)

駒

註：一般蒙古語「DAGAG」為二歲馬
一歲馬駒

amɔŋŋen

an- an-

an- an- an-

ake

* an- (DORON 蒙古)

Dike, embankment.

防河堤

an

an- (DALAN 全同)

Wings.

翅

an

an- (ASHI 滿借)

Sea.

海

an

an- (DALA 蒙同)

Step mother.

繼母

an- (D)

an- (DAHIEHE 蒙同)

Famine.

饑饉

an

an- (D) (DATIN 蒙同)

Tobacco.

烟草

an- (D)

an- (DANGE 全同)

Seal, stamp.

印

an- (DANA 全同)

To end up.

終結完結

an- (DAURTA-BE 蒙同)

an- (DAURTA-BE 蒙同)

an- (DAURTA-BE 蒙同)

Voice.

聲音

an

an- (DAO 蒙同)

To imitate.

倣效

an- (DAURIE-BE 蒙同)

an- (DAURIE-BE 蒙同)

To be excessive.

沉酒習慣

an- (DUBI-BE 滿借)

an- (DUBI-BE 滿借)

Bladder, stomach.

膀胱胃

an- (HODOSE 蒙同)

an- (HODOSE 蒙同)

Beyond measure.

過度

an- (DAU-BE 蒙同)

an- (DAU-BE 蒙同)

Mound.

墳

amr amr

mistaken

* amnfon < yafafon > (DALA-BEI 蒙同)

Warfare.

戰爭

amr

amr (DAN 全同)

To attack.

征伐

amnfon

amnfon (DAIL-BEI 全同)

Hostile.

敵手

amr

amr (BAATA 漢借)

amr

Lined garment.

被衣

amr amr

[被衣]

amr amr (DABTOR 蒙同)

Double beams.

口樑

amr amr

amr amr (DABTOR 蒙同)

Double.

雙

amr

amr (DABTOR 蒙同)

To repair a patch, to mend.

補

amr amr

amr (DARMEL 蒙同)

To oppress.

欺侮

amr amr

amr amr (DAROL-BEI 蒙同)

Yellow wine.

黃酒

amr

amr (DARS 蒙同)

Next day.

次日

amr amr

amr amr (DAHIE UDUR 蒙同)

But.

但

amr

amr < amr > (DAN 蒙同)

To put something in pawn.

當典

amr amr

amr amr (DAMPUL-BEI 漢借)

To cover or hide.

蓋掩

amr amr

amr amr (DAR-BEI 蒙同)

Print.

刷印

ant am 50 am

single

amim (SHOHOL 達方)

single

Single clothing.

單衣

single

amim (GAHAR 達方)

Press flat.

壓平

amim

amim (DARSA-BEI 蒙同)

am

Upward.

柱上

amim

amim (DIHDE 達方)

Above.

上

amim

amim (DEERE 蒙同)

Hook.

鉤

amim

amim (DEHE 全同)

Foolish.

愚

amim

amim (DOL-BEI 達滿協)

To forge metal.

鍊鐵

amim

amim (DABTE-BEI 全同)

Folded teeth.

重牙

amim

amim (DABTOR SHID 蒙同)

Story house

樓房

amim

amim (DABTOR GERI 蒙同)

am

Water melon

西瓜

amim

amim (DIANGGE 達借)

Waft.

飄揚

amim

amim (DARBALJI-BEI 蒙同)

House sparrow

麻雀

amim

amim (DARHONDA 達)

To ship up, to cover, to block.

度擋

am

ang ang ang

aring,

angwan (DEELER 墩崙)

Corner stone.

枕石

taga san

ang (tang) (DEREB CHOLO 蒙同)

Pillow.

枕頭

taga

ang (DEREB 蒙同)

Mattress.

褥子

ang (singie)

angwan (DERJE 達兒)

ang ang

Copy, book.

書本

ang (singie)

ang (DEBTELIEN 金同)

To ascend, promote, move.

陞遷

ang (ixfen)

angwan (DEBUSHI-BEI 蒙同)

To fly, to float.

浮起 飛

ang (ixfen)

ang (ixfen) (DERO-BEI 蒙同)

Exceed. duty.

僭越

ang (ixfen)

angwan (HEILE-BEI 達兒)

A wife of younger brother.

弟婦

taga

ang ang (DEU BERI 蒙同)

Husband of younger sister.

妹夫

taga

ang ang (DEU HIRHEN 蒙同)

Husband's brother.

小叔子

taga

ang (BENER 達兒)

Winnowing fan.

簸箕

taga

ang (DABHOR 蒙同)

Fan.

扇子

taga

ang (DELBIA 蒙同)

Gown, robe.

袍子

taga

ang (DEEL 蒙同)

To carry in the bosom.

懷之抱之

ang ang

ang ang

am- ʔ am- am-

am- ʔ am- am-

am- (CH/漢借)

An occasion.

時會

am- ʔ am- am-

am- (WACHIR 漢借)

am- ʔ am- am-

To try To weigh.

試

am- ʔ am- am-

am- (DENSEL-BEI 蒙回)

am- ʔ am- am-

Consider.

過道 <走廊>

am- ʔ am- am-

am- ʔ am- am- (DÜLEHU TERHÜL)

Around, circle.

旋繞

am- ʔ am- am-

am- ʔ am- am- (CHEKER-BEI 漢)

A helmet.

盔

am- ʔ am- am-

am- ʔ am- am- (SARTI 漢)

Foot, inches.

尺

am- ʔ am- am-

am- ʔ am- am- (SHILEM 漢)

To confuse.

混淆

am- ʔ am- am-

am- ʔ am- am- (DEBJER-BEI 蒙回)

To stir, to excite.

騷動

am- ʔ am- am-

am- ʔ am- am- (GIRHI-BEI 漢)

Wet, moist.

浸濕

am- ʔ am- am-

am- ʔ am- am- (DEPTE-BEI 蒙回)

am- ʔ am- am-

Record of case, files.

檔案

am- ʔ am- am-

am- ʔ am- am- (DANS 漢借)

Blooms

花開

am- ʔ am- am-

am- ʔ am- am- (DELHER-BEI 蒙回)

Spread up.

展開

am- ʔ am- am-

am- ʔ am- am- (DELHE-BEI 蒙回)

To bear up, endure

毅力

am- ʔ am- am-

ᠠᠨᠠᠨᠤ

ᠠᠨᠠᠨᠤ (ANAN 達卡)

ᠠᠨᠠᠨᠤ (ANAN 達卡)

Correct, clear.

清楚

ᠠᠨᠠᠨᠤ

ᠠᠨᠠᠨᠤ (GETINKEN 滿借)

A lining.

裏子

ᠠᠨᠠᠨᠤ

ᠠᠨᠠᠨᠤ (1/5111 達卡)

Facing inwards.

往裏

ᠠᠨᠠᠨᠤ

ᠠᠨᠠᠨᠤ (DUATIRDA 蒙同)

ᠠᠨᠠᠨᠤ ᠠᠨᠠᠨᠤ

Seven.

x

ᠠᠨᠠᠨᠤ

ᠠᠨᠠᠨᠤ (DOLU 蒙同)

To lick, taste

餓

ᠠᠨᠠᠨᠤ

ᠠᠨᠠᠨᠤ (DOLU-BEI 蒙同)

Warm.

暖

ᠠᠨᠠᠨᠤ

ᠠᠨᠠᠨᠤ (DULAN 蒙同)

Paddy rice.

稻米

ᠠᠨᠠᠨᠤ

ᠠᠨᠠᠨᠤ (DUTA-BEI 蒙同)

Drip leak.

滴漏

ᠠᠨᠠᠨᠤ

ᠠᠨᠠᠨᠤ (DAS-BEI 蒙同)

To prop up, to support.

接撐

ᠠᠨᠠᠨᠤ

ᠠᠨᠠᠨᠤ (DONDU-BEI 達卡)

Wall.

牆

ᠠᠨᠠᠨᠤ

ᠠᠨᠠᠨᠤ (DIVE 達卡)

ᠠᠨᠠᠨᠤ ᠠᠨᠠᠨᠤ

Inside.

內

ᠠᠨᠠᠨᠤ

ᠠᠨᠠᠨᠤ (DUATER 蒙同)

Liver.

臟腑

ᠠᠨᠠᠨᠤ

ᠠᠨᠠᠨᠤ (DOTOR 蒙同)

Secret.

暗中

ᠠᠨᠠᠨᠤ

ᠠᠨᠠᠨᠤ (DOTON 蒙同)

To escape, to flee.

逃

ᠠᠨᠠᠨᠤ

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ

「回」

ᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (DORSENÜÜEI 蒙)

To like, to love

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (DUARLE-BEI 蒙)

Proposals, demands.

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ

「BEI 蒙」

ᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (DORSYI GAARHA-

Like to.

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ (DUARTAI 蒙)

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ (DAUL-BEI 蒙)

To have diarrhoea.

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠠᠨ

「回」

ᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (DORO SAU-BEI 蒙)

Down ward.

往卜

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ (DUARIDA 蒙)

Did not proposed.

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (DUAR IJWF 蒙)

Desire.

嗜好

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ (DUAR 蒙)

Seven times.

七次

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ (DOLOTAN 蒙)

Seventh.

第七

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (DOLODAR 蒙)

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠠᠨ

To mention.

提起

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (DARS-BEI 蒙)

Nausea, disgust.

惡心

ᠠᠭᠠᠨ

「達協和」

ᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (DOTOR TORHO-BEI 蒙)

As please.

隨欲

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (DUARAREI 蒙)

Dislike.

不願

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠳᠠ ᠰᠠᠷᠢᠭᠠᠨ

ᠰᠢᠭᠢᠨ

ᠠᠳᠠᠰᠠᠭᠠᠨ (DÜIR-BEI 蒙同)

Four-year-old cattle.

四歲的牛馬

ᠠᠳᠠᠨ

ᠠᠳᠠᠨ (DÜNEN 全同)

ᠠᠳᠠᠨ

Half.

半

ᠠᠳᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠳᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (DUANCHAR 蒙同)

ᠠᠳᠠᠨ

Till fill up

直至滿

ᠠᠳᠠᠨ

ᠠᠳᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (DÜIRTEL 蒙同)

To make full of.

裝滿

ᠠᠳᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠳᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (DÜIRHE-BEI 蒙同)

Full of.

滿

ᠠᠳᠠᠨ

ᠠᠳᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (DÜIRHÜ 蒙同)

To be full of

盈溢

ᠠᠳᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠳᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (DORTOL-BEI 蒙同)

Fierce, abrupt.

暴

ᠠᠳᠠᠨ

ᠠᠳᠠᠨ (DORSHIN 全同)

Flag

旗子

ᠠᠳᠠᠨ

ᠠᠳᠠᠨ (CHILSE 漢借)

Below.

下

ᠠᠳᠠᠨ

ᠠᠳᠠᠨ (DUARF 蒙同)

ᠠᠳᠠᠨ ᠠᠳᠠᠨ

Middle.

中

ᠠᠳᠠᠨ

ᠠᠳᠠᠨ (DÜNDA 蒙同)

Unstable.

輕薄

ᠠᠳᠠᠨ

ᠠᠳᠠᠨ (DOLHIN 蒙同)

Breakers, waves.

波浪

ᠠᠳᠠᠨ

ᠠᠳᠠᠨ (DOLHIEN 蒙同)

To rush forward, runs.

衝跑

ᠠᠳᠠᠨ ᠠᠳᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ (DIREN 蒙同)

Courtesy.

禮儀

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠠᠨ

* ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠠᠨ (DAR 105 全同)

Model.

模樣

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ (DIRJIN 全同)

In general.

概樣

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ (MUR 滿惜)

ᠠᠭᠠᠨ

Appearance.

樣子

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ (DIR 全同)

Four square.

四方形

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ (DIRBELJIN 全同)

Upward

震响

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ (DIRHI-BEI 全同)

A stirrup.

鐙子

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ (DIIT-BEI 蒙同)

The fourth.

第四

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ <ᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ> (DIITER 蒙同)

Short cut.

抄道

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ (DIIT TERHIL 蒙達協和)

Short near.

抄進

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ (DIIT 蒙同)

To buy on credit.

賒賬

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (DARMA-BEI 蒙同)

To seat up all night.

通夜

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ (DIIL-BEI 全同)

Deaf.

龍耳

ᠠᠭᠠᠨ <ᠠᠭᠠᠨ>

[GO 對本]

ᠠᠭᠠᠨ <ᠠᠭᠠᠨ> (① DILAR 蒙同 ② NON-

To walk by short cut.

抄道走

ᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠠᠨ

to be

to be

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

(MIDIANID 達滿協)

Dragon.

龍

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

(MIDIAN 漢借)

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

To make sure.

弄清楚

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

(LABAL-BEI 蒙同)

Bottle.

瓶子

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

(LONHO 蒙同)

A continued pain,

跳膿疼

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

(LEASHI-BEI 全同)

Turnips

蘿蔔

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

(LOBU 漢借)

Lung-kang (fruit)

龍眼

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

(LIESE 漢借)

To sea still.

端坐

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

[同]

(LAKA/ISAU-BEI 蒙)

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

Unproper manner.

不像樣

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

(DURSHAN UWEI 蒙同)

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

Delicate, weakly.

身軟

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

(LIBANDI 漢)

Candle, wax.

蠟燭

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

(LA 漢借)

Certainly.

想是

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

(LAB 蒙同)

A mule.

騾

ᠮᠢᠨᠠᠨᠢ

kin-kin

kin-kin

kin-kin (MO 蒙同)

ud.

不好

kin

kin (MO 蒙同)

To scratch.

抓撓

kin

kin (MAJI-BEI 蒙同)

An itch scratcher.

撓痒物

kin

kin (MAJINHO 蒙同)

To resent.

怨怒

kin

kin (MAUL-BEI 蒙同)

To slander.

毀謗

kin

kin (MAURTA-BEI 蒙同)

Glottonous, greedy.

饕餮

kin

kin (MO HOOL 蒙同)

Evil.

惡劣

kin

kin (MANANA 蒙同)

Faint.

kin

kin

[蒙同]

kin (HARDE-BEI)

kin

To be unhappy.

不愉快

kin

[蒙同]

kin (LONDOI-BEI)

Grasson, straw man.

草人

kin

kin (BEME 蒙同)

Agate.

瑪瑙

kin

kin (MANO 蒙同)

Fog, mist.

霧

kin

kin (MANAN 蒙同)

Our

我們的

kin

kin

把我們
 us.
 沒牙老
 Without teeth.
 柏樹
 Cypress.
 對我們

To praise.
 稱讚
 To brandish.
 耍舞
 Manchurian.
 滿洲
 Our, we.
 對我們

冠
 彎弓
 To bend.
 努力向前
 野貓
 野貓

Tent
 帳棚
 A tent
 帳幕
 To bleed.
 羊叫 狗叫
 Wild cat.
 野貓

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
(MEHI 蒙同)

Numb.

麻木

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

[全同]

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (MENEN-BOL-BEI)

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

The forehead.

額

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (MANGIL 蒙同)

To report.

報告

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (MEDELHE-BEI 蒙同)

Few, little, very few.

稀少

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (MUIHUI 蒙同)

To bend body

彎身

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (MUIHUI-BEI 全同)

A sow, female pig.

母猪

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (MORHI-BEI 蒙同)

To harrow, to pull together.

耨耩

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (MALTA-BEI 蒙同)

Harrow.

耩子

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (MALTAHU 蒙同)

Cattle.

牲畜

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (MAL 蒙同)

Forgetful.

健忘

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (MARTATIE 蒙同)

To forget.

均

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (MARTE-BEI 蒙同)

A daily.

日常

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ᠠᠨᠭᠢᠯᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ (MARTAHUEIS 蒙同)

To refuse.

推辭

美子

Medelline (蒙同)

Unfeeling, unconscious.

不覺

20
21
22

かきく (MEDEL-unc/蒙同)

To know

知道

美

Med-BE (蒙同)

Let others know.

使
知

inverted.

Infiniti (MED-BE/蒙同)

4

Meat, flesh.

肉

全

✓ (MATHA 蒙同)

Mine, my own.

屬於我

11

金同 (MINI)

54

我的

夢

多(三)金同

分

起

五、六、七、八

Vertous, a good-hunter

賢哲善獵者

三

(MERHEN 全同)

Obstinate, self opinionated,

固執頑固

子
子

美多 (MELTEN 蒙同)

to resist, unsubmitive

抗拒不屈，否認。

1970

(MEL/1-DE/金)

語彙 309

ᠲᠠᠭᠤ ᠪᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ (MOHO ᠲᠠᠭᠤ 蒙同)

Wriggling motion of a snake

蛇行狀

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ (ᠲᠠᠭᠤ) ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ (MOHO MORCHIELY-

Serpent, snake. [BE 蒙同]

蛇

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (MOHO 蒙同)

To protrude.

突出光,

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (TÜRCHI-BEI 蒙同)

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

To plant tree.

栽樹

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ (MOD ORHO-BEI 蒙同)

Tree, wood

樹木

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (MOD 蒙同)

Whitelow

蛇蛆瘡

ᠲᠠᠭᠤ

[蒙同]

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ (ᠲᠠᠭᠤ) (MOHO KETES

Snake fish.

蛇魚

In difficulty, in distress

窮困

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (MOHO-BEI 蒙同)

A cow without horn.

無角牛

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (MONTOR 蒙同)

Infinite. in exhaustible.

無窮盡

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ (MONTOR-BEI 蒙同)

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (ᠲᠠᠭᠤ) (MONTOR-BEI 蒙同)

ᠲᠠᠭᠤ

胖

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (ᠲᠠᠭᠤ) (MONTOR-BEI 蒙同)

ᠲᠠᠭᠤ

畏縮

To shrink.

ᠲᠠᠭᠤ (ᠲᠠᠭᠤ) (ᠲᠠᠭᠤ) (MONTOR 蒙同)

ᠲᠠᠭᠤ

鞭子

A whip.

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ

ᠰᠢᠨᠠᠭᠤᠨ ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ (MÜERE 蒙同)

To neigh.

鹿·牛鳴

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨᠠᠨ (MÜERE-BEI 全同)

ᠭᠠᠨ

中心包括整個塞外民族，是為廣義的多數之中心國，為狹義的多數之中心國，咸意汗時代以蒙古族為 GOL 意為「中心」。哈布勒 (HABUL) 汗時代之蒙古，蒙古釋義為多數之中心，MONG 意為多數。

The ministry of mongol affairs.

理藩院

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ (全同)

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ (MONGOL JURHAN

ᠭᠠᠨ

Destroy, extinguish.

滅亡

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ (MÜE-BEI 蒙同)

A grain, a kernel.

粒

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ (NIRHIS 達方)

Mushrooms.

蘑菇

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ (MÜEHE 蒙借)

Crooked wood for wheel ring.

輪木圈

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ [協]

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ (MONGOL GÜAS 蒙章)

Mongol swallow.

胡燕

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ [達協]

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ (MONGOL JILJIMA 蒙)

Millet.

糜子米

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ (MONGOL AM 蒙同)

Silly.

愚

ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ (MONTA 蒙同)

ᠭᠠᠨ

Mongol soldier.

蒙軍

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ [同]

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ (MONGOL CHIRHE 蒙)

Mongol horn-trumpet

蒙古號角

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ (MONGOL BUKIE 全同)

Mongol house

蒙古包

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ

ᠭᠠᠨ ᠭᠠᠨ (MONGOL GERI 蒙同)

Mongol-banner which governs men

蒙旗 [got affairs]

ᠭᠠᠨ

5

Natural disposition.

本性

2. 2

七、

Original body.

メーター (METER BANIN 満協)
Original body.
原身

卷之六

for on and on (METER BEYE

Still

仍舊

عبدالله

メテル (METEEL 達方)

Yes, it's

是也

語彙 317

River

江

٩

蒙同 (Mia)

Un-bited.

未中

Handwritten: *Handwritten*

Grass (Müchi 蒙同)

Dismember

解體分屍

Pininfarina

Foranfor (MOJIL-BE/蒙同)

Skeleton.

骨格

१
१
१

ᠲᠠᠬᠤ

ᠲᠠᠬᠤ

ᠲᠠᠬᠤ (WAI/MA-BEI 對本)

To knock head to head.

頭頂頭

ᠲᠠᠬᠤ (MUIRHI-BEI 蒙同)

To knock the head.

叩首

ᠲᠠᠬᠤ

ᠲᠠᠬᠤ (MUIRHI-BEI 蒙同)

The camp.

營盤

ᠲᠠᠬᠤ

ᠲᠠᠬᠤ (MUIRHI 蒙同)

ᠲᠠᠬᠤ

ᠲᠠᠬᠤ

Mercury.

水銀

ᠲᠠᠬᠤ (USU MINGU 蒙同)

ᠲᠠᠬᠤ (USU MINGU 蒙同)

Silver.

銀

ᠲᠠᠬᠤ

ᠲᠠᠬᠤ (MINGU 全同)

To follow up a clue.

追踪

ᠲᠠᠬᠤ

ᠲᠠᠬᠤ (MUIRHI-BEI 全同)

Ice.

冰

ᠲᠠᠬᠤ

ᠲᠠᠬᠤ (MEIS 蒙同)

To crawl, to creep

爬

ᠲᠠᠬᠤ

ᠲᠠᠬᠤ (MILKUI-BEI 蒙同)

A nail

釘

ᠲᠠᠬᠤ

ᠲᠠᠬᠤ (MUIRHI 對本)

ᠲᠠᠬᠤ

To push the head against.

牛公角頂

ᠲᠠᠬᠤ

ᠲᠠᠬᠤ (MUIRHI-BEI 蒙同)

Trace, foot print.

踪跡

ᠲᠠᠬᠤ

ᠲᠠᠬᠤ (WAI 對本)

Obtuse, blunt.

鈍

ᠲᠠᠬᠤ

ᠲᠠᠬᠤ (MUIRHI-BEI 蒙同)

Split off.

脫落

ᠲᠠᠬᠤ

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (TALIE 滿借)

lightning.

打閃電

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (TALIE-DEI 滿借)

A flint stone.

打火石

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (NEU 達方)

To revenge.

雪冤

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (SHIERINGI-DEI 滿借)

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

To snow.

下雪

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (CHAS. WAR-DEI 蒙同)

Snow.

雪

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (CHAS 蒙同)

Purity.

廉潔

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (HANJA 蒙借)

Electricity.

電

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (CHAGI 蒙同)

Day after tomorrow.

後天

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (ÜDILIR 蒙同)

ᠲᠠᠭᠤ (CHAGI)

Paper.

紙

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (CHAS 蒙同)

Over, beyond.

超越

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (CHATOR 蒙同)

Rectum.

肛門

ᠲᠠᠭᠤ

(BOBOHOR NÜHÜ 蒙同)

ᠲᠠᠭᠤ (Güme Gamsar 蒙)

White.

白

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (CHAHAN 蒙同)

Bowl.

碗

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (CHACHÜHÜ 蒙同)

Law, order.

禁律

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ

ᠠᠭᠤ	
ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠢᠭᠤᠨ	[同]
ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠢᠭᠤᠨ (CHERCHI-AL-BEI 蒙)	To determine
To cut. to hatch.	決 (ᠰᠢᠭᠤᠨ)
ᠠᠭᠤᠨ	相 (ᠰᠢᠭᠤᠨ)
ᠠᠭᠤᠨ (CHIERCHI-BEI 蒙同)	Error, deviation.
Egg-noodles.	ᠠᠭᠤᠨ
糖饅 (沙其馬)	ᠠᠭᠤᠨ (CHAL-BEI 漢借)
ᠠᠭᠤᠨ	To eat full, to be satisfied.
ᠠᠭᠤᠨ (SACHIMA 滿借)	飽
Hatch.	ᠠᠭᠤᠨ
鋤頭鋤頭	ᠠᠭᠤᠨ (CHAD-BEI 蒙同)
ᠠᠭᠤᠨ	To behold.
ᠠᠭᠤᠨ (CHIERCHIHO 蒙同)	斬決

ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠢᠭᠤᠨ	
ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠢᠭᠤᠨ (CHIEHI GALO 蒙同)	Sword.
Season, opportunity.	斬刀 鋤
時季 時季	ᠠᠭᠤᠨ ᠰᠢᠭᠤᠨ
ᠠᠭᠤᠨ	[蒙同]
ᠠᠭᠤᠨ (FORHON 漢借)	The chance
Time, season.	恰 (ᠠᠭᠤᠨ)
時候	ᠠᠭᠤᠨ (JAB 漢借)
ᠠᠭᠤᠨ (CHIEHI 蒙同)	Season birds.
To tremble	時鳥
發抖	ᠠᠭᠤᠨ (ᠠᠭᠤᠨ)
ᠠᠭᠤᠨ	ᠠᠭᠤᠨ (CHIEHI DEHI 漢借)
ᠠᠭᠤᠨ (SHURKUD-BEI 漢借)	Seasonal wild goose.
ᠠᠭᠤᠨ	候雁
ᠠᠭᠤᠨ	

ᠮᠠᠭᠤᠨ ᠮᠠᠭᠤ

ᠮᠠᠭᠤᠨ

ᠮᠠᠭᠤᠨ (CHIEHID-BEI 全同)

To get white.

變白

ᠮᠠᠭᠤᠨ

ᠮᠠᠭᠤᠨ (CHIE-BEI 蒙同)

Tea.

茶

ᠮᠠᠭᠤᠨ

ᠮᠠᠭᠤᠨ (CHIE 漢借)

Army.

隊伍: 軍隊

ᠮᠠᠭᠤᠨ

ᠮᠠᠭᠤᠨ (FAIDAN 滿借)

ᠮᠠᠭᠤᠨ ᠮᠠᠭᠤ

Pleasure, joy.

樂趣

ᠮᠠᠭᠤᠨ

ᠮᠠᠭᠤᠨ (SEBZEN 漢借)

To make an effort.

奮發

ᠮᠠᠭᠤᠨ

ᠮᠠᠭᠤᠨ (FUNTURSHIE-BEI 漢借)

Dress.

衣裳

ᠮᠠᠭᠤᠨ

ᠮᠠᠭᠤᠨ (CHIENCHI 全同)

To bubble, to spring.

水湧

Thirst.

渴

ᠮᠠᠭᠤᠨ

ᠮᠠᠭᠤᠨ (HANH-BEI 漢借)

To be tired of weary.

疲倦

ᠮᠠᠭᠤᠨ

[蒙同]

ᠮᠠᠭᠤᠨ (CHANGAL-BEI)

Grass hopper.

蚱蜢

ᠮᠠᠭᠤᠨ

ᠮᠠᠭᠤᠨ (HILTA 漢借)

ᠮᠠᠭᠤᠨ

To scatter.

撒

ᠮᠠᠭᠤᠨ

ᠮᠠᠭᠤᠨ (CHIECHI-BEI 全同)

To repeat, to read out without

背誦

[book.

ᠮᠠᠭᠤᠨ

ᠮᠠᠭᠤᠨ (CHEEJIL-BEI 蒙同)

Diet, fast.

飢餓

ᠮᠠᠭᠤᠨ

ᠮᠠᠭᠤᠨ (CHEL-BEI 蒙同)

ᠮᠠᠭᠤᠨ

ᠮᠠᠭᠤᠨ ᠮᠠᠭᠤ

耳

ᠡᠷᠦᠨ

ᠡᠷᠦᠨ (HEO GER/達方)

Aperture of the ear.

耳眼

ᠡᠷᠦᠨ

「蒙同」

ᠡᠷᠦᠨ ᠨᠢᠬᠡᠨ (CHIKI NIKHI)

To put in, to include.

塞入

ᠡᠷᠦᠨ

ᠡᠷᠦᠨ (CHIKI-BEI/蒙同)

Momentarily deafened.

滿耳

ᠡᠷᠦᠨ

ᠡᠷᠦᠨ (L.P.達方)

狹窄

Narrow.

狹窄

ᠡᠷᠦᠨ

ᠡᠷᠦᠨ (HIAUT-TIOHOL/達方)

Dampen. Wet.

發潮

ᠡᠷᠦᠨ

ᠡᠷᠦᠨ (DERBU-BEI/滿借)

Damp,

潮濕

ᠡᠷᠦᠨ

ᠡᠷᠦᠨ (DERBUIN/滿借)

A room on the east and west

廂房 Lot of the courtyard.

ᠡᠷᠦᠨ

ᠡᠷᠦᠨ (SHAN-BEI/蒙同)

Energy, capacity.

能力

ᠡᠷᠦᠨ

ᠡᠷᠦᠨ (CHINE/蒙同)

你

你

ᠡᠷᠦᠨ

ᠡᠷᠦᠨ (SHI/全同)

ᠡᠷᠦᠨ

Ears.

耳

ᠡᠷᠦᠨ

ᠡᠷᠦᠨ (CHIKI/蒙同)

Wolf.

狼

ᠡᠷᠦᠨ

ᠡᠷᠦᠨ (CHON/蒙同)

Your.

你的

ᠡᠷᠦᠨ

ᠡᠷᠦᠨ (SHIN/全同)

To boil, to cook.

煮

ᠡᠷᠦᠨ

ᠡᠷᠦᠨ

你

你

你

Manan.

你 (SHIAMAAS 蒙同)

骨髓

You.

你

於你

News, noise.

你

信息聲息

你 (SHIAMADE 蒙同)

信息聲息

With you.

你

和你

你 (CHIME 蒙同)

你

把你

你 (SHIAMTAI 蒙同)

把你

Free from work, leisure.

你

閒暇

Than you, from you.

你

比你從你

你 (CHULE 蒙同)

比你從你

能

能 (CHOLO 蒙同)

Ability

能

能

能 (SHADAL 蒙同)

能

能

能

能 (SHAD-BEI 蒙同)

League.

盟

盟

盟 (CHUAHAN 全同)

Stone mason.

石匠

石匠

石匠 (CHOLO NAJIN 華方)

Petroleum.

石油

石油

石油 (CHOLO TOS 蒙同)

Stone salt.

石鹽

石鹽

石鹽 (CHOLO NATTA 華方)

Stone, rock.

石頭

石頭

石頭

ᠲᠠᠬᠤ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠤ ᠲᠠᠭᠤ

ᠵᠠᠨᠤ ᠲᠠᠭᠤ

ᠰᠠᠭᠤᠨ

[方]

ᠰᠠᠭᠤᠨ (ᠱᠠᠭᠤᠨ) ① ᠲᠠᠷᠠ-ᠪᠡᠢ ② ᠲᠠᠭᠠᠨ-ᠪᠡᠢ

A famine year.

饑年

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (ᠰᠠᠭᠤᠨ) (ᠳᠠᠵᠢᠨ ᠬᠣᠨ 蒙同)

ᠶᠡᠵᠢᠨ

YECHIN DENG BAINU?

在東部方言裡音便為 'DENG, 如 DE-
Tight.

緊, 強壯, 健康等.

ᠶᠡᠵᠢᠨ

ᠶᠡᠵᠢᠨ (CHIN 蒙同)

Oneself.

正身

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (ᠴᠣᠬᠣᠨ ᠪᠡᠬᠡ 蒙同)

True, real.

真正

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (ᠴᠣᠬᠣᠨ 蒙同)

Temples.

廟

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (ᠴᠣᠬᠣ 蒙同)

To beat.

揍打

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (SHUIHUI 蒙同)

To convey, to transport.

搬運

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (ᠰᠠᠭᠤᠨ) (SHOR-ᠪᠡᠢ 蒙同)

Face, countenance.

臉

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (SHAR 蒙同)

To pierce.

刺扎

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (CHICH-ᠪᠡᠢ 蒙同)

To pinch, nip.

掐

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (ᠰᠠᠭᠤᠨ) (MORHI-ᠪᠡᠢ 蒙同)

[同]

Cool.

氣候的涼

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (GEMUNG 蒙同)

Bundle, reins.

韁繩

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (SHOLBOR 蒙同)

Spinit.

鬼

ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ
ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ (CHIHUIR-BEI 達回)

ᠲᠠᠭᠤ

Make a hole with an instrument.
ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ
ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (CHICHILE-BEI 達回)

Chisel.

鑿子
ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (CHICHU 達回)

Exhaustion.

疲困

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ [ᠲᠠᠭᠤ]

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ (CHIHUIR-BEI < WANG-BEI

To despair.

絕望

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ (CHIRCHU 蒙回)

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ (CHONKO 漢借)

<ᠲᠠᠭᠤ>
Baby chicken.

雞
ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (CHICHU-BEI 蒙回)

Nickname.

別號

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (CHOL 金回)

Pock mark.

麻子臉

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ (MAASE 漢借)

Spot.

豹花紋

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (CHONKO 金回)

To squat.

蹲着

ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ (CHONCHU-BEI 金回)

To quarrel.

打架

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ (CHONCHU-BEI 蒙回)

To terrify.

嚇唬

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ (WATA-BEI 達回)

To surprise, to startle.

驚嚇

ᠰᠢᠨᠢ ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠢᠨᠢ (JAU 蒙同)

To itch.

痒

ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠢᠨᠢ (JAU-DEI 蒙同)

To itch.

痒

ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠢᠨᠢ (GAHECHI-DEI 達方)

Elephant.

象

ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠢᠨᠢ (SAHON 達方)

ᠰᠢᠨᠢ

Half way, on the way.

半途

ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠢᠨᠢ (JAUR 蒙同)

A match-maker.

媒人

ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠢᠨᠢ (JAUCHI 蒙同)

To bite, to gnaw.

咬

ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠢᠨᠢ (JAU-DEI 蒙同)

Hundred.

百

ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠢᠨᠢ (GIB 達方)

Rush out, rush into.

衝進

ᠰᠢᠨᠢ ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠢᠨᠢ ᠰᠢᠨᠢ (JOSE-DEI 達方)

To cut out, to pick out,

剗 [To scoop out.

ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠢᠨᠢ (CHONKI-DEI 滿借)

Straight.

直的

ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠢᠨᠢ (CHIL 蒙同)

Collar,

衣領

ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠢᠨᠢ (JAH 蒙同)

Yes.

啊 是的

ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠢᠨᠢ (JE 全同)

ᠰᠢᠨᠢ

All

都

ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠢᠨᠢ

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (SOLI-BEI 漢借)

To fix, to correct.

修正

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (JAL-BEI 蒙同)

Youth, young.

青少年

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (JALO 蒙同)

To inherit, to succeed, to

繼承

Continue.

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (SHAR-BEI 達同)

ᠰᠠᠭᠤᠨ

To employ.

指使

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (JAR-BEI 蒙同)

Sixty.

六十

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (JAR 蒙同)

Crafty, disloyal.

奸狡

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (JIELINGA 金同)

To invite.

邀請、使首。

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (DASARDSEN 蒙同)

To regulate.

修正

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (JELHIE-BEI 蒙同)

Revise, amend.

修治

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (DAS-BEI 漢借)

The teeth set, lock jaw.

牙關緊閉

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (JAUH-BEI 蒙同)

To go on, to continue.

接續

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (JALHA-BEI 金同)

To adorn, to beautify.

修飾

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (DASTA-BEI 達同)

Policy.

政治

ᠰᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠨ (DASAN 滿借)

Cultivated, improved

變好

將軍

amɔŋɔŋ

amɔŋɔŋ < tɕɕɔŋ > (DANSHI-BEI 蒙同)

Temperament.

性情

am

am (JAN 蒙同)

Small fish.

小魚

amɔŋɔŋ

amɔŋɔŋ (JANME 蒙同)

Lodging expenses.

盤費

amɔŋɔŋ

amɔŋɔŋ (PANCHIN 漢借)

將軍

General.

將軍

amɔŋɔŋ

amɔŋɔŋ < amɔŋ > (JIANG jūn 漢借)

To shout.

吡喊

amɔŋɔŋ

amɔŋɔŋ (GIARDE-BEI 蒙同)

To shout in anger

厲聲喊

amɔŋɔŋ

amɔŋɔŋ (MIAR-BEI 蒙同)

To blame.

責備

amɔŋɔŋ

amɔŋɔŋ (JABDE-BEI 蒙同)

Fortunately, happily.

幸而

amɔŋɔŋ

amɔŋɔŋ (ADACHIHUL 蒙同)

Lucky, chance.

幸而

amɔŋɔŋ

amɔŋɔŋ (JABSHIAN 全同)

A split-open.

夾縫

amɔŋɔŋ

amɔŋɔŋ (JABDE 蒙同)

Road.

路

amɔŋɔŋ

amɔŋɔŋ (TERHUL 蒙同)

Tired, weary.

倦怠

amɔŋɔŋ

amɔŋɔŋ (JALHOR-BEI 蒙同)

Lazy.

懶

amɔŋɔŋ

amɔŋɔŋ (JALHO 蒙同)

To over-take, to catch, in

趕上 time.

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ (JIELE-BEI 全同)

To sit with the legs crossed.

盤腿坐

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ (JIEBLA-BEI 蒙同)

Needle.

鐵

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ (Jüü < Jüü > 蒙同)

To dream.

作夢

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ (JEÜDEL-BEI 蒙同)

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

Fisting.

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ (ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ)

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ (JEETHIN 蒙同)

To beat.

打

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

[同]

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ (JIENCHI-BEI 蒙同)

To get off the way.

躲閑

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ (OOLI-BEI 蒙同)

To hide, to slip away.

躲避

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ (JEERDE 蒙同)

Yellow goat.

狍子

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ (Jüin 全同)

To borrow.

借

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ (YOLDORMA-BEI 蒙同)

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

Dream.

夢

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ (JEÜDE 蒙同)

A letter

信

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ (JIESHIHAN 蒙同)

To post a letter or something.

寄信

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ

ᠰᠡᠭᠡᠨᠠᠭᠤᠨ (JIESHI-BEI 蒙同)

Red.

赤紅

- Choked up.
噎開
[BEI] 噎
murxon < amfon > (EJEH-BEI < HAH-
To tie knot.
結繩
murxon
murxon (JIENGIE-BEI 蒙同)
Secretaries attached to the
幕府 Grand council under
幕府 [the Manchu dynasty.
幕府 (JIENGIN 金同)
- Bag of the musk-deer.
麝香
[JARE 金同]
To tell.
告訴.指示
murxon
murxon (JAA-BEI 蒙同)
Fish.
魚
murxon
murxon (JAUSE 蒙同)

- murxon (JERHI 金同)
To pray.
禱告
murxon
murxon (JIELBIR-BEI 金同)
To swallow.
嚥
murxon
murxon (JIELHI-BEI 蒙同)
Weapon.
武器
murxon
murxon (AOR 滿借)
- Wild horse,
野馬
murxon (JARE 金同)
Wildness.
生野
murxon (JERLEHE 蒙同)
Even, equal.
並齊
murxon
murxon (DERHI 蒙同)
Grad, step.
等級.品級
murxon

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ (Jüside-Bei 達方)

Wife and concubine.

妻妾

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ (Jütel 蒙同)

The head of the arrow.

箭頭

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ (Yoro 達方)

Spear.

長鎗

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ (G/AD 全同)

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

Fortune-teller.

算卦人

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

[蒙同]

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ (Jüra BodoHo Hü)

Cheeks

腮

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ (HACHIA 蒙同)

To reproach.

各々

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ (JIBCHA-Bei 滿借)

Envy, jealousy

妬忌

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ (Jü-Bei 蒙同)

Cool.

涼

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ (GENSIN 達方)

A son of daughter.

外孫

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ (JE OHOL 蒙同)

Child of sister.

外甥

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ (JE 蒙同)

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

Colour, beauty.

顏色容貌

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ (Jü 蒙同)

To take turn, in rotation.

輪班

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ (ID 滿借)

Birds.

禽

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ (DEHI 達方)

To straighten.

伸直

ᠠᠨᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢᠨ

ᠨᠠᠭ

ᠨᠠᠭ

ᠨᠠᠭ (JUARE-BEI 蒙同)

Brave.

胆大

ᠨᠠᠭ

ᠨᠠᠭ (JÜRHIJAI 蒙同)

Pulsations, palpitations.

心跳

ᠨᠠᠭ (蒙同)

ᠨᠠᠭ (JÜRHIJAI 蒙同)

Blood-relationship.

骨肉親

ᠨᠠᠭ (滿協和)

ᠨᠠᠭ (JÜRHIJAI 蒙同)

ᠨᠠᠭ

To dislike.

憎嫌

ᠨᠠᠭ

ᠨᠠᠭ (GOL-BEI 蒙同)

To draw up in array.

排列

ᠨᠠᠭ

ᠨᠠᠭ (FAID-BEI 蒙借)

Right-conduct, righteousness.

義

ᠨᠠᠭ

ᠨᠠᠭ (JURHAN 蒙同)

Drawing, painting.

畫 (小孩亂塗)

ᠨᠠᠭ

ᠨᠠᠭ (NIJAHAN 蒙借)

To draw.

畫

ᠨᠠᠭ

ᠨᠠᠭ (NIJA-BEI 蒙借)

An ambling horse.

走馬

ᠨᠠᠭ

ᠨᠠᠭ (JIAO 蒙同)

Destiny, fate.

命運

ᠨᠠᠭ

ᠨᠠᠭ (JIA 蒙同)

oward:

無胆氣

ᠨᠠᠭ

ᠨᠠᠭ (JÜRHIJUWEI 蒙同)

In sympathy with.

憐憫

ᠨᠠᠭ

ᠨᠠᠭ (JÜRHIJUWEI 蒙同)

Heart.

心

ᠨᠠᠭ

ᠨᠠᠭ (JÜRHIJUWEI 蒙同)

Picture.

圖畫

ᠨᠠᠭ

ᠨᠠᠭ

ᠠᠵᠢᠰᠢᠨ

asijisen

asijisen (HANU-BEI 達方)

Chilly.

物體的涼

asijise

asijise (GENSUNG 達方)

Catty.

ᠴᠠᠳᠠ

cin

cin (GIN 漢借)

To enjoy bliss.

ᠴᠠᠳᠠ

cin

cin (JARHE-BEI 全同)

ᠠᠵᠢᠰᠢᠨ

Unsuitable.

不相宜

asijise (cin)

asijise (JUHIDEL UNEL 蒙同)

To fit, agree, right.

合適

asijise

asijise (JUH-BEI 蒙同)

ᠠᠵᠢᠰᠢᠨ

To steam.

ᠠᠵᠢᠰᠢᠨ

ᠠᠵᠢᠰᠢᠨ

asijise (JULKID-BEI 達方)

Obstinate, not smooth.

固執澀滯

asijise

asijise (JUHIN 蒙同)

To be rusty.

生鏽

asijise

asijise (JIBT-BEI 蒙同)

Rust.

鏽

asijise

asijise (JIB 蒙同)

ᠠᠵᠢᠰᠢᠨ

Six.

六

asijise

ᠠᠵᠢᠰᠢᠨ (JURGADA) 蒙同

，是為外號而成正名。
名，固有六指頭而有此名者

asijise (JIARHO 蒙同)

Grass brick.

草坯子

asijise

asijise (TUAIHE 滿借)

Birth year.

本命年

asijise

「蒙同」

asijise (JILDEER) 蒙同

To make efforts forwards.

努力前進

ᠠᠵᠢᠰᠢᠨ

po-
po-
po-

po-
po-

po-
po- (CHOKTAI 達呼)

To pretend don't know.

伴作不知

po-
po-

[ULMEDEN 達呼]

po-
po- (CHOKTAI 達呼)

On purpose.

特意

po-
po- (CHOKTAI 達呼)

po-
po- (JORINTAI 蒙回)

Thick.

厚

po-
po-

po-
po- (JUTAN 蒙回)

po-
po-
po-

To cut, to sharp.

削之

po-
po-

po-
po- (JORHO-BEI 蒙回)

Having no constant, strength.

無毅之

po-
po-

po-
po- (WAS 達呼)

Purpose.

目的

po-
po-

po-
po- (JORIN 蒙回)

On purpose.

故意

po-
po-

po-
po- (JOH-BEI 全回)

Calamity, disaster

災難

po-
po-

po-
po- (JOBLOAN 全回)

Money.

錢

po-
po-

po-
po- (JOSE 蒙回)

Suitable.

相宜

po-
po-

po-
po- (JUHIDEL-TAI 蒙回)

po-
po-
po-

Guest

客

po-
po-

po-
po- (ANIEHIE 達呼)

To take back.

贖回

po-
po-

po-
po- (HASAR-BEI 達呼)

Suffering, misery.

苦楚

po-
po-

po-
po- (JOBCHUN 全回)

To make effort in trouble,

費心費力, worry, to toil.

po-
po-
po-

切開

切開

切開 (JEULEN 蒙同)

Cut-open.
[蒙同]

刀削

刀削 (JILIS-BEI 全同)

Uncommon.

不平常

不平常 (JONGSIN 蒙同)

[蒙同]

To sharp, to shave.
刀削

刀削 (JEKLEN BILIN 蒙同)

刺麻皮

刺麻皮

刺麻皮 (JACHO-BEI 蒙同)

To peel hemp's skin.

刺麻皮 (GULIHU 蒙同)

刺麻皮

刺麻皮

刺麻皮 (JOL-BEI 蒙同)

軟

軟

夏

夏 (HE-BEI 蒙同)

夏

夏

夏

夏 (NATIR 蒙同)

A kitchen-range, a furnace.

竈門

竈門

竈門 (GULJAR 蒙同)

A kitchen-range, a furnace.

竈門

竈門

竈門 (JONHO 全同)

A dysentery.

痢疾

痢疾

[BA-BEI 蒙同]

痢疾 (CHOSORE 蒙同)

壺腸

壺腸

壺腸 (JOGD-BEI 蒙同)

壺腸 (JOGD-BEI 蒙同)

To stand up.

站

站

站 (BAI-BEI 蒙同)

To stop.

停止

停止

停止

ᠪᠡᠭᠡᠨ

Envy, jealousy.

嫉妬

ᠪᠡᠭᠡᠨ

[BEI 蒙回]

ᠪᠡᠭᠡᠨ < ᠮᠠᠭᠠᠨ > (CHILCHILBI)

No affection.

寡情

ᠪᠡᠭᠡᠨ

ᠪᠡᠭᠡᠨ (MACHIN 達方)

Wiping-cloth, floor-cloth, dish-

抹布

ᠪᠡᠭᠡᠨ

[cloth.

ᠪᠡᠭᠡᠨ < ᠪᠡᠭᠡᠨ > (MO BIRI 漢借)

ᠪᠡᠭᠡᠨ

In one's hurry, and excitement.

倉卒

ᠪᠡᠭᠡᠨ (ᠪᠡᠭᠡᠨ)

[蒙回]

ᠪᠡᠭᠡᠨ < ᠪᠡᠭᠡᠨ > (YAREN BENDEN)

To hurry.

倉卒

ᠪᠡᠭᠡᠨ

ᠪᠡᠭᠡᠨ (YARE-BEI 蒙回)

What to do?

幹什麼

ᠪᠡᠭᠡᠨ

ᠪᠡᠭᠡᠨ (YOH-BEI 蒙回)

ᠪᠡᠭᠡᠨ

ᠪᠡᠭᠡᠨ

ᠪᠡᠭᠡᠨ < ᠪᠡᠭᠡᠨ > (JIRI 滿借)

To mis contravention.

相違

ᠪᠡᠭᠡᠨ

[同]

ᠪᠡᠭᠡᠨ < ᠪᠡᠭᠡᠨ > (JIRACH-BEI 蒙)

Oblique, not upright.

歪斜

ᠪᠡᠭᠡᠨ

ᠪᠡᠭᠡᠨ (JIRI 蒙回)

Tail, weary.

勞苦

ᠪᠡᠭᠡᠨ

ᠪᠡᠭᠡᠨ (JÜDER-BEI 蒙回)

To discuss

講一講

ᠪᠡᠭᠡᠨ

ᠪᠡᠭᠡᠨ < ᠪᠡᠭᠡᠨ > (GIANE-BEI 滿借)

Direction, facing.

方向

ᠪᠡᠭᠡᠨ

ᠪᠡᠭᠡᠨ (JIRI 蒙回)

Reason, principle, right.

理

ᠪᠡᠭᠡᠨ

ᠪᠡᠭᠡᠨ (GIAN 滿借)

Pair, couple.

雙

ᠰᠡᠭᠡ

ᠠᠨᠠᠵᠠᠨ

[HA/蒙回]

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ (YOCHI/HE BOLTO-

Let it take its own course.

怎樣就怎樣

ᠠᠨᠠᠵᠠᠨ ᠠᠨᠠᠵᠠᠨ

[HA/蒙回]

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ (YOCHI/HE HITE-

Why.

為何

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ (YOONDA 蒙回)

On what.

什麼

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ (YOONDE 蒙回)

ᠰᠡᠭᠡ

ᠲᠤ ᠠᠵᠠᠨ.

行走

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ (YAU-DEI 全回)

Action, behaviour.

行為

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ (YABDEL 全回)

To go on foot.

徒步

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ (YAUHAN 全回)

No matter what it is.

不拘如何

ᠠᠨᠠᠵᠠᠨ

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ (YONI 蒙回)

Why? to do what?

怎麼

ᠠᠨᠠᠵᠠᠨ

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ (HEE 蒙回)

Things, goods.

物件

ᠠᠨᠠᠵᠠᠨ

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ (JAT 滿借)

Things, matters.

物件

ᠠᠨᠠᠵᠠᠨ

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ (YOM 蒙回)

ᠰᠡᠭᠡ

To be what?

有什麼

ᠠᠨᠠᠵᠠᠨ

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ (YO-DEI 蒙回)

All of.

所有一切

ᠠᠨᠠᠵᠠᠨ

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ (YOH/ 蒙回)

On what, in what, under what.

在何物

ᠠᠨᠠᠵᠠᠨ

ᠰᠡᠭᠡ ᠲᠤ ᠵᠠᠨᠠᠵᠠᠨ (YONI 蒙回)

Which, by which.

把什麼

ᠰᠡᠭᠡ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (YAMEL-BEI 全同)

Guilt

罪

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (YAL 蒙同)

Poor, poverty.

貧窮

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (YADHO 全同)

Bone's joint.

骨節

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (YASEI 烏拉蒙同)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

Bail, ulcers, carbuncle

瘡

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (METES 達方)

Wound

傷

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (YAR 蒙同)

Office.

衙門

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (YAMEN 全同)

To go on duty.

上期上班

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (YAS 蒙同)

You may all go.

你們走

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (YATO 達方)

Experience.

經歷

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

[蒙同]

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (YASUAN YADEL

Let's go.

我們走

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (YAUHA 蒙同)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

The tortoise.

龜

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (YABILI 達方)

A pair of joints of bone.

骨節疼

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

[蒙同]

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (YAS SHIERHIA-BEI

A corpse.

尸首

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ (YAS 蒙同)

A bone.

骨

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ

sa-sa

mfm mfo

sa-mom (YIHE ACHA 達方)

Very, absolute.
最極

isim

sa (YAH 蒙同)

Big, large, great.
大

mfo

sa (YIHE 蒙同)

sa

sa-sa

Ninety.

九十

isim

sa (YER 蒙同)

The wife of elder brother of

大娘

mfo

sa-mom (H/HEWE 達方)

Aunt, wife of father's elder

伯母

mfo

sa-mom (YIHE EWE 達方)

Uncle, father's elder brother.

伯父

anin

sa-mom (DALHON 達方)

What.

什麼

sa

sa (YAMAR 蒙同)

Stair.

臺階

anin

sa-mom (TEBCH 達方)

To cut out.

裁去

anin

sa-mom (MEITE-DEI 達方)

sa-sa

To adorn oneself.

化粧

anin

sa-mom (YIENJIL-DEI 蒙同)

To beautify.

粧飾打扮

anin

sa-mom (YANSEL-DEI 蒙同)

Chattering, loquacious.

吵吵

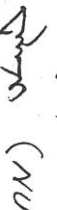
anin

sa-mom (YER 蒙同)

To annoy.

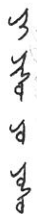
煩煩

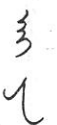
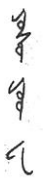
sa-sa

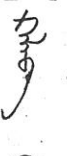
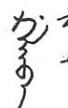
 [協)
 (WASE HEIJ / 漢蒙
 起了白蟻 (發露)
 (協)
 甕缸
 (NURTUN BOLSEN 達蒙
 An earthen jar.
 (WASE 蒙同)
 Mold, or mould.
 白蟻 (露)
 (NURTUN 達方)

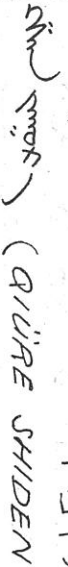
Diamond.
 金剛鑽
 (Gan Chlo 蒙同)
 To take out a cold with a jar.
 用罐拔火
 [漢達協)
 (TANSE ORKIDEI 達蒙同)
 A jar, inter.
 化銀的罐子
 (WASE 蒙同)
 A Tile.
 瓦

 (WASE 蒙同)
 Nine.
 九
 (WASE 蒙同)


 What.
 什麼
 (WASE 蒙同)
 To salute, to bow.
 行禮
 (WASE 蒙同)
 Right manner, etiquette.
 禮節


 Prince.
 王爺
 (WANG-YE 漢借)
 (GALAB 全同)
 叔世
 The last day.
 (GARDI 全同)


 頃刻
 4 minute.
 [達呼爾]
 (QI'INE SHIDEN)
 Male-phoenix.
 鳳


第三章 達呼爾氏族之由來

在遙遠的過去，人類的歷史早已隨着人類的活動而存在，歷史的價值對整個人類的用處正如同記憶力之於個人，它一一劃下一點一滴的痕跡；是醜是美？是惡是善？都公平的刻劃下來，惟上古人民在未知亦未能使用文字之前，其世事僅能仰賴於口語之互相傳述，及有限的「結繩記事」，其互相陳述與「見結猜事」的可靠性與完全性自被大打折扣，而此無紀錄的歷史（Unrecorded history）所能給予後世的瞭解程度與份量則甚值得商榷。達呼爾氏族的歷史自亦不能例外，在有文字記載之信史之前，達呼爾氏族的活動自亦早就存在，而那段無紀錄的歷史，也只有憑藉「代代相傳」的傳言去推想，其可靠性則有待歷史學者再做進一步的研究考據。

據達呼爾人之傳言：達呼爾人世居斡難河（ONON-GOL）上游及貝加爾湖（BAIGAL DALAI）附近，從事狩獵游牧。明中葉與其鄰族發生戰爭，族長特穆爾（TÖMÖR）被俘，其勢不支，大舉東徙，渡黑龍江（AMUR）、越興安嶺（HINGGAN DABAA）移至興安嶺東部各河流區域—西以額爾古納（ÖRG-ÖNÖ）河，北以黑龍江，南以松花江（SUNGGARI MÖRÖN）為界。三河環繞所形成的廣大草原，膏腴盈地及其叢林遍佈山嶺起伏之丘陵地帶—達呼爾人就在這巨細江河遍佈、物產富饒，得天獨厚的自然環境區域中過着亦牧亦獵，亦樵亦耕之生活。康

熙二十三年（1684年）實施旗制，將達呼爾氏族部落與左鄰右舍之索倫（SOLON）和鄂倫春（OLONCHON）等合併為一部，稱為布特哈部，故滿清時代於行政單位名稱上並無達呼爾氏族部落名，其後逐年在各分佈地區分別建築黑龍江、墨爾根、布特哈、齊齊哈爾、呼蘭、呼倫貝爾等城，並各設副都統管轄之。清雍正七年（1729年）曾抽調達呼爾、索倫、巴爾虎、鄂倫春各族善射勇武之壯丁三千人增防呼倫貝爾及新疆、伊犁一帶，其後達呼爾人遂有定居於該處者。然今日所謂之「達呼爾人」却僅指興安嶺以東（嶺東地區）分佈於瑷琿、嫩江（註一）、訥謨爾河、呼蘭、齊齊哈爾各地的狹義達呼爾而言。以近代行政單位言之：即指莫力達瓦達呼爾（MORIN DABA DAGUR）、阿榮（ARUNG）、喜札嘎爾（HIJAGAR）及布特哈（BUTHA）四旗的達呼爾人。其原住於瑷琿（AIHUN）、墨爾根（MERGEN）、呼蘭（HULAN）等地的達呼爾人因與漢人雜居有年，故其生活方式與漢人相同，其語言習慣亦自然地接受漢語之影響，嚴格說來，這一地區雖為達呼爾人居住地區，却只能勉強列為達呼爾方言地區。至如居住於伊犁一帶的二千餘人，亦因多年來受西部方言影響，而變為純屬西部方言的語言，其原來面目已全非，其達呼爾語言亦已名存實亡。在呼倫貝爾一帶的達呼爾人也同樣地受北部方言影響，逐漸失去原來達呼爾方言特色。故唯有布特哈一帶的五萬多人及齊齊哈爾一帶的數萬人，仍墨守達呼爾語言之特性，堪稱為今日達呼爾方言之中心地帶。

達呼爾人分佈之地區（除伊犁之外）初為東胡所據，後併於匈奴。漢武帝遣衛青征匈奴，曾至臚胸河（今克魯倫河）。後漢

永元三年（公元九一年）匈奴敗，此地區隸於遼東郡西安平地。晉時為挹婁國境。南北朝魏宣帝徙推寅於此，後為烏洛侯所據。隋唐之際突厥稱雄即屬於突厥。唐代突厥置黑水府都督，此地屬之。五代靺鞨強大建國於室韋山，亦隸此地。迨至宋時，契丹驟強，室韋之地盡屬之。契丹國號曰遼，以此地屬於上京道。金時屬於上京路之地。成吉思汗興起時在呼倫貝爾之額爾德尼托羅海與師與札木哈交戰，曾行軍至布特哈之札蘭屯東南驛站紮營（中東鐵路即以此處稱為成吉思汗站）。嗣後西征歐洲，南破金、宋，廣拓疆域。成吉思汗以額爾古納河枯輪淖爾一帶（呼倫貝爾兩湖）為其弟哈薩兒之封地。以枯輪淖爾以東及嫩江兩岸為烈祖四子鐵木兒斡赤斤之封地。迨元惠宗北徙呼倫貝爾後，其孫脫古思鐵木兒繼之，仍駐於貝爾湖畔。明洪武二十年（1387年）遣藍玉率師十五萬乘夜抵達呼倫湖，脫古思鐵木兒以輕騎脫走。永樂七年（1409年），元嗣本雅失里殺明使郭某。翌年成祖親征至臚胸河，更其名為飲馬河。本雅失里脫走。清崇德年間，俄人乘虛襲之據尼布楚，東侵雅克薩，南侵額爾古納河，擾害諸郡者四十年之久。清內務大臣索額圖（一作松額圖）向康熙帝稱：「尼布楚本係茂明部落之地，雅克薩係達呼爾總管倍勒兒故墟，原非羅刹所有，亦非兩國隙地，且黑龍江最為扼要，未克輕忽視之。由黑龍江而下可至松花江，由松花江而上可至嫩江，南行可通庫爾翰江（牡丹江）及寧古塔，並向黑龍江口可達於海。又恒滾、牛滿、精奇里江口俱合流於黑龍江。環江左右均屬鄂倫春、齊勒爾、赫真費雅哈人所居之地，不盡取之邊民終不安。」（中俄邊界考）康熙二十四、五年先後用兵於雅克薩兩次。終於康熙二十八

年(1689年)締結尼布楚條約，以額爾古納河為界，河南屬於中國，河北屬於帝俄。清代以此地區視為重要國防，以達呼爾人等各族擔負之。清末民初此一地區劃為黑龍江省。

滿清入主中國後一再分散達呼爾人勢力，然對彼等生活不加干涉，且予多方優遇。達呼爾人心悅誠服，曾為清廷大為出力。其中屢建功勳，而為清廷之功臣者有：駐防奉天之杜將軍、駐防吉林之常將軍，呼倫貝爾鑲黃旗之郭博勒、恒齡(註二)，穆克德布佐領下之郭博勒、明昌(註三)，布特哈副總管奇三，鑲藍旗蒙古都統阿蘭保(註四)等名將。在前清一代，由於達呼爾人忠勇正直，清廷特別信任重用，並採用婚媾政策，互相結親。例如清廷廢帝溥儀之後即東布特哈達呼爾人榮元(郭博勒姓)之千金。又溥儀亦以其胞妹欲與達呼爾人凌陞之公子孟靖洲訂婚，後以事未果。

清末，光緒三十年後，清廷實行移民開墾逐步設立府縣。達呼爾之牧業經濟與政治地位均受威脅，尤其程德全主政黑龍江時，將東布特哈土地強行開放，受損情形比其他蒙古地區更甚。至要求清廷撤回駐軍與漢吏並停止移民開墾皆未果。因之呼倫貝爾地區在勝福(達呼爾人莫爾丁姓)領導下於民前一年發動自治運動，於民國元年一月二日收管海拉爾宣佈獨立，恢復被裁之呼倫貝爾副都統衙門，繼續接管滿洲里、吉拉林等地與黑龍江省脫離關係。又有布特哈之明保(西布特哈巴彥旗達呼爾人鄂嫩姓)亦以土地之被強放，布特哈人瀕臨生活苦況，激於義憤，乃羅致有志人士發動自治運動，期以恢復原有行政權與挽回經濟利益，民國二年與其志友英登托克托、烏爾恭博地(均達呼爾人)在卜奎

城(今齊齊哈爾)議決以武裝起事。事洩，英、烏二人被捕入獄，明保亡命於海拉爾、庫倫一帶，民五年加入巴布札布的反抗軍閥活動，後巴軍與對手發生衝突，明保出面調停被俘而死。布特哈之自治運動終歸於失敗，唯其餘蕩仍存。

正因達呼爾人與滿清之關係有如前述之密切，達呼爾人在布特哈呼倫貝爾地區於政治與教育上起領導作用，於生活習俗上亦發生示範影響。達呼爾人不但與索倫族雜居、並肩出戰，而索倫族亦多能言達呼爾語，生活方式也多仿倣達呼爾人。按索倫族係通古斯族之一支，其語言為滿語。故研究東方歷史者常常不究細微而誤認達呼爾族乃為通古斯之一支，達呼爾語為滿語之一支方言。反顧達呼爾人則自認為蒙古族，其他蒙古人亦認其為蒙古族。根據達呼爾先人傳言：「達呼爾人乃古老之蒙古薩吉爾地汗之後裔，世居斡難河發源地，游牧於貝加爾湖附近，黑龍江興安嶺一帶，後來多遷至興安嶺以東地區。」又黑龍江外記卷六所載：「索倫語多類滿洲，達呼爾語多類蒙古，聽之既熟，覺其中皆襍滿語。」龍沙記略云：「達呼爾語者與蒙古語稍異，間襍漢語，當是元代軍民府之遺。」

註一 嫩江之達呼爾語為“ONON MÜREN”係紀念其為斡難河上游的故鄉而取名。達呼爾人之鄂嫩姓亦因此河名而得。

註二 恒齡，達呼爾人郭博勒姓，呼倫貝爾鑲黃旗籍。在穆克德布佐領下閒散，道光時以父興壽軍功承襲監生。咸豐八年(一八五八年)由騎校升為佐領，從軍剿賊有功，在軍遞遷副總管、協領等職。同

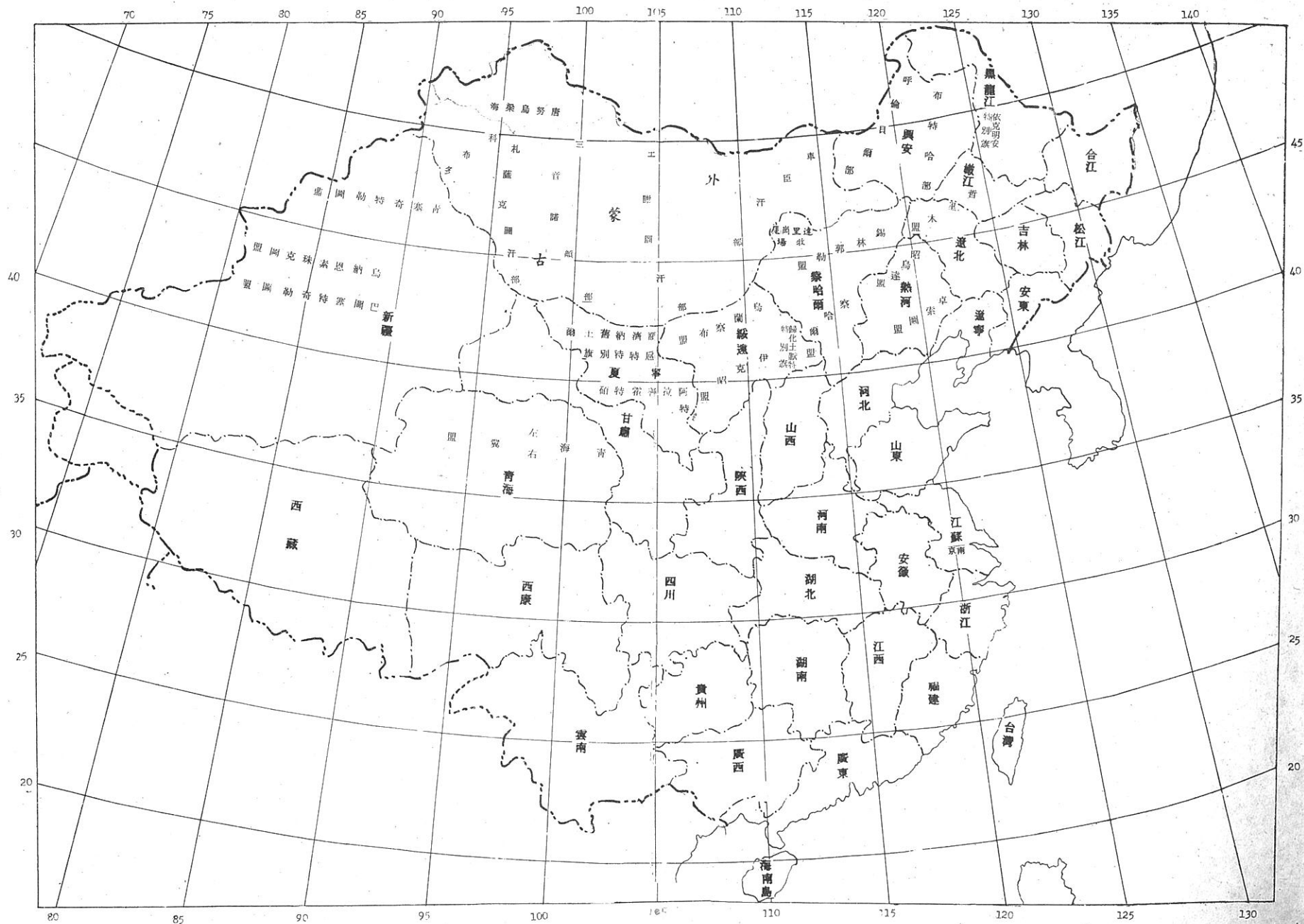
3-6 達呼爾方言與滿蒙語之異同比較

治元年（一八六二年）奉旨揀放京都鑲黃旗漢軍副都統。二年署直隸提督、旋授京都正黃旗護軍統領。四年任直魯二省駐防馬步全軍翼長。髮逆之亂，出師江南轉戰湘、秦、直、魯、鄂、豫、皖諸省，身經征戰七十餘次。歷在山東阜城縣、江南李間灣、河南歸德府、山東東昌府、曹州府等地方，剿平髮亂。於江南揚州府、河南南陽府、湖南鹿里縣、安徽白龍廟等處，撲滅捻匪。在阜城縣、李間灣兩役，右臂胸部受有槍彈重傷。受知於欽差大臣傅正邦、親王僧格林沁，先後報奏，歷邀副都統記名，賞穿黃馬褂，頭品頂戴，達春巴圖魯勇號之榮。光緒四年（一八七八年）在河南陸山縣地方剿捻匪陣亡，年四十三歲。恤賜祭葬如例，生平戰績宣付史館入祀。

- 三 明昌、達呼爾人郭博勒姓，在穆克德布佐領下。乾隆五十年（一七八五年）由領催從軍征廓爾哈，在布爾都克拉等處奮勇殺敵，著有戰功，賞戴藍翎。嘉慶三年（一七九八年）升驍騎校，八年升佐領，十二年木蘭隨圍，賞換黃花翎，二十年揀放副總管。道光元年（一八二一年）升總管交軍機處記名。七年出師喀什喀爾巴特地方，臨陣出力加副都統銜。八年揀放呼蘭城守尉，九年簡任西安左翼副都統。前後隨圍二次，出征四次。乾隆、嘉慶、道光年間歷在廓爾哈、河南、陝西、喀什噶爾、札華縣各處接仗四十九次。俘擄斬馘無算。道光十三年歿於西安任所，恤賜如例，生平戰績宣付史館（呼倫縣誌）。

- 註 四 都統阿蘭保、達呼爾人。徵時以射出名，將軍傅玉素知之。會善射着隨駕木蘭，竟阿不願行，五放故不中，拂將軍意，鞭三百強遣之。至則留京師，累官至鑲藍旗蒙古都統。諡壯勇。墓在齊齊哈爾城。嘉慶九年（一八〇四年）賜葬有碑（黑龍江外記）。

現行蒙古盟部旗位置略圖



直軍省府陽灣格春捻
 一七有領三(行),副
 部爾所職官(射
 畫之圖城

第四章 「達呼爾」一詞之 不同詞稱與其淺論

在明瞭達呼爾氏族歷史之後，及分析達呼爾語之前，應先瞭解「達呼爾」之不同詞稱與其真實涵義。

達呼爾語係膠着型（Agglutinative）語言，如以中原標音內方塊字—漢字—譯寫此膠着型的拼音文字「DAGUR」一詞，則因用字之不一致而有多種不同之譯稱，如「達斡爾」、「達瑚爾」、「達呼里」。以及康熙皇帝實錄卷一百四記裡的「打虎兒」，這些都是「達呼爾」之同音，不同字的譯稱，其皆緣由達呼爾語的「DAGUR」音譯而來，並無其個別涵意。又有些史籍誤稱之為「布特哈」（BUTHA），實際上「布特哈」只是滿清時代的地緣行政單位名稱而已，因為康熙二十三年（1684年）將達呼爾氏族部落及其左鄰右舍之索倫（SOLON）和鄂倫春（OLONCHON）等合併為一部而稱之為「布特哈部」（滿洲語意為「打牲部」）。因此在滿清時代於行政單位名稱上「達呼爾」氏族實屬於「布特哈部」，不過這些氏族在習慣上仍依然沿用他們各自的氏族稱詞——各稱為達呼爾蒙古、索倫人、鄂倫春人。一些不明此究裡的人乃有誤稱「達呼爾」為「布特哈」者，亦因而誤認其為滿洲族人，實則錯也。此外另有「呼爾哈」一稱，據長白西清著黑龍江外記曾有呼爾哈（HURHA）及薩哈連（SA-HALIEN）語言之中達呼爾語之成分頗多之說。在程發軔著中俄國界圖考一書第二章清初之版圖第一節部屬之歸附裡說：「……

4-2 達呼爾方言與滿蒙語之異同比較

……太祖努爾哈赤，於癸未年（明神宗萬曆十一年，公元一五八三年）首先征服尼堪外蘭，以次平定呼爾哈、索倫、薩哈連、鄂倫春諸部，奠定開國基礎……」（註一）此呼爾哈亦指達呼爾而言。這些地區過去均為達呼爾人活動地區，其中「呼爾哈」此一部族名在達呼爾方言及一般蒙古語裡，其意為「溪流」或「小河」，薩哈連則為滿洲語其意為「黑色」。

就達呼爾話的「DAHUR」一詞譯為漢字，可為「達呼爾」，亦可為同音異字的「打虎兒」、「達瑚爾」、「達幹爾」、「達幹兒」、「達虎兒」，或譯成稍為走音的「達幹里」、「達呼里」、「達瑚里」、「打狐狸」（註二）、「達呼」（註三）等。語文乃是約定俗成的東西，凡名詞自應使用統一譯稱，以免混淆。以上各稱詞中，於今日「達呼爾」一稱詞乃「DAHUR」一詞的約定俗成之統一譯稱。

詞考此「DAHUR」之實屬真意，則屬古語而難解，此稱詞與蒙古其他氏族名稱一如「GORLOS」郭爾羅斯、「DÖRBED」杜爾伯特等，有着相同之古老意味。蒙古各氏族部落之名稱，不是緣之於其血緣開山始祖之名（或其封號），就是緣之於其地緣的居住地名。正如彥札納西（YINJANASHI）於大元帝國發展青史所言：蒙古自古有賜號制度而無賜姓制度。此固為尊崇敬祖之至意，但亦為避免血緣姓氏之相混（註四）。在蒙古社會裡時至今日仍以血緣氏族名（Name of consanguineous clan）與地緣社會之部落名及居住地名（Name of local society and dwellings）三者相疊為一。當陌生人相見時絕不請教對方「貴姓」（TANAI OBOG），而僅請教「貴府」（TANAI NU-

TAG），蓋只需問明「居住地」當即可知其為何人之後裔，亦可因地名而知其氏族姓（OBOG）。達呼爾氏族向稱「達呼爾」人，如依蒙古氏族部落名乃為血緣的始祖名或為地緣的居住地名而論，則此詞稱如不是「始祖名」或先祖之「封號名」，即為居住地之「地名」。依據吾等局部搜集考據之姓氏語料，在狹義的達呼爾社區裡並無以「達呼爾」為姓的氏族，因此「達呼爾」一稱該不是純正的單一氏族名，亦非純屬某一氏族之封號名，而該是如：札魯特（JARUD）、札賚特（JALAIID）……等之具有政治作用與地緣作用之名稱。關此論點，仍必需在廣義的達呼爾社區中再做更深入之考據始可論斷。因為正如達呼爾人之較古傳說云：「……氏族長鐵木爾（TÖMÖR）被俘，其部落為了一時苟安乃改名換姓，其原來氏族姓日久天長乃予以淡忘。」果真如此傳說，則「達呼爾」氏族必有其原來的氏族姓才是，只是在狹義的達呼爾社區裡已然不復存在。而此氏族是否仍有延用其原氏族姓而遷居他處者？但其原氏族姓又是什麼？也許這只是根據「傳說」而來的捕風捉影的假設，實際是庸人自擾的問題；也許這是一種可能的假設，那應考據「達呼爾人」的原始氏族姓，則確為值得探討的一個問題。本文不擬就此再作深論，僅就「達呼爾」此一政治作用的地緣名稱，做個「就名論名」的討論，將「達呼爾」一稱之真實涵意及其命名之由來予以一說明。

第一節 「達呼爾」為「大胡人」之音便說

達呼爾教育家東北蒙旗師範創辦人莫爾賽（MÜRSEI）（漢名為郭道甫者）對「達呼爾」氏族名曾做解釋。他依據蒙古古今

語音之演變，及蒙漢兩族語言中尚存的借用語 (Loan word) 來推斷分析認為：「達呼爾」為「大胡人」之音變。蒙漢兩族語言雖非屬同一族語言，却由於長久的歷史文化關係，兩地的自然接連，故蒙漢兩種語言於其古今語言演進史中，乃多少存在着互為影響的事實。在蒙古語彙中常有漢語借用語的使用，反之，在北方的漢語中亦因此而有使用蒙語語詞者。蓋文化程度越高，歷史越悠久的民族其語言之影響力也越大。在兩族互相接觸中，縱使無強弱之分亦會有互為影響的現象發生，更何況語文乃是約定俗成的東西，其互為影響，乃勢所使然，其相沿成習的情形更極為明顯。古時漢民族對北方民族統稱之為「胡人」，嗣後北方人日漸強大，遂在「胡人」二字上加一「大」字，而成為「大胡人」。此漢字之「大胡人」，直譯成蒙古語時成為「DAHUREN」，「DA」為漢語「大」的直接音譯「HUREN」則為漢語「胡人」之直接音譯。蒙古語的「大」應是「YEHE」，而「胡人」之蒙古語則為「HU」。蒙古語不像漢語以聲調作為辨義，為之漢語裡的「大」、「達」、「打」、「搭」等，在蒙古語裡皆以「D-A」音表之。因此莫爾賽先生以為「DAHUR」乃為「DAHUREN」之音轉，「達呼爾」為「DAHUR」之音譯。「達呼爾」的「達」為「大」的音轉，乃實為「大」字（如蒙古地名—大庫倫「DAKHÜREN」，其「DA」音即為漢語「大」的直譯音）。至於「呼」為「胡」的音轉。依此「DAHUR」再譯成漢字亦可成為「達呼爾」、「打虎兒」……等。

古時中原對塞外三大民族—匈奴 (HUN)、突厥 (TURK)、通古斯 (TUNGUS) 統稱為「胡人」。「蒙古」為「胡」

之一系—東胡之後裔，故有「胡」之稱號，據史籍而知：『北狄曰「胡」』。古今圖書集成考工記云：「胡無弓車」，鄭司農註：「胡今之匈奴」（註五）。蒙古語「胡」為「HU」或「KHU」，泰西人稱第四、五世紀蹂躪西歐的匈奴為「HUNS」，此二音極為接近（此「匈奴」的「奴」字係一尊稱，本與「匈」（HUNS）無關）。由上之分析可知：「達呼」乃為「大胡」之音轉，至於「爾」則為「人」，直譯成「REN」，再音便為「-RE」。依據蒙古語言之音重及連音演變情形，語尾的「-REN」有下面變化現象：

-REN → -RE → -RE

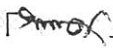
1 DA HU REN → DA' HURE → DA' HURE (大胡人)

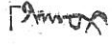
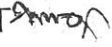
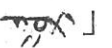
2 NEREN → NERE- → NERE (名字)

3 MORIN → MORI- → MORI (馬)

因此「DAHUREN (大胡人)」說成「DAHURE」，其語尾「-E」音發重音時必發成「-REN」音。如果「DAHURE」的語尾音讀輕音時則必為「DAHUR」。如將「DA HU REN」一詞說得很快，其音重在語首時，則說成「DAHUR」。今日「DAHUR」一詞已約定俗成為蒙語之一詞。由上分析可知此蒙語的「DAHUR」一詞，原由漢語之「大胡人」一詞直譯成「DAHUREN」，再音轉而為「DAHUR」。而此「DAHUR」一詞反譯成漢字時，却又直譯成為「達呼爾」。當然也可直譯成「達斡爾」、「打虎里」、「打虎兒」、「達斡兒」……等。語言是約定俗成的傳達工具，在語彙上沒有單一系統獨自發展之說。因此達呼爾為「大胡人」音轉之說似可採信。

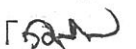
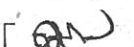
第二節 「達呼爾」爲「隨從者」之說

達呼爾氏族居住地係位於整個內蒙之東北端，與滿洲族接鄰雜居。明末滿洲族崛起，勢力極為強大，達呼爾氏族首當其鋒，最先淪入其勢力之下。清朝極其重視這善射驍勇，人強馬壯的達呼爾人，屢次重用其大將駐守邊陲，封以高官授以厚遇（如前述達呼爾氏族之歷史）。惟此為異族盡忠耀武揚威的情形，甚為當時抗滿的其他蒙古氏族所不齒。因此辱稱其為「DAGUR」（漢意為「隨從者」、「尾隨者」）。此含有極深的輕視意味之名稱——「DAGUR」，却在長久相沿成習的情形下不期然而然地沿用來，這有如「匈奴」的後裔雖自知此「奴」字為辱稱，却又長久沿用而亦自稱為「匈奴」。惟依筆者之管見所及，此達呼爾為「隨從者」之說似乎過於牽強，姑且不論其是否「賤罵自己」？而就蒙古語的「隨從」或「尾隨」一詞的語音做探討，確有其修正的必要。蒙古語「隨從」的古典文為「DAGAGUL」，近代語體形為「DAGUUL」。此「DAGUUL」與「DAGUR」二詞相較，則有下面兩個疑點。其一，這兩字的詞尾輔音有「-L」與「-R」之別。蒙古語雖屬非音聲辨義作用的語言，不過「DAGUUL」到底還是不能說成「DAGUR」，「L」跟「R」的區別總是很清楚。如「GAL」為「火」、「GAR」為「手」。因此無論怎麼說，「DAGUR」總不能為「DAGUUL」一詞之訛音，二者應是音義分明截然不同的語詞。其二，達呼爾的古典蒙文書寫形式為「」其發音為「DAHUR」而非「DAGUR」。在古典文裡於字母的形態上「HU」跟「GU」不

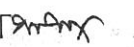
分，正如漢字之破音字有一字多音的情形。雖然古典的「」可讀成「DAHUR」，亦可讀成「DAGUR」，然而語音不能與實際的語言習慣分離。正如漢語的「大夫」，就其二字當讀成「TAFU」，却要讀成「TAIFU」而絕不能讀成「TA FU」，蒙古語文亦然，雖然寫出來的字相同，而讀出來的音却因意而異。因此依着古典文形態所寫的「」，其語音應為「DAHUR」，而況近體文的達呼爾寫為「」，依達呼爾人的發音為「DAHUR」。訥謨爾河一帶的達呼爾人發「」之音為「DA'UR」，將「DA」後的輔音「H」發成「U」、「G」輔音間的模糊不清之音，這是音素文字的蒙文與實際語音上的偏差。這也就是何以又有「達斡爾」之譯稱，亦即因「DA'UR」而譯稱為達斡爾者。此「隨從者」一辱稱之由來，很可能是當初故意在「」（DAHUR）一詞點上兩點以示其羞辱，點上兩點後的「」（DAHUR）即成為「」（DAGUR），此「DAGUR」之漢意為「隨從者」。如撇開「R」與「L」尾音不說，則此「達呼爾」為「隨從者」之說尚可成立，然此二字實各有別，應是積非成是推論無據之說。

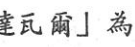
第三節 「達呼爾」爲「韃靼」之誤寫說

達呼爾人阿爾丹噶達（ALTANGADA）於達呼爾蒙古考一書中曾說明：『「達呼爾」係古「韃靼」之舊蒙文形式之誤寫』（註六）。據史籍所載，蒙古語文之統一，乃始於成吉思汗時代，採用阿拉姆（Aramaic）系統之粟特（Sogdian）字母為

蒙古文字母。當時由於標準語言尚未確立，且由於各自為政的各部落王國尚未告統一，其標準語言亦無法於短期間內廣為普及，是故各地仍使用其方言、土語，於此語言未能統一之情勢下，文字亦自然未能普及，其知書識字者自然寥寥無幾。再則將原來橫書的粟特字母使其豎寫為文，自然會增加其筆誤的可能性，正由於如上所述之幾種不穩定的情況，致使流傳到後世的多種記述增加其錯誤發生之可能性。清末民初之作品及字典中即常有輔音「フ」(F)與「フ」(P)誤用之情形；如漢語借用語的「鋪子」應寫成「」(PÜSE)，而內蒙卓索圖盟一帶所出版的書刊均寫成「」，「」為「FÜSE」而非「PÜSE」。再如「發財」又說成「PATSAI」，法蘭西說成「PARANCE」等。

按「韃靼」一詞之蒙文書寫形式為「」(TATAR)，「達呼爾」一詞為「」(DAGUR)。時至今日，古典蒙文於書寫習慣上「」(T)與「」(D)二輔音常相互調用，此類字彙之讀音往往不隨其字母的表記發音，而完全依照語言習慣發音。如字首多沒有用「」(D)字母，而只用「」(T)字母之類字彙却分別依語意而有「」(D)與「」(T)的雙重發音。至如字中沒有「」(T)形式之字彙，而皆用「」(D)字母者，則其發音亦均依語意而有「T」、「D」之雙重發音。至於「」(T)與「」(D)二字母之字尾形式均同為「」(D)時，何詞語發「T」音，何詞語又該讀成「D」音，則因語意之不同而定。由於上述情形，致使不諳究裡者往往誤讀其音而不自知。

按古典蒙文裡「韃靼」一詞雖讀成「TATAR」，却並不寫成「」(TATAR)，而寫成「」(TADAR)。「達呼爾」雖讀成「DAGUR」，却並不寫成「」(DAGUR)，而寫成「」(TAGUR)。「韃靼」與「達呼爾」，前者讀成「TATAR」，後者讀成「DAGUR」；前者寫成「TADAR」，後者寫成「TAGUR」，二詞無論就語音抑或寫法均有異，又焉能混為一談？縱使其語首同為「」(TA)，然其讀音却迥然有別，更何況其字中輔音又有「D」、「G」之別，二者實各有其詞，亦別有其意，又焉能不予分辨清晰，據作定論？準此，「達呼爾」為「韃靼」之誤寫之說實不足採信。故「達呼爾」為塔塔兒遺部(註七)，白韃靼後裔之說亦不足成立。

不過美國教會協同會(The Evangelical Alliance Mission)一九四九～一九五三年編著之Mongol-English Practical Dictionary，在其「達呼爾」條有『「達呼爾(DAGUR)」之古代書寫形式為「DAWAR(達瓦爾)」，「韃靼」為「WIGER」。由於蒙古古典文字之書寫形式「DA-」與「WA-」之輔音字母形式只有「內挑」與「不挑」之別，「韃靼」為「」，「達瓦爾」為「」。由於筆誤「韃靼」遂變為「達瓦爾」或「達呼爾」……』筆者雖未目睹古典文書寫之「DAWAR(達瓦爾)」而確知有類似的古典文所書寫的「維吾爾(OIGUR)」為「WIGER(外格爾)」以及「衛拉特(OIRAT)」為「瓦剌(WA LA)」的事例。藉此推斷「達呼爾」即為「韃靼」之誤寫或有可能，惟仍需有待進一步之探討。

4-10 達呼爾方言與滿蒙語之異同比較

又明代很多史籍及泰西有關蒙古史書裡均誤稱蒙古為韃靼者，如前所述達呼爾人為蒙古民族之一氏族部落，達呼爾氏族似亦應屬韃靼之氏族部落，惟今日達呼爾人均自認其為蒙古民族，而蒙古人亦認其為蒙古之一氏族部落，是故，達呼爾氏族為韃靼後裔之說，亦似非定論，蓋蒙古民族實非韃旦民族也。

第四節 「達呼爾」為「大胡爾哈」之音轉說

据長白西清者，黑龍江外記所云：「呼爾哈」為達呼爾氏族之一支，乃推論「達呼爾」為「大」、「呼爾哈」之音轉之詞。此「DAHURHA」一詞由於連音及音重之關係，語尾的「哈」(HA)音弱化而成為「DAHUR」。「大呼爾」亦與康熙皇帝實錄卷一百四記所云之「打虎兒」，及其他史籍所用之「達虎兒」、「達斡兒」、「達瑚爾」等相對音。果真是「達呼爾」乃為「大呼爾哈」之音轉，則「達呼爾」此一部落名乃為取自「呼爾哈」此一氏族之名。凡此依小氏族名命其大部落之名者雖不無其可能性。然依蒙古一般常情而論：多依大稱小；鮮有依小稱大者。蓋蒙古民族性極重敬老、尊大，並最忌諱「以小賤大」，故此說仍有進一步考據推斷之必要。

第五節 「達呼爾」為「大賀氏」之音轉——「達呼爾」源於契丹說

近來學者多紛紛重視此一論說。較早學者直認「達呼爾」為「大賀氏」之對稱音，故主稱「達呼爾」源之於「契丹」。惟僅依据語音之對稱而推論似頗牽強；洪慈氏乃依「達呼爾」人之歷史傳說，故事歌謠、種族名稱、社會組織、風俗習慣、語言內容

以及地理故迹等方面加以考察，論斷「達呼爾」族似應源於契丹（註八）。乍聽此說頗感其是，惟經詳辨其理、審度其說，似仍有再加推敲考證之必要。茲分別列述如下：

甲、「達呼爾」為「大賀氏」之對音：

胡耐安教授曾於「中國民族志」中記云：『「達呼爾」一稱達瑚爾、達呼里，傳即契丹、大賀氏部之遺支……俗稱打虎兒。』又遼史卷卅二所載：「唐大賀氏有八部，大賀氏原掌握契丹部落的主權，後來被耶律氏所取代……」。（註九）因「達呼爾」一詞與「大賀氏」對音，「DAGUR」與「DAHE」之對音，正如「達呼爾」與「大呼爾」、「達呼爾」與「大胡人」之對音。故其對音之稱詞並非僅止於「大賀氏」一詞。何況此二詞之語音又相距甚遠，是以此說雖亦有其可能性，却非為有力之說（參見丙條）。

乙、歷史傳說之辯，故事歌謠之辯

据傳述，契丹人庫烈兒，在遼亡以後，不肯降金，帶領部落北遷根河黑龍江地帶，從事牧獵，其子脫羅華察爾及其孫野仙，率衆投附成吉思汗，並以部衆組成黑軍參加蒙古南征金、宋之役（註十）。此外更有：「遼亡之時，部分人攜眷逃亡，由西刺木倫，到喀刺木倫（黑龍江）、精奇里江、西勒克爾、格爾必奇、鄂嫩河等地，以游牧打獵並種植蕎麥、燕麥為生，其祖先亦曾率部南征」（註十一）之傳說。姑不論此二傳說之關連性如何，但却足以證明有關達呼爾先祖之傳說可謂紛紜不一。据前章所述，又確實另有「達呼爾」實屬蒙古之有力傳說，達呼爾人亦直認其屬蒙古民族。如單就「傳說」來論斷其所屬為何，必茫然不知所從，

4-12 達呼爾方言與滿蒙語之異同比較

且「達呼爾」這大地區之住民成員又絕非單純屬一支系，但究宜依從何種傳說？其較為可靠之傳說又究該依從那小地區之達呼爾人之傳說似仍有疑難之處，況本文前節中所提及之傳說及歌謠（見第五章）雖不能說是絕對可靠，惟其確實出自狹義的「達呼爾」地區達呼爾人所歷久傳述者，故其說當必較其他傳說及歌謠之可靠性為大。

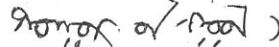
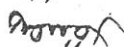
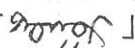
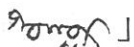
丙、地理故迹之辯，種族名稱之辯

遼時泰州本是契丹二十部，包括大賀氏族放牧之地。遼時泰州地帶有達魯河，元時稱討渥兒河又稱塔瓦兒河，今名為長春河。這一帶古時曾築有他虎及達魯兩城，及今仍尚存有遺址可尋。他虎城又作塔呼城或塔虎城，達魯城或稱達幹魯城。此二城均與「塔瓦兒河」有關，而「大賀氏」即為「塔瓦兒」之對音，達呼爾又為「大賀氏」之對音，故達呼爾與他虎城及達魯城有關（註十二）

徵之史書，並未有直述「大賀氏」為「達呼爾」者，是以僅憑「塔瓦兒」→「大賀氏」→「達呼爾」之對音即率爾輕斷其所自，是否會過於武斷？蓋漢字有古、今音之別，又有各地方言、土語，且以孤立型之漢字去標注膠着型之契丹語、蒙古語，自會有所偏差。需從廣引用文獻，證於語音，旁徵史籍，辨自語音着手，以尋取可靠之答案。

首先討論「他虎城」（塔虎城或塔呼城）地名之由來，按「他虎城」自古迄今蒙古人稱之為「TAGEN HOTA」，以漢字標注其音為「塔根好塔」。「他虎」、「塔虎」或「塔呼」則為漢人的稱詞。可能為漢人將「TAGEN HOTA」招頭去尾而成

了「TA HO」，也就成了漢語之「他好」。再由「他好」音便為「他虎」、「塔虎」或「塔呼」是極為可能的事。不過「他虎」、「塔虎」或「塔呼」是否由「他好」音便而來，以他虎城的蒙語本語「TAGEN HOTA」而言，無論如何其與達呼爾氏族稱詞似無關連。

再者，以討渥兒河而言。按討渥兒河（元時稱為「塔兀兒河」）之蒙古名為「TOGORIN GOL」（），漢意為「桃子的河」，蓋此河之彎曲形如「桃子」（），故以之命名。其河名為「」乃為漢語之借用語。「」一詞在文語形有上古、中古及近代三種連音上的音韻變化，即：

上古音 中古音 近代音

TOGOR → TO-OR → TOOR (TUUR)

凡元音間之喉塞音「G」消失而保留隙間（HIATUS）的中古音之「TO-OR」，到近代語裡却又演變為長元音的「TOOR」或「TUUR」。

民國初年東蒙遭受軍閥迫害，郭爾羅斯前旗（GORLUS ÖMÖN HUSHUU）的貴族台吉名為桃格德格（TOGDOG）者起而反抗，後因事敗潰而消失，民間為紀念他仍流傳一首民謠名為「桃格德格之歌」。其歌詞之一段為：「TOORIN GOLIN JAGASI TOGODOG IDEJ BARLA, TONAN FÜIN CHEREGI TOGDOG ALAJ DUSGALA」。此乃押頭韻的六言詩，文意為「桃兒河之魚被野雁吃光，桃南府（註十三）的軍閥軍被桃格德格殺光」。此「桃兒河」即「討渥兒河」，蒙古

語為「TOOR」。蒙古語裡送氣的「T'」音與不送氣的「T」音有辨義作用。如「T'OOOR」（桃子）即為送氣的；「TOOR」（下面）即為不送氣的。正如漢語的「桃子」（t'ō tsɿ）為送氣；「刀子」（to tsɿ）即為不送氣的情形類似。「達呼爾」的上古音（依文語正統音）為「DAGUR」；中古音為「DA-UR」（兩個元音間的輔音「G」消失，其隙間—Hiatus—仍保留）；近代語音則為「DAUR」或「DA'UR」。故「討渥兒」（塔兀兒）與「達呼兒」（達幹兒）之蒙古語音實有偏差。至於「大賀」之蒙古語為「DAHE」（），既使其喉塞音「H」音消失而說成「DA'ER」，却也多用了舌前顫音「R」音，而「DA'ER」與「DA'UR」亦仍有差距。是以「討渥兒」（塔兀兒）、「大賀」、「達呼兒」三詞為音轉之可能性雖不能說是全無，却亦非絕對可靠。

塞外民族鮮以河名為其部族名、暨氏族名。按蒙、滿古代社會乃為地名、部落名、氏族名三者疊用。如哈爾諾特氏族牧居地為察干鄂寶，故一提哈爾諾特氏族姓即知其為牧居察干鄂寶地之一部落。以輟耕錄為據（明陶宗儀撰），凡蒙古七十二種氏族姓及金之三十一種氏族姓，均無以河名為其氏族名者。（註十四）近代蒙古漸成漢、蒙雜居，因受漢族之就地名取姓之影響，故近代蒙古氏族姓才有少數依河名取為氏族姓者，如「ONON」姓氏乃取自「幹難河」（鄂嫩河）之名。

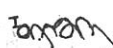
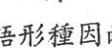
「達呼爾」係一部族名，其擁有各種氏族姓，其氏族姓縱有依河名為姓者，然在氏族部落社會裡，其居住地即為該氏族部落全體生計之處，不能由單一氏族獨自享有，故鮮有以依河名為氏

族姓稱詞進而命名其部落者。更何況如前所述及，「達呼爾」與「討渥兒河」之語音又有所偏差。是以「達呼爾」非為「討渥兒」之音轉，亦非因「討渥兒河」而命名乃為不爭之事矣。

丁、語言內容、社會組織之辯

達呼爾人清同甫達幹爾民族志稿：「達幹爾語言與蒙古語言無甚異」（註十五）。「達幹爾語多類蒙古，索倫語多類滿洲」（註十六）。筆者擬為此觀點尋出其更有力之佐證，乃於達幹兒日常用語中，統計其與蒙古語相關之語彙（見前列語彙及前言中所敘述各節），以證其實屬蒙古語之一方言。

洪氏以「達呼爾」語裡保存「邊堡」的專有名詞「烏爾庫」而以之證斷其為契丹之所屬。蓋由於邊堡界壘是金廷用契丹人戍防邊備的建築物（註十七）。今達呼爾人在區別本族各氏族地標之時，亦使用「烏爾庫」為標誌，跳神祭祀時亦以某某烏爾庫為限。

蒙古語亦有「烏爾庫」一詞，其語意很少用之為「邊堡」而多用之為「天幕、貴賓室」等。蒙古地方每於鄂寶（OBOO）祭（）、廟會、結婚喜慶、運動會時必搭建「烏爾庫」（ÖRKÖÖ）（）以招待貴賓。按「烏爾庫」之蒙古語原有兩種書寫法，一是「ÖRGEGE」（）；一是「ÖRGÜGE」（），此二字於口語形種因兩個元音間之喉塞音消失，再依順行同化原則（progressive assimilation）而成為「ÖRGÖÖ」。其方言音為「ÖRKÖÖ」，又滿州語清文總彙亦有「ÜRHÖ」（蘆葦），此語音亦與「烏爾庫」接近；其語意亦與「邊堡」接近。如單憑一詞一語就論斷一民族之出處

4-16 達呼爾方言與滿蒙語之異同比較

，恐有陷於「以偏蓋全」之虞。

達呼爾方言裡很少發「Ö」(ᠥ)音，而多發成「WÖ」音。喉塞音「G」、「H」多發成「KÜ」音。故蒙古語「ÖRGÖÖ」於達呼爾方言多說成「ÜRKÜ-ə」(元音間之「G」輔音消失，加隙間音而成)。

清初，達斡爾內遷嫩江流域(註十八)之時不僅繼承着契丹稱號「達林」，還保存着達林這一稱號的內容直到編佐。編佐以後，舊有的「達林」才變成為「扎蘭」(世管佐領)，形成社會結構中之主要支柱。

達呼爾方言裡「達林」(DAALIN)與「扎蘭」(JALAN)有異，二者不能相混。「達林」(DAALIN)只有名詞形，如「TANAI DAALIN」(漢意為您的保護)。「BI DAALI-BEI」(漢意為我領路)，「TER DAALI-BEI」(漢意他擋住)，此「DAALI」為動詞形，與「DAALIN」無關，蓋「DAALIN」一詞無語尾變化。蒙古語另有「DAALAN」一詞，係動詞形，漢意為「保證」，此詞之口語形亦有說成「DA-ALAN」或「DAALIN」者。故此「達林」一詞之語意不是「保證」就是前述之「保護」，引伸為官名。「扎蘭」(JALAN)係滿洲語，其語意為「世代、時世、時代、軍隊佐領、行政佐領、樹竹之節」。如其用為官名以代替「達林」，則必也引用自滿洲語無誤，但在蒙古各地語文裏均有此「札蘭」名詞。

遼時契丹曾於其國土邊地設「達林」之官。此「達林」於史書又作「闡林、撻蘭、撻覽、撻欄、撻領」等。地方上又有較小的官職為「達刺干」(DARUGAN)(漢意為鄰長)。蒙古語

亦有此「達刺干」名詞即十家長、鄰長。通常為「DARUGA」結尾變化為「DARUGAN」。

在秘史裡有「達刺罕」一詞，「達刺罕」又作「達刺干」，但地方官之「達刺干」與秘史的「答刺罕」以漢字來講音韻相近，如前所述蒙古語文裏的區別有天地之差，自不能視為一語。秘史裡的「達刺罕」，蒙古語為「DARHAN」(ᠳᠠᠷᠬᠠᠨ)方言音發為「DARKHAN」乃「自由自在衛」之封號。只有巴歹(ᠪᠠᠳᠠᠢ) 、鎖兒罕失刺(ᠰᠡᠷᠭᠠᠨ ᠰᠢᠴᠢ) 、乞失里黑(ᠭᠢᠰᠢᠷᠢᠬᠡ)三人擁有此最高榮譽的「自由自在衛」。東蒙東科中旗稱為「達爾汗」旗者，即因如同擁有「自由自在衛」之答刺合惕氏族(此氏族乃依其官銜為氏族姓)而獲此一稱號。後者對滿清政府建功而得其名；前者對成吉思汗之統一漠北有殊功，故得其高貴名銜。凡此各民族所用語詞有其相同、相近者，惟其語意有異同之處，故甚難依一詞二語去推論其所屬。當然甲族之某語，是否確為乙族之某語亦有多方待考之處，筆者雖亦必有囿於武斷之嫌，然本於研究討論之初衷，大膽說明如上。

索倫語「種田」、「種田者」為「達斡里」(註十九)，契丹語稱種田為「提烈」；達斡爾語亦稱種田為「提烈」或「迪烈」，洪氏乃據以論斷達斡爾源之於契丹。蒙古語「田」為「TARIYA」(ᠲᠠᠷᠢᠶᠠ) ，但東蒙方言音為「Tɛɛɛ」，其語音也與「提烈」甚近。此外與突厥同一兄弟民族的回紇語「田地」亦為「Tɛ Rɛ」。各民族語言中相近之語彙甚多，其縱是借用語，也不能證其為同出一源，只能證明其有文化交流關係。故旁徵博引則可，斷章取義則宜避免。

戊、風俗習慣之辯

古今中外最能表現一民族之特徵者應為風俗習慣。故俗語有云：「入鄉問俗」、「隨俗而安」。達呼爾氏族世世代代與鄂倫春、索倫、及漢人雜居，為此風俗習慣難免相互影響，因達呼爾地區正屬遼之泰州地帶，自然其風俗習慣也會多少受契丹之影響。就連蒙古人之風俗習慣也有受契丹人之影響者。當然達呼爾人之風俗習慣受滿洲人影嚮的為最多。同是達呼爾人亦因地區之不同而有不同之風俗習慣。如果詳加統計分析的話可能受蒙、滿族之影響為大，蓋其自認為蒙古人，必多從蒙古人之俗，而又與滿族人雜居較久，自亦難免受其影響。就拿「骨卜」來說，用羊之肩甲骨燒烤後依其裂紋以卜吉凶，乃是蒙古各地所盛行。至如打球和角抵亦盛行於蒙古社會中。

己、宗教信仰之辯

洪氏以達呼爾人篤信薩滿教，而論斷其與以薩滿教為國教之契丹有密切關連。其實，成吉思汗即篤信薩滿教，在秘史裡即記載着：著名的巫師有帖卜、騰格里（註二十）。凡宗教信仰相同者不能就說是同族。如今日各國有信佛教者，亦有篤信天主教、基督教、回教者。古代社會裡雖不如今日之信仰宗教之開放。然是時北方各民族敬奉薩滿教者當非契丹一族則明矣！

綜上所述「達呼爾」乃為「大賀氏」之對音，是源於契丹。此說雖擁有有力之證據，而筆者並無意自認所辯之理有何更為獨到之處。然筆者所強調的是語言文字部分。亦即前面所述之日常語彙之比較部份（百分之九十五屬一般蒙古語）及往後各節，就語言文字部份所論述之各點論證，以推論達呼爾氏族乃屬蒙古

族之一支，達呼爾方言乃屬蒙古語言之一方言。蓋語言文字乃是約定俗成者，雖說後天的語言不能肯定先天的血緣關係，然史書多記載：「契丹族之民族系統不清，依其語言、容貌、習慣與蒙古族十分接近」（註二十一）又載：「成吉思汗南攻遼時，在女真族之壓制之下呻吟的契丹族叛變助蒙古軍」。故此達呼爾果是源於契丹，而契丹亦與蒙古族十分接近且曾降服於蒙古，故契丹當亦屬於蒙古之一支矣。正確而保守一點來說：塞外民族中「蒙古」與「契丹」在血統、語言文化上實具密切關係。

註一 見程發軔著：中俄國界圖考、頁一五、蒙藏委員會，民國五九年版，增訂本。

註二 見何秋濤著：朔方備乘卷二，頁一五一；清史卷五八，地理誌四。

註三 見蕭一山著：清代通史（一），頁四。商務印書館民國五二年版。

註四 見彥札納西著：大元帝國發展青史首冊，頁五〇—六六，東蒙開魯蒙文學會，民國二九年版，石印本。

註五 見清蔣廷錫等奉敕撰：古今圖書集成，文星書局民國五二年影印本。

註六 見阿爾丹嘎達著：達呼爾蒙古考、札蘭屯，民國一八年印行。

註七 同註六。

註八 見吳允光等撰：中國邊疆民族的過去與現在，頁一一六—一一七。洪慈撰：十九，達斡爾，中山圖書公司、香港、民國六一年版。

註九 見胡耐安撰：中國民族志，頁四一、五七，商務印書館，民國五九年版、增訂本。

註一〇 見元許謙撰：白雲集卷一；黃縉：金華文集，卷二七。

註一一 見華靈阿：達斡爾索倫源流。

註一二 見顧祖禹撰：讀史方輿記要，斡魯古城或曰即達魯古城。

註一三 洮南位於討渥兒河之南故有此稱。洮南原蒙古名為“SHAGAJAGAI”（漢意鵲雀），因此地有棵百年大榆樹，樹上有鵲雀造巢，鵲雀之多令人驚奇，故有其稱。此地成為各旗往返，旅客歇息之處所。

註一四 見明陶宗儀撰：輟耕錄，頁二四，台北世界書局，民國五二年版。

註一五 見刺失德集史：轉引自馮承鈞譯多桑蒙古史，商務印書館，民國五六年台三版。

註一六 見黑龍江外記。

註一七：同註八。

註一八 見朔方備乘，卷二，頁一四九，記載達斡爾人內遷的原因：「至順治初年，俄羅斯所屬之羅刹，始併吞尼布楚地，又東竊據雅克薩，築城以居，索倫、達呼爾諸部皆被其侵掠，由是索倫達呼爾南徙於嫩江之濱。」

註一九 見金史，國語解，和索倫社會書末附語彙。

註二〇 見蒙古秘史卷九，按蒙古語帖卜為代表或使者，騰格里為天。

註二一 見馮承鈞譯：多桑蒙古史，頁一〇二、一〇七，商務印書館，民國五六年台三版。

第五章 蒙、達關係

第一節 蒙、滿兩族同出一源

「MONGOL MANCHU NEG YAS」（意為蒙滿一族或蒙滿一家）一語吾人聽之已久矣，這並非政治性的「標語」或「口號」。在原始民族來源上確有其歷史性的一族人或一家人的關係存在。據史記載，蒙古民族的祖先（DEED）來源有三種有力學說：一為蒙古出於土番（Tibet）之說，二為蒙古出自突厥（Turk）之說，三為蒙古出自東胡之說。（註一）自然蒙古民族之來源與此三種學說都具有密切關連，換言之，此三種學說俱有其根據，不易輕言是或非，惟國內外學者多依據後者的見解主張蒙古為東胡之後裔。

宋洪皓著松漠記聞稱蒙古為肅骨子，唐書稱蒙古為蒙兀，契丹事迹稱蒙古為朦古國，這些都屬東胡部族。這些書籍裡的名稱雖異，但究其實皆為「MONGOL」（註二）一詞之音譯，亦僅為時代及學者音譯之不同字樣而已，並無其他寓意於其間。

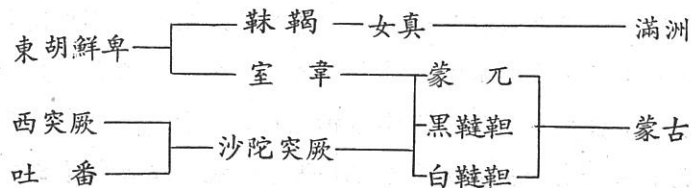
又據舊唐書所載：「室韋（註三）為契丹之別類，傍望建河（今之黑龍江又稱阿穆爾河）東經蒙兀室韋之北，落俎室韋之南……。」據此所述，說明了蒙古室韋是蒙古與室韋同種。室韋出於鮮卑，而鮮卑與靺鞨同種，靺鞨又是滿洲的祖先，因此從歷史的觀點來說，蒙古與滿洲兩族同出一源，則「蒙滿一家」當屬

5-2 達呼爾方言與滿蒙語之異同比較

不謬。

蒙滿兩族在人種上同屬蒙古種 (Mongoloid)，語言同屬阿爾泰語族 (Altaic language family)，不僅文化類型相同，而文字又更是同一種拼音制的阿拉姆 (Aramaic) 字母的音素文字，据此可知蒙滿兩族具有血濃於水的關係。

蒙古民族三源學說之相互關係可依下列圖表表明之 (參見李思純著之元史學)：



如上表蒙古民族是出自室韋，而鮮卑、室韋、靺鞨又都屬東胡部族，為此蒙古部族的祖先亦出自東胡，蒙古與滿洲實為一個祖先的兩個兄弟民族。自然蒙古語與滿洲語是由同等的方言而成為兩種民族語言，或滿洲語是蒙古語的方言而成為滿洲語。今天的達呼爾方言語彙與蒙古語彙、語音及語法相近的程度遠比滿洲語多而且接近，自然屬蒙古語的一種方言，其於情於理並無不相符合之處。

據法國蒙古史學者多桑 (D'HOSSEON) 在其高著蒙古史的第一編第一章裡開門見山的說「……亞洲中部的三個遊牧民族在人種上第一突厥 (TURUK)，第二韃靼又名蒙古，第三通古斯 (TUNGUS) 一名女真 (JURCHIN)，對他們的容貌上的視別遠不如語言上的聽別來得準確可靠……。」(註四) 由此可知，這三大民族之間無論人種、文化以及語言各方面相混的情

形真可說是難分難離。例如雅庫特 (YAKUT) 是蘇聯亞洲部份東部之一個共和國，他們的語言究屬突厥或蒙古，語言學家們迄未確定。於這三種民族之間類此情形尚多，無法一一例舉。

又有些語言學者所提的論著告訴我們說，近代分稱滿洲族的許多民族部落，在古代他們的日常用語為屬蒙古語系語言。這種學說最有力的支持者為李格蒂 (L. Ligeti)，他在研究語言問題雜誌 (註五) 作了詳盡的說明。依此學說，我們瞭解到蒙古與滿洲同出一源，語言還未能完全成為兩個對等的民族語言之前，必有此種歷史過程。不過分離之後的今天則不然了。蒙古語本身有了它本身的獨特系統，而非以蒙古人的系統而存在，換言之，後天的語言文化系統與先天的人種血緣系統有別，是屬必然的。達呼爾民族與蒙古各氏族雖然在原始的血緣上與滿洲族人同源，但在語言文化方面却與滿洲語言有異，當然也是必然的現象。

吾人為瞭解達呼爾民族語言倒底是在何年代分離而成為蒙古語的一種孤立語等問題上也花費了漫長的時間去尋找資料，並應用了近代語言學界在一個語系裡語言之分離成兩種不同語言之年代計算法——就是斯瓦底西 (Swadish) 跟李斯 (Lees) 兩位學者所創的語言年代學 (Glofchronology or lexicostatics)，更為了正確起見語言學者們所選定的語彙為火、水、山、人……等一百個原始語彙做深入比較，結果發現達呼爾方言似乎是在元末明初年代有了開始分離的現象出現。達呼爾方言在年代上與蒙古語相近之外與滿洲語 (Manchu)、維吾爾 (Uighur) 語、土耳其 (Turkey) 語皆有很遠的距離 (參見附錄(一)語彙比較表)。

阿爾泰語言學者說，在阿爾泰語族語言（Altaic Family Language）裡，前土耳其語跟前蒙古語（Pre-turk and Pre-Mongolian）分成對等的兩種語言之為期最晚，（註六）但依筆者所分析的結果而言，蒙古語與滿洲語分離的年代遠比與土耳其語之分離晚了幾個世紀，自然在這裡吾人不能忽視多年來蒙滿兩族人的歷史關係，如接鄰而居、宗教信仰以及政治上的諸種因素。

書籍檔案是一種直接史料或語料。史學家、語言學者憑藉這些書籍檔案始能寫成諸多信史。根據各種論著以及現世的實況，蒙古族代表着十三世紀以後的塞外三大民族之綜合，成為一個大家庭、大家族。「蒙古」一詞其本身釋義就是「多數的中心」。名史學家馮承鈞在漢譯多桑蒙古史的緒言裡說：「在十三世紀時，先是無數氏族及部落相互為敵者，都集合於同一麾下……。」（註七）這就是說塞外各民族都聚集於成吉思汗的九脚白蠟旗（YISÜN HÜLTÜ CHAGAN TUG）之下團結合作而對外發展的。因此由中央亞細亞出身的民族無一不與蒙古族史有關，於這些民族中記載最為豐富的亦莫過於蒙古族。在蒙古語言與文化方面裡這些民族都有股份，換言之，蒙古語裡都有這些民族之語言成分。惟據蒙古秘史等史籍所記述蒙古的祖先巴塔赤罕（BATA CHAGAN）的降生是一則由天生的神話故事，依此傳說而言，則蒙古與東胡、突厥及吐蕃皆無關，此不過亦僅神話之傳說，當無據之為攷證之必要。蒙古語、達呼爾方言是一單一不移系統之發展，而由於政治與文化關係，始有滿洲語借入於達呼爾方言之現象。這裡加以說明的一點是在達呼爾方言經筆者所搜

集分析將近三千個日常用語中無一語彙是與吐蕃西藏語有關，是最為值得注意的一環，但一般蒙古語裡由於宗教關係，借入了為數不少的梵語（Sanskrit）及吐蕃語。如「SHAMBAL」（梵、幸福之地），「SHASTAR」（梵、年代紀），「SHAMBARAM」（藏、痔），「GARAG」（藏、曜日）……等（註八）。這也是任何語言中應有的現象。

第二節 語言學家之分類與我見

語言學界泰斗前哥本哈根大學教授葉斯坡仙（Otto Jespersen）的高著語言（Language, its nature and development Origin）一書裡言：「一種語言裡產生方言差異是文化落伍，交通不發達的社會現象……。」雖然內蒙不論東、西蒙那一方都很早就有了火車及汽車，交通尚稱便捷，可是都位於偏南的蒙漢雜居地帶，這與交通高度發達的上海或廣州相較有着不可同日而語的程度，可是上海語與廣州語，在口語的形式上與官話之間都有着令人不可想像的差異程度。他們彼此之間無法交談，幾疑置身於另一個國度裡。依據漢語的方言差異程度而言，蒙古語可說是一種沒有方言的語言，因此葉氏的定義似乎不適於遊牧或亦農亦牧之蒙古社會。蓋蒙古語與達呼爾方言之間尚未到達彼此無法交談之境界。

大元帝國是一個世界性的大國，版圖之廣橫跨歐亞兩大洲，其對世界文化影響之深之鉅，舉世無與倫比。所以有關蒙古語言之研究，其範圍絕不能僅限於目前之蒙古社會，是故除了需求中國本部的資料外，仍需尋求俄國、阿拉伯以及亞美尼亞等國的資

料，研究蒙古語勢需本「學術無國際」之觀念，審慎從事多方探討始克有成。

蒙古語言之近代科學的研究始於芬蘭學者拉木斯多德(G.T. Ramsted)的研究喀爾喀蒙古語，遂引起泰西及東洋學者們的注意。今將對達呼爾方言具有獨特看法的幾位權威阿爾泰語言學家之分類摘要譯錄於後以供參攷，同時也特別謝謝這幾位學者之開拓。

甲、舊俄羅斯時代的蒙古語文學者儒都涅夫(A.D. Rudnev)在其高著東方各語言資料(1911年)一書裡將蒙古語言分為五大方言區，達呼爾方言(在呼倫貝爾者)列入於布里雅特方言區裡的一分支。

乙、俄羅斯蘇維埃聯邦時代的蒙古語文學者烏拉吉米爾造夫(B.Y. Vladimirtsov)在其高著蒙古文語與喀爾喀方言之比較(1924年)一書裡將蒙古語言分為三大方言區。達呼爾方言(在滿洲里一帶者)與布里雅特蒙古、巴爾虎布里雅特、南部蒙古以及喀爾喀方言都列為東部方言區裡的分支。烏氏以蒙古社會制度史一書聞名，其方言研究雖很少為人所知，但確也有其相當的地位與權威性。

丙、美國華盛頓大學前蒙古語文教授撲皮(N. Poppe)在其早年的俄文作品布里雅特蒙古語言一書及近代英文作品蒙古文法(Grammer of Written Mongolian, 1954)及研究蒙古語文之簡介(Introduction to Mongolian Studies, 1955)等作品裡將達呼爾方言列入於其他孤立語項下，與阿富汗境內的蒙古(Mogol)、甘肅境內的蒙古(Mongour)或稱「

SHIRA YÖGOR」等列於同等地位。

上面所述的蒙古語文權威學者們都將達呼爾方言視為蒙古語言之一種方言或孤立語之一種，實乃「其來有自」。

丁、富玲黑(F.N. Frinch)及序米特(P.W. Schmidt)等學者的方言分類法將西藏東北高原的達木蒙古(Domsög)列入於蒙古語系是一大發現，但將達呼爾方言列入於滿洲語系則是一大謬誤。在達呼爾方言裡滿洲語所佔有的成分與蒙古語(標準語)所佔有的成分，無法相提並論，可謂微乎其微，而其所以列入滿洲語系，則純係依照蒙滿古代氏族單位的基礎上所建立的行政單位而做為分類標準之所以致之，而國內學者更由於德、法文資料之便，遂多沿用了富玲黑之學說，而有此張冠李戴舛誤之情事出現。至於達呼爾氏族的歷史遭遇已見前述「達呼爾氏族之由來」一章，茲不再重述。

由於上述根深蒂固，錯誤的先入為主的觀念作祟，而撲皮氏近代英文作品裡仍將達呼爾視為蒙古語之孤立語一節，自無其詫異之處。達呼爾氏族為吾土吾民，由於長年內憂外患，無法實施田野調查，僅靠國外二手貨以為論據，所以往往不知其有錯誤，因而固執地亦步亦趨地追隨其錯誤。一旦發現了誤與正、真與偽的問題時，猶游移於兩者之間未敢遽然論斷，也沒有願為此一費力而不討好的事多下工夫，而一味盲從到底。吾等有見於此遂不顧淺陋，只求在以身為蒙古人與達呼爾人先天條件下略畫蒙古人與達呼爾人的本份。這也是我們撰寫此書的首要目的，此外並作為今後研究達呼爾語有志之士的一些參攷資料。

達呼爾氏族在先天的血緣關係上究屬於何種民族，應屬人種

學研究範疇，以吾人淺薄的知識無法肯定，不過以後天的語言上的客觀條件而論，可以肯定的說該民族語不應列於滿洲語系之內。其有力支持除了學者們的科學研究之證明外，莫過於本民族人士傳統的口述故事、民謠及日常語彙。這些故事、民謠以及日常語彙皆能充分的顯示著達呼爾民族是屬於黑龍江上游的古老的蒙古民族（附錄民謠一則參見附錄二）。最近有關研究達呼爾之作品其分類多趨向於視為蒙古語之一種方言或孤立語。這都是日常用語裡所含成分強烈反映的結果。國內學術界所以放棄富玲黑等人的錯誤觀點而採取樸皮等人的主張，可勿須置疑矣。

第三節 古籍與語言學者之證明

維加特儒瓦（L.L.Vigadorova）氏所著蒙古各民族部落曾在遠東居住的諸問題一書的蒙古文譯本第五十三頁裡說：「歷史、文學、社會的鉅著蒙古秘史，依它的優美詞藻及各種形式的『句型』而言，是以屬於契丹語的南部蒙古某一民族語言為基礎所寫成的傑作……。」而在秘史裡所用語彙，其語音、其語意大都與現代達呼爾方言相脗合，當非偶然。因此，吾人雖不敢肯定的講蒙古秘史與至元譯語是以達呼爾方言為基礎所寫成，但敢斷言達呼爾方言與秘史及譯語的語詞確有很多相同之處；吾人雖然不知當代蒙古語的標準語以何地的蒙古語音為準繩，但可以肯定的說當代的達呼爾方言與標準蒙古語極為近似。

例如秘史開卷第一節說到成吉思汗的來歷所用「忽札兀兒」（HUJAGUR，意為「根源」、「先世」、「源流」）一詞，依文語正統音為「IJAGUR」，語體形則為「UJUUR」。又

如「合魯班」（HARBAN，意為「十」）在近代語裡則為「ARBAN」。在至元譯語裡的「HOD」（星星）在現代語為「OD」、「HON」（年）為「ON」、「NAJIL」（夏天）為「JUN」、「MINAA」（馬鞭）為「MILAA」，又如近代代名詞「BIDE」（我們）為「BA」……等。這些都與達呼爾方言音同，其意亦復相同。又秘史裡的「把阿剌兒」（BA-ATUR，意為「勇士」、「英雄」）則與達呼爾方言之音意完全相同。由此足以證明達呼爾方言乃為保存蒙古中古方言音之「寶藏」。

在語首帶有喉塞音「H」輔音的語彙，阿爾泰語文學者們都已證實是為蒙古中古語音之一特色，而在近代語裡却已消失殆盡，但在達呼爾方言及阿富汗（Afghanistan）的蒙古（Mogol）方言裡仍舊穩定的保存着其中古的原有形式。有關此一喉塞音「H」輔音之形成，樸皮教授在其蒙古文言文法（Grammar of Written Mongolian）等著述裡亦曾予以探討。

日本順天堂大學教授村山七郎先生討論有關用八思巴蒙文書寫的蒙古秘史之「與格」跟「場所格」的接尾詞—DA₁-DUR的形式時說：「這種形式今天還在達呼爾方言裡照原樣保存着其中古形式……。」（東洋學報四三卷四三頁）有關達呼爾方言保有這種中古蒙古語的形式這一問題，東西方阿爾泰語文泰斗均曾為文加以討論，如西方的樸皮，伯希和，東方的服部四郎等，惟村山先生的分析和其所製的比較一覽表令人有一目瞭然之感，茲摘譯並加分析說明如次：

上古時期	中古時期	近代時期
1. 兩個元音間的 g、ɣ 能夠保存。	兩元音間的 g、ɣ 消失，但在兩元音間留有空隙 (Hiatus)。	兩個元音間的空隙消失，兩元音連為長元音。
2. 語首的喉音 h 一保存着。	語首保存着喉音 h 一。	語首的喉音 h 一消失 (方言則保存着)。
3. 在第一音節裡的元音 e 一很穩定。	在第一音節裡的 e 一保存的很穩定。	受後續元音 ü 或圓唇輔音影響而轉化為 ü 或 ö
4. 在第一音節裡的元音 i 很穩定。	在第一音節裡的 i 保存的很穩定。	在第一音節的 i 受第二音節的元音作用變為其他元音。

根據此一比較表演變規則，例舉數語以作參攷：

上古語音	中古語音	近代語音	字意漢譯
1. BAGATUR	BA-A TUR	BAATAR	勇士、英雄
2. HULAGAN	HULA-AN	ULAAN	紅色
3. AGULA	A-ULA	UUL(A)	山岳
4. EGÜLE	E-ÜLE	ÜÜL(E)	雲彩
5. EDÜR	EDÜR	ÖDÖR	日子、白天
6. NIDÜ	NID(Ü)	NÜD(Ü)	眼睛
7. MIHA	MIHA	MAH(A)	肉類

上古時期的蒙古語音其絕大多數的詞與原有蒙文 (又稱粟特字母蒙文) 在音節上相吻合，但也有極少數的三言兩語不相配合者，如第二行的「ULAGAN」(紅色)，其文、口語形皆為「ULAAN」而非「HULAGAN」或「HULAAN」，可是在達呼爾方言裡則為「HULAAN」，是為一種特殊情形。在秘史及至元譯語則均為「忽剌」。

這種音韻上的變化如第一行的「BAGATUR」三個音節與語體形的「BAATAR」在發音的時間上仍保持着相等作用，這種同類元音形縮短音節的元音和諧 (Vocalic Harmony) 與音重有關，是為近代語特色之一。這種同類元音和諧大致有兩種：一為順行和諧 (Progressive Harmony)，一為逆行諧和 (Regressive Harmony)。前者如例一，後者如例三。

至於例三與例四在近代語體文裡演變為「UUL」與「ÜÜL」是「U」跟「Ü」陽性和陰性元音在發音上的響亮度大於「A」跟「E」元音而逆行和諧，故有此現象。

達呼爾方言在詞藻方面的確很豐富，且亦為頗有發展性的語言，則是不容置疑的事實。例如蒙古語用滿洲文書寫者未曾有之，而達呼爾方言用滿洲文書寫者有巫師做法時之唱詞，有歌謠以及彼此間往來的函件，又如被日本軍閥以與中央和外蒙古密通消息之罪名而處以極刑的凌陞省長，臨刑時給其雙親的信即為用滿洲文所寫，當時並曾見於報端。

第四節 蒙古的中心語言與達呼爾方言

儘管語言學者將蒙古語言區分為前述幾種方言區。而最主要的方言區則為東部方言及喀爾喀方言，除了那些失去連絡的孤立語之外大都以通行程度而言，蒙古語言可稱為沒有多大方言差異之語言，這是因為自從明朝初年以迄孫中山先生創建民國為止的五百餘年間，民族的分散以及文化事業的不振，而祇能保持着原來的統一性，可是自從一九一一年為起點，整個蒙古地區普遍接觸了東西方先進國家的物質文明與科學知識。雖僅為數十年的時間，蒙古語言在語彙上、語音上以及文字結構上都有了或多或少的變遷。其變遷之迅速超過了明清兩代五百餘年的歷史上的黑暗時期。因此歷史學家、語言學家均將一九一一這一年稱之為蒙古語言之「黎明年」。

由這「黎明年」的起點開始，賢明的先輩們鑒於方言差異之產生以及原有蒙文字母之不適於時代之要求，於是各地蒙古前後都廢除了舊有蒙古文字而改採了適於時代需要並能勝任近代蒙古語的新文字——西里字母（Cyrillic Alphabet）的蒙文，亦即所謂新蒙文，以達保存並普及語言文化的願望。喀爾瑪克蒙古（Kalmuck Mongol）在一九二〇年採用新文字，布里雅特蒙古（Buriat Mongol）在一九三一年採用新文字，喀爾喀蒙古（Halha Mongol）在一九四〇年採用新文字……等。有了統一的文字，語言始有良好的基礎與統一性可言。例如漢語的方言特多，但在文字方面却是一致的，所以其在精神團結方面是一致的。蒙古民族散佈於世界各角落，在這種情形之下如何達成蒙古

民族精神的團結而去克服此一政治性的問題，實有賴於語文的統一。如期圓滿成功還要這一代的我們徹底消滅固步自封墨守成規的陳腐觀念並仍須經過一段莊敬自強困苦艱辛奮鬥的歷程始能實現。

蒙古語在過去的年代裡具有勢力的中心方言有四：其一為喀爾喀（HALHA）方言，其二為察哈爾（CHAHAR）方言，其三為喀喇沁（HARCHIN）方言，其四為衛拉特（OIRAT）方言，簡稱為喀、察、喀、衛。其大致情形茲簡述如後：

甲、喀爾喀方言，自從一九四〇年改採新文字以來，以新文字出版的書報雜誌以及語體文的作品大量應世，因此原屬微乎其微的語彙差異及語言差別，藉此遂逐漸趨於消失，新名詞新事物亦藉此普及而達於一致化，更由於世界各國致力於研究蒙古語文及歷史的人士亦莫不由新文字着手，因此新文字亦成為當代國際間最熱門的研究與學習之對象。美、英、日、德為首的各種新蒙文語文字典等工具書的不斷問世，文法及各類名著的譯述亦相繼出版，如此以來，喀爾喀方言遂穩坐了汎蒙近代標準語之「寶座」，當然喀爾喀方言也確實具備了成為標準語言的各種優良條件、與客觀的歷史背景。僅就語言而言，也比其他方言區的語彙為多，又因以往拼寫外來語而後續的輔音「DZ」、「TS」、「K」、「F」之類皆能納入新文字字母之故，其不獨能勝任近代蒙古語音之需要，且可拼寫其他民族語音。更由於橫書為文適於有關科學文獻的書寫與編排，而不像舊有蒙文字母分為頭綴形、字中綴形、字尾綴形以及單字形等諸多繁複形式，且對初學者頗有事半功倍之實效，新蒙文的優點恰為原有舊蒙文的先天性的缺點，新蒙文的

所以應運而生，也就是蒙古自從元朝忽必烈(HOBILAI)可汗以降，文字改革的主要原因。

乙、察哈爾方言，是第二種具有勢力的方言，並且也具備着能勝任標準語的優良條件，與喀爾喀方言相似，其通行範圍甚廣，對周邊各盟旗語言的影響力亦很大。由此中心印行的書籍、經典頗多。半個世紀以往在內蒙曾有選定蒙古標準語的輿論，當時大家認為察哈爾方言區方言適於選為標準語的呼聲很高，但由於內憂外患接踵而起，此一運動遂隨之不了了之。察哈爾方言也有些美中不足的缺點，如在語首輔音「T」跟「D」的相混情形，「DED」為「TES」（副、次）、「TAS」為「DAS」（斷）；「H」跟「G」的相混情形，「HA-TUU」為「GATUU」（堅硬），「HUBCHIS」為「GUBCHIS」（衣服）……等，但在文語的形態上無此種現象。更由於在近代標準語的基礎上所建立的新蒙文普及之下，這種大同中的小異，必因新蒙文的統一而趨於消失。

在東蒙一帶，祇要是西蒙的人，不論其為那盟那旗，統稱為察哈爾(CHA HAR)人，這是由於林丹汗(LIGDAN HAAN)抗滿復蒙聲望之影響所及，無形中察哈爾一詞遂成為全體西蒙各盟旗的代表名詞。西蒙曾經是歷史上的政治中心，如元代的上都，明代的厚和「HÖHE HOTA」以及民國以來的「BATA HAGALAGA」（張家口）……等，此外在西蒙的範圍內也曾出過傑出的文人才俊之士，如蒙古源流作者薩岡斯欽（註九）及「HÖHE HOTA」土默特的榮祥，榮祥被當代中國內地稱之為「塞上文豪」，確屬當代了不起的文人。所

以察哈爾方言能有被推選為標準語之運動並非毫無依據。

丙、喀喇沁方言，在東蒙喀喇沁方言猶之乎西蒙的察哈爾方言，同樣為很有勢力的方言之一。自滿清中末葉以至民國初年，此地方言最為通行。喀喇沁右旗王貢桑諾樂布(GÜNG-SANG NORBU)是當代一位了不起的人物，清朝末年在其轄旗內首先設立了三所規模不小的新式學校，在內蒙算是最先有的新式學校了。由於該旗之首先提倡教育，鄰近各旗因受其影響，遂亦各自設立私塾創辦學校教授蒙、漢、滿等語文，因之此方言區裡出了為數不少的文人，所以民初在內蒙各盟旗私塾與新式學校的教師以及機關裡的筆帖士(BICHIGECHI)幾乎都為此一方言區的人所包辦。

此一方言區包括着喀喇沁左、右、中三旗及吐默特左、右、中三旗。在清朝末葉聞名的蒙古青史(HÖH SUDUR)作者彥札納西(INJANASHI)氏即為此方言區吐默特(TÜMÜD)中旗人，並曾翻譯三國演義、紅樓夢、以及水滸傳等文學名著。在內蒙這些文學名著之蒙文譯本幾乎都是根據他的手抄本所印行者。

彥札納西氏為一位愛國史學家。例如清咸豐年間林鳳翔附太平軍攻天津，當時清庭命哲里木盟(JÜRÜM UN CHIGULGAN)屬東科後旗在野閒散王僧格林沁(SENGGERINCHIN)率領東盟各旗騎兵應戰，路經吐默特中旗往訪。彥氏曾建議僧王乘此良機滅清以復蒙，惟僧王膽怯，甚為驚愕且表情嚴肅，復以「公何出此言」相詢，亦未納其言。嗣後僧王雖立功而歸，旋又為功而殉難。（註十）

在東蒙有一篇普遍流行的史詩 (epic) 形式的作品「SE-NG WANG UN DUU」(意為僧王頌)，筆者幼年時曾予拜讀，該史詩乃一數百行的頭韻詩。此一作品可能係彥札納西氏為了其往日的失言，作史詩歌頌僧王以贖罪的。彥氏代表作青史一書今天在自由世界與共產社會都在翻譯研究中。

在這一時期，就喀喇沁方言的發展情勢而言，可稱之為內蒙的紹興。所可惜的是由於此一地的人頗富發展性，就如同中國內地的廣東及福建人向海外發展一樣，蒙古各地甚至西藏及中國內地無論士、農、工、商、牧民及喇嘛等各行各業各階層，似乎尚無沒有喀喇沁人的地方，因之久而久之此中心遂形同真空而漸衰弱，他們的哲嗣後裔雖在各地揮毫當紹興師爺者大有人在，但在故鄉當筆帖士 (BICHIGECHI) 之人已寥寥無幾，不過時至今今天不分東、西、內、外蒙古各盟旗人，祇要是遇到外來的蒙古人統稱為喀喇沁人，祇要是語言略有差異的蒙古話也統稱之為喀喇沁語，連西藏人往往稱蒙古人為喀喇沁巴而不用「SÖBÖÖ」(西藏語蒙古人) 一詞。按西藏語「巴」之一詞，其義為「人」。据此可知此方言區的「人」與「語」在過去對蒙古各地的影響力是如何了。

在東蒙由於喀喇沁方言勢力的消弱而促成了另一個方言中心的形成，即為以哲里木 (JÜRÜM) 盟所屬科爾沁右翼前旗的「WANG UN SÜM」(王爺廟今稱「烏蘭赫特」亦即紅色之城) 為中心的方言區。新式的文、武、醫各方面較高級的學校都設於此方言區內。此方言區雖然位於科爾沁右翼前旗的轄區裡，但東蒙各地蒙古人却形成了一股中心力量，即以喀爾喀之方言標準為其發展方向。

此一方言區裡的方言音之差異情形與達呼爾方言類似之處甚多，今列表予以說明如次：

哲里木方言與達呼爾方言類似情形說明表

類 似 情 形	舉	例	備 註
	蒙古文語——哲里木及達呼爾方言	漢 義	
輔音「CH」發音為「SH」 完全相同	CHI — SHI CHEREG — SHIREG	你 兵	與達呼爾方言發音相同。
輔音「S」發音為「T」 相似	SU — TU SUU — TUU	奶 坐	此一方言區之札魯特 (JALAI) 旗及郭爾羅斯 (GORLOS) 前後兩旗等地蒙古人之方言音相似。
鼻音很輕 相似	MONGOL — MOGOL	蒙古	
較其他蒙古方言為緩慢，往往拉長語尾音及多用文語音，頗為相似	BÖYÖ BUDAA IDEJI BAI? CHI DAMBU WAHUE BAI?	小孩子吃了飯沒有? 你不抽烟嗎?	
元音「U」跟「O」的發音 完全相同	US — WAS ULUS — WALAS OIRA — WAIRA	水 國家 近	喀喇沁方言及達呼爾方言之元音「U」及「Ö」發音相似。
元音「Ö」之前帶有輔音「W」，相似	ÖÖD — WÖÖD ÖÖREN — WÖÖREN	往上、上行 自己	“
元音「U」發音為「O」 相似	HUSHUU — HOSHOO NUTUG — NOTOG	旗、鐮子 故鄉	“

附 值得留意的一點是有些特殊語彙如 BÖYÖ (小寶寶、小孩)、TÜGSÖ (打)、DAIJA (掛)……等喀喇沁方言其中輔音「CH」跟「SH」、「T」跟「D」、「G」跟「H」等發音十分清晰與文字正統音並無區別，但「TIMÜ」(是那樣)、「TENGBÜL」(是那樣的)則分別發音為「CHIME」與「CHINGBÜL」。

丁、衛拉特方言，這一氏族的方言比其他蒙古氏族較孤立，換言之有點不合群的態度。例如蒙古各地都普遍使用原有蒙文（粟特字母文字），惟這一氏族的人在一六四八年即將原有蒙文「一字多音」，「一形數音」之缺失予以改造而創用托忒（TOD）蒙文，在其氏族內個別單獨使用，因此其他蒙古各地的人非學者不能閱讀，而此一氏族的人亦非學者不能閱讀或運用原有蒙文，亦因此而造成了語言差異與文字的隔閡。惟此一方言勢力不大。

根據杜固爾（DUGUR）及色仍札布（SERENGJAB）兩位同鄉之語音判斷，似與喀爾喀及察哈爾兩中心方言相近，所不同者，衛拉特方言多用語尾的「-N」，例如一般的發音「NEG」（一個）或「NIG」，其發音為「NIGEN」，「MAH」（肉）為「MAKAN」，「ECHIGE」（父親）為「ECHIGEN」……等。這種語尾在蒙古語裡通用是沒有問題的，但在其他方言區裡則很少出現此一「-N」語尾而已。

在正統的文字七個元音裡「Ö」跟「Ü」讀音有別，前者的發音為「ɤ」，後者為「y」，而在衛拉特方言裡却不盡相同，例如：「ÖMD」（褲）其發音為「ymd」，「ÜSÜN」（毛髮）為「ysan」，「ÖÖD-N」（上行）為「øðdan」，「ÖÖRÖN」（自己）為「øðran」……等。此外在衛拉特方言裡也有些特殊語彙如：「ÖMD」（褲子）又稱「SHALBUR」、 「SÜ」（奶）為「ysen」、 「CHAMCH」（內衣）又稱「khiling」等。這些特殊語彙與接鄰的維吾爾（Uighur）語近似而有別，維吾爾語「奶」為「SÜT」、 「褲子」為「SHITAN」，其屬方言或古語，或與其他民族語言是否有關，但由

於語料不足不能做肯定之斷言。

戊、孤立語

近代部分蒙古語形成為孤立語者有三種主要因素：其一為時間因素，其二為宗教因素，其三為文字因素。茲分別述之如次：

一、時間因素

自從元朝第十四位可汗妥懽帖睦爾（TOGON TÖMÖR）在一三六八年退出大都（HAGAN BALGASAN）後，內蒙各地歷經了明（一三六八～一六四三）清（一六二八～一九一一）兩朝以迄一九一一年孫中山先生的國民革命成功為止的五百四十三年漫長時間，彼此失去連絡，並由於民族的衰落，交通的不便，彼此之間遂形成了互不往來漠不相關的狀態。過去的光輝歷史以及供奉聖祖的習俗亦一代比一代為之淡薄，甚至於廢止，所幸者是孫中山先生之革命成功，建立了五族共和的大中華，各地蒙古同胞始為革命巨浪所喚醒，其中就有分離多年的達呼爾向蒙古大本營連絡。嗣後各地蒙古民族因之往來頻繁，互通音訊。其中以達呼爾人及喀爾瑪克人較易於與外界接觸，因此世界語言學者研究這兩種語言者與日俱增，而仍舊蟄居於異地者阿富汗境內蒙古（Mongour），甘肅省境內蒙古（Mogul）及西藏東北高原的達木蒙古（Damsög）等氏族不易為學者所進入的社區，其語料亦為世所罕見，探討不易。

五年前有一位朋友說：『在澎湖有一位甘肅來的蒙古壯年人。他會說他們的話，我們都叫他「老蒙古」。』惟迄未相遇以與其做深遠之探討，實為一大憾事。

又杜固爾同鄉在一九五〇年攜帶家屬數十人騎駱駝由新疆的

家鄉赴西藏的路上，於大山裡經過以遊牧為生的一個社區，居民住蒙古包，其生活方式很像蒙古人，彼等亦自稱為衛拉特人，但彼此用蒙古語交談却較吃力，不得已皆用西藏語以交換心聲。當時由於逃難自感前途茫茫，無心探討其來龍去脈以及語言概況，復旋即匆匆離去，於今回憶，深感良機驟失後悔莫及。他們所居牧的山區名之為「DAM」，而他們即為駐營達木地方的「DAM SÖG」，「SÖG」其意為「蒙古人」，「DOM-SÖG」即駐住達木地方的蒙古人，但蒙古活佛中唯一生存的甘珠爾瓦胡圖克圖說：「DAM SÖG」意為用綿羊的肩胛骨算卦的蒙古人，亦即「DALACHI MONGGOL」，惟以筆者個人的研究，遼金人叫「韃靼」為「阻撲」而西藏人叫蒙古為「SÖGPÖ」者亦為「阻撲」音譯之稱。

民國四十年在台北曾遇一位蘇姓青年，自稱為鎮江蒙古人，操滿口流利的「官話」，後來由於其服務機關之他遷而失去連絡，亦屬一憾事耳！憶自民國卅八年「鎮江蒙古」派代表至南京蒙藏委員會接洽並請該會的蒙籍人士到鎮江參觀其生活情形，當時的蒙事處長吳洛吉伯彥(ÖLÜBOYAN)兄以公私雙重身分赴鎮江，曾經他們熱烈歡迎與款待。據吳同鄉言及他們的先人係於滿清年代移防駐衛該地區者，由於環境關係都已改操「鎮江官話」，但他們仍保有數量甚微的蒙古話，如父親為「ABA」者然。鎮江蒙古人共有三千多人，生活過得很好，在社會各階層都有任職的人，據悉當時鐵路局亦有蒙古人任職從事工作者。

二、宗教因素

有關以色列(Israel)的記載裡說：「此世最大的災難，

莫過於若民族之離散、善人之失意、惡人之得志。」吾人深具同感。這些孤立語團體其先人當時都是優秀的武將文臣，被遣而戍守異域，最後遂孤立的落籍於他鄉異地，而今本部的蒙古人對此多於中無動。他們昔日孤軍奮鬥是為大本營而出征，今日他們的後裔却是孤立無援，元朝的這種派調對蒙古民族而言實屬青年才俊的外流，於今時遷勢易民族式微遂形成了愛莫能助之狀態。

這些孤立語的團體大多為語言學家因方言分類而始發現其所操語言為蒙古的孤立語。其他已改操他族語言的少數蒙古人如「鎮江蒙古」者不知凡幾矣！如今，我們被稱為先進的青年才俊之士祇要看到身邊的「喇嘛」便指責他們是民族的寄生蟲，卻沒有想到流落異域成千成萬的同胞陷於孤立無援的悲慘境地，在集權專制的社會裡「自生自滅」。

有些孤立語社區裡的同胞是懷有一種恐懼的心情或一種祈求心靈的寄託而改變了他們的宗教信仰。這當然是由於環境使然。當地的法律並不見得對他們給予以平等待遇與安全保障，於是當地的宗教便成了他們心靈上的慰藉與希望。這並不是當地宗教本身的力量而是由於環境的壓力以及其精神的需求的作用而有以致之。例如改變宗教信仰而崇信伊斯蘭教(Islamism)後，「AMEN」(心願如是)一語代替了以往的祈禱詞「BURHAN ABURA」(佛保佑)。類此，日久天長，經由宗教力量潛移默化，原有語言遂亦因之而發生變化。

土耳其(Turkey)民族教星凱末爾(Mustapha Kamel)一九二二年廢除土耳其的皇帝兼伊斯蘭教教主的默罕麥德六世，並將原有的阿拉伯(Arab)字母文字改革為拉丁(Latin)字

母的土耳其文字。據土耳其留華學生艾可德談及，當時土耳其語裡尤其是官廷用語裡百分之四十為阿拉伯語彙及波斯語彙，改革後採用土耳其固有語言，於今百分之八十為土耳其語，餘百分之廿為國際語。

據西德波昂（BONN）大學中亞研究院哲學博士衛爾斯（Dr. Michael Weiers）先生說，他在阿富汗研究阿富汗境內的蒙古（Mogol）語言一年多，在阿富汗的蒙古人外貌上多與阿富汗人難以分辨，祇能從語言之差別上才知道他們是蒙古人，但他們的語言裡由於信奉伊斯蘭教（Islamism）的關係借入了為數不少的波斯或阿拉伯語彙。又美國學者樸皮的作品裡亦曾謂該社區語彙借入了帕圖（Pushtu）語，而帕圖語即為伊朗語之一支，今為阿富汗語言之主要成分。

以整個蒙古語彙為例，因蒙古民族信奉喇嘛教（Lamaism），故蒙古語彙裡所借入的梵巴語、西藏語為數頗為不少。但這些語彙因蒙古語的強大勢力而溶化於蒙古語，受着蒙古語之支配，已成為蒙古語而存在。

據經典則謂廟上所供奉的各種佛名經典有「GURBAN JUUT」（三百佛名經典）與「TABAN JUUT」（五百佛名經典），這些佛無一為蒙古所固有，不是印度名稱，就是西藏名稱。蒙古民族因受喇嘛教的影響，初生嬰兒往往取些印藏語文的字，如「GÜRÜ」（老師、梵語）、「SENGGE」（獅子、藏語）、「NIMA」（太陽、藏語）……等，不勝枚舉。一般人不解，叫起來難聽，假如翻譯出來更令人啼笑皆非，遂有「老師先生」、「獅子先生」、「太陽先生」……等不雅之大名出

現，同時西藏語也受了蒙古語的影響，在西藏語裡也出現了「EMCH」（醫生）、「SUJI」（耳環）……等蒙古語彙。達呼爾氏族的人除了讀滿洲文的極少數人取有滿洲名字之外都取有蒙古名字。自十四世紀開始有些蒙古人之蒙文及藏文作品，以其梵藏名字發表，令人很難辨別其為蒙古人、西藏人或印度人，這是何等的遺憾？這又能說不是宗教因素所造成的嗎？

三、文字因素

今天蒙古語裡，依語言學家之分類列為孤立語團體者，計有達木蒙古、達呼爾蒙古、阿富汗境內的蒙古、甘肅境內的蒙古以及其他未經研究或已改操其他民族語言者，如「鎮江蒙古」等。在這些孤立語言社區裡，原已屬寥寥無幾的少數充任「BAGSHI」（老師）及「BICHIGECHI」（秘書）文教職業者，沒有後起的接棒者，換言之，就是他們沒有做到語文的用之於當代傳之於後代的工作，因而致於承繼乏人。嗣後因文字之需要又無法與蒙古大本營連絡時，只好採用與學習當地統治者的語文，這些社區裡的語言亦因而為之變質。

就語言與文字的關係而言，文字是語言的符號，但它具有支持語言的相當雄厚的潛力。茲以漢語為例，幾乎每一省份每一縣市都有着方言土語之差異，可是文字這一方面却負有統一性之功能，是為漢語之一大特色，也是世界語言裡罕有的例證。如上海人與台灣人彼此無法交談，其語音之差距有如兩種截然不同之語言，可是上海人寫的文章與台灣人寫的文章以及用「官話」的北平人寫的文章都是一致的，絕看不出是那個地方人的作品。其語音上雖有差異但在代表語言的文字符號上皆相同，故其文字符號均

能運用自如而充份表達着各地之方言。

試想自蒙古民族遠在一二〇六年成吉思汗時代所採用的原有蒙文以迄近代各單位的蒙古社區所採用的五花八門的文字都是拼音的音素文字，其在白紙上所寫的黑字與嘴裡所發的語音勢需配諧一致。換句話說，在蒙古七個世紀以來所採用的文字皆與當初的語音相配諧，可是在這七個世紀以後的今天因語音有了演變而原有文字已不能適應近代語音之所需。如前述文字本身為語言的符號，有了這種語言始有這種文字，而不是有了這種文字方有這種語言。如今假若為了保存固有文字將語言恢復到古代，則不啻削足適履，不僅形成了開倒車的現象，亦適足以阻滯文化的進步。今特舉一個簡單的例子予以說明，古時全蒙各地「沒有」這個語彙以「ÜGEI」一字為標準，大家都這樣說，這樣寫，這樣唸，可是在近代語裡，衛拉特方言區裡說「GUA」，察哈爾方言區裡說「ÜGEI」、喀喇沁方言區裡則說「ÜGE」、而喀爾喀方言區裡則又說「BAIHGÜI」，因之有了四種不同形的方言音，而在近代語裡却又以「BAIHGÜI」為標準語的形式。

由於語音的演變原有蒙古文字母已無法表達近代語音，茲以「英雄」一詞為例其語音歷代演變過程予以說明：

古代語文 中古語文 近代語文

BAGATUR → BA-ATAR → BAATAR

假如用原有蒙文拼寫則成為「BAGTAR」而非現代語之「BAATAR」了。

漢語是依照標準語音所讀之文語是為「標準國語」，否則為

方言音，為使初學者能讀標準音而備有注音符號來統一其讀音。英語則是以國際音標（IPA）表明其正確發音。惟蒙古文字本身就是具有注音及音標雙重作用之文字，以標準語音寫出來則為「標準蒙古語」；依據標準語音所寫的文語，一字一音都按正確的標準語音發音則為「標準蒙古語音」。漢語以注音符號予以統一，英語以國際音標予以統一，而蒙古的語音則以音素文字統一其語音，在性質上皆屬符號統一語音，但注音符號與國際音標並非文字，因蒙古語的音素標記為正式的拼音制的字母文字，而有所不同。

註一 見於李思純著元史學，頁一四七—一四九，民國二九年四版，中華印書局有限公司印行。

註二 「MONGGOL」一詞是「MONG」（多數）和「GOL」（中心）二詞之合熟音，「MONGGOL」（意為多數之中心），據秘史記載哈布勒（HABUL）時代所組成的聯邦式的蒙古國乃以孛兒只斤氏族為中心的多數之中心國。成吉思汗時代蒙古國乃以蒙古民族為中心包括其他塞外民族之多數的中心國。故前者為狹義的「多數之中心國」，後者為廣義的「多數之中心國」，可是哈布勒汗以往的「蒙古」為「MONG」國之音譯，遂有了「蒙古」、「蒙瓦」等名稱。蒙古史籍如蒙古源流等記載裏皆以「MONG」記述之。由於近代語裏大多用「ARBIN」（很多）而很少使用（MONG）一詞，但在「MONG BAIL ÜGEI DE」（意為不是很多嗎）一語則沒有不知其意的蒙古人。

- 註 三 「室韋」二字之釋義，民間皆言「SHIGUI」（意為森林）之音轉，筆者也主張此一說法，在漢籍裡也有此種分類。如「森林中的韃靼」
- 註 四 見田中萃一郎譯補多桑蒙古史第一章頁五十三。
- 註 五 見研究語言問題雜誌（蒙古文）第五期一九五五年頁一三七—一三八
- 註 六 見模皮著 Introduction to Mongolian Studies 1955。
- 註 七 見多桑蒙古史第一卷緒言，台灣商務印書館發行本。
- 註 八 見蒙和辭典及新蒙日辭典，大阪外國語大學印行，前者韓穆精阿等著，後者稍松源一著。
- 註 九 見哈佛燕京手抄原文影印本，蒙古文原文為薩崗斯欽，非薩囊斯欽。
- 註一〇 見史記譯元朝青史，譯者的話頁一。

第六章 達呼爾方言及其 同異成分之比較

第一節 達呼爾方言的成分

胡格金台（HOGJINTAI）同鄉所搜集的達呼爾方言語彙共有兩千四百六十四個，經分析比較其與蒙古語、滿洲語及鄰近其他語族語彙的相關情形如下表：

相 關 類 別	語彙數	百分比 %	語彙部門注記
與一般共通蒙古語相同的語彙	1433	58.15 %	蒙同
與蒙古語滿洲語皆不同的語彙	492	20.00 %	達方
與蒙古語滿洲語完全相同的語彙	299	12.10 %	全同
滿洲語的借用語彙	147	6.00 %	滿借
漢語的借用語彙	49	2.00 %	漢借
與滿洲語之協和語彙	28	1.10 %	達滿協
與漢語之協和語彙	9	0.37 %	達漢協
與一般蒙古語之協和語彙	6	0.24 %	蒙達協
滿洲語及漢語之協和語彙借用語彙	1	0.04 %	滿漢協
共 計	2464	100 %	

6-2 達呼爾方言與滿蒙語之異同比較

表列分類法最難以肯定者，不外是「蒙古語」、「滿洲語」及「達呼爾方言」之確切畫分，例如，達呼爾方言裡有「EREN CHAG」(意為近代)一語，但「EREN」一詞其在滿洲語裡亦很通行，而在蒙古語裡則為「ENE CHAG」或「OD-OHI CHAG」。可是最近有關歷史的近代蒙文作品裡也發現有這個「EREN」(近代)一字，那麼這個「EREN」一詞是屬於蒙古古語？或蒙古與滿洲語裡的共通母語？或滿洲語裡借用的蒙古語抑或蒙古語裡借用的滿洲語？由於資料所限無法斷言其究誰屬，因此這類的語彙皆依筆者個人有限的語文常識為準而劃分之，其不當之處，仍請方家予以教正。

表列漢語的借用語類，很顯然的可以為之分辨，但達呼爾方言裡所借用的漢語一如經由滿洲語借入者為YAMEN(衙門)，一為由漢語直接借入者如「WATSE」(襪子)等兩種形式，均未分其借入途徑而均列入於「漢借」一項。

有些語彙有文獻作參攷根據，是以證明其所由來自者皆已列入於其應屬之語彙裡。如滿洲語裡的答刺罕「DARHAN」(是一種自由自在的很高的封號)一詞，顯係借自蒙古語，因其首先出自蒙古秘史(MONGOL UN NIGUCHA TOBCHI-YAN)，足徵蒙古語用之於前而滿洲語用之於後，依其歷史過程當為滿清年間所借用的蒙古語。答刺罕一詞遂因之列入於蒙古語彙裡。

第二節 語首帶有輔音「H」跟「M」之語彙

達呼爾方言裡有為數眾多的語彙，其語首元音之前帶有喉塞音「H」，但也有極少數的語彙帶有雙唇鼻音「M」者。類此，

如一般蒙古語裡的「ÖNDÖR」(高)，在達呼爾方言裡其元音「Ö」之前即帶有喉塞音「H」而發音為「HÜNDÜR」，一般蒙古語裡的「ADAG」(末尾、最後)，在達呼爾方言裡則發音為「MADANG」……等。在蒙古秘史裡有「忽札兀兒」一詞(意為根源、源流)，其在一般文字的正統書寫法為「IJA-GUR」，語體形為「UJUR」。由於達呼爾方言音其語首元音前帶有喉塞音而成為「HUJUR」。此與秘史裡的「忽札兀兒」音意完全相同。一二六四—一二九三(?)年的作品至元譯語(註一)有關「十」這一數字以「合魯班」三字為其注音，近代蒙古語則為「ARBAN」，但在達呼爾方言音則讀為「HARBAN」，此與至元譯語亦完全相同。

法國蒙古語文學者伯希和(Pilliot)在公元一九二五年以「蒙古語中用『H』發聲之字」為題曾予以詳盡的討論(亞洲學報上冊一九三頁)。美國阿爾泰語文泰斗撲皮(N. Poppe)在其有關蒙古語文作品裡對蒙古語首帶有喉塞音「H」的情形亦曾作多次介紹。

由於古時文獻的記載及各學者們的研究實證，這種語首帶有喉塞音「H」的情形為蒙古語中古時期的語音特徵已不容置疑。今天我們稱達呼爾語為方言者，實由於達呼爾氏族地處偏遠其語言未能隨時代的演變而俱進所使然。語言與文字是隨時代與環境而演變的，時間和空間的不同都是影響語言發展的重要因素。今天達呼爾語仍保有中古時期語音特徵，當亦可視為時、空間問題，對語言發展影響之最佳例證。

註一：至元譯語作者不明，年代亦不詳。以至元推算，是元世祖忽必烈可汗即位的第五年，改中統年號為至元。元世祖在位於1260至1293年間。但在惠宗於1335年曾將其年號元統又改為至元，因而相互混雜，不過此一作品的年代應在世祖時期而非惠宗時期。詳見拙著元代至元譯語考釋一書，民國67年臺北文史哲書店出版印行。

第七章 達呼爾方言之特殊性 與標準語之比較

語音、語彙、語法三者為語言的三個組成分子，其中語音為其他二者之基礎。因為語詞由若干語音所組合而成，是一種意義為質的語言最小單位，語法上的變化也是以語音為基礎表現的工具。本文裡所採用的蒙古語音羅馬字母拼音標記為自從芬蘭學者拉木斯多德（G.T. Ramstedt）開始研究喀爾喀蒙古語言以來，國際間阿爾泰語文學者所共同採用的一種符號而自成一種獨特的標記系統。又因蒙古語音不像漢語有音聲的辨義作用，故用此種符號並無不足之困難，唯有少數例外，如「TEND」為「較近的那邊」，「TĒND」為「較遠的那邊」。布特哈達呼爾方言亦可不用繁複的國際音標（International Phonetic Alphabet）就能充分的表達其語意或語音，故本文所記錄的語彙都用此一羅馬字母拼音標記，以避免符號上的分歧，不過有些元音符號某些學人却以其母語習慣而發音，遂有元音「Ü」應發「U」音却發為「y」音，「U」應發「u」音而發為「U」音，「Ö」應發為「o」音而發為「Ø」音等現象發生。茲將標記符號分元音及輔音分別用國際音標對照比較之。

第一節 元音標記表及其發音

蒙古語文字正統音	A	E	1	O	U	Ö	Ü
達呼爾方言音	A	E	1	O, WU	wÖ	Ü	Ü
國際音標(IPA)	a(a:)	ə	1	o	u	ø	u

表列第五個元音「U」為「O」跟「Ü」元音的混合舌後元音，其發音方法為口腔先做發「O」元音之準備，口腔不變再把嘴唇略為撮小而發「Ü」元音時即得此音，如「ULUS」（УЛУС國家）、「USUN」（УСУН水）……等。在達呼爾方言裡部份語彙音便為「W」跟「O」音者，為混合元音「U」之分開發音現象。但也有照一般蒙古話同樣發音的語彙。故上表三種元音並列。

第六個「Ö」元音為「Ü」跟「E」的混合舌前元音，其正確發音方法可將口腔先做發「Ü」元音形狀然後發「E」元音時即得此音。如正統文字的「EDÖR」近代語體文的「ÖDÖR」（ӨДӨР日子、白天）……等。此元音在達呼爾方言裡多音便為「Ü」元音，與東部方言哲里木土語相同，但達呼爾方言裡發「Ö」元音時帶有「W」音。

「U」、「Ö」兩元音在達呼爾方言裡純以「U」、「Ö」元音出現機會很少。

第二節 單元音及其例語

在達呼爾方言裡所出現的八個單元音如下：

- A AMA(am)嘴 ARTA(art)軍馬, 騎馬
GAJIR(gadzir)地、地方、處、所
- E ENE(ən)這、這個 HEÜR(həur)巢、牛羊角、懷抱
EM(əm)藥 SE-ÜDER(səudar)影子、露水
- İ IDE(id)吃 MINII(mini:)我的
IMAA(ima:)山羊 HILA-AS(hila:s)線
- O ORDONG(ordɔŋ)以前 HORO-O(hɔrɔ:)手指
OROI(ɔrɛ)夜晚、遲到 CHOMO-O(tʃɔmɔ:)茶杯
- U USUN(ʊsʊn)水 HULA-AN(hula:n)紅色
HUDAL(hʊdal)謊言
- Ö HÖDÖS(hədɔs)羽毛
(W)Ö-ÖD(wəəd)上行、興旺
HÖD(həd)蛀蟲
- Ü ÜDÜR(udur)白天、日子 PÜHÜR(puhur)牛
HÜDE(hudə)野地、河岸(達呼爾方言裡有此意)
TÜLEE(tulə:)柴薪
- W WAS(was)沒有持久力 WARKAL(warkal)衣服
WAJ(wadʒ)足跡 TUWA-A(tuwə:)鍋

第三節 長元音及其例語

達呼爾方言有下列七個長元音

- AA AA-BEI(a:bəi) 有 HILA-A(hila:) 蚱蜢、盤子
 BA-ATAR(ba:tar) 勇士、英雄
- EE DE-ER(də:r) 上面 SHIRE-E(firə:) 桌子
 ÜRTEE(urtə:) 不堅固
 JERE-E(dzərə:) 刺蝟
- II BII(bi:) 我 SELMII(səlmii:) 短劍
 EIRII(eri:) 好嘮叨
 UDUKUTII(udukuti:) 不久、剛剛
- OO MO-O(mɔ:) 不好、壞的
 CHOMO-O(tʃɔmɔ:) 茶杯
 HORO-O(hɔrɔ:) 手指頭
- YY CHYYDENG(tʃy:dəŋ) 火柴(取灯)
 TIYY(tiiy:) 體育
 (註:達呼爾語彙裡未出現長元音「UU」,而有長元音 yy,但皆在漢語借用語裡出現,如前例。)
- ÖÖ (w)ÖÖD(wə:d) 往上、上行
 (w)ÖÖRDE(wə:rdə) 對自己
 (w)ÖÖRIE(wə:rɛ) (他)自己
- ÜÜ HÜÜ(hu:) (註:有時發「K'ÜÜ」通用)人
 HESÜÜR(həsü:r) 掃帚、何姓

第四節 複元音及其例語

達呼爾方言有八個複元音(前響或重前,後響或重後)

- AI AIMEN(aimən) 部族
 KAICH(I)(kaitʃ) 剪刀 AIL(ail) 村落
 DALAI(dalai) 海
 DALAAS(dalaas) 補釘
- EI EIMER(əimər) 如此 HEIN(həin) 風
 KELTGEI(kəltgəi) 歪斜
 IR-BEI(irbəi) 要來
- OI OI-BEI(ɔibəi) 要縫 HOIR(hɔir) 兩個
 OIS(ɔis) 樺樹皮 ATKOI(atkɔi) 雙胞胎
- UA HU-AR(huar) 雨
 HARUNGGUI(harʊŋɡui) 黑暗
 GUAS(g'uas) 旗
- ÜI ÜI(ui) 關節、同輩 GUILLES(guiləs) 杏
 MUKUI-BEI(mukui-bəi) 躬身
 SOLOGUI(sɔlɔɡui) 用左手(者)
 KÜIS(kuis) 肚臍
- ÜE HÜ-ES(huəs) 膿、泡沫
 HÜ-E-BEI(huə-bəi) 胖腫
 Ü-E-BEI(uə-bəi) 祭祀
- EÜ E-ÜD(əud) 門 E-ÜLEN(əu-lən) 雲彩
 E-ÜR(əur) 病、牛羊角、懷抱

(註：在達呼爾方言裡兩個元音間輔音「G」的消失與一般蒙古語相同，可是在某些語彙裡兩個元音間的輔音「B」的消失則有所不同，例如文字正統的或一般口語的「E B E R」(牛羊角)在達呼爾方言裡為「E-ÜR」、「ÖBÖR」(懷)為「E-ÜR」、「EBEDCHIN」(病)為「E-ÜR」……等為一般蒙古語裡所罕見，但在察哈爾(CHAHAH)方言裡「EBCHIGÜ」(胸)為「ÖCHÜÜ」，輔音「B」消失。東部方言區裡「UMBAH」(游水)為「OMAH」或「OMOH」、「DEBEL」(衣服)為「DEEL」等，亦為輔音「B」消失之一例，惟為數極少。在一般蒙古語裡消失元音者亦有，如「UMARTAH」(忘)為「MARTAH」、「U U H」(喝)為「UH」……等，不過亦僅三言兩語而已。)

A U A-UL(aul) 山 TA-ULI(tauli) 兔子
 A-UHUNG(auhun) 頭生子 JA-US(dzaus) 魚
 YA-UYA(yauia) 走吧
 (W)ÖÖRIE(wə:ria) (他)自己

第五節 長元音之辨義作用與標準語的比較

短 元 音	長 元 音
BOS-BEI(bos-bai) 起來	BOOS-BEI(bo:s-bai) 妊娠(畜)
HÜL-BEI(hul-bai) 剩餘	HÜÜL-BEI(hu:l-bai) 吹牛、蓋
CHAS(tfas) 雪	CHAAS(tfa:s) 紙張
BAS(bas) 又、再	BAAS(ba:s) 糞便
TOS(tos) 油	TOOS(to:s) 權限、灰塵
DÜRKÜ(durku) 鞋帶	DÜÜRKÜ(du:rku) 溢滿
ÜR(I)(ur) 債務	ÜÜREN(u:rən) 馬馬虎虎
EJEH-BEI(ədʒəh-bai) 噎住	EEJIH(ə:dʒih) 奶豆腐
EL-BEI(əl-bai) 說	EEL-BEI(ə:l-bai) 賴帳
SÜ-BEI(su-bai) 肋	SÜÜ-BEI(su:-bai) 消滅
TÜR-BEI(tur-bai) 租	TÜÜR-BEI(tu:r-bai) 迷路
DÜR-BEI(dur-bai) 售賣	DÜÜR-BEI(du:r-bai) 將滿
WAS(was) 沒有持久力	WAAS(wa:s) 襪子(漢借)
HÖDE(hədə) 蛀蟲	HÜDEE(hudə:) 陸地、野外
EMEL(əməl) 前面	EMEEL(əmə:l) 鞍子

達呼爾方言的長短元音之辨義作用與一般蒙古語完全相同，這種長短元音差異之辨義作用，由表列各語彙當可概知其重要性。

第六節 元音的異同

甲、舌後元音「U」和「O」在達呼爾方言裡多為唇化半元音「W」和「A」的混合音出現：

文語正統音	達呼爾方言音	漢譯
UNTAMOI	WANTA-BEI	要睡
URAN	WARAN	手巧
OROMOI	WAR-BEI	進入、下雨的下
OIRO	WAIRA	近、附近
HOINO	HWAINA	以後，……之後
GURAB	GWARAB	三個
NUGUS	NWAHAS	鴨子
ULUS	OLOR(GÜRÜNG)	多數國家
US	(OS) WAS	水
HUSHIGU	GUAS	盟旗的旗

布特哈達呼爾方言音依胡格金台先生及其夫人之發音，即有將元音「U」與「O」發音為「WA」的現象，很明顯地東部方言區喀喇沁及土默特土語裡亦有此一現象，如「US」（水）其發音為「WAS」、**「ULUS」（國家）為「WALAS」等。**

乙、舌前元音「O」跟「E」，在達呼爾方言裡「O」元音常帶發「W」音，「E」元音音便為「Ü」元音與東部方言區哲里木土語相似。

標準語音	哲里木土語	布特哈達呼爾	漢譯
ÖÖRÖN	ÖÖREN	WÖÖRIE	他自己
ÖDÖR	ÜDER	ÜDÜR	白天、日子
ÖD	ÜD	HÜDÜS	羽毛
ÖRGÖS	ÜRGES	ÜRHS	刺
ÖBÖL	ÜBEL	ÜGÜÜL	冬天
ÖNDÖR	ÜNDER	HÜNDÜR	高

第七節 輔音

甲、達呼爾方言的單輔音

方 式	部 位	雙唇	齒齦	齒顎	前顎	中顎	軟顎	喉
塞音	清	P	D				K	
	濁	B	T				G	
鼻音		M	N				NG	
顫音			R					
邊音	清							
	濁		L					
擦音	清		S	SH	CH			H
	濁							
半元音		W				J		

在布特哈達呼爾方言裡與一般蒙古語一樣沒有語首發「R」輔音的語彙，但在外來語的記述上「R」發為「L」音，是較為特殊的現象。如「RUSIA」（俄羅斯）一詞其發音為「LOACHA」。而一般蒙古語裡則依「R」輔音之後的元音為準，在「R」輔音之前加一相同的元音而發音。如：

外來語	一般蒙古語	漢譯	備註
RADIO	ARADIO	收音機	英語
RUSI	OROS	俄羅斯	俄語
RASHIYAN	ARASHIYAN	甘水、溫泉	藏語

黑龍江志一書裡稱俄羅斯為「羅刹」者，即譯自達呼爾方言音「LOACHA」，而漢語裡的「俄羅斯」則為蒙古語音「OROS」的音譯。

乙、語詞中輔音的差異

元音的音便差異如前所述，其差異甚微，而輔音的差異則較多，茲一一舉例說明之。

一、在兩個元音間或輔音「R」之後的舌根塞音「G」在達呼爾方言裡多發為喉擦音「H」。

一般蒙古語	達呼爾方言	漢譯
ÜRGES	ÜRHS	刺
BERGEN	BERHEN	嫂 嫂
ECHIGE	ECHIHE	父 親
HAGARNA	HAHAR-BEI	破 損
GEJIGE	GEJIHE	辮 髮
MÖRGÜNE	MÜRHÜ-BEI	叩 頭
ARAG	ARAH	方 法
DEGE	DEHE	鈎 子
JERGE	JERHI	官 階
BODOLGA	BODOLHA	謀 略

在古典蒙文裡「HA」跟「GA」字母形態完全相同，幾經演進始予劃分，即「GA」一音多加兩點，但陰性的「HE」跟「GE」、「HÜ」跟「GÜ」時至今日依然成為破音字的形態（同一符號兩種音）。今天各地方言裡，「HE」跟「GE」、「HÜ」跟「GÜ」在發音上已沒有不同之處，而「HA」跟「GA」仍有不同的發音，如一般蒙古語的「HATUN」（夫人）在方言音則為「GATUN」、「HABCHIH」（狹）則為「GABCHIH」或「KABCHIH」……等，但亦只僅出現於語首而已，其在語中、語尾的發音與書寫形式上完全是一致的，惟達呼爾方言裡，語中、語尾「G」都音便為「H」音，而在語首的「G」跟「H」音却大部相同，如一般蒙古語「HAMAMOI」（用手撥集）在達呼爾方言裡為「HARAM-BEI」。是為達呼爾方言與一般蒙古語或其他方言音不同之處，而形成此一方言之特色。

二、舌根塞音「G」在達呼爾方言裡位於元音後及輔音「D」、「S」、「T」之前者多音便為「R」輔音。

文語正統音	達呼爾方言音	漢 譯
HAGAGDAMOI	HA-ARD-BEI	被圍、被關入
LUGSHIMOI	LERSHI-BEI	血脉跳動狀
TUGSHIMOI	TURSHI-BEI	心跳
IDEGDEMOI	IDERED-BEI	被吃
AGTA	ART	騙馬、軍馬
DEGDEMOI	DERD-BEI	漂、飛
DOGSHIN	DORSHIN	暴躁
TOGTOM	TURTAN	初級
AGTALAMOI	ART-BEI	去勢
AGSAMOI	ARS-BEI	借貸

三、舌根塞音「G」在達呼爾方言裡音便為「W」。

文語正統音	達呼爾方言音	漢譯
ÜGEI	ÜWEI	沒有
ELGÜMÖI	ELWE-BEI	懸掛
NÖGÖÖ HÜN	NÜWE KÜÜ	別人
EGÜR	HEWÜR	巢
NAMAGA	LAWA	枝葉
ÜGEI-TEI	ÜWEI-TEI	貧窮
NOGÖÖ	NUWAA	菜
TOGÖÖ	TOWAA	鍋
ERGÜHÜ	ERWEHÜ	抬舉
SHIBAGA	SHUWA	抽籤
HÜBEGE	KÜWE	邊岸

舌根塞音「G」在達呼爾方言裡音便為「W」，如上例，但尚有部分語彙，其在語首或語尾者仍發「G」音，如「GAHE」（豬）、「GOKO」（鉤子）、「GIAD」（矛）、「

GEENG」（明亮）、「DAAG」（馬駒子）……等。

四、雙唇塞音「B」在元音後或在「D」、「T」、「CH」、「J」輔音之前者，發齒齦塞音「R」。

文語正統音	達呼爾方言音	漢譯
TOBCH	TORCH(I)	扣子
HABTAS	KARTAS	板子
NABCHI	LARCH(I)	葉子
DEB(I)SGER	DERJE	褥子
HEBTEMOI	KERT-BEI	臥
DEBTEMOI	DEBT-BEI	浸水泡
EBDEMOI	ERD-BEI	破壞
CHABCHIMOI	CHIERCH-BEI	砍、斬
HABCHIGUR	KARCHIENKO	挾子
EBCHÜ	ERCHÜ	胸部

五、雙唇音「B」在元音間消失或有間隙(hiatus)的現象。

文語正統音	達呼爾方言音	漢譯
TEBERIMOI	TEÜRIE-BEI	抱之
ABUMOI	AU-BEI	取、拿
EBES(Ü)	EÜS	草
EBER	HEÜR	牛羊角
EBEDCHIN	EÜR	疾病
EBÜRLEMOI	HEÜLE-BEI	懷之
ÖBÖRTEGEN	WÖÖRIE	自己
EBEDDEMOI	EÜD-BEI	疼痛
SHIBAGA	SHUWA	抽籤、頭巾

以近代標準語來說，元音間的輔音「G」消失而成長元音之情形很多，但輔音「B」之消失，除「DEBEL」(衣服)近代語為「DEEL」、「HÜBEGÜN」(兒子)為「HÜÜ」，察哈爾土語「EBCHIGÜ」為「ECHÜÜ」或「ÜCHÜÜ」外則屬微乎其微，但在達呼爾方言裡則反之，如上例。

六、雙唇塞音「B」在元音間音便為「W」

文語正統音	達呼爾方言音	漢譯
HABAR	HAWUR	春天
DABAA	DAWAA	山嶺
TAB(A)	TAAWA	五個
HÖBÖÖ	KUWE	邊緣

此外，雙唇塞音「B」音便為喉塞音「H」者，如一般蒙古語的「HÖBÖNG」(棉花)一詞，在達呼爾方言裡為「KÜH-ÜNG」。

七、喉塞音「H」在元音前者音便為舌根塞音「K」。

文語正統音	達呼爾方言音	漢譯
BURHAN	BARKAN	佛
BARHIRMOI	BARKIR-BEI	喊叫
HÜHEN	KÜÜKE	孩童
HÜREE	KÜREE	院子、圓券
HUMS	KIMCHI	指甲
HADHAMOI	KARKO-BEI	刺、札
HABTAS(U)	KARTES	板子
HEMH(E)	KENK	香瓜
HABTAI	KETÜÜ	活該
CHOHIMOI	TAREK-BEI	要打

7-18 達呼爾方言與滿蒙語之異同比較

這種「H」終音為「K」的現象，在西部衛拉特及中部喀爾喀方言裡亦有零星出現，但在文字的正統發音上皆為「H」。此外，在達呼爾方言裡也有些與標準語無法比照的特殊語彙，如「KATA」（食鹽）、「KASO」（鐵）、「KAHRA」（雞）……等。

八、舌邊滾音「L」與舌尖音「N」相混現象。

文語正統音	達呼爾方言音	漢 譯
TUSHAAL	TUSHAN	任務
MILAA	MINAA	馬鞭子
NABCHI	LARCHI	葉子
NAALD(A)MOI	LART-BEI	黏
ALI	ANI	誰
FEN	FEL	分（漢語借用語）

這種音便在借用語裡亦有此現象如前述例語六即為漢語的借用語「分」。其在近代標準語裡亦有此一現象，如本錢的「本」，在中部方言叫作「BEL」而在東部方言裡則為「BEN」。「BEL」一詞以資本金或資金釋之。

九、舌邊滾音「L」在元音後者音便為舌尖顫音「R」或「R」音便為「L」。

文語正統音	達呼爾方言音	漢 譯
ÜLMI	ÜRÜM	腳 背
ÜLGER	ÜRHL	故 事
NAALDAMOI	LART-BEI	黏
AMAR	AMAL	平 安
ÜLGEI	DART	搖 車
HARBING	HALBIN	腹部油脂

十、舌尖擦音「S」在部分語彙裡位於元音後「K」輔音前者發為舌尖顫音「R」。

文語正統音	達呼爾方言音	漢 譯
AGÜŠHI	AURKI	肺
EGÜSGEMOI	EÜRKE-BEI	開 始
GESHIMOI	GERKI-BEI	腳 踏

十一、舌尖擦音「S」在達呼爾方言裡部分語彙音便為「H」。

文語正統音	達呼爾方言音	漢 譯
SALUMOI	HEIL(E)-BEI	分離、出嫁
SALHILAMOI	HEIS-BEI	刮 風
SALHIN	HEIN	風

「HEI」在近代的蒙古語意是大氣的「氣」。例語一的「HEILEMOI」在近代蒙古語意為「虛恭」。又例語三的「HEIN」，在內蒙昭烏達盟及哲里木盟所屬各旗的語言裡單獨使用沒有「風」的意思，而在合熟語的「HEI SALHIN」則有「旋風」之意。又例語二的「HEIS-BEI」為「凜揚、刮」的意思卻沒有「刮風」之意，但在達呼爾方言裡則有此特殊用法。

十二、雙唇鼻音「M」在部分達呼爾方言語彙裡音便為「N」，這與由中古語彙的「M」在近代語彙裡音便為「N」者相似。如原有蒙古文裡應為「UMTAHU」（睡）在實際語音裡發音為「UNTAHU」、「DUMDADU」（中、中等）為「DUNDADU」……等。

文語正統音	達呼爾方言音	漢譯
SAM	SAND	木梳
NICHUMOI	MICHI-BEI	違約、退却
SÜNES(Ü)	SÜMÜS	靈魂、米湯
HEMHE	K NK	香瓜
AMTA	ANTA	味道、活該
TOGTOM	TURTAN	初級

（註：在達呼爾方言裡「香瓜」為「DAGUR KENK」，意為「達呼爾香瓜」，「黃瓜」為「MOOD KENK」，真意則是「木瓜」。至於為何稱香瓜為達呼

爾香瓜則未能察知其原意。）

十三、輔音「S」發為「T」音、「CH」發為「G」音、「CH」發為「D」、「D」發為「R」、「M」發為「L」、「R」發為「B」……等之語彙，為數較少，一併論列於后：

輔音變化	文語正統音	達呼爾方言音	漢譯	備註
S T	SUUMOI SAGADAG	TUU-BEI TEENGKI	坐、烏落、烏棲 箭袋	“T”與“S”輔音調用，在東部方言區的郭爾羅斯、杜爾伯特、及扎賚特各旗土語裡亦有類此情形，如“SUU”為“TUU”（坐），又在衛拉特語裡亦有“S”、“T”調用情形，如“HURUD”為“HURUS”（奶豆腐）。
CH G D CH D R L M B R P H	ÜNENCHI DUNDAR HADHAMOI ONG-GOD OHOR SUUL SABHA HABCHIMOI ARBIN PILA	ÜNENGI DUNCHAR KAROK-BEI ONG-GOR OKOR SUM SARP KARCHEI-BEI BARAN HILA	誠實 一半 刺、扎 薩滿教之神靈 尾根 筷子 挾 很多 盤子	
J D	JASAMOI JASAMOI JASAG AM ALDAMOI	DAS-BEI DASTA-BEI DASAN AM ALTA-BEI	修理 打扮、美容 扎薩克·政治 失言	“J”與“Ö”使用情形在蒙古語裡十分紛歧，如衛拉特第一詞的“JASAHU”為“YASA-HU”，在喀爾喀語裡亦有“JASAG”為“TSASAG”的情形。
G N CH J N R G T D B CH T B T	BOG JASAG NAGACHI MÖNDÖR OLON HÜN AGALJI DÜNER ACHIMOI TABHA	BON(G) DASAN NAAJIL MÜRTÜL OLOR KÜ ATAKI BENER ATI-BEI BABHA	夜叉 扎薩克 娘孃 電子 多人 姊妹 內弟、內妹等 馱東西 拳頭	

本書所納入的二千四百六十四個達呼爾單語中，有一千四百三十三個單語與蒙古文語正統語音完全相同，且已逾半數。但與文語正統語在音節上有異的達呼爾語彙亦有如上述之繁多。這也是達呼爾方言在蒙古語裡成為特殊方言之一大原因。此外，又有與蒙古語及滿洲語截然不同的語彙也佔了一大部分，如「KAH-RA」（鷄）、「KATO」（鹽）、「GWAS」（盟旗的旗）……之類，究屬蒙古古語？滿洲古語？其他古代民族語？抑或達呼爾民族本身的土語？目前以筆者的學識與能力無法予以肯定。時至今日不懂蒙古語文的滿洲人以為是蒙古語，不諳滿洲語文的蒙古人認為是滿洲語，其實是在蒙滿語兩者之間的一種特殊語。筆者對這些語彙頗感興趣，總興日後使其水落石出之決心。

第八節 名詞的單複數

一般蒙古語名詞由單數變為複數時，用複數格助詞「NUG-UD」、「NÜGÜD」、「UUD」、「NAR」、「S」、「D」、「CHUUD」、「CHUUL」等附加於名詞之語尾，而在達呼爾方言裡由單數變為複數，則有下列四種形式：

甲、複數語尾之比較 「-L I」

達呼爾方言例語		一般蒙古語	漢語譯稱
單數	複數		
JÜTE-EL	JÜTE-ELI	JÜTER-ÜD	妯娌們
BÜL(E)	BÜLELI	BÜLÜ-ÜD	姨表兄弟們
TA-AR(A)	TA-ARALI	TAYALID	姑表兄弟們
ÜYEL	ÜYELI	ÜYELID	堂兄弟們(第二代)
KAYAL	KAYALI	HAYALID	堂兄弟們(第三代)

達呼爾方言的複數語尾「-L I」，似為一般蒙古語表示複數「-D」的消失。或為一般蒙古語由「-L I」的演變而有了「-D」。

乙、複數語尾之比較二 「-SUL」

達呼爾方言例語		一般蒙古語	漢語譯稱
單數	複數		
GER	GER-SÜL	GERÜD	多數房屋
MORI	MORI-SÜL	MORID	多數馬
{JAG(滿借) YÜM	{JAG-SÜL YÜM-SÜL	YÜMÜD	多數東西
HÜÜ	HÜÜ-SÜL	HÜMÜS	多數人
JALOO	JALOO-SÜL	JALUUCHUL	多數青年

達呼爾方言裡的複數語尾「-SÜL」可以用以表示人、動物及一般無生命東西的複數，其用途很廣，是一般蒙古語裡的「-UD」跟「-ÜD」、「-D」跟「-S」、「-CHUL」跟「-CHÜL」的綜合用法。似由一般蒙古語裡的「-CHUL」跟「-CHÜL」複數語尾的音便而成，或者是古語的原來形式仍保存於此一方言中，但「-CHUL」在近代語裡僅限用於人類，絕不能用於一般無生命之物體或有生命之動物或植物，「-SÜL」在達呼爾方言裡則不受此一限制。

丙、複數語尾之比較三 「-R」跟「-NUR」

達呼爾方言例語		一般蒙古語	漢語譯稱
單數	複數		
SOROHCHI	SOROHCH-NUR	SURAGCH-NAR	學生們
EKEE (受直接指示)	EKEE-NUR	EHECHI-NAR	姐妹們
EGCHI (間接指示時)	EGCH(I)NUR	EHECHI-NAR	姐妹們
KEÜKÜ	KEÜKÜ-R KEÜKÜ-R+SÜL	HEÜHÜD HEÜHÜD-NAR	孩童們
DE-Ü	DEÜ-NUR DEÜ-NUR+SÜL	DÜÜ-NAR	弟弟們
ÜCHIKEN	ÜCHIKEN-SÜL	BAG-CHUL BICHIHAD	小孩們

在達呼爾方言裡「NUR」複數變化詞等於是一般蒙古語的「NAR」的形式，僅用於人類關係名詞上以表示複數。但如第四行的「KEÜKÜR」一詞也可以再加「-SÜL」複數語尾而成為「KEÜKÜR+SÜL」，「KEÜKÜR」等於一般蒙古語的「HEÜHED」一詞的複數形式的單數名詞，不過通常也有用「HEÜHED+ÜD」（小孩子們）以表示複數者。

丁、達呼爾方言表示複數的另一種形式與一般蒙古語相同，假設名詞前面已經有了複數形式的數詞或複數修飾詞時，語尾就不再加複數語尾，如「GWARBAN HÜÜ」（三人）、「OLOR HÜÜ」（衆人）、「HARBEN SHIREE」（十

張桌子」……等。

第九節 元音和諧情況

第一音節有下面元音之一時	第二音節以下出現下面的長元音或複元音	例語	釋意	第二音節不出現的長元音或複元音
A	AA OO	DALAAS HOROO	補釘 指頭	EE
AA	UU II	HADUUR HADII	鐮刀 木柵	EI
AI	AI OI	DALAI ATROI	海 雙生子	AU
AU	UI	HARUNGGUI	暗	EU
O	AA OO	NOWAA CHOMOO	衆 茶杯	EE UU
OO	EE II	OIEES JORINTII	老楊樹 故意	AI EI
OI	OI UI	CHOROI SORUMKUI	石灰 學習	AU EU
E	AA	ERBAARII	好哭的	OO EE UU AI

第一音節有下面元音之一時	第二音節以下出現下面的長元音或複元音	例	語釋	意	第二音節不出現的長元音或複元音
EE	EE	JEREE	刺		OI EI UI
	II	EIRII	好	嘮叨	AU EU
E EE EI EÜ	EE	IDELGEE	喂		AA
	ÜÜ	SERÜÜNG	涼	快	OO AI
	EE	ENGLEER	慢	慢	OI
	II	SELMII	短	劍	UI AU EU
U ÜÜ ÜI	EI	KELTGEI	傾斜不平		EU
	AA	TUWAA	鍋		OO
	EE	HÜNGGEE	輕		AI
	ÜÜ	HÜCHÜÜ	脖子		OI
	II	UDUKUTII	剛	才	AU
	EI	GÜNBEI	鼓	起	EU
	ÜI	MÜRÜI	彎	腰	

達呼爾方言裡元音和諧上有些語彙並不完全一致，也許是胡格金台兄從小讀滿洲文，其受滿洲語影響的可能性很大。其語音沒有可用文字符號予以肯定的一致性，故元音中「U」（У）和「Ö」（Ө）顯得不十分穩定，有「O」與「U」、「Ö」與「Ü」的相混或音便為「WÖÖ」等情形，但大體上與蒙古近代標準語音之元音和諧或元音一致的和諧相似。

第十節 蒙、達、滿三種語彙之比較

例	語別	語彙	漢譯	語彙部分頁次
1	蒙古	ARILGAMOI	剷除	P.12 2 3
	達呼爾	SHORKOLO-BEI		
	滿洲	SHOMBI		
2	蒙古	ARILGAMOI	清除	P.12 3 4
	達呼爾	ARILHA-BEI		
	滿洲	GETREMBUMBI		
3	蒙古	EREGELJEMOI	指望	P.32 4 5
	達呼爾	ERHUNJIBEI		
	滿洲	EREMBI (ERHUNJEMBI)		
4	蒙古	EREGELJEMOI	依戀	P.32 5 6
	達呼爾	NIARE-BEI		
	滿洲	NARAMBI		

5	蒙古 達呼爾 滿洲	UHUMOI KONGKI-BEI UHOMBI	扣之	P.52	3 : : : : :
6	蒙古 達呼爾 滿洲	UHUMOI OILO-BEI FETEM-BI	挖掘	P.52	4
7	蒙古 達呼爾 滿洲	ORGOMOI HORHO -BEI URAMBI	逃走	P.70	1 : : : : :
8	蒙古 達呼爾 滿洲	URGUMOI ORHU-BEI FULGUREMBI	萌芽	P.70	2
9	蒙古 達呼爾 滿洲	ÖSÖMOI EÜS-BEI MUTUMBI	長大	P.78	4 : : : : :
10	蒙古 達呼爾 滿洲	ÖSÖMOI MAP-BEI MAPAMBI	膨脹	P.78	5
11	蒙古 達呼爾 滿洲	NIGUMOI (DALDALAMOI) NEEKÜ-BEI DALDAMBI	隱藏	P.98	7 : : : : :
12	蒙古 達呼爾 滿洲	NIGUMOI JOO-BEI DALAMBI	隱藏	P.99	1

13	蒙古 達呼爾 滿洲	HATAMO I HU—A—BEI OLGOMBI	乾	P. 116	7 : : : : :
14	蒙古 達呼爾 滿洲	HATAMO I KAT—BEI KATAMBI	乾硬	P. 117	1
15	蒙古 達呼爾 滿洲	HALAMO I KAALA—BEI HALAMBI	更換	P. 119	4 : : : : :
16	蒙古 達呼爾 滿洲	HALAMO I HAL—BEI HALHON DE GOIBOMBI	燙	P. 119	5
17	蒙古 達呼爾 滿洲	HARIMO I HIER—BEI BEDEREMBI	回去	P. 126	3 : : : : :
18	蒙古 達呼爾 滿洲	HARIMO I HAI—BEI (EKI—EMBI)ROMSO—OMB I	變少	P. 126	4
19	蒙古 達呼爾 滿洲	HARUMO I CHII—BEI SHUDUMBI	鏟之	P. 127	3 : : : : :
20	蒙古 達呼爾 滿洲	HARUMO I SHORKOLO—BEI SHUDUMBI	鏟之	F. 127	4

21	蒙古 達呼爾 滿洲	HOHIRAMOI GÜBHIE—BEI UGCHAMBI *	凋謝	P.142	1 : : : : : :
22	蒙古 達呼爾 滿洲	HOHIRAMOI SHÜRÜ—BEI SHURUMBI *	枯萎	P.142	2
23	蒙古 達呼爾 滿洲	HOGOLI HOO LI(BILHAR) BILHA	咽喉	P.142	4 : : : : : :
24	蒙古 達呼爾 滿洲	HOGOLI HAALI HOLO	山谷	P.142	5
25	蒙古 達呼爾 滿洲	HOLIMOI(HUTHUMOI) HOLIE—BEI HOTHOMBI	泡冲	P.145	7 : : : : : :
26	蒙古 達呼爾 滿洲	HOLIMOI KORKO—BEI SUWALIMBI	攙	P.146	1
27	蒙古 達呼爾 滿洲	HÖGEMOI HÜE—BEI EIBIMBI	腫	P.157	4 : : : : : :
28	蒙古 達呼爾 滿洲	HÖGEMOI JAR—BEI B I SHOMBI	逐之	P.157	5

29	蒙古 達呼爾 滿洲	HÖBERÜMÜI SUDAL GARHA-BEI FULHIREMBI	發芽	P.158	6
30	蒙古 達呼爾 滿洲	HÖBERÜMÜI OROH-BEI FULHOREMBI	發芽	P.158	7
31	蒙古 達呼爾 滿洲	GÜJIRLEMOI BEL-BEI BELEMBI	誣告	P.161	7
32	蒙古 達呼爾 滿洲	GÜJIRLEMOI SHEER-BHI BONGMAMBI *	賴債	P.162	1
33	蒙古 達呼爾 滿洲	GÜYÜMOI GÜI-BEI SUJUMBI	人跑	P.162	5
34	蒙古 達呼爾 滿洲	GÜYÜMOI HAUL-BEI FEGSHIMBI	馬跑	P.162	6
35	蒙古 達呼爾 滿洲	HÜRÜMOI KÜR-BEI ISHIMBI	足夠	P.163	5
36	蒙古 達呼爾 滿洲	HÜRMOI KÜR-BEI ISHINAMBI	到	P.163	6

53	蒙古 達呼爾 滿洲	SHIRTEMOI ÜJI-BEI TUAMBI *	瞧之	P.235	6
54	蒙古 達呼爾 滿洲	SHIRTEMOI SHIH1-BEI SHAMBI	注視	P.235	7
55	蒙古 達呼爾 滿洲	TATAMOI TAT-BEI TATAMBI	拉	P.253	4
56	蒙古 達呼爾 滿洲	TATAMOI(HOSHINGNAMOI) TAT-BEI TATAMBI	調戲	P.253	5
57	蒙古 達呼爾 滿洲	TATAMOI TAT-BEI GOCHIMBI	拔出	P.253	6
58	蒙古 達呼爾 滿洲	TALBIMOI TALI-BEI SHINDAMBI	放置	P.257	2
59	蒙古 達呼爾 滿洲	TALBIMOI TAL-BEI SHINDAMBI SALAMBI(放鬆)	釋放	P.257	3
60	蒙古 達呼爾 滿洲	TÖGENE TALBIMOI TÜEN TALI-BEI ÜMAN SHINDAMBI	火燎	P.274	3

61	蒙古 達呼爾 滿洲	TÖGENE TALBIMOI TÜEN TALIBEI SUIHADE TÜ-A SHINDAMBI	艾炙	P.274	4
62	蒙古 達呼爾 滿洲	TÖDEGELJIMUI TÜDI-BEI KENHÜNJEMBI *	遲疑	P.275	6
63	蒙古 達呼爾 滿洲	TÖDEGELJIMOI KENEHÜNJI-BEI KENHÜNJEMBI	猶豫	P.275	7
64	蒙古 達呼爾 滿洲	DAGAMOI DAH-BEI DAHAMBI	追隨	P.280	5
65	蒙古 達呼爾 滿洲	DAGAMOI DAH-BEI DAHAMBI	隨行 投降	P.280	6
66	蒙古 達呼爾 滿洲	DAGAMOI DAA-BEI ALIMBI	能承受	P.281	1
67	蒙古 達呼爾 滿洲	DAGUDAMOI (DONGDOHU) DAUD-BEI GÜWEMBI	鳥鳴	P.281	4
68	蒙古 達呼爾 滿洲	DAGUDAMOI DAUD-BEI HOLAMBI	朗讀	P.281	7

69	蒙古 達呼爾 滿洲	DAGUSUMOI DAUS—BEI WACHIHIYAMBI	畫頭	P.281	5 : : : : :
70	蒙古 達呼爾 滿洲	DAGUSUMOI DAUS—BEI SHANG—GABOMBI	完成	P.281	6 : : : : :
71	蒙古 達呼爾 滿洲	DEBJIREMOI GÜRHI—BEI GÜRHIMBI	騷動	P.290	2 : : : : :
72	蒙古 達呼爾 滿洲	DEBJIREMOI DEBJIR—BEI DER—SEM DÜRGIMBI※	亂烘烘	P.290	3 : : : : :
73	蒙古 達呼爾 滿洲	DELGEMOI DELHE—BEI SARAMBI	展開	P.290	5 : : : : :
74	蒙古 達呼爾 滿洲	DELGEREMOI DELHER—BEI(HUALTER—BEI) DELHEREMBI※	花開	P.290	6 : : : : :
75	蒙古 達呼爾 滿洲	MURUIMO I MORKI—BEI MUDALIMBI	繞彎	P.313	2 : : : : :
76	蒙古 達呼爾 滿洲	MOROIMO I MORKI—BEI MUDALIMBI	彎曲	P.313	3 : : : : :

77	蒙古 達呼爾 滿洲	CHÖHÜREMOI CHÜHÜR-BEI USATALA-OMBI	絕望	P.333	3
78	蒙古 達呼爾 滿洲	CHÖHÜREMOI WANG-GE-BEI USATALA-OHO	死心	P.333	4
79	蒙古 達呼爾 滿洲	JAGALUMOI (GEDEGELEMOI) GAHCHI-BEI *	咯吱	P.335	2
80	蒙古 達呼爾 滿洲	JAGALAMOI JAUL-BEI YOCHAMBI	癢	P.335	3
81	蒙古 達呼爾 滿洲	JASAMOI DAS-BEI DASAMBI	修治	P.336	2
82	蒙古 達呼爾 滿洲	JASAMOI JUHE-BEI DASAMBI	修正	P.336	3
83	蒙古 達呼爾 滿洲	JALGAMOI JALAH-BEI *	接續	P.336	7
84	蒙古 達呼爾 滿洲	JALGAMOI SHAR-BEI SHIRAI AMBI	繼承	P.337	1

85	蒙古 達呼爾 滿洲	JALAMOI JAL-BEI TOWANCHIHIYALAMBI	糾正	P.337	3 : : :
86	蒙古 達呼爾 滿洲	JALAMOI SOLI-BEI SOLIMBI	邀請	P.337	4 : : :
87	蒙古 達呼爾 滿洲	JANGDURAMOI MIYAR-BEI ESUKIYEMBI	厲聲阻 嚇	P.339	5 : : :
88	蒙古 達呼爾 滿洲	JANGDURAMOI GIARD-BEI ESÜKIYEMBI *	叱喊	P.339	6 : : :
89	蒙古 達呼爾 滿洲	JAILAMOI JIEL-BEI JAILAMBI	躲避	P.341	4 : : :
90	蒙古 達呼爾 滿洲	JAILAMOI OOLI-BEI OLIMBI	躲閃	P.341	5 : : :
91	蒙古 達呼爾 滿洲	MONGGOL MONGOL MONGGO	蒙古		
92		SOLON HONGKOR EÜNGKI	索倫 洪克爾 額溫克	索倫一族有三種名稱達呼爾人叫他們洪克爾他們本族自稱額溫克滿洲人叫他們索倫均通達呼爾語。	

第八章 達呼爾方言應屬 蒙古語系之佐證

古代爭霸中央亞細亞的三大民族—匈奴（HUN）、突厥（TURKI）、及通古斯（TUNGUS）—不獨同操着阿爾泰（Altai）語族語言，且於血統上、風俗上難解難分之處甚多。這種古代的餘波一直延盪至今。以致一些散佈於遠東、中東地區甚至於近東地區的諸小單位，皆不知其該屬於蒙古？抑維吾爾？或滿洲？如蘇俄境內的雅庫特（YAKUT）自治洲，其語言究屬蒙古抑或屬於突厥語？溯其淵源，其人應屬於蒙古族，然而自從元朝滅亡以降，由於地理上的隔閡，其宗教信仰之不同，與蒙古大本營孤立多年，却反與突厥族往來頻繁，其風俗習慣如突厥族，其語言承受突厥語之影響較多，以至突厥語彙多於蒙古語彙而被併列於突厥語族之下。如今中央亞細亞地區大部份都操着突厥語，且在其「人多勢衆」的情勢下，蒙古語、通古斯語似乎大大地失去其適存性與左右力。

正如雅庫特語之究屬何種語系為語言學界所爭論，同樣地達呼爾語之屬於滿洲語？或屬於蒙古語，亦為語言學界爭論不休。達呼爾語之被誤認為屬於滿洲語系者乃緣於下述二由：其一為滿清時代將達呼爾氏族歸併於「布特哈」（意為打牲部），為之有關敘述蒙古氏族之史籍一如蒙古遊牧記、清代邊政通考等書一均未詳加考證即誤將達呼爾氏族列屬於滿洲族下，而未將之列於蒙古族下。其二為早年的語言學者對語言之分類胥依行政單位一氏

族團體之所屬為分類之依據，因此被列於滿洲族下的達呼爾族，其語言亦隨之被列於滿洲語系之下。此張冠李戴，一訛再訛者乃是分類語言之以行政單位為據的一大缺失。茲以台灣省語言為例說明之：如依行政地區而言台灣語應屬閩南方言。然而在台灣地區有說廣東話的社區，也有操福建話的地方，更有居住於台灣高山地區的台灣土著族所操的泰雅魯語、阿美族語等。如果依行政單位來類分語言，則台灣省區內的廣東話及泰雅魯語等均應被併列於閩南方言。果真如是則成為何種分類？何種系統？因此依行政單位來區分語言之類屬是一種大膽而無據的做法。語言學者若是如此未能明察究竟，混混噩噩地承認此種分法而將達呼爾語列屬於滿洲語下則不啻將台灣省高山族語言也列屬於閩南方言，果真如是則縱使不會貽笑今者亦將遺笑於來者。與其依據行政區劃來規分語言之類屬倒不如從歷史背景去考據探索各語言之從屬，由實際語彙、語料中加以分析比較各語言之異同及其相關程度。

根據筆者所搜集的達呼爾話之日常用語二四六四個語彙中，與滿洲語相同的語彙有四四六個（含蒙、達、滿全同者二九九個及滿洲語借用語一四七個），達呼爾話與滿洲話的協和語有廿八個，借用漢語有四十九個，與滿洲語、漢語、蒙古語全然不同的達呼爾話有四九二個，與一般蒙古話相同的語彙則有一七三二個（含蒙、達、滿完全相同語彙二九九個）。

由上面的數字統計很顯然地可以看出達呼爾話與蒙古話相同的佔有絕大多數。姑不論其淵源關係如何，就是依其既成之事實而論，達呼爾話應與蒙古話關係最深、最切。雖然達呼爾話與滿洲語相同的語彙確也不少，然而滿洲語與蒙古語係同為一個語族

的語言，二者為同一語族的分支，它們之間有着共同「母語」存在，故其語言的親屬關係當不容吾人有所懷疑。

茲就管見所及略舉下列各點以為達呼爾語應屬蒙古語系之佐證。

第一節 達呼爾語沿用蒙古古語

在達呼爾方言裡有蒙古語及滿洲語完全不同的特殊語彙，這些語彙是屬蒙古古語或純屬達呼爾方言或其他語言之借用語？語料所限無法肯定。茲將具有代表性者摘錄表列於後。

特殊語彙表

達呼爾方言	一般蒙古語	滿洲語	漢語譯語
KAHRA	TAHIA	CHÖKÖ	鷄
MINA	MILA	SHUSHIHA	馬鞭
KÜÜ	(KÜN)HÜN	NIYALMA	人
BANIRD	ÖGLÖÖ	CHIMARI	早晨
WARKAL	DEEL	ETOKU	衣服
BA	BID(BA)	MUSE	我們
TEK	ÜNDÜS	FULEHE	根
NIRHIS	MÜHÜLIG	BELE	粒
MONGOL JILJIMA	HARIYACHAI	MONGGO CHIBIN	胡燕

HIAUT	YABCHU (IBCHU)	ISHELIYEN	狹	窄
HE-BEI	JOGSOMOI	NAKAMBI	停	止
NAJIR	JUN	JUWARI	夏	季
ANIEKIE	GEICHIN (JOCHIN)	ANTAHA	客	人
KATA	DABOSU(N)	DABOSUN	食	鹽
GÜHÜ	JÜGEI	SOROKIYA	蜂	

本表所列各詞皆係達、蒙、滿不同的語彙，其第二行「MINAA」一詞據內蒙卓索圖盟屬土默特左旗人韓穆精阿（HAN-MUGJINGGA）等著蒙和辭典（日本昭和十二年印行）裡「馬鞭」為「MILAGA」，（依照近代口語形應為「MILAA」），而在達呼爾方言音則為「MINAA」。其間只有輔音「N」與「L」之差（東部方言區土默特方言及西部方言區衛拉特蒙古口語形亦為「MILAA」）。據吾等所搜集的達呼爾方言裡發現一般蒙古語彙裡應發「L」音的語彙，達呼爾方言裡很多發成「N」輔音。（參照第六章第八節舌邊滾音）

第二節 於一般蒙古語首多了輔音「H」或「M」

關於此種語彙在達呼爾方言裡存在的情形，美國華盛大學蒙古語文教授撲皮（N. Poppe）亦曾予以論述，吾等所搜集的語彙中此類在一般蒙古語首帶有「H」輔音的語彙相當多，茲將代表性的幾種摘錄介紹，並與一般蒙古語及滿洲語比較如下：

達呼爾方言	一般蒙古語	滿洲語	漢譯譯語
HARBAN	-ARBAN	JUAN	十個
HÜNS(Ü)	-ÜNS(Ü)	FULENGGI	灰
HÜR(E)	-ÜR(E)	USE	種子、後裔
HARGAL	-ARGAL	FAJAN	牛糞
HEKI	-EHI	UJU	頭、首
HIR	-IR	JE-YEN	刀刃
HURULO	-URUUL	FEME	嘴唇
HALAH	-ALAGA	FALANG-GO	手掌
HULA-AN	-ULAAN	FULGIYANG	紅色
HOR	-OROI	OYO	頂
HÜJÜR	-ÜJÜR	DUBE	尖、梢
HÜHÜR	-ÜHÜR	IHAN	牛
HON	-ON	ANIA	年、歲
HUMPA-BEI	-UMBIMOI	OYOMBI	游泳
MADAN	-ADAG	DUBE	末尾、最後
MADHAN	-ACHOG	MAPHAN	利潤

第三節 「BUI」現在式動詞語尾

達呼爾方言裡其現在式動詞語尾用「BUI」發「BEI」音，如一般蒙古語的「BAIMOI」，達呼爾方言則為「BAI-BEI」，一般蒙古語的「BAINA」，達呼爾方言則為「BAIBEI」，其「BEI」乃直接接連發音。「BEI」在一般蒙古語裡（達呼爾方言亦然）有下面兩種形式出現，舉例於後以作參考。

1. BUI ABASU（若有的話）
2. BUI BAIDAL（現有狀況）
3. BUI BÜGÜDE（所有一切）
4. BUI J-A（是否、或許）
5. 「60」OND BUI BOLSON（在六十年就有了）
6. BUI AJUGU（曾有……）
7. BUI BUYU（是否在……）

以上為當作形容詞用的形式

8. OLON JUIL BUI（各種各樣都有）
9. TA HEN BUI（您是那位）
10. TERÜND BUI（他有……）
11. TEIMÜ BUI（是那樣）
12. GADAAD BUI（在國外）
13. YAGUN BUI（是什麼）
14. YEH MOD BUI（有一棵大樹）
15. ARGА BUI（有方法）

以上為當做動詞用的形式。

上面兩種用法幾乎是一般蒙古語裡所出現的所有短語，而在達呼爾方言裡其用途則更為廣泛。此「BEI」與「BUI」語尾與滿洲語的「-MBI」（現在式語尾）聽起來很相近，外來人或外行人很易於混淆不清，其實並不然，它實際還是源之於蒙古語的「BUI」——現在式動詞語尾。這也是達呼爾方言與一般蒙古語同氣連枝一脈相傳的鐵證之一。

第四節 否定詞

蒙古自古迄今的文語跟口語裡有「ÜLÜ」跟「ESE」和「ÜGEI」、「BÜÜ」跟「BITHI」、「BISH」跟「BOSU」七種性質的否定詞。茲將其在一一般蒙古語文和達呼爾方言裡使用的情況比較如下：

甲、「ÜLÜ」跟「ESE」二詞純屬蒙古古典文裡的否定詞，其意與漢語裡的「無」、「未」、「勿」相近似，在近代口語及語體文則甚為罕見，因之民間未曾受過古文教養者則不甚瞭然，但在達呼爾方言裡即使是目不識丁的文盲亦經常使用此古典型的否定詞。在一一般蒙古語和文語裡普遍應用的否定詞「ÜGEI」（意為「沒有」）而在達呼爾方言裡却很少有出現的機會。縱或使用，其喉塞音「G」，音便而發為「ÜWEI」。

例如「我不知道」一語，在一一般蒙古語裡說或寫為「BI MEDEH ÜGEI」，而在達呼爾方言則說成「BI ÜL(Ü) MEDENG」或「BI MEDENG ÜWEI」。

否定詞「ÜLÜ」跟「ESE」在蒙古古典文裡和「ÜGEI」在一一般蒙古語和文語裡所表達的意思完全相同，但其在字裡行間

的位置及應用方式却有所不同。「ÜLÜ」跟「ESE」位於動詞之前表示否定之意，惟「ESE」多用在過去式動詞之前以表示否定，「ÜGEI」則正與之相反，位於動詞之後表示否定之意。這種語法在達呼爾方言與其並無不同之處，祇是一般蒙古語裡「ÜGEI」使用普遍，而「ÜLÜ」跟「ESE」則屬罕見，相反的在達呼爾方言裡「ÜLÜ」跟「ESE」使用情形最為普遍而「ÜWEI」之使用却屬寥寥無幾，已如前述。例如：

BI ESE TANIGSAN NIDÜ MINI SOHOR. 我沒有認清（您）我是瞎子。

BAGSHI ESE HELEGSSEN YU? 老師沒有說過嗎？

HORIBACHU ESE BOLBA. 雖然攔住（他）沒有成。

ODCHU ESE CHIDAMOI. 沒有去成。

ESE HELBE. 沒有說。

這種古典文的否定詞的用法以及那些古語彙聽起來既古老又文雅，令人覺得達呼爾同鄉們都滿有學問似的，講起來都在咬文嚼字。

這種情形並不是所有達呼爾氏族方言區都是如此，同為達呼爾氏族人在海拉爾一帶者既不用「ÜLÜ」又不說「ESE」，而是用「BÜÜ」這一個否定詞，其在句中的位置與前兩者相同，位於動詞之前以示否定，惟其用法在一般蒙古語裡是屬於「禁止」或「命令」第二人稱的詞類，海拉爾達呼爾人把「我不知道」這一句話說為「BI BÜÜ MEDENG」。以一般蒙古語法來解釋則是「（您）不要知道」而不是「我不知道」，形成了「自己命令自己」的奇說。可是我們知道語言是約定俗成的交際工具

在一個語言社區裡大家都這麼將錯就錯，錯也祇好算對了，所謂積非成是者是也。這種錯只能說是「錯」的好，「錯」的適當吧！

在一般蒙古語裡「BÜÜ」為口語形，而「BITHI」則為文口語並用，後者文語的成分多，在口語裡「BÜÜ」出現的機會較多而普遍。例如：

CHI BITHI YAB, MANAID HOOL ID.」（你不要走，在我家裡吃便飯。）

乙、「BISHI」跟「BOSU」

「BISHI」跟「BOSU」皆屬否定詞，其意為「不是」，前者又口語兼用之，後者為文語，「BOSU」在一般蒙古語裡其出現的機會比「BISHI」少之又少，在達呼爾方言裡亦然。「BISHI」一詞雖然應用的甚廣，但其在各種方言裡都以帶有不同的語尾出現。例如「我不是老師，是學生」一語，在一般蒙古語裡說或寫如「BI BAGSH(I) BISHI, BI SURAGCH(I)」。在達呼爾方言裡說為「BI BAGSH(I) BISHIN, BI SURAGCH(I)」。在西部衛拉特方言裡「我沒有」一語却說為「NAAD BAIHSHI」。

衛拉特方言「NAAD BAIHSHI」一語，依一般蒙古語文常識來解釋，並非「我沒有」而是「我不是有」的意思，它不僅含有「BISHI」（不是）與「ÜGEI」（沒有）兩否定詞之意，並與前居動詞「BAIH」（有）捨頭取尾而連為一詞成為「BAIHSHI」，在達呼爾方言裡則無類似情形。

一般蒙古語、達呼爾方言及衛拉特方言裡的「BISHI」跟

「ÜGEI」兩否定詞之語尾聽起來是「BISHɛ」與「GUWA」。在一般蒙古語裡「ÜGEI」與「ÜGÜI」兩者均可，在達呼爾方言裡為「ÜWEI」，在衛拉特方言裡則為「-GUAA」，因其語首元音「Ü」之消失之故。因此，同為蒙古語之一種方言，彼此之間蓋仍有大同中之小異也！一個家族人的語音都有不同，何況是一個民族的語言呢？為求語音完全保持劃一是不可能之事概可想見。語言是一種完全俗成的傳達工具，在此一語言社區裡大家都這樣用，也就這麼俗成而流行於後世。例如以漢語官話（Mandarin）的「我不知道」一語而言，台灣人講「哇莫牢樣」，廣東人說「啲哦莫淇道」，而上海話却又是「阿拉拂曉得」……等。兩相比較，一般蒙古語與達呼爾方言之間其差異可謂甚微。

第五節 借用語

一種語言裡借入多種其他民族語彙者，語言界稱之為借用語（Loan Word）或舶來語，俗稱外來語。這種借用語的產生，不僅是表示著這一民族與那些借用語有關的民族曾有過或正在發生文化關係，也可證明世界上任何民族的語言在語彙上不能做單一系統的在縱的方面發展。

茲依據所搜集的語彙知道在達呼爾方言裡，除一般蒙古語外，來源不能肯定的語彙較多，其次為滿洲語彙借用語，再其次則為漢語借用語，其他絕大多數的語彙與一般蒙古語相同。這同時也說明了達呼爾方言與一般蒙古語間淵源之深厚與悠久，以及達呼爾民族與滿洲民族之間的橫的關係之密切，如其不然就不會與

蒙古語維持這一脈相傳的體系，當然也就不會存在着那麼多滿洲語的借用語。

在達呼爾方言裡的滿洲語大致分三種形式而存在：其一、為同一語族語言，其間當然存有共同的「母語」。例如「HONI」（綿羊）、「MORI」（馬）……等。這些語彙在一般蒙古語、滿洲語及達呼爾方言來說音義全同，視為共同的「母語」。其二、為有異於一般蒙古語而與滿洲語相同的語彙如「JÜIREI」（一對）、「MALU」（瓶）……等，似乎可以視之為滿洲語的借用語（東部方言裡亦有此等語彙，尚不能百分之百的予以肯定其為借用語）。其三、有些語彙原屬蒙古語被借入滿洲語，其在滿洲語及達呼爾方言裡廣為流行，但在一般蒙古語裡除喀爾喀方言外並不十分流行。如「GÜRÜN」（國家）、「DARHAN」（封號）……等。依據滿洲民族與達呼爾民族的歷史背景與接鄰而居的地緣關係，以及彼此曾有過統治者與被統治者的政治關係而言蒙古語彙借入滿洲語彙、滿洲語彙借入達呼爾方言已屬無可置疑的事實。

至於達呼爾語裡的漢語借用語，其借入過程也有兩種情形：其一、為經由滿洲語介入達呼爾方言者如「YAMEN」（衙門）、「WANGYE」（王爺）……等。其二、為由於近幾十年來蒙漢雜居，語言文化交流綿密而直接借入者如「SHEHUI」（社會）、「WASE」（襪子）……等。

借用語復轉為借用語其結果甚為奇特，往往變得令人不可思議。如盡人皆知的「蒙古包」這一個名詞，蒙古人自己叫做「MONGOL GER」，其意為蒙古式的房屋，滿洲人叫做「

MONG-GO BOO」，「BOO」在滿洲語裡其意為房屋。漢語則借用滿洲語的語音直譯而為「蒙古包」。在漢語裡「包」字絕沒有房屋之意在。較古老的漢籍裡「蒙古包」一詞譯做「氈廬」、「毳幕」及「穹廬」等，此三種譯稱遠比「蒙古包」三字譯得恰當，其含意既典雅又優美。可是大家在習慣上都用「蒙古包」三字，這些古譯稱也變成歷史名詞了。

此外在達呼爾方言裡與一般蒙古語一樣有因假借用或稱忌諱語，又稱代用語而借入者。在蒙古社會裡尊宗敬祖的觀念很深，夫婦相敬如賓的禮法更為嚴格，因之晚輩尤其是為人兒媳婦者，其日常用語如與公婆及諸長輩大名芳號相同或音調相似者，需借用其他名詞表達或借用他種語彙代替之，其對丈夫的名諱亦然。例如其婆名「CHECHEG」（花），則凡使用「CHECHEG」這個名詞時就改用「HUAR」（漢語的「花」），其公名「LUU」（龍），「LUU」這個名詞也就得避而不用，而借用了滿洲語的「MEDÜRI」（龍）。又如其夫名為「ARSALANG」（獅子），因蒙古語裡的「ARS」（皮革）與「ARSALANG」之語首同音，故凡使用「ARS」這個名詞時則改以「HÜRS」（皮革）代之。不過忌諱語祇限於個人，過了三代後即不受此限而消失。

但也有絕少數的婦女自造語彙，如「CHAGAN」（白色）說成「GILAN」、「HAR」（黑色）說成「BARAN」……等。這些婦女自造語彙在蒙古語裡已形成正式語彙，不過已並非婦女專用語。

第六節 從一般蒙古語音變異情形推論達呼爾方言之由來

坊間有關蒙古音韻之書籍獨少，而我們所知道的亦不多，可是國際間阿爾泰語文學者對蒙古語文之研究有如雨後春筍競相探求。依據僅有的數種古語料，如蒙古秘史（Mongol un Nigucha Tobchiyan）等歷史文學名著探討有關蒙古語音之高著時有所見。茲根據蒙古語文泰斗樸皮（N. Poppe）等人的高著中所主張的原則將達呼爾方言之音韻及一般蒙古語音之變遷討論比較如後：

甲、兩元音間輔音「G」之演變：

一、上古蒙古語依原有蒙文書寫形式在兩元音間之輔音「G」其發音如次：

1. BAGATUR	英雄
2. AGULA	山岳
3. EGÜLE	雲彩
4. TEMEGE	駱駝
5. NIGUCHA	秘密
6. ULAGAN	紅色

二、但進入中古時期此兩元音間的輔音「-G」消失，而在輔音「-G-」的原位上產一種空隙（HIATUS）。達呼爾方言音亦然。如：

蒙古語音	達呼爾方言音	漢語譯語
1. BA-ATUR	BA-ATAR	英雄
2. A-ULA	A-OLA	山岳

3. E-ÜLE	E-ÜLEN	雲彩
4. TEME-E	TEME-E	駱駝
5. NI-UCHA	NI-UCHA	秘密
6. ULA-AN	HULA-AN	紅色

三、這種空隙到了近代語裡則完全消失而成為長元音，依据
息爾立蒙文則更為顯著。如：

1. BAATAR [*]	英雄	由於同類元音和諧而順行同化“-U-”為“A”者。
2. UUL(A) [*]	山岳	由於同類元音和諧而逆行同化。因“U”元音比“A”元音響亮度大而成為長元音“UU”，並由音重之故語尾“A”弱化或消失。
3. ÜÜL(E)	雲彩	由於“Ü”元音響亮度大，而且元音逆行同化與音重之故，語尾之元音“E”消失。
4. NUUCH(A)	秘密	輔音“-G-”消失，“I”元音逆行同化為“U”。
5. TEMEE	駱駝	輔音“-G-”消失，而逆行同化成長元音“EE”。
6. ULAAN	紅色	据蒙古秘史記載及達呼爾方言音，語首的喉塞音“H”在一般蒙古語裡消失，語尾音節的輔音“-G-”消失。

乙、語首喉塞音「H」跟唇塞音「M」之消失

上古蒙古語裡在語首常有喉塞音「H」跟唇塞音「M」者，在中古時期仍保有此一現象，直到近代語裡其語首所帶之喉塞音「H」跟唇塞音「M」皆行消失。惟在達呼爾方言裡則依然如昔。如：

蒙古語古語音	近代語音	達呼爾方言音	漢語譯語
1. HARBAN	-ARBAN	HARBAN	十個
2. HULAN	-ULAAN	HULAAN	紅色
3. HOD	-OD	HOD	星星
4. HÖD	-ÖT	HÖD	蛀蟲
5. HUJUR	-UJUR	HOJOR	本原
6. MADAK	-ADAK	MADANG	末尾

丙、第一音節元音「E」音便為「Ö」或「Ü」

上古蒙古語言裡在第一音節裡的「E」元音清晰而穩定，据原有蒙文書寫的記載到中古時期第一音節的「E」元音依然清晰，但到了近代語裡則因受第二音節裡的元音影響而音便為「Ö」或「Ü」元音。如：

蒙古古語音	中部方言音	東部及達呼爾方言音	漢語譯語
1. EDÖR	ÖDÖR	ÜDÜR	日子、白天
2. EMÜSHÜ	ÖMSÖH	ÜMSHÜ	穿 着
3. EGÜDE	ÜÜD	ÜDE	門、大門
4. EBESÜ	ÖBS	ÜBS	草
5. EBÜL	ÖBÖL	ÜBÜL	冬 季
6. ENE	ENE	EN (或 ENE)	這、這個

丁、第一音節「I」元音音便為其他元音

上古時期蒙古語第一音節的元音(I)很清晰而穩定，到了中古時期仍未發生變化，但在近代語裡因受第二音節的影響而音便為其他元音。如：

蒙古古語音	近代語音	達呼爾方言音	漢語譯語
1. IMAGA	YAMAA	IMA'A	山羊
2. IRÖGEL	YÜRÖÖL	SALHABONG	姻緣
3. ISEGEI	ESGEI	SHIDEHE	毛氈
4. IRÖGELCHEHÜ	IRÖÖLCHEH	HIRELCHI-BEI	互祝
5. NIDÜ	NÜD	NIDE	眼睛
6. IROGOL	YOROO	HIROOL	底

語言學家把許多語言歷史的研究分析而得到的結論告訴我們，每百年間任何語言都有所變化，為此我們不得不強調語言文化是隨着時代演進的「活的文化」。這種文化財產的變化自然包括語言、語彙及語法各方面，年代越久演變的幅度越大，其方言部分也隨之越加多。由以上的蒙古語音上的比較討論可以證實達呼爾方言是蒙古中古語音的保持者，無論語彙及語法都是蒙古古語保存率最高的語言。與其說它是方言毋寧說它是探尋蒙古古語的寶藏。其在語音上的些微差異，乃因沒有文字記錄的方言在其社區裡漫無準則可循自由發展的情況下，自然產生的結果。語彙只是一種以意義作為質點的小單位的語言，在人類捨舊趨新的觀念下，特殊的發音與不同的命名總是免不了的自然現象。

第九章 結 論

吾人常耳聞「在游牧社會裡不易保存既有的文化遺產」這一句話，可是蒙古民族則屬例外。元朝在中國傳統上是個朝代，其實却包括了世界性的四大汗國，她的歷史是國別史。蒙古史料除有蒙古文、漢文、俄文及波斯文的基本資料之外，又有些直接或間接的譯文資料，其中以歐洲語文及日文的尤多。今天塞外各民族中史料最為豐富者，則以蒙古民族史料為其冠。據一位美國學人言，據他個人統計，僅以十三世紀為限，有關成吉思汗之世界各國語文史料多達三千多種。真是有如汪洋大海，吾人所能目睹者只不過是滄海之一粟耳。

蒙古語言的分佈應分為早期、發展期及近期三時期。早期的蒙古語系統單純而其分佈範圍尤為狹窄。蒙古民族起源於窮荒無限的大戈壁沙漠之周邊，故蒙古語為一種純樸的處女語，初無外來語之影響。在此期間縱有外來語的影響，亦不外受同一語族的突厥及通古斯語系語言的影響而已。

元太祖成吉思汗統一塞外，各部族王國莫不聚集於九腳白旄旗(YESEN HÜLTÜ CHAGAN TUG)下，復南圖中原建立大元帝國，進軍印度，躍馬歐陸，橫掃列國，行軍數萬里，大小滅國近五十。雄踞歐亞約一百餘年。此一時期可說是最為殊方異種混居裸處的大時代，蒙古語言文化影響之深之廣，舉世無與倫比。是為其發展期，亦為其登峰造極的時代。蒙古語言詞藻益

9-2 達呼爾方言與滿蒙語之異同比較

臻優美，文字為之定型以及信史的建立皆始於此一偉大的發展時期；相反的，由於疆域的遼濶、民族的分散，而導致了達呼爾等特殊方言區的產生，也是這一偉大的發展時期所造成的後果。

近期蒙古語言以近代蒙古語言分佈概況而言，除內外蒙古之外均與蒙古大本營脫節，在政治區劃上被劃入於其他行政單位或淪為異國國土，但均能保持固有語言的特質而形成特殊方言區。如達呼爾蒙古、甘肅省境內蒙古、西藏的達木蒙古，以及阿富汗境內的蒙古等。

多桑氏在其高著蒙古史的第一章第一段開門見山的說：「……（塞外）人種來分有蒙古又名韃靼、通古斯又名女真及突厥，他們之間的外貌上的視別遠不如語言上的辨別來得明確些……」在如此難分難離之情形下，祇能以後天的語言辨別，語言確有代表一個民族之外在的特徵，語言習慣之改操等於是失去一個民族之辨別法。誠然在理論上不應依後天的語言來確定先天的血緣，但在事實上純屬一個血統的民族或民族今日世界上又有幾何？這種事實在中外歷史上可說是類出不鮮。例如在中國史上有「五胡十六國」之記載簡稱為「五胡亂華」者，今天不知那些人「五胡」的後裔子孫？你乎？我乎？賢明的讀者不言自喻。

國內外蒙古語言學者對蒙古語言之劃分，各具己見分歧不一，其劃分依據歸納起來其標準大致有三：一、根據蒙古古代血緣氏族部落團體。二、根據現行行政區域之隸屬。三、根據語言特徵及相互瞭解的程度。三者各有其獨特的論據，也各有其不夠完美的偏差。例如蒙古各氏族部落近數百年來因內憂外患流轉遷徙，原有的各氏族的單一血緣已不復存在，如依清朝時代所劃分的

行政單位而言，固然以原始部族名稱改稱為「旗」者有之，但歸併他部混合為一個行政單位而另行命名者亦類出不鮮，如將達呼爾氏族與索倫等氏族合併命名為布特哈者是為很顯明的例證。又如察哈爾之林丹汗因抗滿復蒙運動失敗，其部族被遷居於卓索圖盟屬之喀喇沁等旗，而原土著語言純屬卓索圖土語。類此各民族或多或少都有其他民族人「附居」其間。此亦足證前二劃分標準尚有不當之處。這也是語言分類標準難以確立之因。唯有依據語言特徵及相互瞭解之程度並參照蒙古語言近代分佈情形來劃分，其可靠性為大。茲就蒙古語言參照此一分類法，說明如後，提供參攷。

甲、一般蒙古語

一、中部方言

二、東部方言

三、北部方言

四、西部方言

乙、特殊方言

一、達呼爾方言

二、達木方言

三、東鄉方言

四、阿富汗方言

五、喀爾瑪克方言

一般蒙古語言雖有中、東、北、西部之分，然皆集聚於蒙古大本營，毗連而居，因彼此交往，文書往返較為頻繁，故並無太多差異之語彙發現，而僅是某些語言區裡部分語彙的元音「O」

跟「U」、「Ö」跟「Ü」與輔音「H」跟「K」有相混的情形存在。如標準音的「NUTUK」（故里）其發音為「NOTOK」、「ÖD」（羽毛）其發音為「ÜD」、「HÜN」或正統文字「HÜMÜN」（人）其發音為「KÜN」或「QÜN」或「KÜÜ」……等。其差異甚微。好在蒙古語言裡方言的「KÜN」、「QÜN」、「KÜÜ」與正統文字「HÜMÜN」並沒有相互難通之虞，彼此不懂之處。這與漢族各地方言間差距之大來比較，可說其微不足道。

至於那些與蒙古大本營隔離而孤立的語言區的語言，自大元帝國式微，由大都退回漠北，散佈於亞歐兩洲各地區的蒙古氏族因受政治的以及地理環境的影響，復因經過六百餘年的漫長歲月的隔離，以致這些社區文教不振而再度淪於「有言無文」的黑暗時代（指古典蒙文而言），惟均能保有原始語言的面目，語彙未變。這是語言文化變遷較緩於政治變遷之故。在一般蒙古語言裡已經消失不用的古語彙反而在他們的方言裡其使用情形却非常廣泛。換言之，一般蒙古語裡認為是文言或古語者，在他們社區裡則是人人皆用人人皆知的日常用語。其與一般蒙古語言相較反而形成了特殊語言區。

大家知道文化是延續不斷運行不已的，語言也是隨着文化的演進而演進的。人類是好奇的動物，尤以在文化方面表現最為突出。人類願望是永遠無法滿足於現實的，因此，由於環境關係，東鄉蒙古人學習甘肅土語、達木蒙古人學習藏文、阿富汗蒙古人學習阿富汗文、喀爾瑪克蒙古人讀俄文、達呼爾蒙古人學習滿文……。說與寫各該地區語文者，風起雲湧競相成習，視為時髦

，所以各民族語言借入了各該地區蒙古氏族的語言裡。

世界由於科技的發達文化的創新，新的語彙也因之而加多。雖同為一種事物奈由於各民族語言不同，因而詞稱各異，各地蒙古語言社區所借入的外來語亦因而各異。這也是各孤立社區形成獨特方言重要因素之一。

自從公元一九一一年以來，由於民族的自覺、文教事業的發展，雖僅六十多年的時間。蒙古語彙與語音上的變動遠超過明清兩代六百多年的演進，可稱之為劃時代的進展。由於近代標準語的指定，純音素文字的採用、出版事業的發達、交通工具的進步等因素，使這些特殊方言已有轉向一般蒙古語的趨勢，而掀起了學習一般蒙古語文的熱潮，而這些方言亦因之有漸趨消失之態勢。

目前學術界最為缺乏的語料莫若達呼爾蒙古、達木蒙古、阿富汗境內的蒙古以及甘肅境內的蒙古等。其中除了達呼爾氏族人士旅居於世界各地，易於與學術界多所接觸外，其他各孤立社區仍處於孤懸無依之境地不易為外界所瞭解，調查研究進行不易。不過達呼爾氏族語言今已為語言學者證實其為蒙古語言之一種方言，似已無可置疑。

達呼爾人在布特哈呼倫貝爾地區，不惟在政治方面起領導作用即在生活習俗上亦發生示範影響。以布特哈之索倫人以及鄂倫春人而言，彼等日常生活方式多半仿效達呼爾人。惟達呼爾之氏族來源，因其本身無文字記載之歷史，故研究東方歷史學家認為：達呼爾人為滿洲族者，其理由可能因達呼爾人附滿清以後與索倫族雜居，出征并肩作戰，居家守望相助，關係密切，且又因素

倫族係通古斯族，其語言即滿洲語之故。然達呼爾人自認為蒙古族，其他蒙古人亦認其為蒙古氏族，美國阿爾泰語系語言學者樸皮（N. Poppe）教授等亦曾在其著作中有「達呼爾係蒙古族」之論斷。

今天布特哈達呼爾氏族人說的話是蒙古語的一種方言，自從公元一三六八年起，經過了明清兩代的漫長歲月到民國的肇建為止的五百多年間達呼爾人墨守舊風，孤軍奮鬥，直至民國以後才有彼此往來與蒙古大本營的接觸。在此期間並未改操其他語言，更未採用其他文字符號，除其原始宗教薩滿教（Shamanism）之外也沒有其他宗教，故其語言始終未受到外力的衝擊與影響，否則其後果將是另一種情形矣！

今天的布特哈達呼爾氏族雖然在其氏族名稱上多了一個滿洲語的行政單位名稱—布特哈，而成為布特哈達呼爾。這祇僅是許多達呼爾氏族中被指定在此地定居的達呼爾氏族的分稱，並非原有氏族之稱詞。

布特哈達呼爾氏族人所用的日常交際用語，在語音上、語彙上以及語法上是與一般蒙古語一脈相傳綿延而來的同一類型。在民族繁衍的地域雖因隔離略有不同的語彙（指借入語而言），但其在語言文化精神上却是經萬變而未離其宗。這更證明了蒙古語言大統一時期長於分裂時期，乃血濃於水的血緣關係與文化類型之凝結而成的民族感情所有以維繫迄今。李思純著元史學裡謂「蒙古是極為頑固不化不易同化的民族，確不同於滿洲富有同化性……」是為中肯之評語。筆者再加一句來讚美達呼爾氏族「她有正如蒙古歷史神話裡所說的堅苦奮鬥時有蒼狼（BÜRTE CH-

INUWA)之狠心，和平相處時有白鹿（GOWA MARAL）的美麗與和諧。」這也就是我們的民族特性與蒙古精神之所在。

布特哈達呼爾方言依吾等所蒐集的語彙分析有七種不同成分，為此我們瞭解到布特哈達呼爾氏族與滿洲及漢族間的深遠文化關係，更進一步瞭解到蒙古語言自古演進之過程，至於不明其源的特殊語彙部分吾等認為再與突厥語或通古斯語做更深入的研究比較，則具有可能有所獲益之信心。

蒙古族（註一）以蒙古族稱而聞世的歷史祇有八個世紀之時間，更往古溯追則不知有多麼久遠。僅以八個世紀的時間來說，蒙古語言在語音上語彙上以及語法上都有著顯著的演變。假如我們今天能夠面對成吉思汗時代的人可能會有比今天的布特哈達呼爾方言更難懂的語彙出現。例如古文語所謂的「ABO」（父親）近代語文裡變為「AAB」、「BICHIG」（書）變為「NOM」、「ÜLÜ MEDEMOI」（不知道）變為「MEDEHGÜI」……等。古人已逝，他們的語音早已烟消雲散，要知道他們的語音祇能間接的從文語裡去推求，所可惜的是我們的古代記載多為無情的戰亂所埋沒散失，惟有靠這些土言土語去推得一知半解，更令人失望的是這些小單位的民族分屬於各種政體之下，受政治勢力的壓迫而正在開始演變，再過半個世紀恐怕連一知半解的「活的語料」都有消失的可能性。

有些人喜新厭舊却說那些人土語太多、土音太重的過渡性方言聽起來真刺耳。其實任何一個人不都是生於土音長於土語之中？其後才有大家交際用的共通語？為此任何一個人都有着土語和共通語的雙重語言知識。今天所提倡的官話—中部方言—又何嘗

9-8 達呼爾方言與滿蒙語之異同比較

不是方言土語的擴大？試看各國語文之發展史，又有那一個國家的語言文字基礎不是奠基於方言土語？意大利人但丁用方言寫「神曲」、西班牙人賽萬提斯用方言著「古哥德先生」、法國人拉伯雪用方言寫成「加剛督亞」，都成為世界名著。

布特哈達呼爾方言能頑固的保守迄今，令人欽佩無已。惟有些讀書識字者却均學習滿洲文，做為其做高官保厚祿之梯階，原屬寥寥無幾的蒙文專家無繼承接棒而為之絕跡，復陷於「有言無文」之時代（專指蒙文而言）。同時布特哈達呼爾方言亦並沒有任何文字符號為之記錄實為一大憾事，布特哈達呼爾方言雖有極強烈的地方性，但亦頗具發展性。其語彙豐富，古語彙的保存率甚高，倘若有些記錄的文語當更可能發現優美語音及豐富的詞藻，而成為令人注目的方言。

他們被滿清統治了三百廿多年之久，在滿洲皇帝為蒙古「可汗」的時代裡，左鄰右舍都是滿洲「尼勒瑪」，但滿洲語彙借入布特哈達呼爾方言者則以當代「摩登語」或「忌諱語」（註二）為多。滿洲語文為當代國語與國文，其勢力大於蒙古語，但其影響以其所借用之語彙來看則甚薄弱。布特哈達呼爾人個個都可稱之為孤軍奮戰維護固有語文於不絕的無名英雄。

註 一 漢文的蒙古二字始見於邱處機所著西遊記（一二二一—一二二五）詳見拙著蒙古二字的真諦，國立政治大學邊政研究所年報第九期

註 二 忌諱語者蒙古古代習慣晚輩命名不得與其他長輩或尊長之名號相同，因之借用其他語彙而命名，蒙古人昔日有以十二屬的「HÖHE LUU」（青龍）、「BARS」（虎）等命名者，故為其後輩命名時

則借用滿州語的「MEDÜRI」（龍）、「TAS-HAN」（老虎）二語彙。是為忌諱語。

附錄一 蒙、達、滿、土、維語彙比較表

蒙古語	達呼爾方言	滿洲語	土耳其語	維吾爾語	漢譯稱	
BI	BI	BI	BAN[MAN]	MEN	我	
CHI	SHI	SHI	SAN	SEN	你	
BID(E)	BID	MÜSE	BIZ	BIZLER	我們	
ENE	ENE	ERE	BU	BUU	這個	
TER(E)	TER	TER	O[SHU]	UU[ULAR]	那個	
HEN	HEN	ÜE	KIM	KIM	誰	5
YU	YO	YA[AI]	NÈ	NIME	什麼	
BISH(I)	BI SHIN	WAKA	HAIIR DEIL	YOK	不(非)	
BÜH(Ü)	GÜB	GEMÜ	BITUN (HEBSI)	HAM-MA (BUTUN)	全	
ARBIN	BARAN	AMBULA (LABDU)	CHOK	CHOK (KÖP)	許多	10
NEG(E)	NEG	EMÜ	BIR	BIR	一	
HOYOR	HOIRO	JÜE	IKI	IKE	二	
YEH(E)	HIH	AMBA	BÜYÜK	YUGAN (CHONG)	大	
URT(A)	ORT	GULMIN	ÜZÜNG	UZUN	長	
ÜCHÜHEN	ÜCHIKEN	AJIGE	KÜJÜK	KICHIK	小	15
EM(E)HÜN	EM HÜN	HEHE	HATUN (HANEM)	HATAN (MEZUM)	女人	
ER(E)HÜN	ER HÜN	HAHA	ERKEK	ERKEK	男人	
HÜN	HÜN (KHÜ)	NELMA	ADAM	KISHE (HALK)	人	
JAGAS(U)	JAUSE	NIMHA	BALEG	BELIK	魚	
SHOBU	DEHI	GAS-HA	KUSH	KUSHKASH	鳥	20
NOHOI	NOH	INDAHUNG	IIT (KÖBEK)	ISHIT	狗	
MOD	MOD	MOO	AÇACH	DARAH	樹	
ÜR(E)	HÜR	ÜSE	TUHAM	URUG	種籽	
NABCH(I)	LARCH	ABDAHA	YAPRAK	YOPUMAK	葉子	
BÖÖS	BÖSE	CHIHE	KOK	PISHT	虱	25
ÖNDÜS	ÜNDÜS	FÜLEHE	HOBLAMEK	ILDEZ	根	
HUCHAH(U)	KUCH-BEI	GUAMBI	ERTMEK	KAWAIDU	吠	
ARS(U)	ARS	SUKO	DÈRI	TERA	皮	
MAH(A)	MIAH	YALI	ÈT	GØSH (ET)	肉	
CHUS(U)	CHUS	SENG-GI	KANG	KAN	血	
YAS(U)	YAS	GIRAN-GI	KÈMEK	SUNEK	骨	30

蒙古語	達呼爾方言	滿洲語	土耳其語	維吾爾語	漢譯稱
ÖÖH	EÜHE	NIMENG-GE	YAG	YAG	脂肪
ÜNDEG	ENDÜH	UMUGA	YUMURTA	TUHUM (YUMUTKA)	蛋
EBER	HEÜR	ÜIHE	BOINUZ	MÜGÖZ	角
SÜÜL	SEÜLE	ÜNCHEHEN	KUIRUK	KUIRUG	尾
ÖD	HÜDÜS	DETHE	KUSHKEL	TÜK	羽毛
ÜS(Ü)	HÜS	FÜNIEHE	YÜL(KEL)	CHACH	毛
TOLOG(AI)	HEKI	ÜJÜ	BAASH	BASH	頭
CHIH(I)	CHIKI	SHAN	KULAK	KULAG	耳目
NID(Ü)	NIDE	YASA	GÖEZ	KÖZ	目
HAMAR	HAMAR	OFORO	BURUN	BURUN	鼻子
AM(A)	AM	ANG-GA	AA-EZ	AGIZ	嘴
SHID(Ü)	SHID	WEIHE	DISH	CHISH (TISH)	牙
HELE	HELI	ILENG-GÜ	DIL	TIL	舌
HOMS (HIMÜS)	KIMCHI	HITAHUNG	TERNAG	TERNAG (TIMAK)	指甲
HÜL	KÜL	BETHE	PUT (AYAG)	AYAG	脚
ÖBDÜG	TALCHIG	TUBGIANG	DIZ	TIZ	膝
GAR	GARI	GALA	KÖL	KÖL	手
HEGELI	KEELI	HEFELI	GÖBEG	KÖRSAG (KAARREN)	腹
HÜJÜ	HÜJÜ	MONG-GON	KORSAK	BUYUN	脖
EBCHÜ	ERCHÜ	TUNG-GENG	GÖGIÜS	KORAG	胸
JÜRÜH	JÜRÜH	NIAMANG	ÜI-REK	JÜREK	心
ELEG	HELHE	FAHON	JIGER	JIGER	肝
UUH	O-BEI	OMIMBI	ICHMEK	ISHMEK	喝
IDEH	ID-BEI	JEMBI	YEMEK	YEMEK	吃
JUUH (HAJ IH)	JOU-BEI	SAIMBI	CHAGTE	CHIRMAK	咬
ÜJEH	ÜJI-BEI	TUAMBI	GÖRMER	KORMEK	看
SONSOH	SONS-BEI	DONJIMBI	DINGLEMEK	ANGLAMAK	聽
MEDEH	MED-BEI	SAMBI	BILMEK	BULU (BILMEK)	知道
UNTAH	UNT-BEI	AMGAMBI	UYUMAK	UYUMAK	睡
ÜHÜH	ÜH-BEI	BÜCHEMBI	ÖLMÊK ÖLÜM	ÖLMEK	死
ALAH	AL-BEI	UAMBI	ÖLDÜRMÊK	KESMEK	殺
OMBOH	HUMPA-BEI	OYOMBI	ÜÜZMEK	ÜZMEK	游

蒙古語	達呼爾方言	滿洲語	土耳其語	維吾爾語	漢譯稱
NISAH	DERD-BEI	DEYEMBI	UCHMAK	USHMAK	飛
YABHU	YAU-BEI	YABUMBI	YÜRMÊK	ÜRMEK	走
IREH	IR-BEI	JIMBI	GÊLMÊK	KEL	來
HEBTEH	KERT-BEI	DEDUMBI	YATMAK	YATMAK	臥
SUUH	SAU-BEI	TEEMBI	OOTURMAK	OLTO	坐
BOSOH	BOS-BEI	ILIMBI	KALKMAK	ORA (TURMAK)	站
ÖGÖH	ÜK-BEI	BÜMBI	VÊRMÊK	BERMEK	給
HELEH	ÜSHÜLJ-BEI	GISÜREMBI	SÜILEMÊK (KONUSHMAK)	GEBKELMAN	說
NAR	NAR	SHÜN	GÜNÊSH	KÜN(GÜN)	太陽
SAR	SARUL	BIYA	AI	AI	月亮
OD	HOD	ÜSHIHA	YELDES	YÖLDÜS	星星
US	USU	MÜKE	SU	SÜ	水
BORON (HOR)	HUAR	AGA	YAAMUR	YAMHUR	雨
CHULU	CHOL-OO	WEHE	TASH	TASH	石
SHORO	SHIRTAL	YONGGA	KUM	KUM	沙
GAJAR	BALAG	BOIGON	TUDRAK	TUPA	土
ÜÜL	EÜLEN	TÜGI	BUPUT	BULUD	雲
UTA	HONI	SHANG-GIANG	DUMANG	TUTUN	烟
GAL	GALI	TOA	ATAISH	WÖÖT	火
ÜNS	HÜNS	FÜLENG-GI	KÜÜL	KÜL	灰
HITAH	HITA-BEI	DAAMBI	YAGMAK	YANUDU	點燃
JAM	TERÜL	JÜGON	YOOL	YÖL	路
UUL	AUL	ALIN	DAA(G)	TÄGH	山
ULAN	HULAN	FULGIAN	KERMEZE	KEZEL	紅
NOGON (HÖH)	KÜKÜ (NASAN)	NONGIANG	YESHIL	YESHIL	綠
SHAR	SHAR	SUAYANG	SAREE	SEREK	黃
CHAGAN	CHIHAN	SHANG-GIANG	BAYAS (AK)	AAK	白
HAR	HAR	(YACHIN) SAHALIEN	KARA	KARA	黑
SÜN (OROĪ)	ORE	YAMGI	GÊJÊ	KICHE	夜
HALUN	HALUNG	HALHUNG	SJAG	ESSEK	熱
HÜITEN	HÜITEN	BEIGÜEN	SOO-UG	SUGAG	寒
DÜÜRHEN	DÜRSEN	JALUKA	DOOLU	TOLDEK	滿

65

70

75

80

85

90

95

蒙古語	達呼爾方言	滿洲語	土耳其語	維吾爾語	漢譯
SHINHEN	SHINKEN	ICHE	YENI	YING-GE	新
SAIN	SAIN	SAIN	IYI	YAHSHI	好
TÜGÜREG	TÜGREN	MÜHEREN	YUWARAG	JUMULAG	圓
HATASAN	HÜA-SEN	OLHOMBI	KURUK	KURUK	乾
NER	NER	GEBÜ	ISIM	IZIM (NAM)	名字

註：1.蒙達滿全同者 4

2.蒙達同者 78

3.達方 18

取採於 William J. Samarin 著 Field Linguistics 100-word List

100

附錄二

達呼爾民謠

(堅定，進行曲)

東蒙 達呼爾部

1 1 1 3 5 6 5 3 3 3 3 1 2 -

細聽我達呼爾蒙古歌
DAGUR MONGLIN DO - YO DIYA - SAIN SONS
DAGUR MONGLIN DO - YO DAHIJ SAIN SONS

3. 2 1 3 2 2 3 1 1 6 5 6 -

且聽我細說從頭細說山
HARA MURAIN DERENG-HI HOCHIN MONGO - LO
DI - YA SU ALGINTAI DAGUR MONGO - LO

1 1 1 5. 5. 6. 6. 5. 1 1 1 2 3 2 -

達呼爾蒙古達呼爾蒙古
BOTHAN GAJARJU BOJ IR- JEI BAI - TA - LA
MANG-GA BATAR NE - REN MARTER - DE - NE

5. 6 5 6 6 3. 2 1 2. 3 2 3 5 -

原是黑龍江上游名老蒙古舊地
ADO MALA DAGA - JU AMDA - HU - FA
EDE-ERIN CHAGIN JALU - SOL ERTÜHEN MEDÜ - YE

5. 6 5 6 3 3 2 1 2. 3 1 6 5 -

遷徙游牧布特哈布特哈地
OUL OSOND GÜRÜGELJÜ AMDA - HU - DA
EREN CHAGI DAGA - RA ERDEME GARGA - JAI

5 5 5 6 5 6 5 0 2 2 2 2 3 2 -

獨守一隅不悉世事變異
EREN CHAG-IN HOBLAHUINI HONDA MEDSEN ÜGEI
JALAN JÜRÜ Ü - GEI JIRGAJ AMDA - YA

註：達呼爾藉吉爾嘎郎同鄉譯詞，胡格金台同鄉唱之錄曲。

70000



達 呼 爾 方 言
與
滿、蒙語之異同比較

作 者：哈 勒 楚 倫
 胡 格 金 合
出 版 者：學 海 出 版 社
代 表 人：李 善 馨
發 行 所：學 海 出 版 社
台 北 市 和 平 東 路 一 段 127 之 2 號
郵 政 劃 撥：1 4 3 5 4 號
定 價：新 台 幣 四 佰 元 正
中 華 民 國 六 十 八 年 二 月 初 版
登 記 證 局 版 台 業 字 第 一 〇 〇 二 號

版權所有 • 翻印必究